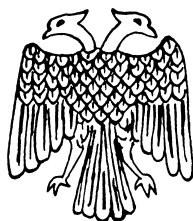


DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA GRECA E LATINA
SEZIONE BIZANTINO-NEOELLENICA
UNIVERSITÀ DI ROMA «LA SAPIENZA»

RIVISTA
DI
STUDI BIZANTINI
E NEOELLENICI

FONDATA DA S. G. MERCATI
DIRETTA DA A. ACCONCIA LONGO

N. S. 45 (2008)



ROMA 2009

UN ANTICO INNO PER LA RESURREZIONE

(CON NUOVE TESTIMONIANZE
DI «SCRITTURA MISTA» D'AREA ORIENTALE) (*)

*in memoria di Lidia Perria,
αἰωνία ἡ μνήμη αὐτῆς*

SOMMARIO: Abbreviazioni bibliografiche, p. 3. – 1. Introduzione: la «scrittura mista», p. 9. – 2. *Marginalia* greci in un Salterio sogdiano dall'oasi di Turfan, p. 13. – 3. L'«Irmologio palinsesto di Princeton», un frustulo sinaitico a Birmingham e un frammento innografico dalla Moschea degli Omayyadi a Damasco, p. 19. – 4.1. Un antico frammento innografico in «scrittura mista»: Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8, p. 28. – 4.2. L'inno alfabetico per la Resurrezione nel frammento Schøyen, p. 43. – 4.3 Per una contestualizzazione dell'inno Schøyen: inni alfabetici nei papiri e nella tradizione manoscritta medievale, p. 47. – 4.4. Genere e funzione dell'inno Schøyen e delle composizioni d'analoga forma, p. 82. – 5. L'inno Schøyen: criteri di edizione, p. 97. – [Edizione critica e traduzione italiana dell'inno], p. 100. – 6. Commento, p. 108. – Appendice: Un frammento di Meneo del X secolo nel codice Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/7, p. 124. – Indice degli *incipit* e degli acrostici innografici, p. 127. – Indice delle testimonianze manoscritte, p. 131.

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

AUBINEAU, *Homélie pascales = Hézychius de Jérusalem, Basile de Seleucie, Jean de Béryte, Pseudo-Chrysostome, Léonce de Constantinople. Homélie pascales (cinq homélie inédites)*, introduction, texte critique, traduction, commentaire et index de M. AUBINEAU, Paris 1972 (Sources Chrétiennes, 187).

(*) Questo lavoro nasce nell'ambito di un programma di ricerca PRIN 2007 cofinanziato dal Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e intitolato «Per un corpus dei manoscritti innografici *antiquiores*», del quale chi scrive è coordinatore nazionale. La ricerca coinvolge unità locali nell'Università di Messina (Antonio Labate [coordinatore], Giorgio Barone Adesi, Donatella Bucca, Alesia A. Aletta), alla Sapienza Università di Roma (Andrea Luzzi [coordinatore], Marco Cerasoli) e nell'Università di Roma Tor Vergata (Francesco D'Aiuto [coordinatore], Santo Lucà).

- BAUMSTARK, *Nocturna Laus* = A. BAUMSTARK, *Nocturna Laus. Typen frühchristlicher Vigilienfeier und ihr Fortleben vor allem im römischen und monastischen Ritus*, aus dem Nachlass hrsg. von (...) O. HEIMING, Münster, Westfalen 1957 (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen, 32).
- BDRP = F. BLASS-A. DEBRUNNER, *Grammatica del greco del Nuovo Testamento*, Nuova edizione di F. REHKOPF, Ed. italiana a cura di G. PISI, Brescia 1982 (Supplementi al *Grande Lessico del Nuovo Testamento*, 3).
- BHG = F. HALKIN, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, I-III, Bruxelles 1957³ (Subsidia hagiographica, 8a); cf. anche ID., *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae*, Bruxelles 1984 (Subsidia hagiographica, 65).
- BRASHEAR, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus* = W. H. BRASHEAR, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus (P. Rainer Cent. 31, P. Louvre E 6581, P. Berol. 5478 und 21292)*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 59 (1985), pp. 91-106.
- BUCCA, *Un antico manoscritto* = D. BUCCA, *Un antico manoscritto innografico di origine orientale: il Sin. gr. 824*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 43 (2006) [= *Ricordo di Lidia Perria*, II], pp. 87-136, con 4 tavv. f.t.
- CANT = *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*, cura et studio M. GEERARD, Turnhout 1992 (Corpus Christianorum).
- CARLINI-BANDINI, *P. Bodmer XLVII* = A. CARLINI-M. BANDINI, *P. Bodmer XLVII: un acrostico alfabetico tra Susanna-Daniele e Tucidide*, in *Museum Helveticum* 48 (1991), pp. 158-168.
- CAVALLO, *Funzione e strutture* = G. CAVALLO, *Funzione e strutture della maiuscola greca tra i secoli VIII-XI*, in *La paléographie grecque et byzantine. Paris, 21-25 octobre 1974*, Paris 1977 (Colloques Internationaux du C.N.R.S., 559), pp. 95-137.
- CPG = M. GEERARD [ET AL.], *Clavis Patrum Graecorum*, I-III, III/A, IV-V + Supplementum, Turnhout 1974-2003 (Corpus Christianorum).
- CRISCI, *Aree orientali di Bisanzio* = E. CRISCI, *La produzione libraria nelle aree orientali di Bisanzio nei secoli VII e VIII: i manoscritti superstiti*, in *Manoscritti greci tra riflessione e dibattito*, I, pp. 3-28; [III], pp. 3-24 (tavv. 1-20).
- CRISCI, *Scrivere greco* = E. CRISCI, *Scrivere greco fuori d'Egitto. Ricerche sui manoscritti greco-orientali di origine non egiziana dal IV secolo a.C. all'VIII d.C.*, Firenze 1996 (Papyrologica Florentina, 27).
- CRUM-EVELYN WHITE, *Monastery of Epiphanius*, II = *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, II: *Coptic Ostraca and Papyri*, ed. (...) by W. E. CRUM, *Greek Ostraca and Papyri*, ed. (...) by H. G. EVELYN WHITE, New York 1926 (Publications of the Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition).
- D'AIUTO, *Graeca in codici orientali* = F. D'AIUTO, *Graeca in codici orientali della Biblioteca Vaticana (con i resti di un manoscritto tardoantico delle commedie di Menandro)*, in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 227-296, con 16 + v tavv. f.t.
- D'AIUTO, *L'innografia* = F. D'AIUTO, *L'innografia*, in *Lo spazio letterario del Medioevo*, III: *Le culture circostanti*, dir. M. CAPALDO-F. CARDINI-G. CAVALLO-B. SCARCIA AMORETTI, I: *La cultura bizantina*, a cura di G. CAVALLO, Roma 2004, pp. 257-300.
- DE GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi* = G. DE GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi per uno studio della minuscola greca fra VII e IX secolo*, in *Manoscritti*

- greci tra riflessione e dibattito*, I, pp. 83-151; [III]: *Tavole*, pp. 43-72 (tavv. 1-28).
- DEL CORSO, *Le scritture di Dioscoro* = L. DEL CORSO, *Le scritture di Dioscoro*, in *Les archives de Dioscore d'Aphrodité cent ans après leur découverte. Histoire et culture dans l'Égypte byzantine. Actes du colloque de Strasbourg (8-10 décembre 2005)*, Éd. par J.-L. FOURNET avec la collaboration de C. MAGDELAINE, Paris 2008, pp. 89-115.
- DEVREESSE, *Codices Vaticani graeci 604-866* = R. DEVREESSE, *Codices Vaticani Graeci, III: Codices 604-866*, in *Bibliotheca Vaticana 1950 (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti)*.
- DIETHART-GRASSIEN, *Remarques* = J. DIETHART-C. GRASSIEN, *Remarques sur la composition, la transmission et l'édition de trois hymnes chrétiennes en provenance d'Égypte*, in *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 51 (2005), pp. 95-104.
- Dimanche. Office* = *Dimanche. Office selon les huit tons. Ὀκτώηχος*, Chevetogne 1972 (La prière des Églises de rite byzantin, 3), pp. 37-60.
- EGENDER, *Célébration* = N. EGENDER, *Célébration du dimanche*, in *Dimanche. Office*, pp. 12-36.
- FOLLIERI, *Initia* = H. FOLLIERI, *Initia hymnorum Ecclesiae Graecae, I-V/2*, Città del Vaticano 1960-1966 (Studi e testi, 211-215bis).
- FROYSHØV, *The Early Development* = S.S.R. FROYSHØV, *The Early Development of the Liturgical Eight-mode System in Jerusalem*, in *St Vladimir's Theological Quarterly* 51/2-3 (2007), pp. 139-178.
- GARITTE, *Les feuillets géorgiens* = G. GARITTE, *Les feuillets géorgiens de la collection Mingana à Selly Oak (Birmingham)*, in *Le Muséon* 73 (1960), pp. 239-259, con VIII tavv. f.t.
- GÉHIN-FRØYSHOV, *Nouvelles découvertes* = P. GÉHIN-S. FRØYSHOV, *Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs*, in *Revue des études byzantines* 58 (2000), pp. 167-184.
- GOUNELLE, *Recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème* = R. GOUNELLE, *Les recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, Turnhout 2008 (Corpus Christianorum. Series Apocryphorum, Instrumenta, 3).
- GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie* = C. GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie chrétiennes byzantines conservées par le P. Rainer Cent. 31 et cinq autres témoins*, in *Tyche* 12 (1997), pp. 51-84.
- GROSDIDIER DE MATONS, *Origines* = J. GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance*, Paris 1977.
- GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos* = J. GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos le Mélode. Hymnes, I-V*, Paris 1964-1981 (Sources Chrétiennes, 99, 110, 114, 128, 283).
- HANNICK, *Oktoechos* = Ch. HANNICK, *Le texte de l'Oktoechos*, in *Dimanche. Office*, pp. 37-60.
- HEITSCH, *Die griechischen Dichterfragmente, I* = E. HEITSCH, *Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit, I*, Göttingen 1961 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse, III. F., 49).
- JEFFERY, *A Window* = P. JEFFERY, *A Window on the Formation of the Medieval Chant Repertories: The Greek Palimpsest Fragments in Princeton University*

- MS Garrett 24, in *The Past in the Present. Papers Read at the IMS Intercongressional Symposium and the 10th Meeting of the Cantus Planus, Budapest & Visegrád, 2000*, II, ed. L. DOBSZAY, I-II, Budapest 2003, pp. 1-21.
- Kölner Papyri, IV = *Kölner Papyri (P. Köln)*, IV, bearbeitet von B. KRAMER, C. RÖMER und D. HAGEDORN, Opladen 1982 (Papyrologica Coloniensia, 7).
- LDAB = *Leuven Data-Base of Ancient Books* [<http://www.trismegistos.org/ldab/>].
- LE COO, *Auf Hellas Spuren* = A. VON LE COO, *Auf Hellas Spuren in Ostturkistan. Berichte und Abenteuer der II. und III. deutschen Turfan-Expedition*, Leipzig 1926 [anche in trad. inglese: ID., *Buried Treasures of Chinese Turkestan. An account of the second and third German Turfan expeditions, (...)*, transl. by A. BARWELL, London 1928 (rist. Oxford 1985)].
- Livre d'heures du Sinaï* = *Livre d'heures du Sinaï (Sinaiticus graecus 864)*, [éd.] par (...) M. (L.) AJJOUB (...), avec la collaboration de J. PARAMELLE, Paris 2004 (Sources Chrétiennes, 486).
- LUCÀ, *Su origine e datazione* = S. LUCÀ, *Su origine e datazione del Crypt. B.β. VI (ff. 1-9). Appunti sulla collezione manoscritta greca di Grottaferrata*, in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 145-224, con 32 + iv tavv.
- MAAS, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie*, I = P. MAAS, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie, I: Anonyme Hymnen des V-VI Jahrhunderts*, Berlin 1931² (Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen [...], 52-53).
- MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen* = P. MAAS-G. S. MERCATI-S. GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen in der byzantinischen Liturgie*, in *Byzantinische Zeitschrift* 18 (1909), pp. 309-356.
- Manoscritti greci tra riflessione e dibattito* = *I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca (Cremona, 4-10 dicembre 1998)*, a cura di G. PRATO, I-[III], Firenze 2000 (Papyrologica Florentina, 31).
- MATEOS, *Quelques problèmes* = J. MATEOS, *Quelques problèmes de l'orthros byzantin*, in *Proche-Orient Chrétien* 11 (1961), pp. 17-35, 201-220.
- MERCATI, *Collectanea* = S. G. MERCATI, *Collectanea Byzantina*, I-II, Bari 1970.
- MERCATI, *Osservazioni* = S. G. MERCATI, *Osservazioni sul testo e sulla metrica di alcuni papiri cristiani*, in *Chronique d'Égypte* 7 [= 13-14] (1932), pp. 183-201 [rist. in ID., *Collectanea*, II, pp. 122-140].
- MITSAKIS, *Βυζαντινή ύμνογραφία* = K. MITSAKIS, *Βυζαντινή ύμνογραφία*, I: 'Από τήν Καινή Διαθήκη έως τήν εικονομαχία, Θεσσαλονίκη 1971 (Χριστιανική Γραμματολογία, 1).
- MPER XVII = K. TREU †-J. DIETHART, *Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes, II*, [I-II], Wien 1993 (Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. [Papyrus Erzherzog Rainer], n.S. 17. <MPER XVII>).
- MR = *Μηναία τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ*, I-VI, ἐν Ῥώμῃ 1888-1901.
- NIKOLOPULOS, *L'Ézégésis de l'Iliade* = P. G. NIKOLOPOULOS, *L'Ézégésis de l'Iliade de Sophrone patriarche d'Alexandrie (841-860)*, in *Byzantion* 83 (2003), pp. 246-249.
- NIKOLOPULOS, *Tà νέα εύρήματα* = *Ἱερὰ Μονή καὶ Ἀρχιεπισκοπή Σινᾶ. Τὰ νέα εύρήματα τοῦ Σινᾶ*, [ἐκδ. P. NIKOLOPOULOS], Ἀθήναι 1998 [il catalogo è apparso anche in traduzione inglese: *Holy Monastery and Archdiocese of Sinai. The New Finds of Sinai*, Athens 1999].

- Papyri Bodmer XXX-XXXVII. «Codex des Visions»* = *Papyri Bodmer XXX-XXXVII. «Codex des Visions». Poèmes divers*, Éd. (...) par A. HURST-J. RUDHARDT, München 1999.
- PaR* = *Παρακλητική, ἡτοι Ὀκτώηχος ἡ Μεγάλη* (...), ἐν Ῥώμῃ 1885.
- PAS* = I. B. PITRA, *Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata*, I-IV, Parisiis 1876-1884.
- PeR* = *Πεντηκοστάριον χαρμόσυνον* (...), ἐν Ῥώμῃ 1883.
- PERRIA*, *Il Vat. gr. 2200* = L. PERRIA, *Il Vat. gr. 2200. Note codicologiche e paleografiche*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 20-21 (1983-1984), pp. 25-68, con vi tavv. f.t. [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 3-46, con vi tavv. f.t.].
- PERRIA*, *Il Vat. Palat. gr. 376* = L. PERRIA, *Il Vat. Palat. gr. 376, il Par. Suppl. gr. 1085 e la minuscola antica di area palestinese*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 29 (1992), pp. 59-76, con 8 tavv. f.t. [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 47-64, con 8 tavv. f.t.].
- PERRIA*, *Libri e scritture* = L. PERRIA, *Libri e scritture tra Oriente bizantino e Italia meridionale*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 39 (2002) [= *Giornata di studio in ricordo di Enrica Follieri (Roma, 31 maggio 2002)*], pp. 157-187.
- PERRIA*, *Scritture e codici* = L. PERRIA, *Scritture e codici di origine orientale (Palestina, Sinai) dal IX al XIII secolo. Rapporto preliminare*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 36 (1999), pp. 19-33 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 65-80].
- PG* = J.-P. MIGNÉ, *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*, I-CLXI, Parisiis 1857-1866.
- PKA* = A. PAPADOPULOS-KERAMEUS, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας* (...), I-V, ἐν Πετροῦπόλει 1891-1898.
- POLITIS*, *Nouveaux manuscrits* = L. POLITIS, *Nouveaux manuscrits grecs découverts au Mont Sinai. Rapport préliminaire*, in *Scriptorium* 34 (1980), pp. 5-17.
- RAASTED*, *Princeton Heirmologion* = J. RAASTED, *The Princeton Heirmologion Palimpsest*, in *Cahiers de l'Institut du Moyen Âge Grec et Latin [de l'] Université de Copenhague* 62 (1992), pp. 219-232, con 2 tavv.
- RADICIOTTI-D'OTTONE*, *Qubba' al-ḥazna* = P. RADICIOTTI-A. D'OTTONE, *I frammenti della Qubba' al-ḥazna di Damasco. A proposito di una scoperta sottovalutata*, in *Néa Ῥώμη* 5 (2007), pp. 245-274, con 7 figg. f.t.
- RENOUX*, *Hymnaire de Saint-Sabas* = *L'Hymnaire de Saint-Sabas (V^e-VIII^e siècle): le manuscrit géorgien H 2123, I: Du Samedi de Lazare à la Pentecôte*, introduction, traduction et notes par Ch. RENOUX, Turnhout 2008 (*Patrologia Orientalis*, 50/3, nr. 224).
- RENOUX*, *Hymnes de la Résurrection, I* = *Les hymnes de la Résurrection, I: Hymnographie liturgique géorgienne. Textes du Sinai 18*, Traduction, introduction et annotation par Ch. RENOUX, Paris 2000 (*Sources liturgiques*, 3).
- ROCCHI*, *Codices Cryptenses* = A. ROCCHI, *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano digesti et illustrati*, Tusculani 1883.
- RÖMER*, *Christliche Texte* = C. RÖMER, *Christliche Texte (1989-August 1996)*, in *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 43 (1997), pp. 106-145; (...) (1997-1998), in *Archiv* (...) 45 (1999), pp. 138-148; (...) (1998-1999;

- mit einem Nachtrag aus dem Jahr 1992), in *Archiv (...)* 46 (2000), pp. 302-308.
- RÖMER, *Papyrus Bouriant 4* = C. E. RÖMER, *Der Papyrus Bouriant 4: ein literarisches Bilderbuch*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 159 (2007), pp. 86-100.
- SCHULTHESS, *Christlich-Palästinische Fragmente* = F. SCHULTHESS, *Christlich-Palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damaskus*, Berlin 1905 (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse, n.F. 8/3).
- SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual* = N. SIMS-WILLIAMS, *A Greek-Sogdian Bilingual from Bulayiq*, in *La Persia e Bisanzio. Convegno internazionale (Roma, 14-18 ottobre 2002)*, Roma 2004 (Atti dei Convegni Lincei, 201), pp. 623-631, con 2 figg.
- STEGMÜLLER, *Fragmente frühchristlicher Poesie* = O. STEGMÜLLER, *Fragmente frühchristlicher Poesie zum Epiphaniefestkreis*, Diss., Freiburg i.B. 1941 [inaccessibile a chi scrive].
- STEPHANOPOULOS, *Zum Marienhymnus* = Th.K. STEPHANOPOULOS, *Zum Marienhymnus P. Heid. 294*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 66 (1986), pp. 77-78.
- TAFT, *Liturgia delle ore* = R. TAFT, *La liturgia delle ore in oriente e in occidente. Le origini dell'ufficio divino e il suo significato per oggi*, Roma 2001 [trad. di: *The Liturgy of the Hours in East and West. The Origins of the Divine Office and its Meaning for Today*, Collegeville, Minn. 1986, 1993²].
- TR = Τριώδιον κατανυκτικόν, περιέχον ἅσασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης Τεσσαρακοστῆς, ἐν Ῥώμῃ 1879.
- Tra Oriente e Occidente* = *Tra Oriente e Occidente. Scritture e libri greci fra le regioni orientali di Bisanzio e l'Italia*, a cura di L. PERRIA, Roma 2003 (Testi e studi bizantino-neoellenici, 14).
- TREU, *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift* = K. TREU, *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift aus Damaskus*, in *Festschrift für Fairy von Lilienfeld zum 65. Geburtstag*, hrsg. von A. REXHEUSER-K.-H. RUFFMANN, Erlangen 1982, pp. 431-445, con 1 tav. f.t.
- TREU, *Christliche Papyri* = K. TREU, *Christliche Papyri, IV*, in *Archiv für Papyrologie und verwandte Gebiete* 22-23 (1974), pp. 367-395; (...), X, in *Archiv (...)* 30 (1984), pp. 119-128; (...), XI, in *Archiv (...)* 31 (1985), pp. 59-71; (...), XII, in *Archiv (...)* 32 (1986), pp. 87-95; (...), XIII, in *Archiv (...)* 34 (1988), pp. 69-78; (...), XIV, in *Archiv (...)* 35 (1989), pp. 107-116.
- Tri* = Τριώδιον σὺν Θεῷ ἁγίῳ, περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν, νεωστὶ τυπωθὲν, καὶ μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας διορθωθὲν κατὰ τοὺς παλαιοὺς βιβλίους, [curante Ph. VITALI], ἐν ἔτει (...) ἀπὸ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας, ἁψηλῆ' (...) [= Romae 1738].
- TRYPANIS, *Fourteen Cantica* = C. A. TRYPANIS, *Fourteen Early Byzantine Cantica*, Wien 1968 (Wiener byzantinistische Studien, 5).
- TUILLIER, *La Passion du Christ* = Grégoire de Nazianze. *La Passion du Christ*, introduction, texte critique, traduction, notes et index par A. TUILLIER, Paris 1969 (Sources Chrésiennes, 149).
- VAN ESBROECK, *L'opuscule «Sur la Croix» d'Alexandre de Chypre* = M. VAN ESBROECK, *L'opuscule «Sur la Croix» d'Alexandre de Chypre et sa version géorgienne*, in *Bedi Kartlisa* 37 (1979), pp. 102-132.

VAN HÆLST, *Catalogue* = J. VAN HÆLST, *Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens*, Paris 1976.

VAN HÆLST, *Cinq textes* = J. VAN HÆLST, *Cinq textes provenant de Khirbet Mird*, in *Ancient Society* 22 (1991), pp. 297-317, con 7 tavv. f.t.

1.

INTRODUZIONE:

LA «SCRITTURA MISTA»

Una delle linee di ricerca seguite da Lidia Perria con maggiore costanza nel tempo ed efficacia è stata quella dell'individuazione, reperitoria e analisi della più antica produzione libraria greca d'area siro-palestinese. Il suo primo contributo inscrivibile in quest'ambito fu, venticinque anni fa, lo studio codicologico e paleografico di un monumento singolare sotto il profilo testuale, grafico e «archeologico», il *Vat. gr. 2200*⁽¹⁾: un saggio da lei pubblicato nei medesimi anni in cui apparivano i primi sommari *reports* sui quei nuovi ritrovamenti di manoscritti e frammenti greci nel Monastero di S. Caterina sul Sinai, avvenuti nel 1975, che venivano ad arricchire non poco il quadro delle testimonianze grafiche proto- e mediobizantine attribuibili alle zone fra Siria, Palestina e il Sinai stesso⁽²⁾.

Dal punto di vista propriamente paleografico, l'analisi del *Vat. gr. 2200* rappresentò per la studiosa l'occasione per indagare, con la consueta finezza e autorevolezza di giudizio, l'insieme delle tipologie scritte più tipiche di quest'area fra VIII e X secolo, facendo su di esse il punto e definendone caratteri e rapporti reciproci: non solo, dunque, la curiosa grafia impiegata nel codice come scrittura principale, che dieci anni prima Enrica Follieri aveva ribattezzato col nome di «minuscola agiopolita» – una tipologia grafica che, nata dalle corsive documentarie, sarebbe stata presto abbandonata anche nelle zone orientali ex-bizantine, a vantaggio di forme normalizzate secondo il dominante modello «costantinopolitano»⁽³⁾ –; ma anche le grafie impiegate nel

⁽¹⁾ PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*.

⁽²⁾ POLITIS, *Nouveaux manuscrits*. Inedita è rimasta la relazione dal titolo «Majuscola demotica sinaitica?» tenuta da Panayotis Nikolopoulos al II Colloquio internazionale di Paleografia greca (Berlino-Wolfenbüttel, 17-21 ottobre 1983), ricordata ad esempio in PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*, p. 58 n. 111 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, p. 35 n. 111].

⁽³⁾ E. FOLLIERI, *Tommaso di Damasco e l'antica minuscola libraria greca*, in *Rendiconti [dell']Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche*

manoscritto vaticano come scritte distintive, ovvero la maiuscola ogivale dalla forte inclinazione a destra⁽⁴⁾, che altri studi ponevano in evidenza negli stessi anni⁽⁵⁾, e soprattutto quell'insolita «scrittura mista» – caratterizzata dall'inserzione stabile di determinate forme minuscole in un tessuto sostanzialmente maiuscolo e da alcuni tratteggi peculiari – che proprio dai nuovi ritrovamenti sinaitici veniva allora portata alla ribalta. In occasione della descrizione del codice vaticano, in particolare, di quest'ultima tipologia scrittoria Lidia Perria forniva una prima raffinata caratterizzazione paleografica⁽⁶⁾.

Successivamente la studiosa sarebbe tornata più volte sul tema della produzione e della circolazione libraria in area siro-palestinese e sinaitica, fino alle ultime repertorizzazioni e revisioni del quadro d'insieme a seguito della pubblicazione, nel 1998, dell'inventario sommario dei frammenti greci sinaitici di nuova scoperta a cura di Panayotis Nikolopoulos⁽⁷⁾. Del resto, proprio al filone degli studi su scritte e libri greci nelle «regioni orientali eccentriche ex-bizantine» Lidia Perria si dedicò particolarmente nei suoi ultimi, intensi anni di ricerche – fino alla prematura scomparsa nel 2003 –, promuovendo e coordinando ampi progetti di ricerca di livello interuniversitario⁽⁸⁾. E su questa linea aveva dichiarato di volersi muovere ancora⁽⁹⁾.

e filologiche, ser. VIII, 29 (1974), pp. 145-163, con 3 figg., 1 tav. f.t. [rist. in EAD., *Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e di paleografia*, a cura di A. ACCONCIA LONGO-L. PERRIA-A. LUZZI, Roma 1997 (Storia e letteratura. Raccolta di studi e testi, 195), pp. 163-185, con 3 figg. e 1 tav.].

⁽⁴⁾ PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*, pp. 54-57 e tavv. iv-v [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 31-35 e tavv. iv-v].

⁽⁵⁾ Cf. CAVALLO, *Funzione e strutture*, pp. 99-100; più di recente, CRISCI, *Scrivere greco*, pp. 94-95.

⁽⁶⁾ PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*, pp. 58-61 e tav. vi [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 35-38 e tavv. iv, vi]. Qualche osservazione, precedentemente, in POLITIS, *Nouveaux manuscrits*, p. 14.

⁽⁷⁾ NIKOLOPULOS, *Tà véa εὐρήματα*.

⁽⁸⁾ Mi riferisco a due programmi di ricerca universitaria Cofin MIUR dei quali Lidia Perria fu coordinatrice nazionale, avviati rispettivamente nel 1997 e nel 2000: informazioni sul primo progetto in L. PERRIA-A. LUZZI, *Manoscritti greci delle province orientali dell'impero bizantino*, in *Sicilorum Gymnasium*, n.s. 57 (2004) [= *Atti del VI Congresso nazionale dell'Associazione italiana di studi bizantini, Catania-Messina, 2-5 ottobre 2000*, a cura di T. CREAZZO e G. STRANO], pp. 667-690, con 8 tavv.; per il secondo, si vedano i risultati presentati nel volume *Tra Oriente e Occidente*.

⁽⁹⁾ L. PERRIA, *Premessa*, in *Tra Oriente e Occidente*, pp. v-vii; EAD., in L. PERRIA-V. VON FALKENHAUSEN-F. D'AIUTO, *Introduzione*, in *Tra Oriente e Occidente*,

Così, fra l'altro, in un importante contributo del 1999, accanto agli esempi di maiuscola ogivale inclinata e diritta d'origine siro-palestinese – sicura o presumibile – allora noti, e ai testimoni delle minuscole «sinaïtica» e «agiopolita», aveva recensito e classificato anche le testimonianze conosciute in «scrittura mista»⁽¹⁰⁾. Di quest'ultima tipologia grafica, in particolare, la studiosa poté contare allora, oltre alla testimonianza d'uso come scrittura distintiva nel *Vat. gr.* 2200 da lei analizzata anni prima, numerosi nuovi esempi d'impiego come scrittura principale nei ricordati *véa eúrĥmata* del Sinai⁽¹¹⁾. Per questi e per molti altri dei nuovi frammenti sinaïtici, inoltre, rispetto al ricordato catalogo sommario allora appena pubblicato ella proponeva in quella sede, sulla base di criteri paleografici, numerose osservazioni e precisazioni, specialmente riguardo alla datazione⁽¹²⁾.

Un paio d'anni più tardi, in uno dei suoi ultimi lavori la studiosa tornava cursoriamente sull'argomento della «scrittura mista» offrendo, pur nella brevità di quel suo intervento, un contributo importante⁽¹³⁾:

pp. IX-XLVI: IX-X; cf. F. D'AIUTO, *Un ricordo di Lidia Perria*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 42 (2005) [= *Ricordo di Lidia Perria*, I], pp. 3-12: 6-7 e n. 14.

⁽¹⁰⁾ PERRIA, *Scritture e codici*.

⁽¹¹⁾ PERRIA, *Scritture e codici*, p. 27 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 73-74]: si tratta dei tredici fra manoscritti e frammenti *Sin. gr.* NE ΜΓ 15, 26, 29, 37, 48, 52, 81, 82, 83, 88, 91, 99, 109. Su un quattordicesimo testimone della grafia, il *Sin. gr.* NE ΜΓ 24, solo un cenno in PERRIA, *Libri e scritture*, p. 179. Una lista dei testimoni in scrittura mista era già stata allestita, precedentemente, in ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Tà véa eúrĥmata*, pp. 98-99, che include nel novero anche il rotolo *Sin. gr.* NE ΜΓ 84, che è solo in parte in «scrittura mista», e sembra segnalare – se ben capisco – la presenza di questa grafia come scrittura distintiva anche nei *Sin. gr.* NE ΜΓ 2 e 10. Inoltre, secondo ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *L'Εξήγησις de l'Iliade*, p. 247, la «scrittura mista» sarebbe attestata anche, con funzione distintiva, nel *Vat. gr.* 2282 e nel *Sin. gr.* 925: notizie che chi scrive attende di avere l'occasione di verificare, essendo fra l'altro al momento inaccessibili anche i manoscritti della Vaticana, a motivo della chiusura triennale della Biblioteca per lavori di ristrutturazione (2007-2010).

⁽¹²⁾ Pressoché contemporanea fu l'uscita del contributo di ΓΕΪΗΝ-ΦΡΩΨΗΘΥ, *Nouvelles découvertes*, che recava anch'esso numerose osservazioni sul catalogo dei nuovi ritrovamenti sinaïtici, soprattutto per quanto attiene ai generi di inno e alle tipologie di libro innografico attestati nei nuovi frammenti. Non contiene invece indicazioni relative ai testimoni in «scrittura mista», ma soltanto ad alcuni dei *véa eúrĥmata* in minuscola, un *addendum*, scritto nelle more della stampa, pubblicato nello studio di DE GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi*, pp. 149-151.

⁽¹³⁾ PERRIA, *Libri e scritture*, pp. 170, 178-179, per le testimonianze in «scrittura mista».

smentiva infatti definitivamente l'ipotesi, già formulata da Linos Politis⁽¹⁴⁾, che nella «scrittura mista» si dovesse ravvisare un fenomeno di transizione, «quasi potesse trattarsi di un anello di congiunzione fra maiuscola e minuscola di tipo librario», giacché tale grafia le appariva «sempre più chiaramente frutto di una stilizzazione consapevole, i cui elementi di base affiorano nei precedenti di carattere documentario»⁽¹⁵⁾.

In quella stessa sede Lidia Perria distingueva acutamente, all'interno di questo peculiare stile grafico, «due varianti, che non sembrano differenziarsi fra loro soltanto per il livello qualitativo dell'esecuzione. La prima, caratterizzata da un aspetto d'insieme più regolare, ma anche più greve, e da un tratteggio semplificato del *kappa*, è anche la più diffusa, come attestano i *Sin. gr. NE* ΜΓ 15, 24, 29, 37, 48, 82, 84, 91, 99, benché finora fosse più nota la seconda, articolata su contrasti di modulo e vergata con tratti più sottili. Dagli esempi di quest'ultima, *Sin. gr. NE* ΜΓ 26, 52 e 109, appare evidente l'affinità di tratteggio con le attestazioni di questa grafia presenti nel *Vat. gr. 2200*»⁽¹⁶⁾.

Prendendo spunto da lavori così ricchi sia di dati sia di suggestioni inedite, in queste pagine scritte nel ricordo di Lidia Perria vorrei segnalare e discutere qualche ulteriore testimone di questa «scrittura mista», quasi a prolungare di un altro breve passo, per quanto mi è possibile, il cammino delle sue ricerche, con gratitudine di allievo. Le nuove testimonianze che saranno presentate sono cinque: esse ampliano il quadro d'insieme delle occorrenze della tipologia grafica, confermando l'impressione di un impiego non episodico, ma alquanto protrattosi nel tempo e forse, come vedremo, meno circoscritto nello spazio di quanto si è ritenuto⁽¹⁷⁾.

Si tratterà di manoscritti frammentari che sono stati già tutti in qualche modo segnalati per un motivo o per un altro, ma che non sono stati ancora versati nel dibattito paleografico in relazione alla «scrittura mista», e che talvolta sono stati presentati in modo fuorviante dal punto di vista della datazione. La trattazione sarà sommaria – in qualche caso,

⁽¹⁴⁾ POLITIS, *Nouveaux manuscrits*, p. 13.

⁽¹⁵⁾ PERRIA, *Libri e scritture*, p. 178; e precedentemente EAD., *Il Vat. gr. 2200*, pp. 60-61 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, p. 38].

⁽¹⁶⁾ *Ibid.*, p. 179. Una diversa suddivisione dei testimoni della «scrittura mista», in due filoni principali e due secondari, era stata proposta da NIKOLOPULOS, *Tà véa evρήματα*, p. 99.

⁽¹⁷⁾ Cf. *infra*, pp. 16-17, 27 e n. 58.

poco più che un accenno – per i primi quattro testimoni, mentre privilegerà il quinto, che ci regala la *trouvaille* di un antico testo innografico finora sconosciuto, dalla rara e arcaica struttura compositiva, di cui si fornisce l'edizione.

2.

MARGINALIA GRECI IN UN SALTERIO SOGDIANO
DALL'OASI DI TURFAN

Il primo testimone in esame è un frammento conservato a Berlin, Staatliche Museen-Preussischer Kulturbesitz, Museum für Asiatische Kunst, So. 12.955 (inv. III 56): si tratta della metà superiore di un foglio cartaceo che reca parte (i versetti 1-4, 8-10) di una traduzione sogdiana del Salmo 33 (32 secondo la numerazione della versione greca dei LXX), accompagnata dall'*incipit* del testo greco del medesimo Salmo, ἀγαλλιασ]θε δικαιοι εν τῷ [κυριῷ]. Tale *incipit* greco si legge disposto su un'unica riga nel margine superiore del *recto* del foglio⁽¹⁸⁾ (tav. 1).

Questa eccezionale bilingue greco-sogdiana fu ritrovata più di cent'anni fa dalla seconda spedizione scientifica tedesca (1904-1906) fra le quattro succedutesi negli anni 1902-1914 nell'oasi di Turfan e dintorni, nel Turkestan cinese, ora regione autonoma di Xinjiang⁽¹⁹⁾. Tali spedi-

⁽¹⁸⁾ Il frammento è stato pubblicato di recente da SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*. Un'immagine del *recto* si può vedere anche nel sito del «Digitales Turfan-Archiv» della «Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften» (<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/so/images/so12955.jpg>). Precedentemente, accenni ad esempio in N. SIMS-WILLIAMS, *Bible, IV: Sogdian Translations of the Bible*, in *Encyclopaedia Iranica*, IV, London-New York 1990, p. 207; ID., *Die christlich-sogdischen Handschriften von Bulayiq*, in *Ägypten, Vorderasien, Turfan. Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften: Tagung in Berlin, Mai 1987*, hrsg. von H. KLENGEL und W. SUNDERMANN, Berlin 1991 (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients, 23), pp. 119-125: 121; W. SUNDERMANN, *Byzanz und Bulayiq*, in *Iranian and Indo-European Studies. Memorial volume of Otakar Klíma*, ed. by P. VAVROUŠEK, Prague 1994, pp. 255-264: 257 (inaccessibile a chi scrive).

⁽¹⁹⁾ All'interno della vasta bibliografia sulle spedizioni tedesche a Turfan, si vedano almeno Ch. ZATURPANSKIJ [= A. VON LE COQ], *Reisewege und Ergebnisse der deutschen Turfanexpeditionen*, in *Orientalisches Archiv* 3 (1912-1913), pp. 116-127; A. VON LE COQ, *Die vierte Deutsche Turfanexpedition, in Turan. Zeitschrift für osteuropäische, vorder- und innerasiatische Studien. Anzeiger der Ungarischen Orientalischen Kulturzentrale (Turanische Gesellschaft)* (1918), pp. 7-24; ID., *Auf Hellas Spuren*; ID., *Von Land und Leuten in Ostturkistan. Berichte und Abenteuer der 4. deutschen Turfanexpedition*, Leipzig 1928. Ulteriore bibliografia e indicazio-

zioni portarono alla luce un gran numero di frammenti librari e documentari con testi siriaci, sogdiani, turchi, antico- e medio-persiani. Fra di essi, buona parte dei reperti d'ambito cristiano, come il nostro frammento del Salmo 33 (32), provenivano dall'insediamento monastico di Bulayīq, a nord di Turfan. Quanto al sogdiano, oltre a cospicue manifestazioni eterografiche in scrittura siriana nestoriana, furono ritrovate in buon numero anche testimonianze, come quella che qui ci interessa, in scrittura propriamente sogdiana.

A chiarire le ragioni di una simile attestazione di scrittura greca in un ambito tanto remoto dalle regioni ellenofone del Mediterraneo, e dunque apparentemente fuori contesto, si dovrà ricordare che il sogdiano, lingua medioiranica appartenente al ramo nordorientale delle lingue iraniche, funse a lungo da lingua franca lungo le vie di traffico commerciale dell'Asia centro-orientale. È per questo motivo che i testi sogdiani cristiani, per lo più forse composti nella stessa Sogdiana – fra gli odierni Tagikistan e Uzbekistan – dopo che, nell'VIII secolo, la Chiesa nestoriana vi si fu insediata stabilmente, si sono ritrovati però, piuttosto che nelle terre d'origine, in regioni lontane, e specialmente nel Turkestan cinese, essendo stati dunque veicolati lungo quella via della seta attraverso la quale, con i mercanti sogdiani, ebbero modo di propagarsi fino alle estreme regioni dell'Oriente asiatico dottrine e scritti di differenti fedi religiose, in particolare Buddismo, Manicheismo e Cristianesimo, quest'ultimo non solo di confessione nestoriana⁽²⁰⁾.

ni sull'argomento in M. YALDIZ-P. ZIEME, *100 Jahre Turfan-Expeditionen. Wege der Forschung in Archäologie, Kunstgeschichte und Philologie*, in *Jahrbuch Preussischer Kulturbesitz* 39 (2002), pp. 307-328, e nella pagina «Turfan Expeditions», a cura di W. SUNDERMANN, del sito web del «Circle of Ancient Iranian Studies» (http://www.cais-soas.com/CAIS/Archaeology/turfan_expeditions.htm).

⁽²⁰⁾ A.C.D. PANAINO, *Note sulla lingua e la letteratura cristiano-sogdiana*, in *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese* 39 (1988) [1990], pp. 18-30; N. SIMS-WILLIAMS, *Christianity, III: In Central Asia and Chinese Turkestan*, [and] *IV: Christian Literature in Middle Iranian Languages*, in *Encyclopaedia Iranica*, V, Costa Mesa 1992, pp. 530-534, 534-535; N. SIMS-WILLIAMS, *Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tun-huang manuscripts*, in *Turfan and Tun-huang. The texts. Encounter of civilizations on the Silk Route*, ed. by A. CADONNA, Firenze 1992 (Orientalia Venetiana, 4), pp. 43-61. Ulteriore bibliografia in M. NICOLINI-ZANI, *Christianity-Sogdica: An Updated Bibliography on the Relationship between Sogdians and Christianity throughout Central Asia and into China*, in *Ērān ud Anērān. Studies presented to Boris Il'ič Maršak on the Occasion of His 70th Birthday*, ed. by

In relazione allo specifico contesto d'origine del nostro frammento, l'editore Nicholas Sims-Williams, dopo essersi chiesto se esso sia, dal punto di vista materiale, «a local production of the Turfan oasis or an import from further West, from the Sogdian homeland in present-day Tajikistan and Uzbekistan», ipotizza invece, circa la realizzazione della traduzione, che «a Melkite Christian might have translated the psalms from Greek into Sogdian in eighth- or ninth-century Tashkent»⁽²¹⁾. In altri termini, il frammento in questione potrebbe essere quel che resta di un libro importato da quell'area centroasiatica in cui si suppone che la versione stessa abbia visto la luce; oppure, al contrario, potrebbe trattarsi di un manoscritto materialmente prodotto, trascrivendo un testo di probabile origine melkita, in quel medesimo ambito estremo-orientale in cui ne è avvenuto il ritrovamento.

La grafia greca, a notizia di chi scrive, non è stata sinora caratterizzata dal punto di vista paleografico. Sims-Williams nota che il testo greco è «partly obliterated», e che «it is also rather inaccurately written, though apparently by a fairly practised hand». Lo studioso riferisce, d'altra parte, del parere riguardo alla scrittura greca reso un secolo prima allo scopritore del frammento, Albert von Le Coq (1860-1930), da Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf (1848-1941), il quale ne ipotizzava una datazione intorno al IX secolo che, in linea di massima, si può ancor oggi sottoscrivere⁽²²⁾.

In effetti, nonostante l'esiguità delle lettere superstiti si può constatare che la grafia del frammento berlinese da Turfan è latamente inquadrabile in quella «scrittura mista» di cui si è detto, e che era nota sinora soltanto da attestazioni d'ambito palestinese-sinaitico. Forme di lettere che risultano indicative in tal senso sono: il tipico *alpha* di forma minuscola; il *theta* stretto, che supera in alto e in basso i limiti imposti dalla

M. COMPARETI-P. RAFFETTA-G. SCARCIA, Venezia 2006 [consultato da chi scrive via *web*, <http://www.transoxiana.org/Eran/Articles/nicolini-zani.html>]. Sulle vie del commercio battute dai mercanti sogdiani cf. ad esempio N. SIMS-WILLIAMS, *The Sogdian Merchants in China and India*, in *Cina e Iran da Alessandro Magno alla dinastia Tang*, a cura di A. CADONNA-L. LANCIOTTI, Firenze 1996 (*Orientalia Venetiana*, 5), pp. 45-67; É. DE LA VAISSIÈRE, *Histoire des marchands sogdiens*, Paris 2002 [2004²] (*Bibliothèque de l'Institut des Hautes études chinoises*, 32).

⁽²¹⁾ SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*, p. 631.

⁽²²⁾ *Ibid.*, p. 624, ove si rinvia ad A. VON LE COQ, *A Short Account of the Origin, Journey, and Results of the First Royal Prussian (Second German) Expedition to Turfan in Chinese Turkestan*, in *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland* (1909), pp. 299-322: 321; *id.*, *Auf Hellas Spuren*, p. 88.

bilinearità della maiuscola⁽²³⁾; e il *kappa*, che, nell'unica occorrenza ben visibile (δικαιοι), pare avere uno dei tracciati tipici di questa grafia, anche se non il più caratteristico⁽²⁴⁾. Tipico è anche l'accostamento di *delta* alla lettera successiva, nello specifico allo *iota*, il quale «taglia» l'angolo inferiore destro della consonante⁽²⁵⁾. Non paiono distinguibili spiriti e accenti.

La scrittura presenta asse inclinato a destra. A una certa tendenza alla rapidità d'esecuzione sembra legarsi l'imperfetto allineamento, e inoltre l'instaurarsi di pseudo-legature fra lettere contigue, come in δικαιοι quella per il basso fra *kappa* e *alpha*, o l'inclinarsi e salire verso destra, nella stessa parola, della base di *delta* nell'accostamento, di cui si è già detto, al successivo *iota*. Sebbene la brevità della testimonianza grafica non consenta un giudizio sicuro, fra le due varianti della «scrittura mista» individuate, come si è visto, da Lidia Perria il frammento parrebbe più vicino a quella, maggiormente diffusa, caratterizzata da tratteggio più greve⁽²⁶⁾.

Tornando ora alla questione dell'origine della bilingue di Bulayiq, nel tentativo di contestualizzare questa eccentrica testimonianza scrittoria greca si potrà a questo punto dire che, alla luce dello stile grafico greco, pare forse più prudente attenersi alla prima delle due ipotesi di Sims-Williams sopra ricordate, e vedere perciò nel nostro frammento ciò che resta di un libro importato nell'oasi di Turfan lungo la via della seta, ma prodotto in quell'area centroasiatica tagiko-uzbeka in cui si può ipotizzare sia stata allestita la versione sogdiana del Salterio in esso attestata. Ma in ogni caso, comunque stiano le cose – non potendosi, a rigore, escludere che il codice sia stato vergato nello Xinjiang stesso, o che ivi abbia ricevuto l'unica riga di greco oggi rimasta, contestualmente alla copia o non molto dopo⁽²⁷⁾ –, è soprattutto interessante rilevare il notevole allargamento del bacino di diffusione della «scrittura mista» che tale testimonianza, seppure isolata, impone, se non altro nel senso della circolazione. Resta

⁽²³⁾ Cf. *infra*, p. 32 e n. 69.

⁽²⁴⁾ Cf. *infra*, pp. 32-33 e n. 71.

⁽²⁵⁾ Cf. *infra*, p. 32.

⁽²⁶⁾ Cf. *supra*, p. 12 e n. 16.

⁽²⁷⁾ In SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*, p. 624, non si esclude una datazione della copia del testo sogdiano contestuale, o di poco anteriore, alla datazione al IX secolo proposta per la scrittura greca, che non è ritenuta necessariamente «a later addition».

irrisolto il quesito se si sia trattato di un suo impiego occasionale, fuori delle consuete zone palestino-sinaitiche, da parte di una mano ivi educata, oppure se ci si trovi piuttosto di fronte a fenomeni di appropriazione non necessariamente sporadici, da parte di elementi di comunità cristiane centroasiatiche, dei modi grafici greci tradizionali in quelle zone del Vicino Oriente che avevano mediato il passaggio della fede e della dottrina cristiana verso le estreme regioni dell'Oriente cristianizzato.

Il frammento proveniente da Bulayîq, del resto, arricchisce significativamente – non tanto nel numero quanto nella varietà grafica – lo scarso repertorio di attestazioni antiche e medievali di scrittura greca in ambito centro- ed estremo-asiatico⁽²⁸⁾. Spinge, inoltre, a chiedersi se una maggiore attenzione rivolta dagli studi di paleografia greca a testimonianze d'interesse orientalistico non potrebbe in futuro allargare in qualche misura il quadro delle testimonianze della «scrittura mista» – e forse di altre tipologie grafiche greche specialmente in uso nelle ricordate «aree ex-bizantine eccentriche» –, attraverso l'auspicabile repertoriazione e valorizzazione delle attestazioni come scritture distintive o in note avventizie all'interno di manoscritti, non solo greci, d'origine orientale.

Nelle more della stampa Nicholas Sims-Williams, che con grande generosità e gentilezza mi ha fornito ulteriori informazioni sul frammento di Bulayîq, mi informa (25 ottobre 2008) di aver identificato, grazie a una segnalazione di Christiane Reck, un ulteriore foglio proveniente dallo stesso manoscritto sogdiano: si tratta del frammento Berlin, Staatliche Museen-Preussischer Kulturbesitz, Museum für Asiatische Kunst, So. 12.950 (2)⁽²⁹⁾, che costituisce l'oggetto di uno studio dello stesso Sims-Williams di prossima pubblicazione⁽³⁰⁾.

⁽²⁸⁾ Per l'età ellenistica, le testimonianze scritte relative a queste zone sono passate in rassegna da CRISCI, *Scrivere greco*, pp. 155-170; cf. anche M. ISNARDI PARENTE, *Il papiro filosofico di Ai Khanoum*, in *Studi su codici e papiri filosofici. Platone, Aristotele, Ierocle*, Firenze 1992 (Accademia Toscana di Scienze e Lettere «La Colombaria», Studi, 129; Studi e testi per il Corpus dei papiri filosofici greci e latini, 6), pp. 169-188. Per un diverso ambito grafico, quello dell'epigrafia greca, e una cronologia più alta, con riferimento, per l'area che ci interessa più da vicino («Bactria et Sogdiana»), solo all'età ellenistica e romana, cf. *Iscrizioni dello Estremo Oriente greco. Un repertorio*, a cura di F. CANALI DE ROSSI, Bonn 2004 (*Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien*, 65), pp. 195-233.

⁽²⁹⁾ Immagini a colori di questo ulteriore frammento (*recto* e *verso*) sono consultabili in rete nel menzionato sito del «Digitales Turfan-Archiv», agli indirizzi http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/so/images/so129502_seite1.jpg; http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/so/images/so129502_seite2.jpg.

⁽³⁰⁾ Sono grato all'autore per avermi consentito di leggere in anticipo questo

Il nuovo frammento, ancora una volta un singolo foglio rimasto mutilo della parte inferiore, reca allo stato attuale la traduzione sogdiana di *Ps.* 34 (33), 7-9 (sul *recto*), 14-16 (sul *verso*), ma prima della perdita subita conteneva presumibilmente *Ps.* 34 (33), 7-<20>. Nella ricostruzione, dunque, che da quanto ne resta possiamo fare dell'originario codice sogdiano dei Salmi, tale secondo frammento doveva venire dopo So. 12.955 – che allo stato attuale reca *Ps.* 33 (32), 1-4.8-10, ma che in origine conteneva probabilmente fra *recto* e *verso* l'intera sequenza *Ps.* 33 (32), 1-<14> – e dopo un ulteriore foglio intermedio, non conservatosi, che a sua volta doveva recare *Ps.* 33 (32), <15-22> (sul *recto*), e 34 (33), <1-6> (sul *verso*) (fig. 1).

<i>Ps.</i> 34 (33) 14-20	<i>Ps.</i> 34 (33) 7-13	[<i>Ps.</i> 34 (33) 1-6]	[<i>Ps.</i> 33 (32) 15-22]	<i>Ps.</i> 33 (32) 8-14	<i>Ps.</i> 33 (32) 1-7
<i>verso</i>	<i>recto</i>	<i>verso</i>	<i>recto</i>	<i>verso</i>	<i>recto</i>
<u>So 12.950 (2)</u>		[foglio perduto]		<u>So 12.955</u>	

Fig. 1 – Sequenza originaria dei frammenti del Salterio sogdiano di Berlino.

Anche nel margine superiore del *recto* del nuovo frammento So 12.950 (2) sono visibili pallide tracce, non ben decifrabili, di un solo rigo di scrittura greca: ci si può chiedere se esse non siano soltanto l'impressione speculare dell'unica linea di greco che doveva essere vergata sul margine superiore del *verso* del perduto foglio intermedio. Tale foglio perduto, infatti, avrebbe potuto contenere sul *verso*, come si è detto, proprio l'inizio di *Ps.* 34 (33), e dunque verosimilmente recare nel margine superiore ancora una volta l'*incipit* greco del Salmo iniziante in quella pagina (Εὐλογῆσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ...)⁽³¹⁾, analogamente a quel che si vede nel frammento So. 12.955.

Sembra quindi che si possa immaginare che questo Salterio sogdiano comprendesse più o meno stabilmente una sorta di rubrica greca relativa a

suo lavoro, intitolato *A new fragment of the Book of Psalms in Sogdian*, in *Bibel, Byzanz und Christlicher Orient* (...), Leuven, in corso di stampa.

⁽³¹⁾ Ma con ulteriore lettera del 7 gennaio 2009 Sims-Williams mi comunica che, su sua richiesta, «Dr. Christiane Reck in Berlin examined the original of this MS and also showed it to Prof. Günter Poethke, the papyrologist. In his opinion the traces at the top of the page are not a mirror-image impression from the facing page but are actually written on the page. He suggests that they might be read: τ. δαυειδ [οτ]οτε ηλλοι(ωσ)ε. (...) this reading is quite tentative. In other words, Prof. Poethke's view is merely that one cannot exclude this reading». Se così fosse, avremmo in questo caso non l'*incipit* (come nel caso di So. 12.955) ma parte dell'*inscriptio* greca di *Ps.* 34 (33): tale *inscriptio*, allora, seguitava forse (... τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Αβιμελεχ κτλ.) nel margine inferiore della pagina e/o in quello superiore della pagina a fronte (ovvero, sul *verso* del ricordato foglio perduto), nella quale avrebbe magari potuto trovare posto anche l'*incipit* del Salmo.

ciascun Salmo nel margine superiore della pagina corrispondente⁽³²⁾. Ad apertura di pagina, si doveva avere così un colpo d'occhio simile a quello che si produce in alcuni manoscritti grosso modo coevi vergati in altre lingue dell'Oriente cristiano: come, ad esempio, nel Salterio e Nuovo Testamento arabo, d'ambito siro-palestinese, *Vat. ar.* 13 (IX sec.), nelle cui pagine si trovano titoli e *marginalia* rubricali greci in maiuscola, anche di prima mano, posti a introdurre le partizioni testuali del testo scritturistico⁽³³⁾. Ci si potrà inoltre domandare, almeno come ipotesi di lavoro, se il *layout* del Salterio sogdiano con i suoi *marginalia* greci non derivi, replicandolo, dalla presentazione della pagina dell'originale (siriaco?)⁽³⁴⁾ sul quale la traduzione fu condotta, che potrebbe aver avuto a sua volta *marginalia* e rubriche in greco come se ne vedono in importanti manoscritti scritturistici press'a poco coevi, quali ad esempio il *Vat. sir.* 268 (an. 858/859) o il *Vat. sir.* 152 (an. 979/980)⁽³⁵⁾.

La presenza del greco accanto al sogdiano, dunque, difficilmente potrà essere considerata isolata ed estemporanea; sembra, anzi, pianificata con ogni verosimiglianza fin dall'origine nel «progetto editoriale» del Salterio sogdiano: dato, questo, che pare rafforzare l'ipotesi di una produzione del manoscritto – piuttosto che nella lontana oasi di Turfan – nella madrepatria sogdiana, fra Tagikistan e Uzbekistan, forse ad opera di un «member of the Melkite community established in Tashkent in 762 A.D. by the Caliph al-Manşūr»⁽³⁶⁾.

3.

L'«IRMLOGIO PALINSESTO DI PRINCETON», UN FRUSTULO SINAITICO A BIRMINGHAM E UN FRAMMENTO INNOGRAFICO DALLA MOSCHEA DEGLI OMAYYADI A DAMASCO

La seconda testimonianza di «scrittura mista» che si ricorderà qui riguarda un manoscritto salito già da qualche anno alla ribalta degli

⁽³²⁾ L'ipotesi che l'unica riga di greco nel margine superiore del frammento So. 12.955 equivalesse a una sorta di «titolo corrente», già affacciata in SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*, p. 628, è ora confermata, dunque, da quanto si intravede in So. 12.950 (2).

⁽³³⁾ Cf. *infra*, p. 27 n. 57. Per riproduzioni cf. ad esempio D'AUTO, *Graeca in codici orientali*, tavv. 2-3 (margini esterni).

⁽³⁴⁾ L'ipotesi di un originale siriano con *marginalia* greci, anziché di un originale greco, potrebbe spiegare certe analogie variabili – ora con la *Psittā* ora con la traduzione greca dei Settanta – che sono riscontrabili nell'eclettico testo sogdiano, secondo l'analisi fattane da SIMS WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*, pp. 630-631.

⁽³⁵⁾ Esempi da manoscritti siriani dei secoli fra il VI e il X sono presi in esame in D'AUTO, *Graeca in codici orientali*, pp. 235-241, 247-248.

⁽³⁶⁾ Così Nicholas Sims-Williams, nello studio in corso di stampa menzionato *supra*, pp. 17-18 n. 30.

studi musicologici: si tratta del cosiddetto «Irmologio palinsesto di Princeton», che rappresenta una delle *scriptiones inferiores* di un codice georgiano ora per la gran parte a Princeton (Princeton, N.J., The University Library, Medieval and Renaissance Library, Garrett 24)⁽³⁷⁾, ma un tempo conservato nel Monastero di S. Caterina sul Sinai, dove fu visto e descritto ancora alla fine del XIX secolo da Aleksandre Cagareli⁽³⁸⁾.

Dell'Irmologio greco sembra essersi salvato solo quanto fu «palinsestato» per essere reimpiegato, insieme a membrane attinte a vari altri manoscritti⁽³⁹⁾, nella confezione del codice georgiano, il quale, trascritto

⁽³⁷⁾ RAASTED, *Princeton Heirmologion*. Cf. anche D. C. SKEMER, *The Anatomy of a Palimpsest (Garrett MS 24)*, in *Princeton University Library Chronicle* 57 (1996), pp. 335-343; e soprattutto JEFFERY, *A Window*, pp. 11-21.

⁽³⁸⁾ A. A. CAGARELI [TSAGARELI], *Pamjatniki gruzinskoj stariny v Svjatoj Zemle i na Sinae*, in *Pravoslavnyj Palestinskij Sbornik* 4/1 (1888), pp. I-IX, 1-310: 239-240 nrr. 92-93. La parte ora a Princeton corrisponde sostanzialmente a quella descritta da Cagareli *ibid.*, al nr. 93 del catalogo, ma anche il nr. 92 apparteneva in origine alla medesima unità codicologica, ed è migrato in seguito verso altre destinazioni: G. GARITTE, *Aventures et mésaventures d'un manuscrit géorgien (le cod. Garrett 24, Princeton)*, in *Bedi Kartlisa* 23-24 (1967), pp. 37-52; cf. anche VAN ES-BROECK, *L'opuscule «Sur la Croix» d'Alexandre de Chypre*, pp. 103-104. Al codice georgiano nel suo complesso, dunque, appartengono, oltre al grosso attualmente a Princeton, anche una trentina di fogli con *scriptiones inferiores* aramaico-palestinesi attualmente divisi fra le segnature Göttingen, Staats- und Universitätsbibliothek, Ms. Syr. 17, 19, 21-25 (cf. J. ASSFALG, *Georgische Handschriften*, Wiesbaden 1963 [Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, 3], pp. 29-35 nr. 10; cf. anche *id.*, *Syrische Handschriften. Syrische, karšunische, christlich-palästinische, neusyrische und mandäische Handschriften*, Wiesbaden 1963 [Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, 5], pp. 184-186, 187-188, 190-194 nrr. 84, 86, 88-92), e un ulteriore foglio che è stato rintracciato da Gérard Garitte a Birmingham, Selly Oak College, Mingana Georg. 4 (cf. GARITTE, *Les feuillets géorgiens*, pp. 249-251 e tav. vi).

⁽³⁹⁾ In attesa di uno studio esaustivo le notizie più dettagliate circa l'insieme dei fogli palinsesti greci del Garrett 24 restano, a tutt'oggi, quelle fornite da JEFFERY, *A Window*, *passim*. Si veda in particolare la tabella *ibid.*, pp. 14-15, ove il frammento irmologico che qui ci interessa è contrassegnato con la lettera A; vi si segnala inoltre un altro bifoglio (lettera E: ff. 81+84 dell'attuale manoscritto) vergato in una «small sloping majuscule with minuscule elements»: si tratta di un lacerto di rotolo di contenuto innografico, con canoni domenicali dell'Ottoeco per il modo IV plagale. Un altro aspetto interessante consiste proprio nel fatto che, sulla base della ricostruzione di Peter Jeffery, cinque degli otto frammenti da diversi manoscritti *inferiores* da lui identificati (lettere B, C, D, E, H) rappresentano dal punto di vista codicologico altrettanti casi di reimpiego, nella confezione di un codice, di porzioni di antichi rotoli innografici. Questi frammenti, dunque, accanto a non pochi dei *véa eúrḗmata* del Sinai, sono un'ulteriore conferma – se

a S. Caterina sul Sinai nell'anno 986 dal noto copista Iovane Zosime⁽⁴⁰⁾, reca la versione georgiana del *De venerandae ac vivificae crucis inventione* (BHG 410-411; CPG 7398) di Alessandro di Cipro (VI sec.)⁽⁴¹⁾.

La *scriptio inferior* dei ff. 63-70 del Garrett 24, contenente il frammento irmologico in questione, è stata riferita all'VIII secolo da Jørgen Raasted, che se n'è occupato per primo una quindicina d'anni fa⁽⁴²⁾: il musicologo danese, infatti, notò allora come dal punto di vista grafico tali fogli fossero caratterizzati da una maiuscola inclinata («sloping

fosse necessario – di un impiego del rotolo che fu di durata particolarmente lunga per quanto attiene alla produzione e circolazione dei testi innografici; si pensi, del resto, alla forma libraria stessa suggerita dal nome del genere d'inno detto «contacio» (κοντάκιον), termine equivalente al latino *umbilicus*: ovvero il bastoncino intorno al quale si avvolgeva il rotolo, e per sineddoche il rotolo stesso. E si ricorderà anche la tradizione agiografica e iconografica legata al nome di s. Romano il Melodo, con l'episodio dell'apparizione in sogno al santo della Vergine, che gli fa inghiottire un rotolo (τόμος χάριτος), conferendogli così il carisma della creazione dei contaci: si considerino al riguardo la notizia sinassariale e la miniatura presenti alla p. 78 del «Menologio di Basilio II» *Vat. gr.* 1613 (Sinassario B), cf. ad es. *Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti, temporum locorumque ordine digesti, commentariis et transcriptionibus instructi*, edidit H. FOLLIERI, apud Bibliothecam Vaticanam 1969 (*Exempla scripturarum...*, 4), tav. 20 e p. 35 (con la trascrizione diplomatica del testo). Del codice vaticano si veda anche la recente riproduzione facsimilare a colori: [*El «Menologio» de Basilio II, Emperador de Bizancio (Vat. gr. 1613)*, Reproducción facsimilar, Città del Vaticano-Madrid 2005 (*Codices e Vaticanis selecti...*, 64; *Colección Scriptorium*, 27)], p. 78.

⁽⁴⁰⁾ Lo scriba, che si sa esser stato attivo almeno fino al 969 a S. Saba, poi sul Sinai dal 973, fa uso di pergamena palinsesta anche in altri manoscritti: su di lui cf. almeno M. TARCHNISVILI, *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur*, Città del Vaticano 1955 (*Studi e testi*, 185), pp. 109-114; G. GARITTE, *Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinai*, Louvain 1956 (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 165; *Subsidia*, 9), p. 306, s.v. *indicis Jean Zosime*; ID., *Le calendrier paléstinno-georgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*, Brussels 1958 (*Subsidia hagiographica*, 30), pp. 15-16 e *passim*; M. VAN ESBROECK, *Les manuscrits de Jean Zosime Sin. 34 et Tsagareli 81*, in *Bedi Kartlisa* 39 (1981), pp. 63-75; A. DESREUMAUX, *Codex sinaiticus Zosimi rescriptus. Description codicologique des feuillets araméens melkites des manuscrits Schøyen 35, 36 et 37 (Londres-Oslo) comprenant l'édition de nouveaux passages des Évangiles et des Catéchèses de Cyrille*, Lausanne 1997 (*Histoire du texte biblique*, 3); ID., *Ephraim in Christian Palestinian Aramaic*, in *Hugoye. Journal of Syriac Studies* 1/2 (1998), § 4 (letto da chi scrive nel web, <http://syrcom.cua.edu/Hugoye/Vol1No2/HV1N2Desreumaux.html>).

⁽⁴¹⁾ VAN ESBROECK, *L'opuscule «Sur la Croix» d'Alexandre de Chypre*, pp. 106-111.

⁽⁴²⁾ Cf. *supra*, p. 20 n. 37.

majuscule») da assimilarsi alla caratteristica forma di maiuscola con elementi minuscoli segnalata in alcuni dei nuovi testimoni sinaitici e già descritta da Lidia Perria fra le scritture distintive del *Vat. gr. 2200*⁽⁴³⁾. L'identificazione da parte di Raasted, all'interno d'un contributo d'interesse musicologico, della tipologia grafica di riferimento sembra però essere rimasta senza eco nell'ambito degli studi paleografici, forse anche a motivo di una certa dose di incomunicabilità fra le diverse bibliografie di settore della bizantinistica.

Quanto alla datazione all'VIII secolo proposta da Raasted, in sé non è da escludere; ma l'impiego della «scrittura mista» sembra essersi protratto abbastanza a lungo, per quel che si può intravedere dall'esame delle testimonianze sinora emerse, e non sarà dunque da escludere a priori una collocazione cronologica un po' più tarda, comunque entro la fine del IX secolo o i primi decenni del X. Ma per quel che riguarda questa interessante testimonianza grafica qui ci si dovrà limitare a un cenno: per valutare appieno le caratteristiche dell'antico frammento irmologico, come pure per chiarire gli aspetti d'interesse testuale, codicologico e paleografico degli altri frammenti greci *inferiores* del codice georgiano di Princeton, è necessario infatti attendere lo studio d'insieme in cui essi saranno sperabilmente pubblicati con ricchezza di riproduzioni e di osservazioni relative anche agli aspetti grafici e materiali.

* * *

Un'ulteriore questione che, intanto, si potrà porre sul tavolo riguarda invece l'eventualità o meno che al «Princeton Hermologion» si debba ricondurre un foglio attualmente a Birmingham, Selly Oak College, Mingana Georg. 8, anch'esso palinsesto, con *scriptio superior* georgiana e *inferior* greca. Il testo georgiano è stato identificato da Gérard Garitte come parte del colofone mutilo di un manoscritto non identificabile, ma da ascriversi alla mano del già ricordato copista Ioane Zosime⁽⁴⁴⁾. Il foglio, d'altronde, fa parte di un nucleo di frammenti georgiani, alcuni dei quali sono stati identificati con certezza dallo studioso belga come di provenienza sinaitica, con riferimento alle descrizioni ottocentesche dei manoscritti georgiani del Sinai contenute nel ricordato catalogo di Cagareli.

⁽⁴³⁾ RAASTED, *Princeton Hermologion*, pp. 220-221.

⁽⁴⁴⁾ GARITTE, *Les feuillets géorgiens*, pp. 258-259 e tav. VIII; cf. anche ID., *Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinäï*, cit., pp. 8-9.

Allo stato attuale le dimensioni del foglio Mingana Georg. 8 sono, in realtà, alquanto diverse da quelle del Garrett 24 (mm 110 × 87 ca., contro i mm 150 × 120 ca. del codice di Princeton); il numero di linee per pagina della *scriptio superior* georgiana è invece compatibile (15 righe, rispetto alle 14-16 del Garrett 24). Tuttavia, la differenza di dimensioni non pare un ostacolo insormontabile se si pensa da un lato alle traversie subite da questi manoscritti, dall'altro al fatto che, nell'attingere a pergamena di reimpiego tratta da diverse fonti, il copista potrebbe aver adattato alle proprie esigenze del materiale scrittorio dalle dimensioni non sempre costanti.

D'altra parte, ad accomunare in modo significativo i due manoscritti è la circostanza che anche nel caso del Mingana Georg. 8 la *scriptio inferior* è costituita da un frammento innografico greco in «scrittura mista» – finora non segnalato in quanto tale –, come si può desumere dalla fotografia che ne ha pubblicato Garitte⁽⁴⁵⁾, qui riprodotta (tav. II).

La scrittura greca soggiacente, infatti, è anche qui una maiuscola inclinata frammista di lettere minuscole, in particolare il consueto *alpha*, che per quanto si può giudicare dalla riproduzione sembra quasi costantemente minuscolo, come minuscolo appare, l'unica volta in cui è chiaramente visibile, il *my*. Fra le altre morfologie caratteristiche della «scrittura mista» si notano il *beta* maiuscolo, che rompe in alto e in basso la bilinearità, come spesso fa anche *iota*; il *delta*, che ha sempre l'angolo inferiore destro *collé* alla lettera che segue. Infine lo *xi*, dal tratteggio particolare, trova analogia in un altro testimone in «scrittura mista», il *Sin. gr. NE ΜΓ 83*⁽⁴⁶⁾. La grafia non pare, per quel poco che è dato giudicare dalla riproduzione pubblicata, particolarmente caratterizzata, ma è forse maggiormente vicina, fra le due varianti individuate da Lidia Perria, a quella più elegante, a contrasto modulare⁽⁴⁷⁾.

Esaminando la fotografia, le poche porzioni del testo *inferior* che risultavano leggibili a Garitte possono essere ampliate di qualche parola, restituendo, però, espressioni piuttosto banali e comuni (...δέξαι τὰς δεήσεις... πίστιν ἀκαταίσχυτον... [ἐλπί]δα βεβαίαν... ἡμῶν). Sebbene l'assenza, ancora nell'attuale versione del *TLG on-line*, della stragrande maggioranza dei testi innografici sinora editi non permetta di identificare agevolmente il testo in questione, il carattere di quel poco che si

⁽⁴⁵⁾ GARITTE, *Les feuillets géorgiens*, tav. VIII.

⁽⁴⁶⁾ ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Τὰ νέα εὐρήματα*, p. 155 e fig. 96.

⁽⁴⁷⁾ Cf. *supra*, p. 12.

decifra sembra confermare che si tratta di un frammento specificamente innografico, piuttosto che genericamente liturgico.

* * *

Si può invece dire qualcosa di più circa il quarto testimone in «scrittura mista» che si vuol segnalare in questa sede. Sebbene, infatti, la sua attuale localizzazione sia ignota⁽⁴⁸⁾, lo si conosce attraverso riproduzioni risalenti al momento del suo ritrovamento nel 1900-1901, ad opera di Bruno Violet, nella Qubba' al-ḥazna (il «tesoro») della Moschea degli Omayyadi a Damasco. Infatti in questa sorta di «*genizah* islamica», se così si può dire, fra gli altri numerosi frammenti rinvenuti in lingue e alfabeti diversi – aramaico-palestinese, armeno, copto, ebraico, georgiano, greco, latino, samaritano, siriano, turco⁽⁴⁹⁾ –, Violet descrisse sommariamente e in parte fotografò un frammento di codice greco cartaceo di contenuto innografico, da lui numerato 165 sulla fotografia: esso constava di dieci fogli (un quinione?)⁽⁵⁰⁾, misuranti mm 210 × 130 ca. e vergati su colonna unica di 19 righe per pagina.

Solo nel 1982, sulla base delle carte di Violet, il frammento fu studiato e pubblicato da Kurt Treu per la parte fotografata dallo stesso Violet: ovvero, due sole pagine non consecutive delle venti complessive. Treu editò, così, da tali riproduzioni alcuni passi di canoni innografici inediti, evidenziando come gli *incipit* dei tropari non fossero sino ad

⁽⁴⁸⁾ Cf. *infra*, n. 49.

⁽⁴⁹⁾ Sul ritrovamento si vedano almeno B. VIOLET, *Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damascus*, in *Orientalistische Litteratur-Zeitung* 4 (1901), pp. 384-403, 425-441; H. VON SODEN, *Bericht über die in der Kubbet in Damaskus gefundenen Handschriftenfragmente*, in *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften* 34 (1903), Halbband II, pp. 825-830; e da ultimo RADICIOTTI-D'OTTONE, *Qubba' al-ḥazna* (con ulteriore bibliografia). – Dopo la scoperta, i frammenti ritenuti di maggiore interesse furono inviati a Berlino nel 1903 per poi tornare a Damasco nel 1909. Almeno in parte, dunque, essi devono essere ora conservati al Museo Nazionale di Damasco, istituzione nella quale si dovrà cercare di reperirli, se non al Türk ve Islam Eserleri Muzesi di Istanbul, dove a partire dagli anni Sessanta del XX secolo i frammenti arabo-islamici sono stati ritrovati in buona parte e studiati, cf. RADICIOTTI-D'OTTONE, *Qubba' al-ḥazna*, p. 60; per i frammenti greci, bibliografia e indicazioni in *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs* de M. RICHARD, troisième éd. entièrement refondue par J.-M. OLIVIER, Turnhout 1995 (Corpus Christianorum), pp. 257-259.

⁽⁵⁰⁾ Sui quinioni in manoscritti greci e orientali d'ambito siro-palestinese cf. BUCCA, *Un antico manoscritto*, pp. 92, 95-96 e n. 26 (con bibliografia).

allora noti per altra via⁽⁵¹⁾. Tuttavia, uno degli irmi utilizzati dalle composizioni presenti nel frammento, se dobbiamo credere all'attribuzione di paternità corrente negli Irmologi a nostra disposizione, è di Cosma di Maiuma (675 ca.-752 ca., o forse morto più tardi): elemento che fornisce un blando *terminus post quem* interno, da combinare con la valutazione dell'aspetto grafico (tav. III).

Sotto tale punto di vista, anche in questo caso la circolazione limitata del volume miscelaneo in cui Treu ha pubblicato il testo – e la lamentata settorialità delle singole bibliografie disciplinari – non ha permesso finora di valorizzare questa testimonianza nell'ambito degli studi paleografici; e questo sebbene l'editore avesse subito attirato l'attenzione sulla somiglianza grafica del frammento di Damasco sia con alcuni dei *véa εὐρήματα* sinaitici – quelli, appunto, in «scrittura mista» – resi noti poco prima da Linos Politis, sia con la «Auszeichnungsmajuskel der eigenartigen Minuskelhandschrift Vaticanus Gr. 2200»⁽⁵²⁾.

La riproduzione pubblicata da Treu e qui ristampata mostra che, fra le due varianti della «scrittura mista» individuate da Lidia Perria, anche il frammento di Damasco può essere ricondotto a quella più formale ed elegante attestata nei *Sin. gr. NE* ΜΓ 26, 52 e 109 e nella scrittura distintiva del *Vat. gr. 2200*.

* * *

A questo punto varrà la pena di svolgere alcune considerazioni d'insieme, prima di addentrarci nell'analisi – che, come si è anticipato, sarà necessariamente più ampia e articolata – dell'ultima testimonianza qui presa in esame, la quale, come vedremo, attesta anch'essa la variante più elegante ed elaborata in senso calligrafico della «scrittura mista».

⁽⁵¹⁾ TREU, *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift*. Alcune osservazioni anche in ID., *Christliche Papyri*, X, p. 126 nr. 752a.

⁽⁵²⁾ Una buona analisi paleografica in TREU, *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift*, pp. 432-434, che propone per il frammento una datazione al IX secolo. Si veda anche, più in breve, ID., *Christliche Papyri*, X, p. 126 nr. 752a: «Betont rechtsgeneigte spitzovale Majuskel mit Minuskel-Elementen, einzelnen deutlich linksgeneigten Formen, bizarren Kappa, im Stil, den Maas damaszenisch nannte, Follieri hagiopolitisch oder byzantino-arabisch (...). Links ein Kanon vielleicht auf Weihnachten, rechts Osterkanon, in Z. 12 beginnt Ode 5. Alle Initien der Troparien nicht im Register von Follieri».

Le analisi condotte da Lidia Perria sul *Vat. gr. 2200* e più tardi sui frammenti sinaitici di nuovo ritrovamento condussero la studiosa, come si è ricordato, a considerare la «scrittura mista» una vera e propria stilizzazione, articolata al suo interno in due diversi tipi⁽⁵³⁾. Ne conseguiva la chiara percezione dell'impossibilità di continuare a considerare questa grafia un punto di passaggio fra maiuscola e minuscola – quasi, in senso evolutivo, un naturale anello di congiunzione generatosi in ambito locale –, così come da alcuni era stato proposto all'indomani del ritrovamento⁽⁵⁴⁾. Piuttosto, la costanza della selezione di lettere minuscole (*alpha*, *my*) all'interno del tessuto grafico maiuscolo, la predilezione per determinate varianti morfologiche (*theta*, *kappa*, e così via) e, nella variante «elegante», lo studiato contrasto modulare e di tratteggio inducevano a pensare alla cosciente elaborazione d'uno «stile», che del resto raggiunge esiti formali di grande rigore ed euritmia, pur nella spontaneità e agilità del *ductus*, in testimoni quali la parafrasi dell'Iliade *Sin. gr. NE MG 26* e la scrittura distintiva del *Vat. gr. 2200*.

Queste osservazioni, e in particolare le considerazioni svolte dalla studiosa nel corso dell'analisi del *Vat. gr. 2200*, sono state poi accolte e fatte proprie anche da Edoardo Crisci, che si associava al parere di Lidia Perria nel considerare la «scrittura mista» una precisa stilizzazione, fondata su «scelte stilistiche meditate e consapevoli, che si ricompongono in un tessuto grafico vigoroso e dalla fisionomia ben definita», sottolineando inoltre che l'«elevato grado di elaborazione della scrittura risulta evidente nella scelta di forme e tracciati accuratamente studiati al fine di ottenere risultati estetici di notevole effetto»⁽⁵⁵⁾.

Ancora di recente, tuttavia, in contrasto con le posizioni espresse da Perria e Crisci, si è affermato che «una scrittura simile, più che costituire una stilizzazione autonoma e indipendente, sembra piuttosto il prodotto di mani che sono abituate a scrivere documenti, oltre che testi letterari, e, di fronte alla necessità di allestire un manoscritto intero, incrociano e sovrappongono elementi diversi della propria educazione grafica»⁽⁵⁶⁾. Una simile affermazione – quasi un frutto attardato dell'idea di una sorta di genesi spontanea di questa grafia da casi di coesistenze, in occasioni «informali» di scrittura, di forme maiuscole e

⁽⁵³⁾ Cf. *supra*, p. 12 e n. 16.

⁽⁵⁴⁾ Cf. *supra*, p. 12 e n. 14.

⁽⁵⁵⁾ Cf. CRISCI, *Scrivere greco*, pp. 95-96.

⁽⁵⁶⁾ Così DEL CORSO, *Le scritture di Dioscoro*, p. 110.

minuscole⁽⁵⁷⁾ – sembra però niente più che una riedizione della ricordata interpretazione «evoluzionista» della «scrittura mista» come forma locale di transizione fra maiuscola e minuscola in ambito librario.

Se ce ne fosse ancora bisogno – dopo la caratterizzazione e le analisi ad opera di Lidia Perria –, elementi di sostegno ulteriori a riprova del fatto che, invece, la «scrittura mista» rappresenta una meditata stilizzazione calligrafica, coerentemente adottata da mani diverse in un ambito cronologico e geografico non eccessivamente ristretto⁽⁵⁸⁾, si potranno ora trovare nelle notizie offerte in relazione ai diversi testimoni esaminati in questa sede, e in particolare più avanti, nell'analisi morfologica e stilistica dell'ultimo di essi⁽⁵⁹⁾. L'allargarsi del ventaglio delle testimonianze, infatti, mette in sempre più chiaro risalto la costanza delle soluzioni adottate e l'univocità del modello stilistico di riferimento: sarebbe quindi del tutto improprio cercare di ridurre tali realizzazioni grafiche a una classe indistinta di grafie sorte spontanea-

⁽⁵⁷⁾ Cf. *ibid.*, pp. 109-110, con esempi da papiri dei secoli VI-VII (per il VI secolo si richiamano ad es. *PSI* I 55, XIII 1350 e I 27 [quest'ultimo riprodotto *ibid.*, tav. xxiii]; per il VI-VII secolo i *P. Ness [Colt.]* II 7, 8-9, 12, 13). Del resto, tali maiuscole usuali non formalizzate con commistione di elementi minuscoli conosceranno una durata piuttosto lunga, e finiranno per convivere, nelle stesse zone e nello stesso periodo, con la «scrittura mista» vera e propria: si può ricordare, ad esempio, una testimonianza di maiuscola greca inclinata dal *ductus* veloce e con alcuni elementi di forma minuscola – in particolare *alpha* – che si riscontra in una serie di *marginalia* grosso modo coevi apposti su un celebre codice arabo del Salterio e Nuovo Testamento attribuito al IX secolo, il già ricordato *Vat. ar. 13*, manoscritto d'ambito siro-palestinese sul quale cf. D'ARUTO, *Graeca in codici orientali*, pp. 241-245 e tavv. 1-3 (con ulteriore bibliografia); per la maiuscolletta dei *marginalia* si veda in particolare *ibid.*, pp. 244-245 e n. 33, tavv. 2-3 (nei margini).

⁽⁵⁸⁾ Per la questione dell'area di diffusione, cf. *supra*, pp. 16-17. Quanto alla cronologia, pur in assenza di manoscritti datati, l'impressione che si ricava dai diversi testimoni induce a pensare che la «scrittura mista» sia stata impiegata fra gli ultimi decenni dell'VIII secolo e l'inizio/prima metà del X, cf. *infra*, p. 31. Non mancano elementi di riscontro «esterni», che andrebbero ulteriormente ricercati e valorizzati: per quanto attiene alla durata e alla fortuna dello stile, in particolare, sembra offrirne un'indiretta testimonianza la reminiscenza di vezzi caratteristici della «scrittura mista» nella scrittura distintiva del *Pal. gr. 376*, codice in minuscola della fine del IX secolo o dell'inizio del X, persuasivamente attribuito per questo e altri motivi all'ambito palestinese dalla stessa Lidia Perria, cf. in particolare PERRIA, *Il Vat. Palat. gr. 376*, pp. 63-64 e tavv. 6-7 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 51-52 e tavv. 6-7].

⁽⁵⁹⁾ Cf. *infra*, pp. 31-34.

mente da una *humus* di scritture usuali e/o documentarie, a carattere «informale», che presentavano già da secoli una mescolanza irriflessa di forme maiuscole e minuscole. Che, del resto, tali scritture d'uso con commistione di elementi minuscoli, d'impiego anche documentario, siano state latamente all'origine della stilizzazione, era stato già affermato da Crisci e Perria⁽⁶⁰⁾; ma che di tali grafie la «scrittura mista» rappresenti solo l'«esito cronologico estremo»⁽⁶¹⁾, in forma quasi autonoma e indistinta, e senza l'intervento di una precisa volontà di selezione morfologica ed elaborazione stilistica, pare francamente insostenibile.

4.1.

UN ANTICO FRAMMENTO INNOGRAFICO IN «SCRITTURA MISTA»: OSLO/LONDON, THE SCHØYEN COLLECTION, MS. 1776/8

La quinta ed ultima nuova testimonianza, della quale si tratterà più in dettaglio, è costituita da un solo bifoglio greco membranaceo di provenienza medio-orientale, ora Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8⁽⁶²⁾.

Come indica la segnatura, esso è parte di un gruppo di frammenti pergamenei – latini, greci, armeni – che costituiscono i ms. 1776/1-12 della collezione⁽⁶³⁾: si tratta di fogli/bifogli che erano stati tutti riutilizzati come legature flosce o forse fogli di guardia in un insieme di manoscritti arabi islamici di provenienza ignota; i frammenti sono stati

⁽⁶⁰⁾ CRISCI, *Scrivere greco*, p. 96; PERRIA, *Libri e scritture*, p. 178.

⁽⁶¹⁾ COSÌ DEL CORSO, *Le scritture di Dioscoro*, p. 110.

⁽⁶²⁾ Una prima presentazione sommaria del frammento è in F. D'AIUTO, *Per la storia dei libri liturgico-innografici bizantini: un progetto di catalogazione dei manoscritti più antichi*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, III ser., 3 (2006) [= *Monumenta Musicae Byzantinae 75th Anniversary. «The current state of Byzantine musical studies after 75 years of Monumenta Musicae Byzantinae»*, *Acts of the International Conference held at Carlsberg Academy, Copenhagen, 16-17 June, 2006*], pp. 53-66 (con 2 figg.): 63-65, 66 (fig. 2).

⁽⁶³⁾ Mi è particolarmente gradito ringraziare qui il proprietario di questi frammenti, Martin Schøyen, per avermi con grande liberalità permesso di studiare il ms. 1776/8 e di pubblicarne le riproduzioni qui presentate. Sono inoltre grato alla curatrice della raccolta, Elizabeth Gano Sørensen, per aver agevolato le ricerche mettendo a mia disposizione in più occasioni informazioni e immagini. Un sentito grazie a Richard Linenthal, che mi ha assistito nella consultazione del frammento nell'agosto 2006.

sinora attribuiti complessivamente, nell'esigua bibliografia esistente, al XII secolo. I titoli, ovvero i «certificati di audizione» (*samā'*), delle opere arabe per le quali questi *membra disiecta* occidentali furono riusati si trovano scritti in grafie *naskh*, finora giudicate databili entro il XIII secolo – ma alcune forse più antiche –, su alcuni dei frammenti stessi, insieme ad altre brevi annotazioni arabe, spesso non del tutto decifrabili (note di *waqf*, o «pia fondazione», del libro medesimo; elenchi di nomi, probabilmente di testimoni; ecc.)⁽⁶⁴⁾.

Venduti all'asta da Sotheby's il 6 dicembre 1993 (*sale* 93680: *lot* nr. 3), i frammenti entrarono allora nella collezione di Martin Schøyen. Varrà la pena di riportare dal catalogo d'asta – un genere di pubblicazione non sempre facilmente reperibile presso biblioteche e istituti di ricerca – la succinta descrizione dei frammenti ivi presente, che fornisce pure, allo stato attuale, le indicazioni più diffuse sinora pubblicate circa i singoli elementi che compongono l'insieme. In essa, i vari frammenti sono contraddistinti dalle lettere *a-h*:

«(a) Bible, in Latin (Matthew 11:16-19 and 12:5-25), double column, red and blue initials, northern French script, mid-twelfth century; (b) Canon law, Decretals, in Latin, similar but non identical to Ivo of Chartres, red initials, Norman or English script, first half of the twelfth century; (c) Bible (Malachai 1:4-10 and 1:14 to 2:10), Italian script, first half of the twelfth century; (d) Homiliary, in Latin (including part of St. Gregory, *Homiliae in Evangelia*, lib. II, hom. 31, and a reading from Matthew 9:9), double column, Italian script, second half of the twelfth century; (e) *Zamagirk*, in Armenian (part of the Armenian Orthodox prayerbook, with texts here from SS. John and Matthew), double column, in large slightly sloping Armenian uncials, twelfth century; (f) Armenian Psalter (with the

⁽⁶⁴⁾ Devo le informazioni sulle annotazioni arabe fornite qui e più avanti alla cortesia di Arianna D'Ottone, che ringrazio vivamente. Per quanto riguarda la loro datazione, la collega, che ha esaminato per me riproduzioni dei frammenti mss. 1776/5-8, mi informa che nei mss. 1776/5-6 «è possibile notare la presenza di letterine sottoscritte e segni sovrascritti (in forma di piccolo semicerchio) impiegati per distinguere, rispettivamente, *hā'*, *sīn* e *rā'*. Tali espedienti per distinguere le coppie di lettere omografe sono stati riscontrati nei manoscritti datati dal III al V secolo dell'Ègira (IX-XI d.C.), cf. F. DÉROCHE, *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, Paris 2000 (Études et recherches), pp. 239-240». Quanto ai frammenti mss. 1776/7-8, «non si rilevano elementi di giudizio altrettanto indicativi e la scrittura, in alcuni casi non molto curata – comunque, in tutti, orientale – non permette, purtroppo, ipotesi di datazione affidabili (in negativo si potrebbe dire che l'assenza delle letterine e dei segni distintivi degli omografi presenti nei precedenti due frammenti suggerirebbe una datazione posteriore al V secolo dell'Ègira/XI d.C.)».

name of Elijah in the lower margin), double column, in 2 pieces, in medium Armenian uncials, probably twelfth century; (g) lives of saints, in Greek, in a Greek minuscule, eleventh or twelfth century; (h) prayers, in Greek, in a sloping semi-uncial hand, perhaps twelfth century; and 4 other vellum leaves, blank except for Arabic inscriptions; various sizes, varying condition, all recovered from re-use as flyleaves or wrappers [...]»⁽⁶⁵⁾.

Non conosco letteratura successiva su questi frammenti, se si esclude la semplice menzione delle loro segnature nel *checklist* a stampa della collezione Schøyen⁽⁶⁶⁾. Nella redazione elettronica di esso approntata da Elizabeth Gano Sørensen e consultabile nel *web* sono però aggiunte brevi trattazioni, corredate di immagini, di alcuni degli elementi del gruppo, fra i quali il nostro frammento greco ms. 1776/8, quello latino ms. 1776/4 e quello armeno ms. 1776/5 (rispettivamente lettere *h*, *d* ed *e* nella descrizione del catalogo d'asta riportata sopra)⁽⁶⁷⁾. Il frammento greco ms. 1776/8 che qui ci interessa (= *h*) – che, come vedremo, non contiene «preghiere» ma è piuttosto a carattere innografico – vi è datato ipoteticamente al XII secolo, l'età alla quale nel catalogo d'asta sono ricondotti nel complesso, come si è visto, tutti gli elementi del lotto di vendita. Si deve però ritenere che tale proposta di datazione sia nata sotto la suggestione di un'ipotesi formulata nel catalogo d'asta medesimo, ove – in considerazione sia del comune riuso dei frammenti in ambito medio-orientale entro il XIII secolo, sia delle tipologie di testi in essi presenti (scritturali, liturgici, canonistici), sia dell'assortimento di lingue (armeno, greco, latino) e di stili grafici (per i frammenti latini, mani di educazione grafica francese e italiana) – si supponeva che si trattasse di resti di manoscritti già della sacrestia del

⁽⁶⁵⁾ I frammenti contrassegnati nel catalogo d'asta dalle lettere da *a* ad *h* corrispondono, nell'ordine, agli attuali mss. 1776/1-8, mentre ai quattro fogli bianchi con note arabe menzionati alla fine della descrizione sono state attribuite le segnature ms. 1776/9-12.

⁽⁶⁶⁾ M. SCHØYEN-E. GANO SØRENSEN, *The Schøyen Collection. Checklist of Manuscripts 1-2867*, Oslo 1999¹⁵, p. 142. Sul frammento contrassegnato con la lettera *g*, ora segnato Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/7, a carattere innografico (dunque non contenente «Lives of Saints» come asserito nel catalogo di vendita) e da datarsi al X secolo (non nell'XI o XII secolo), cf. *infra*, pp. 124-126 (Appendice). Per i frammenti armeni inclusi nel lotto rinvio a un breve contributo, scritto in collaborazione con Anna Sirinian, in corso di stampa in *Νέα Πόμνη* 6 (2009).

⁽⁶⁷⁾ Si veda all'indirizzo <http://www.nb.no/baser/schoyen>. L'ultima consultazione sul *web* effettuata da chi scrive è del 30 settembre 2008.

S. Sepolcro di Gerusalemme, che si immaginavano venuti in mano araba durante il sacco seguito alla caduta del Regno latino di Gerusalemme per mano del Saladino nel 1187.

La datazione, tuttavia, va certamente modificata almeno (e non solo) per il frammento greco ms. 1776/8, che è con tutta evidenza più antico: la «sloping semi-uncial hand» nella quale esso è vergato rappresenta, infatti, un'ulteriore bella testimonianza della nostra «scrittura mista» d'area palestino-sinaitica, fatto che ci spinge a retrodatare questo frammento greco di circa tre secoli (tavv. iv-xa). Sebbene, infatti, nessuno dei testimoni sinora noti di questo genere di scrittura sia espressamente datato, le datazioni correnti, basate esclusivamente sul metodo paleografico, spaziano tra gli ultimi decenni del secolo VIII o l'inizio del IX come termine cronologico superiore (per l'uso come scrittura distintiva nel *Vat. gr. 2200*) e il passaggio fra IX e X secolo come limite inferiore. Vero è che una più dettagliata analisi testuale dei testimoni in «scrittura mista» all'interno dei *véa εὐρήματα* sinaitici a carattere innografico, con l'individuazione dei nomi degli autori delle singole composizioni, non sembra esser stata finora nemmeno tentata, e che da essa potrebbero discendere conseguenze in termini di una datazione meno approssimativa dei singoli esemplari; ma, nel complesso, aspetto d'insieme e morfologie delle attestazioni sinora note orientano per il momento a ritenere che lo stile scrittorio dovè tramontare definitivamente al più tardi dopo l'inizio o la prima metà del X secolo.

La grafia del manoscritto Schøyen 1776/8 si iscrive, come si è anticipato, nella variante «elegante» dello stile. È caratterizzata, come nella maggior parte degli esempi segnalati finora, da tratteggio deciso, da marcato contrasto fra pieni e filetti e da forte inclinazione a destra (125°-130°). Dal punto di vista dell'evoluzione morfologica e del *coup d'œil* non è lontana dall'attestazione dello stile in funzione «distintiva» nel *Vat. gr. 2200*, ma rispetto ad esso dà la sensazione di una minore arcaicità; fra l'altro, anche se non sistematicamente, spiriti e accenti vi sono apposti con una qualche maggior abbondanza. Su base paleografica, perciò, sembra probabile una datazione del frammento nel pieno IX secolo, forse intorno alla metà; né d'altra parte l'analisi testuale, come si vedrà, è in grado di offrire elementi utili in tal senso, salvo confermare una generica impressione di veneranda antichità, giacché non è chiaro fino a quando in ambito siro-palestinese possano essere rimaste in uso effettivo (o, se non altro, fino a quando si sia continuato a tramandare) composizioni innografiche dai tratti arcaici

come quella alfabetica, trädita dal frammento, che sarà edita più avanti⁽⁶⁸⁾.

In relazione alle singole morfologie, partendo dalle osservazioni che Lidia Perria fece sulla grafia così come attestata nel *Vat. gr. 2200*, si rileverà anche qui l'impiego esclusivo dei consueti *alpha* e *my* di forma minuscola (fig. 2.1-2), e l'occorrenza di *lambda* nella tipica forma maiuscola, con il secondo tratto ben prolungato sotto il rigo di base e spesso arricchito in alto da una sorta di occhiello (fig. 2.3); occhiello che si riscontra anche nel *delta*, lettera a sua volta speciale, la cui forma triangolare è di norma imperfetta, giacché l'angolo inferiore destro è per lo più resecato dall'accostamento con la lettera successiva (come accade, nel frammento, con *alpha*, *epsilon*, *iota*, *omicron*, *rho*, e così via: fig. 2.4-5).

Delle altre morfologie caratteristiche, *beta*, al solito, sporge fortemente in alto e in basso, ma qui ha inoltre le pance ben divaricate (fig. 2.6). *Zeta*, che è maiuscolo, anziché arrotondato e addolcito risulta piuttosto monumentalizzato, ed è decisamente angoloso nelle giunture fra i suoi tratti, scendendo ben al di sotto del rigo con il suo tratto di base, che termina in un piccolo uncino rivolto verso il basso (fig. 2.7). *Theta*, in analogia con quanto riscontrabile in altri testimoni dello stile⁽⁶⁹⁾, si presenta particolarmente aguzzo, con profilo stretto e affilato, e sporge con decisione nell'interlinea superiore e inferiore (fig. 2.8). *Iota* si prolunga sovente anch'esso nell'interlinea inferiore e/o superiore, specialmente se toccato da lettera precedente (in genere *alpha*), ma anche se isolato (fig. 2.9-10). *Kappa* non ha mai, nel bifoglio superstite, la forma angolosa e dal tratto iniziale raddoppiato che è più caratteristica della «scrittura mista»⁽⁷⁰⁾, ma esclusivamente l'altra

⁽⁶⁸⁾ Cf. *infra*, pp. 100-107.

⁽⁶⁹⁾ Non a caso, tutti esempi della variante «elegante» della maiuscola mista, ovvero i *Sin. gr. NE ΜΓ 26* (Iliade con parafrasi) e 52 (canone per i ss. Alio e Plotino), e, in misura minore, il *Sin. gr. NE ΜΓ 109* («Preghiere»), cf. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Τὰ νέα εὐρήματα*, figg. 61, 74, 116. Per la paternità della parafrasi dell'Iliade, che è stata attribuita a Sofronio egumeno del Sinai fra VIII e IX secolo, forse da identificare con l'omonimo patriarca d'Alessandria (841-860), cf. ιδ., *L' Ἐξήγησις de l'Iliade*. Per il frammento (di Meneo?) con il canone per i ss. Alio e Plotino si veda ora l'edizione in P. G. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Ἀνέκδοτος κανὼν εἰς τοὺς ἁγίους Ἄλιον καὶ Πλωτῖνον*, in *Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 51 (2003) [= *Τιμητικὸν ἀφιέρωμα εἰς τὸν καθηγητὴν Ἀθανάσιον Δ. Κομίνην*], pp. 498-509 (con una fig.).

⁽⁷⁰⁾ PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*, pp. 58-59 (con fig. iv.9) e tav. vi [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 37, 38 (fig. iv.9) e tav. vi].

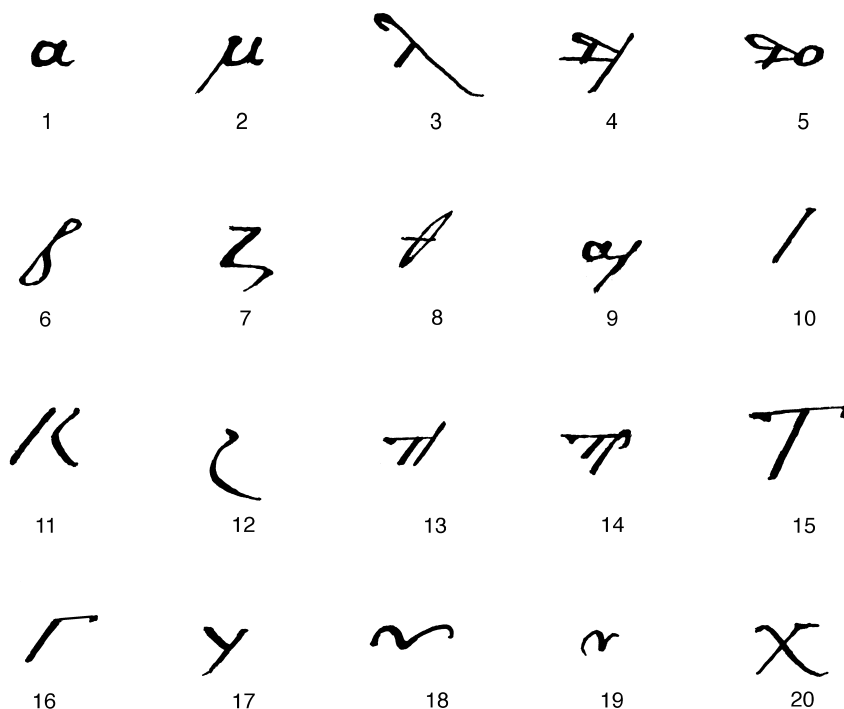


Fig. 2 – Oslo/London, The Schøyen Collection,
ms. 1776/8: morfologie caratteristiche.

morfologia possibile – che si presenta in alternativa ad essa anche in altri testimoni dello stile, oltre che nella «scrittura mista» a fini distintivi del *Vat. gr. 2200* –, che è più simile a quella del *kappa* dell'ogivale inclinata⁽⁷¹⁾: i suoi tratti obliqui, infatti, tendono a unirsi in un'unica linea ricurva sinuosa, risultando leggermente staccati dal tratto verticale iniziale, e formando con questo un angolo di incidenza stretto verso l'alto, ma ampiamente svasato verso il basso (fig. 2.11). *Xi* presenta costantemente un tratteggio semplificato, in cui lo zigzagare dei primi tre tratti dell'ideale forma maiuscola si riduce per lo più a una sola breve lineetta obliqua discendente, mentre la coda della lettera disegna

⁽⁷¹⁾ PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*, pp. 58-59 (con fig. iv.8) e tav. vi [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 37, 38 (fig. iv.8) e tav. vi]; cf. anche TREU, *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift*, p. 433.

un'enfatica curva in senso antiorario, che scende decisamente nell'interlinea inferiore (fig. 2.12). *Tau*, con uncino a sinistra, ha traversa che si interrompe presto a destra in caso di accostamento con lettera seguente che sia dotata di un'asta verticale (*iota*, *rho*, e così via): viene così a formarsi un tutt'unico in cui i due tratti verticali della coppia di lettere corrono paralleli e molto ravvicinati (fig. 2.13-14); il *tau* isolato, invece, come del resto il *gamma* isolato, si presenta anche alto, e con un corto dente all'estremità destra della traversa (fig. 2.15-16). *Ypsilon*, come rilevato da Lidia Perria nel *Vat. gr. 2200*, alterna la forma maiuscola dell'ogivale «siro-palestinese», a calice svasato (fig. 2.17), con la caratteristica morfologia «molto larga e ondulata, usata in fine di rigo»⁽⁷²⁾ (fig. 2.18) e con quella «priva di prolungamento inferiore, molto sinuosa»⁽⁷³⁾ (fig. 2.19), che anche nell'ogivale inclinata distintiva del *Vat. gr. 2200* sostituisce talora la forma a calice. *Chi* ha il tratto obliquo discendente, che è di forma ondulata, alquanto prolungato, mentre a quello obliquo ascendente si salda in alto, angolarmente e talora con aggiustamento imperfetto come nel *Vat. gr. 2200*, il tratto orizzontale che dà l'attacco alla lettera seguente (fig. 2.20). Per il resto, le morfologie delle lettere ricadono in linea di massima nel repertorio della maiuscola ogivale inclinata d'area orientale.

La bilinearità caratteristica della maiuscola è, nella «scrittura mista» del frammento Schøyen, nettamente forzata e stravolta – forse ancor più che in altri testimoni dello stile – dal deciso sporgere tanto in alto quanto in basso del corpo di alcune lettere (ad esempio *beta*, *theta*, *kappa*) o delle loro aste (ad es. *tau* alto, *phi*, *psi*), o dall'invasione dell'interlinea inferiore da parte di aste verticali (ad es. *my*, *rho*, ma anche *ypsilon* a calice, o *iota*, specialmente se in accostamento con lettera precedente) o di tratti finali/svolazzi (così ad es. *zeta*, *lambda*, *xi*, *chi*, o anche l'ampia e sinuosa forma tachigrafica del *kai*). All'impressione di densità del tessuto grafico contribuisce il rapporto medio, non particolarmente arioso (1: 2,5 ca.), fra l'altezza dei nuclei delle lettere (mm 2 ca.) e l'interlinea (mm 5 ca.; l'unità di rigatura è di mm 7 ca.).

Sarà bene, a questo punto, dare conto delle attuali condizioni materiali del frammento e degli aspetti codicologici. L'unico bifoglio superstite, a motivo del reimpiego probabilmente come coperta

⁽⁷²⁾ PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*, p. 59 (con fig. iv.13) [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 37, 38 (fig. iv.13)].

⁽⁷³⁾ PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*, pp. 56 (con fig. iii.11), 57 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, p. 34 (con la fig. iii.11)].

membranacea floscia in un codice arabo ora non più identificabile, ha subito danni che ne limitano in parte la leggibilità. Nel riuso esso è stato disposto capovolto a testa in giù rispetto alla posizione che aveva nel codice greco. Le due facciate esterne (come si vedrà) del bifoglio greco originario (ovvero i ff. 1r e 2v) nella nuova utilizzazione sembrano aver funto da esterno della «copertina»: in vista di un simile reimpiego, sono state sottoposte a una rudimentale procedura di palinsestazione, probabilmente per semplice dilavamento dell'inchiostro, che è invece stata risparmiata alla coppia di pagine interne (ff. 1v-2r), le quali perciò risultano quasi perfettamente leggibili⁽⁷⁴⁾. Successivamente, sull'esterno del «piatto» anteriore di tale legatura floscia, in alto – in un'area corrispondente, dunque, al margine inferiore del foglio del codice greco –, sono state apposte «note di audizione» in arabo relative al contenuto del nuovo manoscritto, che si leggono dunque a rovescio rispetto alle tracce, visibili a occhio nudo, della scrittura greca soggiacente⁽⁷⁵⁾.

Danni minori sono stati causati da sostanze umide che hanno creato macchie brunastre, particolarmente visibili sull'esterno del bifoglio ma filtrate anche all'interno. Nelle due pagine interne, inoltre, la scrittura greca ha subito un certo dilavamento ai due lati della piega centrale del bifoglio, in corrispondenza delle righe inferiori del greco, probabilmente per un'infiltrazione della sostanza umida utilizzata per dilavare le facciate esterne ai fini del riuso come legatura. Nel reimpiego, peraltro, il bifoglio greco ha conservato integro lo specchio di scrittura, e dunque

⁽⁷⁴⁾ Non è chiaro mediante quale tecnica sia stato ottenuto questo risultato: si sarà trattato di una sorta di lavaggio per spugnatura (solo per le facciate esterne), piuttosto che per immersione (che avrebbe inevitabilmente interessato anche le pagine interne); è ovviamente impossibile, in mancanza di risultati di analisi tecnico-scientifiche sul bifoglio, dire quale liquido sia stato utilizzato per far svanire la scrittura *antiquior*. Nella decifrazione, difficoltosa soprattutto nelle pagine esterne del bifoglio, è stato necessario impiegare tanto la lampada di Wood (ringrazio l'amico Santo Lucà per avermi fornito un'attrezzatura portatile) quanto la luce radente (tavv. iv, ix, xa): specialmente su tali due facciate, corrispondenti al più liscio lato carne, è evidente infatti come l'inchiostro, sicuramente metallogallico, abbia in certa misura «morso» la pergamena, lasciando dunque una debole traccia che è in qualche misura visibile a luce radente anche laddove il testo è stato completamente dilavato.

⁽⁷⁵⁾ A destra: [...] *b. 'Isà b. Yū[suf] (?) / al-sābi' wa-l-tāmin wa-l-tāsi' min al-ğuz' al-tāni* (la prima riga, meno chiara, termina con un nome; la seconda indica: «il [capitolo] settimo, ottavo e nono della seconda parte). A sinistra: *samā' abī al-ḥafīd 'Alī* [...] (in questo caso si fa riferimento a un'«audizione», *samā'*). Più in basso: *waqf*. Le trascrizioni e traduzioni sono di Arianna D'Ottone.

non si sono avute mutilazioni meccaniche del testo greco: i margini stessi della pagina sono ancora sufficientemente ampi, specialmente quello inferiore e quello esterno (f. 2r: ca. 26 e 28 mm rispettivamente), ma non si può escludere una qualche rifilatura di quello superiore, che, ora decisamente più stretto degli altri (f. 2r: ca. 9 mm), veniva a corrispondere nel reimpiego all'estremità inferiore della copertina del manoscritto arabo. Le dimensioni originarie del codice greco da cui proviene il frammento non dovevano essere, comunque, molto maggiori delle attuali (il foglio singolo misura ora mm 175 × 134: f. 2).

Di quest'unico bifoglio rimastoci, le due facciate esterne corrispondono al lato carne, le interne al lato pelo della pelle: trattandosi, come si dirà, del bifoglio centrale del fascicolo originario – come dimostra la continuità testuale tra gli attuali ff. 1v e 2r –, si può immaginare che, se si trattava di un quaternione regolarmente costruito secondo la regola di Gregory, il fascicolo iniziasse anch'esso con il lato pelo, come del resto si riscontra in venerandi testimoni membranacei del IX secolo d'area siro-palestinese⁽⁷⁶⁾. L'impaginazione è a colonna unica di 21-22 righe; la rigatura, eseguita a secco sui lati carne dei fogli (certamente sul f. 2v, e apparentemente anche sul f. 1r), sembra limitarsi alle sole linee che delimitano lo specchio sui quattro lati (non è ben visibile, però, l'orizzontale superiore, mentre l'estensione dell'orizzontale inferiore è dubbia, potendo corrispondere all'indice A oppure C nella codifica di Julien Leroy)⁽⁷⁷⁾: anche questo del tipo di rigatura con la sola delimitazione

⁽⁷⁶⁾ Si vedano, fra l'altro, le osservazioni di PERRIA, *Libri e scritture*, p. 184, in relazione alla prevalenza del quaternione all'interno di questa produzione palestinese più antica, e all'inizio del fascicolo con il lato pelo nei due manoscritti datati più antichi, il *Sin. gr.* 210 + *Sin. gr.* NE ΜΓ 12 + *Petropol. PAIK* 194 (Lezionario dei Vangeli dell'anno 861/862) e il *Petropol. PHB gr.* 216 + *Sin. gr.* NE ΜΓ 33 («Salterio Uspenskij», dell'anno 862/863). Ma sulla nostra ipotetica ricostruzione del fascicolo al quale il frammento Schøyen dovè appartenere grava come un'incognita quanto la stessa Perria ricordava in relazione a qualche caso di mancato rispetto della «legge di Gregory», relativamente all'alternanza regolare dei lati pelo e carne, all'interno della produzione scrittoria greca mediobizantina d'area palestino-sinaitica, cf. *ibid.* (con riferimento ai ff. 215-218 del *Sin. gr.* 794); cf. anche D. HARLFINGER-D. R. REINSCH-J. A. M. SONDERKAMP, *Specimina Sinaitica. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sinai, 9. bis 12. Jahrhundert*, in *Zusammenarbeit mit G. PRATO*, Berlin 1983, pp. 13 (*Sin. gr.* 210 + *Sin. gr.* NE ΜΓ 12 + *Petropol. PAIK* 194) e 16 (*Sin. gr.* 794, ff. 215-218).

⁽⁷⁷⁾ In sostanza, con riferimento alla codifica di Julien Leroy [cf. *Répertoire de réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin*, Base de données établie par J.-H. SAUTEL à l'aide du fichier <de J.> LEROY et des catalogues récents à l'Institut

della superficie scritta è un dato coerente con quanto si rileva in altre testimonianze coeve d'ambito siro-palestinese, tanto greche quanto arabo-cristiane o arabo-islamiche⁽⁷⁸⁾. Lo specchio di scrittura (f. 2) misura mm 137 × 86-92 (l'ampiezza cresce leggermente verso il fondo della pagina); ma la colonna unica di scrittura si presenta piuttosto sfrangiata, giacché il limite destro dello specchio viene spesso superato dalla scrittura, anche di oltre 10-15 mm.

A fini distintivi dovè essere usato un inchiostro di colore diverso che, probabilmente sbiaditosi, sembra aver necessitato – per quel che si capisce – che l'indicazione rubricale e del modo musicale al f. 1r (quintultima riga: εἰς τὸ ἀνεῖται η̅ π̅ γ̅)⁽⁷⁹⁾ fosse ripassata, all'apparenza da altra mano, con inchiostro più scuro che oggi appare nerastro⁽⁸⁰⁾, in una maiuscola piuttosto rilassata e disallineata, irregolarmente inclinata e d'esecuzione rapida, anch'essa riconducibile per il suo aspetto all'ambito siro-palestinese⁽⁸¹⁾.

de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS), Turnhout 1995 (Bibliologia, 13), p. 256], si potrà ipotizzare una rigatura del tipo V 00A1 oppure V 00C1.

⁽⁷⁸⁾ Si vedano le osservazioni di PERRIA, *Libri e scritture*, p. 175; L. PERRIA-A. LUZZI, *Manoscritti greci delle province orientali dell'Impero bizantino*, in *Siculorum Gymnasium*, n.s. 57 (2004) [= *Atti del VI Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Studi Bizantini, Catania-Messina, 2-5 ottobre 2000*, a cura di T. CREAZZO e G. STRANO], pp. 667-690 (con 8 tavv.): 679 e n. 42.

⁽⁷⁹⁾ *Lege*: Εἰς τὸ Αἰνεῖτε..., ἦχ. πλ. γ' (cf. *infra*, pp. 40-41).

⁽⁸⁰⁾ Le condizioni del frammento, tuttavia, sono tali da non poter essere del tutto certi che quest'apparente riscrittura con inchiostro più scuro sia effettivamente avvenuta, e che quel che fa sembrare ripassata la scrittura non sia invece l'effetto di un diverso tipo di reazione al lavaggio, nelle operazioni di palinsestazione, dell'inchiostro usato a fini distintivi, di diversa composizione rispetto a quello del testo.

⁽⁸¹⁾ Per fare un solo esempio di maiuscola greca morfologicamente affine, d'ambito siro-palestinese, si veda l'ogivale inclinata di glossa nel più volte citato *Vat. ar. 13*, cf. D'AIUTO, *Graeca in codici orientali*, p. 244 e tav. 3 (margine superiore); meno simile dal punto di vista morfologico, ma somigliante nell'impressione d'insieme, per il suo disallineamento e la scarsa inclinazione, è l'ogivale delle rubriche del rotolo liturgico greco-arabo *Vat. gr. 2282*, dalla Siria (diocesi di Damasco), cf. *Facsimili di codici greci della Biblioteca Vaticana*, a cura di P. CANART-A. JACOB-S. LUCÀ-L. PERRIA, Città del Vaticano 1998 (*Exempla scripturarum* [...], 5), tav. 3. L'aspetto alquanto «liquido» e pennellato della grafia della rubrica nel nostro frammento Schøyen ricorda invece l'ogivale più decisamente inclinata, d'ambiente siro-palestinese, del Dioscoride *Par. gr. 2179*, cf. CAVALLO, *Funzione e struttura*, pp. 102-103 e tav. 17; CRISCI, *Aree orientali di Bisanzio*, I, pp. 11-12; III, tav. 5.

Unico altro elemento di «grammatica della leggibilità» ravvisabile nel bifoglio superstite è l'impiego di modeste iniziali calligrafiche, dello stesso colore e della stessa morfologia «mista» maiuscolo-minuscola delle lettere del testo, ma poste in *ekthesis*, completamente esterne allo specchio di scrittura, e ingrandite (di altezza variabile da mm 4 ca. di *alpha* a mm 12 ca. di *beta* o *theta*). A ogni nuovo tropario, scritto come di consueto *καταλογάδην*, doveva corrispondere infatti l'«a capo» con una nuova inizialetta, con chiara scansione visiva della partizione strofica degli inni presenti nel codice, e con il fine, fra l'altro, di permettere un agevole riconoscimento degli acrostici delle composizioni innografiche. Nell'unico bifoglio conservatosi non si notano invece altri elementi di individuazione della struttura ritmico-melodica: né notazione musicale (o «quasi-notazione»)⁽⁸²⁾, né puntini o altri segni divisori a distinguere il limite fra ciascuno dei *cola* ritmici⁽⁸³⁾, e neppure indicazioni irmologiche.

Venendo ai testi contenuti nel frammento Schøyen, ms. 1776/8, che, come si è detto, ha carattere innografico, essi sono, nell'ordine⁽⁸⁴⁾:

(f. 1r) <stichero *anatolikòn*, dell'ἤχος βαρύς, mutilo dell'inizio, *inc.* Ἰπρότερον μὲν ἄσαρκον... (ed. in *PaR*, pp. 534-535, *inc.* Δαυϊτικὴν προφητείαν ἐκπληρῶν..., ove è prescritto per il *megas hesperinòs* del sabato della VII settimana dell'Ottoeco); (f. 1r) <stichero *anastasimon*, dell'ἤχος βαρύς>, *inc.* Ἀπόστολοι ἰδόντες τὴν ἔγερσιν... (ed. in *PaR*, p. 534, ove è previsto per il *megas hesperinòs* del sabato della VII settimana dell'Ottoeco; ma nel frammento si legge, alla fine del tropario, ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν anziché ὁ παθὼν δι' ἡμᾶς come nell'edizione, e come pure nel *Typikon* di Gerusalemme del 1122, dove il tropario è registrato per

⁽⁸²⁾ Con «quasi-notazione» si intende una serie di tipi diversi di notazione musicale embrionale o primitiva che si è cominciato a porre in luce solo negli ultimi decenni, cf. RAASTED, *Princeton Heirmologion*; ID., *Zur Erforschung der paläobyzantinischen Musikquellen*, in *Palaeobyzantine Notations. A Reconsideration of the Source Material*, ed. by J. RAASTED-C. TROELSGAARD, Hernen 1995, pp. 1-10 (con segnalazione della bibliografia precedente); J. RAASTED, *Theta Notation and Some Related Notational Types*, *ibid.*, pp. 57-62; I. PΑPATHANASIOU-N. BOUKAS, *Early Diastematic Notation in Greek Christian Hymnographic Texts of Coptic Origin. A Reconsideration of the Source Material*, in *Palaeobyzantine Notations, III: Acta of the Congress held at Hernen Castle, The Netherlands, in March 2001*, ed. by G. WOLFRAM, Leuven-Paris-Dudley, MA 2004 (Eastern Christian Studies, 4), pp. 1-25.

⁽⁸³⁾ Per la presenza, nei manoscritti, di questi elementi marcatori della fine del *colon*, che fra l'altro guidarono il benedettino Jean-Baptiste Pitra alla riscoperta, nel 1859, delle leggi metriche dell'innografia bizantina, cf. ad es. D'AIUTO, *L'innografia*, pp. 266-267.

⁽⁸⁴⁾ Nelle parole greche, spiriti e accenti sono sistematicamente aggiunti e l'ortografia è normalizzata.

la sera del venerdì dopo Pasqua, cf. PKA, II, p. 245); (f. 1r) *apostichon staurosimon*, dell'ἤχος βαρύς, *inc.* Οὐκέτι κωλύομεθα ξύλου ζωῆς... (ed. in *PaR*, p. 572, dove è assegnato alla sera del martedì della VII settimana dell'Ottoeco, e *ibid.*, p. 593, per la sera del giovedì della medesima settimana).

(f. 1r) <stichero *anastasimon*>, dell'ἤχος βαρύς (rubrica: Εἰς τό· Αἰνεῖτε..., ἤχ. πλ. γ'), *inc.* Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν... (ed. in *PaR*, p. 549, dove è prescritto per il mattino della domenica della VII settimana; rispetto a tale edizione si registra qualche variante: δεσμά anziché τὰ δεσμά dell'ed., e inoltre, alla fine, θεοῦ τὴν δόξαν invece di κυρίου τ. δ. dell'ed.; con l'edizione concorda anche il testo del *Typikon* gerosolimitano dell'anno 1122, dove il testo, che inizia con la variante d'*incipit* Ἀνέστης, rappresenta uno degli sticheri εἰς τοὺς αἴνους per l'orthros del sabato dopo Pasqua, cf. PKA, II, p. 251); (ff. 1v, 2r-v) <inno acrostico alfabetico, anonimo, sulla Resurrezione>, *inc.* Ἀρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναικες προσενέγκασαι, ἐπεζήτουν σε... (edito *infra*, pp. 100-107).

Esaminando il contenuto, la prima questione che sorge riguarda il tipo di collezione innografica cui appartenne questo nostro frammento membranaceo. In effetti, prima ancora di passare alla trattazione dell'unico componimento inedito – che è anche il più interessante – che sia tramandato dal bifoglio Schøyen, ovvero l'inno alfabetico vergato ai ff. 1v, 2r-v, una prima osservazione che si può avanzare verte sul fatto che la struttura del manoscritto da cui proviene il nostro frammento membranaceo sembra già a carattere ottoecale.

L'unica indicazione del modo musicale, sul f. 1r, riferisce al modo III plagale della musica bizantina (ἤχος πλάγιος γ', ovvero ἤχος βαρύς) il sottostante stichero *anastasimon inc.* Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν... Con ogni verosimiglianza allo stesso modo appartiene – qualunque sia il suo rapporto con questo stichero che lo precede⁽⁸⁵⁾ – anche l'inno acrostico alfabetico dei ff. 1v e 2r-v, che è vergato di seguito ad esso senza soluzione di continuità. D'altra parte, anche i primi tre componimenti brevi di f. 1r (*inc.* Δαυϊτικὴν προφητείαν..., Ἀπόστολοι ἰδόντες..., Οὐκέτι κωλύομεθα...), che precedono l'indicazione dell'ἤχος dello stichero *anastasimon*, sono noti per altra via come appartenenti al modo III plagale: così in Paracletiche manoscritte d'età più matura e nelle correnti edizioni a stampa essi sono di norma dislocati all'interno della settimana settimana dell'Ottoeco, corrispondente a tale modo musicale, e in particolare nell'edizione romana di Propaganda Fide i primi due sono prescritti per il *megas hesperinòs* del sabato, mentre il terzo è riservato al martedì e ripetuto nel giovedì della stessa settimana⁽⁸⁶⁾.

⁽⁸⁵⁾ Cf. *infra*, pp. 85-86.

⁽⁸⁶⁾ *PaR*, pp. 534-535, 572, 593.

Si potrebbe dunque proporre di riconoscere in questi primi tre tropari parte del materiale d'innografia minore prescritto per la sera del sabato della settima settimana dell'Ottoeco, vale a dire per l'inizio di tale ἑβδομάς, essendo il sabato, a partire dal vespro, parte integrante della successiva festività della domenica, con la quale si apre ciascuna settimana. Va però osservato che, data l'età veneranda del testimone e il suo stato frammentario, a rigore non possiamo esser certi della precisa collocazione di questi tropari alla fine dei vespri piuttosto che in un altro momento dell'insieme – complesso e variabile nel tempo e nello spazio – dell'antica ufficiatura che si cantava fra la sera del sabato e le lodi della domenica, in ambito gerosolimitano e non solo⁽⁸⁷⁾.

Quanto all'ultimo stichero del terzetto, ovvero *l'apostichon inc.* Οὐκέτι..., se esso si trova qui – rispetto alla situazione riflessa nelle correnti edizioni a stampa – anticipato di qualche sera, dal martedì o giovedì all'ufficio sabato-domenicale che lo precede, in ciò non v'è nulla di strano, se si considera come, fra manoscritti antichi e più recenti ed edizioni a stampa, possa dimostrarsi relativamente variabile la posizione dei singoli inni di un dato modo musicale all'interno della rispettiva settimana dell'Ottoeco, soprattutto per quanto riguarda i componimenti monostrofici.

Se così stanno le cose, l'indicazione rubricale maggiore e l'eventuale elemento ornamentale con funzione segnaletica – forse una linea ornata, se non addirittura una sobria fascia – che dovevano marcare il passaggio dalla sesta alla settima settimana del ciclo ottoecale saranno stati collocati, nel manoscritto integro, poco prima dell'esiguo frammento giunto sino a noi. In quella stessa rubrica maggiore doveva essere espresso il modo musicale, il III plagale, proprio delle composizioni della settima settimana.

Nel frammento rimastoci, invece, si può osservare soltanto quello che pare essere uno dei successivi stacchi di rango minore – evidenziato, come si è detto, da una grafia diversa per la rubrica, che fa uso d'un differente colore d'inchiostro – fra serie diversi di canti nella transizione fra la sera del sabato e il mattino della domenica. L'inizio della nuova sezione è, infatti, marcato dalla rubrica secondaria Εἰς τό· Αἰνεῖτε..., ἦχ. πλ. γ' («Al: "Lodate..."», modo plagale terzo»), la quale verosimilmente ripete il modo musicale che doveva essere già segnato all'inizio della domenica (e, con essa, del ciclo settimanale), e inoltre chiarisce, come

⁽⁸⁷⁾ TAFT, *Liturgia delle ore*, pp. 78-82, 246-265.

vedremo meglio più avanti, il momento liturgico dell'impiego del tropario Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν... e del successivo inno alfabetico.

Se nei due fogli in nostro possesso è perciò lecito riconoscere un frammento dell'inizio dell'ufficio della settimana settimana dell'Ottoeco, è impossibile, invece, farsi un'idea di quanto potesse essere ricco o al contrario asciutto il repertorio di canti attestato nel codice, in particolare per quanto attiene ai giorni feriali, non rappresentati nel frammento superstite. Ci si potrà domandare, in considerazione dell'antichità, se il manoscritto non contenesse un Ottoeco soltanto domenicale, anziché un repertorio *amplior* destinato a coprire, in maggiore o minor misura, anche i giorni feriali intermedi fra le domeniche; d'altra parte non mancano, pur nel lacunoso stato attuale delle nostre conoscenze sui più antichi testimoni greci dell'Ottoeco, attestazioni di cicli feriali più o meno sviluppati già in età grosso modo coeva o di poco successiva⁽⁸⁸⁾.

Un ulteriore problema attiene alla tipologia dei canti e alla loro originaria distribuzione nel codice, giacché non sappiamo se il manoscritto da cui proviene il nostro frammento mantenesse separati i singoli repertori degli sticheri, dei catismi, dei canoni e dei macarismi⁽⁸⁹⁾ o piuttosto non li rifondesse in un solo ciclo, ordinandoli in un'unica sequenza sotto la corrispondente data di commemorazione liturgica, e disponendoli secondo l'ordine in cui, in ciascun giorno, i canti si susseguivano nell'ufficiatura⁽⁹⁰⁾. Insomma, ci si chiede se nel codice si susseguissero prima tutti gli sticheri, poi eventualmente tutti i catismi, e poi ancora canoni e macarismi – ciascun repertorio ordinato secondo gli otto modi musicali⁽⁹¹⁾ –, oppure se gli inni per ciascun giorno fossero trascritti l'uno dopo l'altro secondo lo svolgersi dell'acolutia, e dunque giustapponendo inni di genere diverso secondo una sequenzialità funzionale all'uso

⁽⁸⁸⁾ BUCCA, *Un antico manoscritto*, pp. 104-115.

⁽⁸⁹⁾ Si tratta di quei manoscritti ottoecali che possono per questo essere definiti «recueils génériques», cf. HANNICK, *Oktoechos*, pp. 41-43, le cui considerazioni sono riprese da BUCCA, *Un antico manoscritto*, pp. 106-107: «Secondo la ricostruzione fatta da Hannick, due raccolte, spesso riunite in un unico volume, fornivano in origine gli inni della risurrezione: lo Stichero-Catismatario, contenente sticheri e cātismi, e il Tropologio, con i canoni e i macarismi».

⁽⁹⁰⁾ Come i cosiddetti «recueils liturgiques», secondo la terminologia proposta da HANNICK, *Oktoechos*, pp. 40-42; cf. BUCCA, *Un antico manoscritto*, p. 106.

⁽⁹¹⁾ Un esempio antico, della seconda metà del IX secolo o al più tardi dei primi anni del X, è il *Sin. gr.* 824, che di recente è stato fatto oggetto di un'accurata descrizione analitica da parte di Donatella Bucca: per considerazioni sulla struttura, in particolare, cf. BUCCA, *Un antico manoscritto*, pp. 104-115.

pratico, come di norma si riscontra soprattutto negli Ottoechi/Paracletiche manoscritti d'età più matura⁽⁹²⁾, e come si osserva nelle edizioni a stampa della Μεγάλη Ὀκτώηχος⁽⁹³⁾. L'interrogativo, come si vedrà, richiederebbe un'analisi di più ampio respiro, e la risposta, del resto, non è né univoca né certa. D'altra parte, nella porzione rimastaci sono presenti solo sticheri, oltre all'inno alfabetico di cui tratteremo fra poco, che come vedremo risulterà appartenere a un genere finora praticamente non attestato; e quindi non sappiamo se, in una struttura ottoecale eventualmente scomposta per generi nei singoli repertori, un simile inno alfabetico potesse stare o meno insieme alla sequenza degli sticheri. A rigore, questo non si può escludere, anche se si tratterebbe di un'insolita mescolanza fra inni monostrofici e canti polistrofici di una certa lunghezza; il che fa piuttosto propendere per l'ipotesi che il manoscritto fosse una raccolta già ordinata secondo la funzionalità pratica e la sequenza dei canti. Se così fosse, si tratterebbe d'una delle più antiche attestazioni – per il poco che ne sappiamo finora – di tale modalità di presentazione di questo libro dell'ufficiatura⁽⁹⁴⁾. Ma per affermarlo con certezza abbiamo

⁽⁹²⁾ Come accade in manoscritti più tardi, quali ad esempio il *Sin. gr.* 795, del XII-XIII secolo (cf. V. GARDTHAUSEN, *Catalogus codicum Graecorum Sinaiticorum*, Oxonii 1886, p. 171; M. KAMIL, *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*, Wiesbaden 1970, p. 104 nr. 1081; H. HUSMANN, *Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion*, in *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung, Preußischer Kulturbesitz* [1971], pp. 7-86: 40-41), e il *Mess. gr.* 51, codice d'area palestino-cipriota attribuibile alla fine del XII secolo (cf. A. MANCINI, *Codices Graeci Monasterii Messanensis S. Salvatoris*, in *Atti della R. Accademia Peloritana* 22/2 [1907], pp. I-XII, 1-263: 99-101; ulteriori studi sono elencati in M. T. RODRIGUEZ, *Bibliografia dei manoscritti greci del fondo del SS. Salvatore di Messina*, Roma 2002 [Testi e studi bizantino-neoellenici, 12], pp. 54-55, 190-191; ma si veda soprattutto il catalogo dei manoscritti musicali bizantini di Messina a cura di Donatella Bucca, in corso di stampa). Considerazioni preliminari circa l'evoluzione dei manoscritti dell'Ottoeco-Paracletica, sulla base di uno spoglio parziale dei testimoni, in D. BUCCA-F. D'AIUTO, *Per lo studio delle origini della Paracletica: alcuni testimoni antiquiores d'ambito orientale e italiota*, in corso di stampa negli Atti del Congresso «Periferia e centro nel mondo bizantino» (Università di Catania, dicembre 2007).

⁽⁹³⁾ Fra le altre edizioni, si farà costante riferimento in questo studio a quella romana del 1885 (qui citata in forma abbreviata: *PaR*), che fa parte della serie di edizioni dei libri liturgici della Chiesa greca promossa, fra i decenni finali dell'Ottocento e l'inizio del Novecento, dalla Congregazione *de Propaganda Fide*: cf. almeno C. KOROLEVSKIJ, *L'édition romaine des ménées grecques, 1888-1901*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 3 (1949), pp. 30-40, 153-162, 225-247.

⁽⁹⁴⁾ Si veda lo studio di Donatella Bucca e di chi scrive ricordato *supra*, n. 92.

bisogno di elementi di riscontro, e in particolare di ulteriori attestazioni di questa tipologia d'inno in altre raccolte ottoecali manoscritte: forse il procedere del lavoro di descrizione analitica dei codici ottoecali *antiquiores* superstiti potrà fornirci una risposta in tal senso⁽⁹⁵⁾.

4.2.

L'INNO ALFABETICO PER LA RESURREZIONE NEL FRAMMENTO SCHØYEN

La questione del modo d'organizzazione dei repertori all'interno del manoscritto originario è, come abbiamo visto, strettamente connessa con quella dell'accertamento del genere e della natura dell'inno anonimo *inc.* Ἀρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες προσενέγκασαι...: sarà bene, dunque tentarne una caratterizzazione.

L'inno occupa la gran parte del bifoglio Schøyen, che con esso si chiude. È dotato di acrostico alfabetico⁽⁹⁶⁾, dal che desumiamo che la composizione ci è pervenuta mutila in fine di almeno tre strofi (χ, ψ, ω) che dovevano continuare sul foglio successivo. Essa consta di una sequenza di strofette di soli quattro *cola* assoggettati alle leggi metriche

⁽⁹⁵⁾ Cf. *supra*, p. 3 n. *.

⁽⁹⁶⁾ All'interno della vasta bibliografia sull'acrostico alfabetico nella poesia greca cristiana delle origini e nell'innografia bizantina, si vedano almeno K. KRUMBACHER, *Die Akrostichis in der griechischen Kirchenpoesie*, in *Sitzungsberichte der Philosophisch-philologischen und der Historischen Classe der K. B. Akademie der Wissenschaften zu München* (1903), Heft IV, pp. 551-691 *passim*; D. N. ANASTASJEWIC, *Alphabete*, in *Byzantinische Zeitschrift* 16 (1907), pp. 479-501; W. WEYH, *Die Akrostichis in der byzantinischen Kanonesdichtung*, in *Byzantinische Zeitschrift* 17 (1908), pp. 1-69: 37-38; S. G. MERCATI, *Alfabeti intro-messi nelle versioni greche di s. Efrem Siro*, in *Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 23 (1953), pp. 41-44 [rist. in *id.*, *Collectanea*, I, pp. 595-598]; GROSIDIER DE MATONS, *Origines*, pp. 42-45; *Kölner Papyri*, IV, pp. 37-39; CARLINI-BANDINI, *P. Bodmer XLVII*, pp. 163-164 (con bibliografia); E. GIANNARELLI, *Acrostici alfabetici cristiani greci*, in *Aspetti di letteratura gnomica nel mondo antico*, I, a cura di S. FUNGHI, Firenze 2005 (Accademia Toscana di Scienze e Lettere «La Colombaria». Studi, 225), pp. 263-282. Si ricordi anche la precoce testimonianza – in relazione all'intercalare di canti acrostici al Salmo cantato della liturgia della Parola – di un'opera redatta ad Antiochia verso il 380, le *Constitutiones apostolicae* (CPG 1730), II,57,6: ἕτερός τις τοῦ Δαυὶδ ψαλλέτω τοὺς ὕμνους, καὶ ὁ λαὸς τὰ ἀκροστήχια ὑποψαλλέτω..., ed. in *Les Constitutions apostoliques*, I: *Livres I et II*, [éd. ...] par M. METZGER, Paris 1985 (Sources Chrétiennes, 320), p. 313. Per la sopravvivenza dell'acrostico religioso in età pienamente medievale e moderna: He.D. KAKULIDI, *Νεοελληνικά θρησκευτικά ἀλφαβητάρια*, Θεσσαλονίκη 1964.

caratteristiche dell'innografia bizantina – l'isosillabismo e l'omotonia⁽⁹⁷⁾ – e chiuse da un breve *refrain* che ammette all'occorrenza variazioni e oscillazioni per adattamento al contesto. Una simile struttura appare decisamente inconsueta se si assume come metro di giudizio la produzione d'età pienamente bizantina. Se ne vedano le prime strofette⁽⁹⁸⁾:

Ἄρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες
προσενέγκασαι
ἐπεζήτουν σε, ζωοδότα·
|: Κύριε, δόξα σοι. :|

Βουλῆματι τὸν θάνατον κατεδέξω
καὶ ἐσκύλευσας
ἐκ νεκρῶν ἀναστάς τὸν ᾄδην·
|: Κύριε, δόξα σοι. :|

Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα
ἐκδεχόμεναι
τὴν ἀνάστασιν, ἦνπερ εἶδον
|: λέγουσαι· «Δόξα σοι». :|

(...)

In considerazione del fatto che nell'unico bifoglio membranaceo superstite non si ha, all'inizio della sequenza delle strofe alfabetiche, una rubrica che identifichi con un termine specifico la natura del componimento, e soprattutto che lo separi chiaramente dal precedente stichero da cantarsi εἰς τό· Αἰνεῖτε... indicandone fra l'altro il modo musicale – elemento, quest'ultimo, per la verità piuttosto scontato all'interno del sistema ottoecale⁽⁹⁹⁾ –, di primo acchito si potrebbe essere tentati, banalizzando, di vedere in queste strofe nient'altro che un'ulteriore serie di sticheri *anastasima* (ben ventiquattro), mutila allo stato attuale degli ultimi tre, e costruita sulla sequenza alfabetica. Prima di emettere qualunque giudizio sulla natura di questa struttura acrostica innografica, però, sarà bene considerarne con attenzione le caratteristiche, per cercare poi di rintracciare, all'interno della tradizione innodica superstite d'età patristica e proto-bizantina, eventuale materiale di confronto.

⁽⁹⁷⁾ Per una recente sintesi mi permetto di rinviare a D'AIUTO, *L'innografia*, pp. 262-268 (con bibliografia).

⁽⁹⁸⁾ Per l'edizione integrale e la traduzione dell'inno, con un succinto commento, cf. *infra*, pp. 100-123.

⁽⁹⁹⁾ Ma uno stacco in qualche modo implicito è costituito per il lettore, almeno a livello inconscio, dal fatto che il precedente stichero εἰς τοὺς αἴνους *inc.* Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν... chiude il *recto* di f. 1, mentre l'inizio dell'inno alfabetico apre il *verso* dello stesso foglio, venendo a trovarsi dunque su una pagina nuova.

In effetti, come vedremo, un'interpretazione dell'inno Schøyen che voglia derubricarlo a mera serie sticherarica sovrabbondante sembra da scartare con decisione. Prendiamo in esame, ad esempio, un caso che per certi versi parrebbe accostabile, attestato in una serie di sticheri alfabetici dell'Ottoeco che sono stati rivendicati a Giovanni Damasceno⁽¹⁰⁰⁾. Si ha qui una sequenza di 24 sticheri legati da acrostico alfabetico (*inc.* Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, οὐρανοὶ εὐφραινέσθωσαν..., Βασιλεὺς ὑπάρχων οὐρανοῦ καὶ γῆς..., Γυναῖκες μυροφόροι μύρα φέρουσαι..., e così via); essi sono però tramandati ripartiti in otto gruppi di tre, ciascuna terna con modello metrico-musicale diverso e su un differente modo musicale, dal primo autentico al quarto plagale: triplete di sticheri, perciò, destinate ognuna a una diversa settimana delle otto che costituiscono il ciclo ottoecale. Le triplete, inoltre, sono caratterizzate dall'aggiunta, alla fine di ciascuna, di un ulteriore stichero *theotokion* basato su un *pattern* metrico-musicale differente (il primo, *inc.* Ἴδὸν πεπλήρωται ἡ τοῦ Ἡσαίου...). Le iniziali di questi otto *theotokia* formano un acrostico secondario, intrecciato a quello alfabetico, contenente stavolta il nome dell'autore al genitivo, Ἰωάννου (secondo l'opinione prevalente, si tratterebbe del Damasceno), mentre l'ultimo di tali *theotokia*, del quarto modo plagale e cominciante per *alpha*, offre un suo proprio acrostico interno, giacché le iniziali dei quattro versi che lo costituiscono formano la parola ἀμήν. Questa serie di sticheri acrostici di Giovanni, quindi, ha evidentemente una forma e una destinazione diverse rispetto all'inno Schøyen. Elementi differenzianti sono, nello specifico: la sua ripartizione fra gli otto modi musicali e dunque fra le altrettante settimane dell'Ottoeco; l'utilizzazione separata di ciascuna delle diverse triplete di cui l'insieme di sticheri si compone, non al mattino della domenica, come intuivamo accadere per l'inno Schøyen, ma come sticheri *aposticha* nel *megas hesperinòs* del sabato; infine, la struttura strofica e ritmico-melodica di ciascun singolo stichero, decisamente più ampia e complessa rispetto al semplicissimo tropario di quattro brevi *cola* che caratterizza l'acrostico Schøyen.

⁽¹⁰⁰⁾ SOPHRONIOS <EUSTRATIADES>, Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνὸς καὶ τὰ ποιητικὰ αὐτοῦ ἔργα, in *Νέα Σιών* 28 (1933), pp. 11-25: 15-16, con rinvio a *id.*, in SPYRIDON [Lauriotis]-S. EUSTRATIADES, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos* (...), Cambridge 1925 (Harvard Theological Studies, 12), pp. 442-444; cf. anche L. TARDO, *L'Ottoeco nei manoscritti melurgici*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 1 (1947), pp. 26-38: 31-33; pp. 133-143: 134; 2 (1948), pp. 26-44: 32-44; HANNICK, *Oktoechos*, p. 47. Gli sticheri si leggono ad esempio in *PaR*, pp. 4, 101-102, 187, 273-274, 364, 451-452, 535, 617-618.

Passando dalla forma al contenuto, mentre la serie degli sticheri a firma di Giovanni si mostra chiaramente composta di singole strofe slegate per il senso l'una dall'altra – come del resto è caratteristico, di norma, del genere degli sticheri, anche quando articolati in insiemi⁽¹⁰¹⁾ –, del tutto diversa si rivela all'analisi l'indole dell'inno alfabetico Schøyen, che è invece un componimento a carattere unitario che sviluppa in modo abbastanza ordinato, come vedremo, la narrazione degli episodi legati alla Resurrezione.

Può anzi essere utile, a questo riguardo, sunteggiare il contenuto dell'inno⁽¹⁰²⁾:

1. (= str. α): le pie donne si recano, come Mirofore, al sepolcro; 2. (= str. β) [*Hades è sconfitto e svergognato dalla Resurrezione di Cristo, che ha patito la morte di sua volontà*]; 3. (= str. γ) le Mirofore hanno saputo mantenere viva la loro speranza; 4. (= str. δ) al ritorno dal sepolcro, le Mirofore incontrano Gesù; 5. (= str. ε) alla Resurrezione di Cristo, le guardie al sepolcro sono tramortite dal terrore; 6. (= str. ζ) gli apostoli incontrano e venerano Cristo sul monte in Galilea; 7. (= str. η) i Giudei sono rimasti svergognati, le genti invece si rallegrano; 8. (= θ) [*Cristo ha fatto morire la morte*]; 9. (= str. ι) i soldati di guardia al sepolcro attestano la verità della Resurrezione di Cristo; 10. (= str. κ) i Giudei tentano di corrompere le guardie perché mentano; 11. (= str. λ) le guardie, pur avendo accettato il denaro dei Giudei, non possono che attestare la verità della Resurrezione; 12. (= str. μ) vana è la guardia fatta al sepolcro per volere dei Giudei; 13. (= str. ν) i Giudei vogliono nascondere la Resurrezione, ma non ci riescono; 14. (= str. ξ) gli angeli al sepolcro si rivolgono alle pie donne; 15. (= str. ο) <le Mirofore annunciano agli apostoli> che all'umanità sono riaperte le porte del Paradiso mediante la Resurrezione di Cristo; 16. (= str. π) continua l'annuncio della Resurrezione agli apostoli da parte delle Mirofore; 17. (= str. ρ)

⁽¹⁰¹⁾ Fanno eccezione solo in apparenza le serie di tropari in cui si struttura l'antico genere detto *syntomon*, per il quale si veda almeno G. SCHIRÒ, *Lineamenti storici sulla genesi e lo sviluppo del syntomon*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 3 (1949), pp. 133-152, 195-224. Secondo la ricostruzione di Schirò il *syntomon*, le cui origini risalirebbero almeno al VII-VIII secolo, era in realtà un componimento polistrofico formato da una serie di strofette semplici, tutte sullo stesso schema metrico, ma in numero minore rispetto alla tipologia del nostro inno Schøyen (in genere 4-8 tropari, per quel che possiamo vedere dagli esempi superstiti). Questo genere di componimento aveva anch'esso carattere latamente narrativo, ma la successiva evoluzione della pratica di canto ne ha ridotto l'uso a tropari isolati, che, spezzate opportunisticamente le originarie strutture concatenate, furono in età mediobizantina traditi nello Sticherario, e si trovano ancor oggi usati come singoli sticheri nei libri dell'ufficiatura.

⁽¹⁰²⁾ In corsivo, fra parentesi quadre, è la materia di quelle strofe che non contribuiscono allo sviluppo della narrazione, ma si limitano a esprimere in chiave lirica comuni concetti teologici.

gli apostoli restano increduli di fronte all'annuncio delle donne; 18. (= str. σ) le donne invitano gli apostoli ad accorrere al sepolcro per constatare di persona; 19. (= str. τ) contrapposizione fra l'atteggiamento delle guardie in terra e degli angeli in cielo; 20. (= str. υ) Cristo si fa incontro alle pie donne; 21. (= str. ϕ) le donne riconoscono la Resurrezione di Cristo; [22.-24. (= str. χ , ψ , ω): strofe perdute].

Una struttura, insomma, narrativamente compatta e tutto sommato aderente al testo scritturistico, fatto che, unitamente allo stile sobrio e alla semplicità del *pattern* metrico, pare un indizio ulteriore di veneranda antichità. Se quindi alla luce di questa unitarietà tematico-narrativa sembra di dover scartare l'idea che nell'inno Schøyen si possa vedere una serie di sticheri «cuciti» insieme da un acrostico alfabetico, si potranno invece ricercare paragoni più calzanti con altre arcaiche composizioni strofiche similari, specialmente se costruite su acrostico alfabetico, all'interno della più antica produzione innodica cristiana in lingua greca⁽¹⁰³⁾.

4.3.

PER UNA CONTESTUALIZZAZIONE DELL'INNO SCHØYEN:

INNI ALFABETICI NEI PAPIRI E NELLA TRADIZIONE MANOSCRITTA MEDIEVALE

In primo luogo, è bene dire subito che sarebbe inutile evocare le vaghe affinità formali – ma non certo di sostanza, lingua, stile, intonazione e presumibilmente destinazione – con esempi di poesia cristiana primitiva, di *allure* tuttavia decisamente classicheggiante e di tradizione letteraria colta, quale *in primis* il celebre «partenio», o «Inno di Tecla», contenuto nel Simposio di Metodio di Olimpo (sec. III *ex.*-IV *in.*). La struttura strofica relativamente semplice, l'acrostico alfabetico e la presenza di un *refrain* non bastano, infatti, a rendere un vero antecedente del tipo di composizione che qui ci interessa l'inno di Metodio, composto in metro classico, dalla struttura discussa ma probabilmente su base giambica (con versi che spesso constano di tre *metra* e mezzo)⁽¹⁰⁴⁾:

⁽¹⁰³⁾ Si avverte che, nell'esemplificazione contenuta nel paragrafo seguente, non saranno presi in considerazione gli alfabeti cristiani a carattere non propriamente innodico, ma piuttosto parenetico e/o ascetico, per i quali si veda parte della bibliografia citata *supra*, p. 43 n. 96.

⁽¹⁰⁴⁾ Edizione in *Méthode d'Olympe. Le Banquet*, introduction et texte critique par H. MUSURILLO (...), Paris 1963 (Sources Chrétiennes, 95), pp. 310-320; cf. M. PELLEGRINO, *L'inno del Simposio di S. Metodio martire*, Torino 1958. Sulle limitate analogie riscontrabili fra l'inno di Metodio e le forme metriche dell'inno-

Ἄνωθεν, παρθένοι, βοῆς
 ἐγερσίνεκρος ἦχος ἦλθε νυμφίῳ λέγων
 πασσυδί ὑπαντάνειν λευκαῖσιν ἐν στολαῖς
 καὶ λαμπάσι πρὸς ἀντολάς· ἔγρεσθε πρὶν φθάσει
 μολεῖν εἴσω θυρῶν ἄναξ.

! : Ἀγνεύω σοι καὶ λαμπάδας φαεσφόρους
 κρατούσα, νυμφίε, ὑπαντάνω σοι. ! :

Βροτῶν πολυστένακτον ὄλβον ἐκφυγοῦσα καὶ
 βίου τρυφὴν ἀδονᾶς τ' ἔρωτα σαῖς ὑπ' ἀγκάλαις
 ζωηφόροις ποθῶ σκέπεσθαι καὶ βλέπειν τὸ σὸν
 κάλλος διηνεκῶς, μάκαρ.

! : Ἀγνεύω σοι καὶ λαμπάδας φαεσφόρους
 κρατούσα, νυμφίε, ὑπαντάνω σοι. ! :

(...)

Tanto meno avrebbe senso richiamare i cosiddetti «inni» – o piuttosto «poemetti» – acrostici di *P. Bodmer XXX-XXXVII* (sec. IV-V)⁽¹⁰⁵⁾, che sono composizioni esametriche, in particolare⁽¹⁰⁶⁾: l'«Adresse à Abraham», *inc.* Ὅς κόσμον συνέζευξε καὶ οὐρανὸν ἠδὲ θάλασσαν..., e, per la parte acrostica, *inc.* αὐτίκα δ' ὡς ξυνέηκεν ἐχρήρατο πρόφρονι θυμῷ...⁽¹⁰⁷⁾; l'«Éloge du Seigneur Jésus», *inc.* Ἀγνὸν ἄγαλμα θεοῖο πέλεν πάϊς οἷος Ἰησοῦς...⁽¹⁰⁸⁾; «le Seigneur à ceux qui souffrent», *inc.* Τληῖτ' Ἀγαθοὶ δίκαιοι ἐμοὶ υἱέες, εἵνεκ' ἐμεῖο..., e, per la parte acrostica, *inc.* Ἀθάνατος μῦθος ἔπλετ' ἐνὶ στήθεσσι θεοῖο...⁽¹⁰⁹⁾. Analogamente, carattere piuttosto letterario che innodico-liturgico ha l'acrostico esametrico di *Oracula Sibyllina 6*, *inc.* Ἀθανάτου μέγαν υἱὸν ἀοίδιμον ἐκ φρενὸς αὐδῶ...⁽¹¹⁰⁾. E in un certo senso sulla stessa linea si pone l'alfabetario meditativo ed esortatorio alla verginità del *P. Bodmer XLVII*⁽¹¹¹⁾:

grafia primitiva, in particolare il contacio, cf. almeno GROSIDIER DE MATONS, *Origines*, pp. 4-5; MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία*, pp. 127-130.

⁽¹⁰⁵⁾ LDAB, nr. 1106.

⁽¹⁰⁶⁾ Cf. *Papyri Bodmer XXX-XXXVII. «Codex des Visions»*; G. AGOSTI, *I poemetti del Codice Bodmer e il loro ruolo nella storia della poesia tardoantica*, in *Le «Codex des Visions»*, Études publiées par A. HURST et J. RUDHARDT, Genève 2002 (Recherches et rencontres. Publications de la Faculté des lettres de Genève, 18), pp. 73-114. Cf. RÖMER, *Christliche Texte (1998-1999)*, pp. 305-306.

⁽¹⁰⁷⁾ Edizione in *Papyri Bodmer XXX-XXXVII. «Codex des Visions»*, pp. 37-56.

⁽¹⁰⁸⁾ *Ibid.*, pp. 105-116.

⁽¹⁰⁹⁾ *Ibid.*, pp. 127-149.

⁽¹¹⁰⁾ Cf. M. D. USHER, *The Sixth Sibylline Oracle as a Literary Hymn*, in *Greek, Roman and Byzantine Studies* 36 (1995), pp. 25-49.

⁽¹¹¹⁾ Edizione in CARLINI-BANDINI, *P. Bodmer XLVII*.

Ἄγωνα κείμενον βλέπ[
 Βδελύσσου πάντα κοσμικὰ π[
 Γενοῦ καλή, γενοῦ σοφὴ ἀμ[
 Δόξαν λάβε τῆς παρθένου τῆς[

(...)

Neanch'esso, infatti, presenta connotati propriamente innici, ma piuttosto parenetici, e l'orditura metrica – con i suoi versi strutturati in quartine – è stata giustamente ricondotta al metro classico, nonostante l'affievolirsi del senso della quantità⁽¹¹²⁾.

Più interessante è invece il confronto con certa produzione innodica ormai non più legata alla versificazione di tipo classico, ma anzi aperta alle nuove forme poetiche e in alcuni casi già strutturata secondo quei principi ritmici che saranno caratteristici dell'innografia bizantina. Passare in rassegna queste composizioni sarà utile a contestualizzare l'inno Schøyen all'interno di quella produzione primitiva che di rado si è conservata mediante la trafila della tradizione manoscritta medievale, ma che ci è per lo più giunta, solo in condizioni frammentarie, grazie a ritrovamenti di papiri e *ostraca* che fra l'altro ci aiutano – con le datazioni pur imprecise loro assegnabili sulla base del contesto archeologico e del dato paleografico – a fornire un *terminus ante quem* per le composizioni stesse e a ipotizzarne cronologie ancorate non soltanto a elementi stilistici o di critica interna.

Fra i vari inni alfabetici arcaici giunti sino a noi, dunque, si richiameranno in breve, senza pretesa d'eshaustività, alcuni esempi che sono parsi più significativi⁽¹¹³⁾. Essi saranno passati in rassegna secondo un

⁽¹¹²⁾ Cf. *ibid.*, pp. 164-165: «Si tratta inequivocabilmente di versi giambici, sia pure con varie irregolarità spiegabili con l'attenuarsi del senso della quantità. Non possono però essere trimetri, troppo brevi (...); l'ipotesi più probabile è che si tratti di versi giambici di tre metra e mezzo come quelli adoperati da Metodio d'Olimpo e da Gregorio di Nazianzo (Carm. II 1, 30)».

⁽¹¹³⁾ Il tema degli inni, acrostici e non, restituiti da ritrovamenti papirologici meriterebbe, in effetti, una ricerca e uno studio complessivi di ben altra ampiezza, ai fini di un'aggiornata rifusione dei dati ricavabili per questa via negli studi di innografia bizantina, che si sono fondati finora soprattutto sul materiale tradito dai manoscritti medievali e conservatosi in parte nell'uso del canto dell'ufficiatura fino alle moderne edizioni a stampa. Ci si riserva di compiere indagini in tal senso a *latere* del progetto di ricerca menzionato *supra*, p. 3 n. *. Poco utile, ai nostri fini, è M. NAUMIDIS, Ὑμνογραφικὰ κείμενα εἰς παύρους καὶ ὄστρακα, in Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν 32 (1963), pp. 60-93; si può ricordare però che, nello specifico, per quanto attiene agli inni acrostici traditi da papiri

ordine non strettamente cronologico, ma che tiene conto invece di una linea evolutiva – piuttosto ideale che reale – che va dal più semplice al più complesso⁽¹¹⁴⁾.

I) Un inno (?) acrostico, con versione copta, è ad esempio conservato nel papiro Würzburg, Universität, Martin-von-Wagner Museum, inv. K 1003 (*olim* Berlin, Sammlung Kiseleff, 3: sec. III-IV)⁽¹¹⁵⁾. Il testo inizia così:

Ἄ[φεις τὴν Ἄ]δὰμ παρακ[οῆν ?]
 Βασι[λε]ῦς προήγαγον πα[θῶν ?]
 Γῆν εἰς ἀγίαν μεταθε[ίς]
 Δυναμούμενος ἀθάν[ατος]
 Ἐλεημοσύνη παρὰ πατ[ρός]
 (...)

Il ritmo pare accentativo, ma il numero delle sillabe per stico è variabile, né è regolare lo schema degli accenti, che sono due o tre per stico, in posizione oscillante. L'acrostico alfabetico è stichico, né

Cornelia E. Römer ha da tempo promesso la pubblicazione di un *corpus* (*Kölner Papyri*, IV, p. 38 n. 18). Nel presente elenco, in ogni caso, non saranno presi in considerazione componimenti alfabetici il cui stato di conservazione troppo frammentario non permetta di giudicare circa forma, struttura metrica, destinazione; il che, però, non toglie loro valore come testimoni della grande fortuna dell'acrostico alfabetico nella poesia greca cristiana dei primi secoli: ciò vale, per fare solo un esempio, per due componimenti (inni?) con acrostico alfabetico da altrettanti frammenti di codici papiracei greco-copti provenienti dal Fayum, conservati entrambi a Berlino, Staatliche Museen, Ägyptisches Museum und Papyrusammlung, P. 5476 (sec. VII-VIII: LDAB, nr. 6652; cf. VAN HÆLST, *Catalogue*, pp. 288-289 nr. 868; edito da STEGMÜLLER, *Fragmente frühchristlicher Poesie*, pp. 104-105; cf. TREU, *Christliche Papyri*, IV, p. 386 nr. VII.1) e P. 5477 (sec. VII-VIII: LDAB, nr. 6653; VAN HÆLST, *Catalogue*, p. 289 nr. 869; edito da STEGMÜLLER, *Fragmente frühchristlicher Poesie*, pp. 105-107; cf. TREU, *Christliche Papyri*, IV, p. 386 nr. VII.2).

⁽¹¹⁴⁾ Che alla semplicità strutturale non debba corrispondere necessariamente una maggiore antichità della composizione, è cosa ovvia: strutture semplici e più «arcaiche» poterono continuare a essere usate in tempi più recenti, anche dopo l'affermazione di tipologie innodiche più elaborate ed «evolute».

⁽¹¹⁵⁾ LDAB, nr. 5584. Edizione in W. BRASHEAR-H. SATZINGER, *Ein akrostichischer griechischer Hymnus mit koptischer Übersetzung* (Wagner-Museum K 1003), in *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), pp. 37-58 e pl. 5-6; cf. TREU, *Christliche Papyri*, XII, p. 93 nr. 1036a; RÖMER, *Christliche Texte (1989-August 1996)*, pp. 127-128 nr. 25.

sembra individuabile una qualche sistemazione dei *cola* in nuclei strofici⁽¹¹⁶⁾.

II) A Cristo è rivolto un *Preislied* acrostico trådito dal frammento membranaceo *P. Köln* IV 172 (Köln, Universität, Institut für Altertumskunde, Papyrussammlung, P. 3261: sec. IV-V)⁽¹¹⁷⁾, di cui si trascrive la prima parte:

Ἄμπελος εἶ, λόγε, παῖ Μαρίας,
 Βάθος εἶ ποταμῶν εὐλογίας,
 Γόνιμος κλάδος εἶ παραδείσου μέσου,
 Δοξαστὸς εἶ, κύριε μαννοδότα,
 Ἐπέβης ἐπὶ κέντρα θανάτου
 Ζῶν ἄγιε σύνθρονε τοῦ Πατρός
 (...)

Dal punto di vista metrico, il testo è stato interpretato come a carattere tendenzialmente anapestico, ma con frequenti soluzioni e un generale scarso rispetto della prosodia⁽¹¹⁸⁾. Ancora una volta l'acrostico è stichico, e non è ravvisabile alcuna articolazione strofica dei versi.

⁽¹¹⁶⁾ Componenti come questo e i successivi, con acrostico alfabetico stichico, avranno sempre grande fortuna: basti ricordare una testimonianza che pare risalire ad età alquanto piú matura, ovvero i *χαριετισμοί* alfabetici alla Vergine (εις τὴν θεοτόκον κατὰ ἀλφάβητα), prossimi per alcune espressioni all'Inno Acati-sto (V-VI sec.), pubblicati sulla base del manoscritto cartaceo greco-copto Al-Qāhira, al-Mathaf al-Qibī, 20, ff. 10v-13r (sec. XIV: cf. VAN HAELST, *Catalogue*, p. 269 nr. 742) in H. G. EVELYN WHITE, *The Monasteries of the Wadi 'n Natrūn*, I: *New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius* (...), New York 1926, pp. 212-213; cf. MERCATI, *Osservazioni*, p. 185 [rist. in *id.*, *Collectanea*, II, pp. 124-125]:

Χαῖρε, ἄνανδρε μήτηρ ἀλόχευτε,
 χαῖρε, βάτε πυρὶ ἀκατάφλεκτε,
 χαῖρε, γένους βροτῶν ἠ ἀντίληψις,
 χαῖρε, δόξα πιστῶν καὶ ἀγλάϊσμα,
 χαῖρε, Εὐας κατάρας ἠ λύτρωσις,
 χαῖρε, ζῶσα ἀεὶ βασιλεύουσα,
 χαῖρε, ἠ σωτηρία τῶν ἀσθενούντων (...).

⁽¹¹⁷⁾ LDAB, nr. 5803. Editò da C. RÖMER, in *Kölner Papyri*, IV, pp. 35-56; cf. TREU, *Christliche Papyri*, X, pp. 126-127 nr. 918a. Immagini del frammento nel web: http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Karte/IV_172.html.

⁽¹¹⁸⁾ C. RÖMER, in *Kölner Papyri*, IV, p. 39.

III) Non dissimile, al fondo, è la struttura dell'acrostico *BKT* 6.8 (Berlin, Staatliche Museen, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, P. 8299: sec. IV)⁽¹¹⁹⁾. Di esso, mutilo, si conservano solo le strofe finali T-Ω; è rivolto a Cristo Buon Pastore, ed è chiuso da una dossologia:

<...>

Τηρεῖς σὺ τὸν ἄρνα ἐπ' ὄμου λαβὼν σῆ ποιῖμνη ἐνώσας.
 Υἱὸν νομέα νῦν ἐπέγνω, νῦν ἔσχα νομῆν πατρώαν.
 Φοβεράς δυνάμεις διοδεύσω μηδέν τι παθὼν ἀπὸ τούτων.
 (...)

Il metro, in questi lunghi stichi alfabetici, è stato ritenuto oscillante fra il modello basato sulla metrica quantitativa classica e il «nuovo» sistema fondato sull'accento naturale delle parole; in realtà, ciascuno stico potrebbe essere con facilità suddiviso in due unità sillabico-accen-tative parossitone e tendenzialmente otto- o novenarie (ad es. Φοβεράς δυνάμεις διοδεύσω | μηδέν τι παθὼν ἀπὸ τούτων)⁽¹²⁰⁾.

IV) Un inno (o preghiera?) con acrostico alfabetico – la cosiddetta «Casta oblació» –, dal carattere piuttosto narrativo, che prende ispirazione in particolare dall'episodio biblico del sacrificio d'Isacco, è trådito dal *P. Monts.* inv. 157a-b (sec. IV, seconda metà)⁽¹²¹⁾. Eccone l'inizio:

Ἄγνην θυσίαν ἵνα δῶμεν. καὶ οὐ μὴ σε τὸ πῦρ κατακαύσῃ.
 Ἀρχήν. Ἄβραάμ καὶ Σάρρα φίλος ἄγγελος ἦλθεν προθύμως.
 Βουλὴν ἀγίαν ἐρωτῶν ἅγιος πατριάρχης. θεὲ δέσποτα καὶ τί ποιήσω;
 Γνώμην ἴλαον ἵνα δώσω, ἵνα μαρτυρῶν παῖδα ἀνοίσω.
 Χριστὸν τοῦτον ἐκόσμησας· εὐμενεῖς θεὸν ὁμολογεῖτε.
 Δεῦτε, δέσποτα κύριε πάντων, λάβε παῖδά μου,
 ἄγνην θυσίαν, ἔναυε τέκνον.
 (...)

⁽¹¹⁹⁾ *LDAB*, nr. 5607; cf. VAN HAELST, *Catalogue*, p. 265 nr. 728 (con ulteriore bibliografia); *CPG*, nr. 1358. Edizione in *Altchristliche Texte*, bearbeitete von C. SCHMIDT und W. SCHUBART, Berlin 1910 (Berliner Klassikertexte, 6), pp. 125-126 nr. 8; il testo è ripubblicato in HEITSCH, *Die griechischen Dichterfragmente*, I, pp. 160-161, nr. XLV.3. Su quest'inno cf. anche MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία*, p. 123.

⁽¹²⁰⁾ Cf. MERCATI, *Osservazioni*, p. 201 [rist. in *id.*, *Collectanea*, II, pp. 139-140], con erroneo numero di segnatura 8292.

⁽¹²¹⁾ *LDAB*, nr. 552; VAN HAELST, *Catalogue*, p. 288 nr. 864 (= *P. Monts.* inv. 155b-157). Edizione in R. ROCA PUIG, *Anàfora de Barcelona i altres pregàries (Missa del segle IV)*, Barcelona 1994, pp. 117-126, 137-139 (lãm. 6-7); cf. RÖMER, *Christliche Texte (1989-August 1996)*, pp. 123, 124.

La struttura appare irregolarmente accentativo-sillabica: i versi sembrano formati per lo più da coppie di emistichi – una o più d’una per ciascuna lettera dell’acrostico – con numero vario di sillabe, in genere otto/dieci; gli emistichi sono di norma accentati sulla penultima sillaba. I versi paiono raggruppati in insiemi dal numero irregolare, ciascuno dei quali sembra chiudersi in un *refrain* piuttosto variabile.

V) Un’ulteriore composizione alfabetica è trädita in un frammento papiraceo del VI secolo, il *P. Bour.* 4 (Paris, Université de la Sorbonne, Institut de Papyrologie, 829)⁽¹²²⁾. Essa inizia così:

Ἄνῆρ [...] ἡριθμημένος πρωτοπλάστης Ἄδὰμ χειρσί θεοῦ γεν[ηθεῖς]
 Βυθοῦ τὰ ὑ]γρά πατήσας βήμασιν ἐπὶ θαλάττην μέσον κλυδών[ων]
 Γυνή [...]οῦσα πρέσβυς δεξαμένη προφήτην τῶν ἀγαθῶν πε[ρ]
 Δῶρα [μάγ]οι φέροντες τὸν ἀστέρα προ<σ>έπιπτον καὶ Χρηστὸν εἰσιδ[όντες]
 Εἰς πό[λε]μιον Ἰσραήλ π[ρ]ὸς Φαραῶ ἐξελθῶν καὶ τὴν Ἐρυθρὰν δια[βαίνων]
 (...)

Il carattere del testo è alquanto sfuggente, e piuttosto che a un inno liturgico pare quasi di trovarsi di fronte a una sorta di desultorio *abrégé* di storia sacra; ma di recente Cornelia E. Römer vi ha acutamente riconosciuto un notevole parallelismo di temi con cicli iconografici coevi connessi con contesti cimiteriali, desumendone un carattere funebre del componimento⁽¹²³⁾. Quanto al metro, esso è comunemente ritenuto di natura sillabico-accentativa, e il testo è stato di norma edito in lunghi stichi di 21-22 sillabe⁽¹²⁴⁾; sebbene, però, allo stato attuale non sia possibile riconoscerci chiaramente una forma metrica determinata, ci si può chiedere se non siamo piuttosto di fronte a una serie di strofette alfabetiche tristiche di settenari/ottonari⁽¹²⁵⁾.

⁽¹²²⁾ LDAB, nr. 6343; VAN HAELST, *Catalogue*, p. 294 nr. 894. Edizione in P. COLLART, *Les Papyrus Bouriant*, Paris 1926, pp. 40-42; cf. A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, I/5, Leipzig 1937 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 50), p. 706; cf. anche TREU, *Christliche Papyri*, XIV, p. 109; nuova edizione in RÖMER, *Papyrus Bouriant 4* (il cui testo si segue in questa sede). Immagini nel *web*: <http://www.papyrologie.paris4.sorbonne.fr/menu1/collections/pgrec/numinv.htm>.

⁽¹²³⁾ RÖMER, *Papyrus Bouriant 4*, p. 91: «Ich vermute, dass er [scil. der Text des P. Bouriant 4] bei einer Sterbliturgie gesungen wurde».

⁽¹²⁴⁾ *Ibid.*, p. 89.

⁽¹²⁵⁾ Qualcosa di simile si riscontra nella struttura dell’acrostico alfabetico – secondo Karl Krumbacher, di carattere non propriamente innico – trädito dal

VI) A carattere in certo senso narrativo è pure un alfabetario greco per la Resurrezione, con versione copta, attestato dal *P. Mon. Epiph.* 592 (Al-Qāhira, al-Mathāf al-Miṣrī, 44.689), che ne è testimone unico e che è stato attribuito al secolo VI-VII⁽¹²⁶⁾. Ne trascrivo l'inizio:

Ἄναστὰς ὁ Χριστὸς τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν.
 Βωμοὺς εἰδώλων καὶ τεμένη καθεῖλεν.
 Γῆ καὶ θάλασσα καὶ οὐρανοὶ εὐφραινέσθωσαν.

P. Amherst I.2 (New York, Pierpont Morgan Library, P. Amherst Gr. 2, del IV-V secolo; *LDAB*, nr. 5701; VAN HAELEST, *Catalogue*, pp. 283-284 nr. 844; *CPG*, nr. 1359), pubblicato in B. P. GRENFELL-A.S. HUNT, *The Amherst Papyri* (...), I: *The Ascension of Isaiah, and other theological fragments*, London 1900, pp. 23-28, con la recensione di K. KRUMBACHER, in *Byzantinische Zeitschrift* 10 [1901], pp. 331-333, poi più volte ripubblicato, ad esempio in E. PÄNSCHEN, *Ein altchristlicher Hymnus*, in *Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums* 2 [1901], pp. 75-80; HEITSCH, *Die griechischen Dichterfragmente*, I, pp. 161-164, nr. XLV.4; C. DEL GRANDE, *Liriche bizantine dei primi secoli*, Napoli 1945, pp. 23-26; ristampa, con traduzione italiana, in R. CANTARELLA, *Poeti bizantini*, I, Milano 1992², pp. 216-223, nr. XVI. Cf. anche MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία*, pp. 112-117). Esso si compone di strofette tristiche di ottonari/novenari accentativi, per lo più parossitoni, nelle quali ciascun verso inizia per la stessa lettera alfabetica: si vedano alcune strofe meno frammentariamente conservate, a partire dalla quinta (ε):

(...)

Ἔρχονται τινες προβατίνοις
 ἐν σχήμασιν ἔσωθεν λ[ύκοι]
 [ἐπιγνώσεσθέ] τε μακρόθεν.

Ζῆτει ζῆσαι μεθ' ἀγίων,
 ζ[ῆ]τει ζωὴν ἵνα λάβῃς,
 ζ[ῆ]τει τὸ πῦρ ἵνα] φύγῃς.

Ἦν ἔμαθες ἐλπίδα κράτει
 ἦν ὠρισέ σοι ὁ δεσπότη[ς]
 [ἡμέραν οὐδενὶ δῆ]λον.

(...).

⁽¹²⁶⁾ *LDAB*, nr. 6416; cf. VAN HAELEST, *Catalogue*, p. 276 nr. 774. L'inno è edito in CRUM-EVELYN WHITE, *Monastery of Epiphanius*, II, pp. 127-129, 309-312 nr. 592 (B), e Pl. I; cf., da ultimo, A. BOUD'HORS, *Copie et circulation des livres dans la région thébaine (VII^e-VIII^e siècles)*, in «*Et maintenant ce ne sont plus que des villages...*». *Thèbes et sa région aux époques hellénistique, romaine et byzantine. Actes du colloque tenu à Bruxelles les 2 et 3 décembre 2005*, éd. par A. DELATTRE et P. HEILPORN, Bruxelles 2008 (*Papyrologica Bruxellensia*, 34), pp. 149-161: 154-155.

Δαιμόνων φάλαγγες ἀθρόως πεπτώκασιν.
 Ἐξουσίαν ἡμῖν κατ' αὐτῶν ὁ σωτὴρ ἐχαρίσατο.
 (...)

Si tratta di una composizione che non obbedisce strettamente né all'isosillabismo né all'omotonia, caratteristici della poesia liturgica strofica bizantina già nel V-VI secolo. Essa presenta, in effetti, qualche stico che parrebbe avvicinarsi in certa misura al trimetro giambico, ma senza alcun accenno di rispetto della prosodia. Gli stichi, inoltre, come spesso anche nelle composizioni dodecasillabiche d'età bizantina, sono staccati per il senso l'uno dall'altro, e chiusi da punto fermo; ma ci si può chiedere se essi non siano piuttosto da intendere come versetti brevi d'una composizione sillabico-accentativa κατὰ στίχον, costruiti in lata analogia con la poesia scritturistica, e divisibili ciascuno in due emistichi (il secondo in genere proparossitono) mediante una cesura⁽¹²⁷⁾.

VII-IX) Tre sono le composizioni contenute nel *P. Rainer. Cent. 31* (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, *P. Vind. G. 19882 + 25687 + 26040*: codice papiraceo, sec. VII-VIII)⁽¹²⁸⁾, in parte note anche da un ulteriore manipolo di papiri coevi.

Tralasciamo la litania con acrostico alfabetico *inc.* Ἄγιε τῶν ἁγίων...⁽¹²⁹⁾, che è tramandata anche dal *P. Vind. G. 26150*⁽¹³⁰⁾ e dal

⁽¹²⁷⁾ Si veda il tentativo d'interpretazione metrica in MERCATI, *Osservazioni*, pp. 196-198 [rist. in ID., *Collectanea*, II, pp. 135-137].

⁽¹²⁸⁾ LDAB, nr. 6720; VAN HAELST, *Catalogue*, p. 319 nr. 1007; cf. TREU, *Christliche Papyri*, XI, pp. 65-66 nr. 1007; (...) XII, p. 93 nr. 1007. Le composizioni sono state ripubblicate e studiate da GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie* (con la precedente bibliografia); cf. *ibid.*, pp. 62-72 per il *P. Rainer. Cent. 31* in particolare.

⁽¹²⁹⁾ GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 56-58.

⁽¹³⁰⁾ LDAB, nr. 6729. Edizione in MPER XVII, pp. 101-104 (nr. 56): 102 e tavv. XXXIX-XL; cf. GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 77-79. Dal medesimo *P. Vind. G. 26150* (sec. VII-VIII) ci è tramandato un inno dalla struttura semplice, con acrostico stichico, dalla struttura sillabico-accentativa indefinita (MPER XVII, p. 101); di tale componimento, giuntoci mutilo dell'inizio, trascrivo i primi cola superstiti normalizzandone l'ortografia:

<...>
 Πολλὰ παθῶν ὑπὲρ [ἡμῶν] εἰς οὐρανούς ἀνῆλθεν,
 Ῥυσάμενος ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς [τῶν ἀνθ]ρ[ώπων].
 Σταυρῆ τίμιε ὑπ[.]ανκαλούμενος
 Τὸ σῶμα παρέδωκεν καὶ ἐλύτρωσεν τὰς ψυχὰς [ἡμῶν]
 (...).

P. Vind. G. 35998(a)⁽¹³¹⁾, ed è più lontana dal genere di composizioni che qui ci interessa.

Sarà invece utile menzionare gli altri due inni, legati alla tematica del Venerdì Santo, in particolare l'alfabeto *inc.* Ἀρξώμεθα, παῖδες, ἐπαινεῖν τὴν ἀγίαν τεσσαρακοστήν...⁽¹³²⁾, che è tràdito anche dal frammento membranaceo *P. Louvre E 6581*⁽¹³³⁾, dal *P. Berol. 5478*⁽¹³⁴⁾ e dal già menzionato *P. Vind. G. 26150*. L'inizio della composizione suona:

Ἀρξώμεθα, παῖδες, ἐπαινεῖν τὴν ἀγίαν τεσσαρακοστήν.
 Βουλῆ πατρὸς ἦλθεν καὶ [
 Γεννηθεὶς ἐξ ἀγίας καὶ ἀειπαρθένου θεοτόκου,
 Δόξαν δέδωκεν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ
 Εὐπρέπειαν καὶ σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων
 (...)

Di carattere non troppo diverso è pure l'altro inno, *inc.* Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας...⁽¹³⁵⁾, tramandato anche dai ricordati *P. Louvre E 6581* e *P. Berol. 5478*, e inoltre dal frammento membranaceo *P. Berol. 21292*⁽¹³⁶⁾. In questo caso non c'è, a rigore, un acrostico alfabetico, anche se alcuni degli stichi propongono una sequenza para-alfabetica, quasi che il materiale di cui sono composti derivasse almeno in parte da un alfabetario. Eccone la prima parte:

Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας [
 Βουλόμενος ἄνθρωπον θανάτου σῶσαι,
 σταυρῷ προσηλώθη αἰσχύνῃ καταφρόνημα

⁽¹³¹⁾ LDAB, nr. 6736; cf. GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 52, 80-81; RÖMER, *Christliche Texte (1997-1998)*, p. 145 nr. 4.

⁽¹³²⁾ GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 52-56.

⁽¹³³⁾ LDAB, nr. 6695; VAN HAELST, *Catalogue*, p. 286 nr. 857; TREU, *Christliche Papyri, XII*, p. 92 nr. 857; cf. GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 72-74.

⁽¹³⁴⁾ LDAB, nr. 6654; VAN HAELST, *Catalogue*, p. 289 nr. 870. Edito da STEGMÜLLER, *Fragmente frühchristlicher Poesie*, pp. 94-104; ripubblicato da TREU, *Christliche Papyri, IV*, pp. 385-386 nr. VI; cf. anche BRASHEAR, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus*, p. 91; GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 52, 74-76.

⁽¹³⁵⁾ GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 58-61; cf. W. BRASHEAR, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus (P. Rainer Cent. 31, P. Louvre E 6581, P. Berol. 5478 und 21292)*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 59 (1985), pp. 91-106; 96-98; TREU, *Christliche Papyri, XII*, pp. 92-93 nr. 857, 870, 892i, 1007.

⁽¹³⁶⁾ LDAB, nr. 6644; cf. *Catalogue of the Greek and Latin Literary Papyri in Berlin (P. Berol. inv. 21101-21299, 21911)*, ed. by G. IOANNIDOU, Mainz am Rhein 1996 (Berliner Klassikertexte, 9), p. 232 nr. 198 e tav. 80; GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 52, 79-80.

καὶ Πιλάτος μαρτύριον γράφων τὸ δόκιμον
Γράψαι ἐν τίτλῳ (...)

Si tratta, in ambo i casi, di composizioni κατὰ στίχον i cui versi, di estensione irregolare ma spesso di circa quattordici sillabe, sono divisibili ciascuno in due emistichi caratterizzati al loro interno ognuno da una coppia di accenti forti, dalla collocazione, però, piuttosto variabile⁽¹³⁷⁾.

X) Un inno alfabetico per la Passione e la Resurrezione ci riporta l'ostrecon *P. Mon. Epiph.* 593 (New York, Metropolitan Museum of Art, nr. 14.1.201, da datarsi entro la metà del VII sec.). Perdute sono le prime strofe, *alpha-eta*, mentre le successive sono molto frammentarie; il testo diventa meglio leggibile dalla strofa iniziante per *sigma*⁽¹³⁸⁾:

(...)

Σφραγιδας ἐπέβαλον, φύλακας ἔστησαν νομίσαντες τηρεῖν
θεὸν ἀόρατον

Τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θεὸς ὢν Ἰησοῦς Χριστὸς
(ἰσχυρὸς?) καὶ θάνατον κατήργησεν.

Ἐπῆγεν Μαριάμ τὸν υἱὸν ζητεῖν τὸν μέγαν <ἐκ δεξιᾶς suppl.>
τοῦ πατρὸς καθησόμενον.

Φρ[ά]ζουσιν] αὐτῇ δύο ἄγγελοι· «Τί ζητεῖτε, Μαριάμ, ζῶντα
θεὸν ἐν νεκροῖς;».

(...)

La struttura metrica, irregolare, secondo Silvio Giuseppe Mercati sarebbe piuttosto semplice, dovendosi dividere ogni strofa in due parti, la seconda delle quali avrebbe cadenza ossitona o proparossitona⁽¹³⁹⁾.

XI-XII) Nel *P. Vind. G.* 19934 (sec. VI), una preziosa *liturgische Sammelhandschrift*⁽¹⁴⁰⁾ che ci tramanda diversi inni acrostici e non, si

⁽¹³⁷⁾ Qualche osservazione in BRASHEAR, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus*, p. 105.

⁽¹³⁸⁾ LDAB, nr. 6457; VAN HAELST, *Catalogue*, p. 276 nr. 775. Edizione in CRUM-EVELYN WHITE, *Monastery of Epiphanius*, II, pp. 129-130 e 312-313, nr. 593.

⁽¹³⁹⁾ MERCATI, *Osservazioni*, pp. 198-199 [rist. in id., *Collectanea*, II, pp. 137-138].

⁽¹⁴⁰⁾ LDAB 6365. Edizione di tutto il contenuto del papiro in MPER XVII, pp. 28-51 (nr. 13-25); cf. RÖMER, *Christliche Texte (1989-August 1996)*, pp. 128-

leggono in particolare due componimenti degni di nota. Il primo che menzioneremo è, nel papiro, il quarto testo superstite: si tratta di un inno pasquale con acrostico alfabetico, i cui versi sono raccolti in dodici distici numerati, nel margine, da *a'* a *ιβ'*. Ecco, ortograficamente normalizzato per quanto possibile, il primo tratto di testo che meglio si legge, a partire dal *colon* cominciante per *eta* (strofe δ'-ς')(141):

(...)

Ἡ τρισαγία σου ἀνάστασις καὶ τρι[π]λόθητος κ[αὶ] ζωο[π]οιὸς
Θανάτου [θάνατος cod.] δουλείας ἡμῶν [an ἡμᾶς?] [ἐλ]εuthέρωσε[v].

Ἴδέ, ὁ ᾄδης πεφό[ν]ητ[αι] ος ητεθεν[...].ινεν·
Καταπατήσας γὰρ αὐτοῦ κύριος ἀνέστη τριήμερος ἀθάνατος.

Λαμ[πρ]ᾶν αἰτίαν εὔφημος ἐγένετο Χριστοῦ ἡ ἀνάστασις,
Μετὰ ἀγγέλων ψάλλοντ[...]. ἀνθ[ρωπο]ι.

(...)

Il ritmo è anche in questo caso fortemente variabile per posizione degli accenti e numero di sillabe, venendo a somigliare a quello prosastico dei Salmi e in genere dei versetti della poesia biblica nella traduzione greca dei LXX. Un accenno di *refrain* si può forse cogliere in una certa insistenza, alla fine del secondo stico di ciascuna strofa, su formule stereotipe, pur alternate e variate, quali τριήμερος ἀθάνατος nelle strofe quinta e undicesima (ma si vedano anche τριήμερος nella nona e ἀθάνατε nella decima), o la comune acclamazione Κύριε, δόξα σοι che compare alla fine della prima e dell'ultima strofa, e che ritroveremo come *refrain* prevalente, fra le altre varianti del ritornello, nel nostro inno alfabetico Schøyen(142).

Appena più articolata è la struttura del secondo componimento del papiro viennese che si ricorderà qui – ma, in realtà, il primo testo in esso presente allo stato attuale –, che è un inno a Cristo, mutilo in principio, iniziando ormai poco prima della lettera *my* dell'acrostico, ma leggibile in modo meno frammentario solo a partire grosso modo dal *colon* cominciante per *omicron*(143):

129; H. FÖRSTER, *Die Anfänge des Geburtsfestes Jesu in Ägypten. Neuedition von P. Vindob. G. 19.934 in Zeitschrift für antikes Christentum* 10 (2007), pp. 386-409.

(141) MPER XVII, pp. 32-34 e tav. x.

(142) Cf. *infra*, p. 111.

(143) MPER XVII, pp. 29-30 e tav. ix.

(...) [κατὰ] τὸν νόμον Μωυ[σ]έως
 Ὁ [ἐκ] γυναι[κ]ῶς ὑπ[άρ]χων
 Προκόπτει σαρκί ἡλ[ικί]α καὶ σ[ο]φίᾳ καὶ χάριτι
 ὅτε ἦλθεν.

Ῥάβδος προῆλθ[εν] ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί,
 Σαρκωθεὶς ἐκ πα[ρ]θένου ὁ κύριος,
 Τ[ο]ὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν ἰώμενος.
 Ὑμνήσομεν αὐτοῦ τὸ ὄνομα ὅτι ἐν ἡμῖν ἠ[ὐ]δόκησεν
 ὅτε ἦλθεν.

(...)

Si può rilevare qui un inizio di strutturazione strofica, di quattro in quattro *cola*, e inoltre, per quanto sembra di capire stanti le mutilazioni subite dal papiro, emerge la presenza, piuttosto stabile, di un breve *refrain* alla fine di ciascuna strofa. Ma si nota anche in questo caso una completa libertà nella mutevole lunghezza dei *cola* e nella posizione variabile degli accenti, come fosse prosa.

XIII) Ancora un inno acrostico d'un certo interesse, articolato in strofe dalla struttura alquanto più elaborata, si legge nel *P. Mich.* XIX 799 (Ann Arbor, University of Michigan, inv. nr. 4936: VII sec.)⁽¹⁴⁴⁾. Se ne riporta qui la prima strofa:

Ἄστηρ ἐξ οὐρανοῦ
 Βασιλέα σημαίνει·
 ἅγιος ὁ θεός.
 Γεννᾶται Ἰησοῦς
 Διὰ λόγου θεοῦ·
 ἅγιος ἰσχυρός,
 Ἐκ παρθένου Μαρίας,
 Ζωὴν δωρούμενος·
 ἅγιος ἀθάνατος.
 Ἡρώδης ἐσπούδασεν
 Θεὸν ἀποκτείνειν·
 ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν,
 ἰ: ἐλέησον ἡμᾶς. ἰ!

(...)

⁽¹⁴⁴⁾ LDAB, nr. 7342. Edizione in *P. Michigan XIX. Baptized for Our Sakes: A Leather Trisagion from Egypt (P. Mich. 799)*, edition and commentary by D. G. MARTINEZ, Stuttgart und Leipzig 1999 (Beiträge zur Altertumskunde, 120). Un'immagine nel sito *web* di APIS (Advanced Papyrological Information System, UM): <http://quod.lib.umich.edu/cgi/i/image/image-idx?id=S-APIS-X-3371%5D4936R.TIF>.

L'inno ripercorre la vicenda terrena di Cristo, dalla Natività alla Croce e alla Resurrezione. Le altre stanze si succedono ripetendo lo stesso schema di massima, anche se si verificano cospicue oscillazioni tanto nel numero delle sillabe quanto nel ritmo accentativo. Le stanze inglobano il trisagio, intercalato al testo, che è chiuso dal *refrain*. Quanto all'acrostico, otto lettere alfabetiche sono incluse in ciascuna delle tre strofe.

XIV) Un ulteriore passo in avanti sulla via che conduce alla struttura del nostro inno Schøyen pare di avvertire in un inno alfabetico mariano, mutilo dell'inizio (comincia ormai con la lettera *ny*), trådito dal *P. Heid. gr. IV 294* (Heidelberg, Institut für Papyrologie, P. G 1058: sec. V-VI, di provenienza sconosciuta)⁽¹⁴⁵⁾:

<...>

Νυμφοτόκε παρθένε,
ξενίζει πάντας ό τόκος σου,
ότι τόν κτίστην τοῦ κόσμου
παραδόξως τεκοῦσα<v>

|: σὲ μεγαλύνομεν. :|

Ῥητῶς, ᾧ γλῶσσα⁽¹⁴⁶⁾, προσμνοις (?)
σέ, τήν σεμνήν παρθένον, καί ἔτεκεν (?)
τῷ λέγειν οὐκ αὐταρκούντες
ὑμνολογοῦσιν ἀκούσαντες

|: σὲ μεγαλύνομεν. :|

Φωταγομήτορ παρθένε
Χριστόν ἡμῖν τεκοῦσα αἰώνιον,
ψαλμοῖς καί ὕμνοις ᾄδοντες
ὡς μητέρα δεσπότου

|: σὲ μεγαλύνομεν. :|

⁽¹⁴⁵⁾ LDAB, nr. 6108. Edito da Cornelia E. Römer in *Griechische Texte der Heidelberger Papyrus-Sammlung (P. Heid. IV)*, hrsg. von B. KRAMER und D. HAGEDORN (...), Heidelberg 1986 (Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung, n.F. 5), pp. 34-38; cf. TREU, *Christliche Papyri, XIII*, p. 74 nr. 915d; M. HARDING, in *New Documents Illustrating Early Christianity, IX: A Review of the Greek Inscriptions and Papyri Published in 1986-87*, ed. by S. R. LLEWELYN (...), Grand Rapids-Cambridge 2002, pp. 120-121; cf. STEPHANOPOULOS, *Zum Marienhymnus*; DIETHART-GRASSIEN, *Remarques*, pp. 98-101. Immagini nel web: http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~gv0/Papyri/P.Heid._IV/294/P.Heid._IV_294.html.

⁽¹⁴⁶⁾ Verso forse da emendare in Ῥητόρων γλῶσσαί..., come propone STEPHANOPOULOS, *Zum Marienhymnus*.

L'inno doveva essere dunque articolato in sei strofe, ciascuna composta di quattro stichi, ognuno dei quali corrispondente a una diversa lettera dell'alfabeto; ma alla fine di ciascuna strofa è aggiunto, *extra acrostichidem*, un breve *refrain*. Il ritmo non è del tutto stabile, si direbbe: il metro, infatti, pur essendo tendenzialmente accentativo, conosce ancora oscillazioni importanti nel numero delle sillabe per stico.

XV) Una struttura molto simile a quella del componimento precedente ha pure il noto inno per il Natale tràdito dal *P. Rylands* 1.7 (Manchester, John Rylands Library, Gr. P. 7: sec. VI), che, dotato anch'esso di acrostico alfabetico, comincia mutilo con la lettera *delta*⁽¹⁴⁷⁾. Eccone l'inizio, in forma ortograficamente normalizzata:

<Α...>

<Β...>

<Γ...>

|: Δοξάζοντες αὐτὸν εἶπωμεν· «Κύριε, δόξα σοι». :|

Ἐκ πνεύ[ματος ἁγίου ἐγεννήθη: an γεννηθεῖς?] Χριστὸς
Ζωὴν ἡμῖν χαρισόμενος,

ἀξιῶσας [an Ἡξίωσε?] μεθ' ἡμῖν συναναστραφῆναι·

|: Θαυμάζοντες αὐτὸν εἶπωμεν· «Κύριε, δόξα σοι». :|

Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἔτεκεν τὸν Ἐμμανουήλ.

Κατελθὼν ἐξ οὐρανοῦ

Λαὸν πεπλανημένον ἐκ γῆς Αἰγύπτου διασώσ[ας]·

|: Μεγαλύνοντες αὐτὸν εἶπωμεν· «Κύριε, δόξα σοι». :|

(...)

Le lettere che formano l'acrostico, dunque, sono ancora una volta raggruppate a quattro a quattro in sei strofe, che terminano tutte con il ritornello ...εἶπωμεν (o simili)· «Κύριε, δοξα σοι», con acclamazione finale identica – come meglio vedremo più avanti – a quella più ricorrente come ritornello nel nostro inno Schøyen⁽¹⁴⁸⁾. Ciascuna strofa si compone di quattro stichi ritmicamente disomogenei; nemmeno in questo caso si coglie un qualche maggior rispetto delle leggi dell'isosillabismo e dell'omotonia⁽¹⁴⁹⁾.

⁽¹⁴⁷⁾ LDAB, nr. 6298; VAN HÆLST, *Catalogue*, pp. 311-312 nr. 973 (con bibliografia). Edizione in *Catalogue of the Greek Papyri in the John Rylands Library, Manchester*, I: *Literary Texts* (Nos. 1-61), ed. by A. S. HUNT, Manchester-London 1911, pp. 13-15.

⁽¹⁴⁸⁾ Cf. *infra*, p. 111.

⁽¹⁴⁹⁾ Si vedano al riguardo le indicazioni di MERCATI, *Osservazioni*, pp. 199-200 [rist. in ID., *Collectanea*, II, pp. 138-139]: «Tolta la struttura strofica, non ap-

XVI) Un bell'inno strofico per la Pasqua, incentrato sul tema della Resurrezione e delle Mirofore al Sepolcro, è tradito quasi integralmente dalla tavoletta lignea *P. Köln IV 173* (Köln, Universität, Institut für Altertumskunde, Papyrussammlung, T inv. 9: sec. VII)⁽¹⁵⁰⁾; ma l'editrice, Cornelia Römer, ne ha ritrovato un apografo parziale (le prime tre strofe e il primo verso della quarta) anche in un frammento membranaceo dal Monastero Bianco, di incerta datazione (fra VII e IX secolo), il *Par. copt.* 129²⁰ (ff. 117-119)⁽¹⁵¹⁾.

Per comodità del lettore trascrivo dall'edizione il testo completo, in forma ortograficamente normalizzata e senza esplicita notazione delle integrazioni proposte per le lacune:

Ἄισμα καινὸν ἄσωμεν, λαοί,
 τῷ σαρκωθέντι
 ἐκ παρθένου τοῦ σῶσαι ἡμᾶς.
 Βουλῆ γὰρ ἐν τῷ σταυρῷ
 προσηλώθη [an προσηλωθεῖς?] τέθνηκε σαρκί
 Γνωρίσαι τοῖς ἔθνεσιν
 ὅτι διὰ τὸν Ἄδὰμ
 Δούλου σχῆμα ἐνεδύσατο
 |: ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις
 οἰκῶν εἰς τοὺς αἰῶνας. :|

Ἐκειτο ἐν τῷ τάφῳ ὁ σωτὴρ
 καὶ ἐν τῷ θρόνῳ
 τῷ πατρικῷ ἐκάθητο.
 Ζωὴν γὰρ ἐν τῇ χειρὶ
 ὁ δεσπότης κρατεῖ βροτῶν.
 Ἡ κτίσις ἐξίστατο
 βλέπουσα τὸν πλαστουργὸν
 Θνητὸν κείμενον ἐν τῷ τάφῳ
 |: ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις
 οἰκῶν εἰς τοὺς αἰῶνας. :|

Ἰσταντο κατέναντι τοῦ τάφου
 αἱ περὶ Μάρθαν

pare nessun tentativo di metro. Ma dobbiamo avvertire un'altra specie di ritornello (...): che cioè il primo stico di ogni strofa finisce colla parola Χριστός ο Κύριος. Questi ritornelli del primo e dell'ultimo verso della strofe possono avere una destinazione liturgica: essere cantati dal popolo o dal coro (...).

⁽¹⁵⁰⁾ LDAB, nr. 6566. Editto da C. RÖMER, in *Kölner Papyri*, IV, pp. 57-90; cf. TREU, *Christliche Papyri*, X, p. 127 nr. 918b; DIETHART-GRASSIEN, *Remarques*, pp. 95-98. Immagini nel *web*: http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Karte/IV_173.html.

⁽¹⁵¹⁾ Cf. VAN HAELST, *Catalogue*, p. 285 nr. 852.

καὶ Μαρίαν κλαίουσαι
Κύριον ἐπιζητοῦσαι
μυρίσαι καθάπερ θνητόν.
Λαμπροστόλος ἄγγελος
ἀνεβόα πρὸς αὐτάς·
«Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· Ἰησοῦς γάρ
|: ὁ Χριστὸς ἀνέστη
ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας». :|

Νοῆσαι θελούσαις σαφῶς ὄφθη
ὁ ἐν τῷ λίθῳ
πρὸς αὐτάς φθεγγόμενος –
Ξενίσαι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
οὗτος ὁ ἄγγελος
Οὐράνιον εἶχε μορφήν –
ὡς κατῆλθεν ἐπὶ γῆς
Πάντα σῶσαι ἐθέλων κόσμον
|: ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις
οἰκῶν εἰς τοὺς αἰῶνας. :|

Ῥήματά μοι λέγουσιν σεμνά·
σοφισαμένη
τὸν Ἰησοῦν ἐώρακα
Στήκοντα καὶ πρὸς αὐτάς
βοῶντα· «Θαρσεῖτε ὑμεῖς».
Τὸν Ἰαίδην ἐσκύλευσεν
ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν.
Ἵποδείξωμεν τοῖς ἀνθρώποις
|: ὅτι βασιλεύει
ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. :|

Φαίνεται ταῖς μύρον φερούσαις
ὁ συνάναρχος
τῷ πατρὶ καὶ τῷ πνεύματι.
Χαρὰν γὰρ ἀντὶ κλαυθμοῦ
καὶ πένθους παρέσχεν αὐταῖς.
Ψυχὰς γὰρ ἐφότισεν
<...>
Ἦ θεὸς καὶ δέσποτα <...>
|: <ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις
οἰκῶν εἰς τοὺς αἰῶνας>. :|

Sei sono dunque le strofe, ciascuna delle quali accoglie in sé quattro lettere dell'acrostico, corrispondenti a un verso articolato in più *cola*. Siamo ormai di fronte a una composizione che dal punto di vista metrico, pur con evidenti irregolarità, va ormai nella direzione del rispetto delle norme dell'isosillabismo e dell'omotonia. Le stanze sono chiuse da un *refrain* che è introdotto in modo sensibile al contesto e perciò accortamente variato, come di frequente si osserva nell'innografia primitiva.

XVII) Come ha notato l'editrice del *P. Köln* IV 173, Cornelia Römer, un'identica struttura ritmica e somiglianza nelle parole d'attacco e nel *refrain* con l'inno pasquale da lei pubblicato si riscontrano in un noto componimento portato alla luce oltre un secolo fa da Jean-Baptiste Pitra: un «idiomelo» per la Domenica delle Palme che ci è giunto attraverso la tradizione manoscritta medievale, essendo tramandato dal *Vat. gr. 771*, f. 140r⁽¹⁵²⁾. Ne trascrivo qui la prima parte⁽¹⁵³⁾:

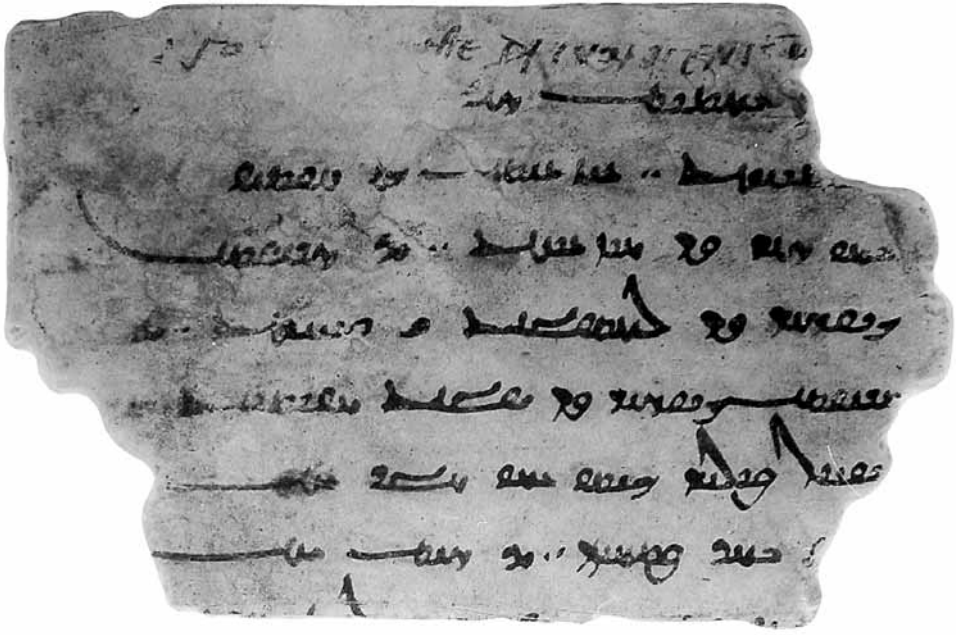
- (trop. 1) ἄισμα καινὸν ἄδωμεν, λαοί,
 τῷ ἐπὶ πόλου
 καθεζομένῳ Χερουβεὶμ.
 «Βάϊα μετὰ τῶν παίδων
 βαστάζοντες, εἴπωμεν·
 Γενοῦ ἡμῖν, δέσποτα,
 ὁδηγὸς πρὸς τὴν ζώην.
 Διὰ ἡμᾶς γὰρ παρεγένου,
 ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις
 οἰκῶν |· εἰς τοὺς αἰῶνας». :|
- (trop. 2) Ἐχαιρεν ἡ κτίσις ἐπὶ σοὶ
 θεὸν ὀρώσα
 ἐπὶ πόλου καθήμενον.
 Ζῶντα γὰρ ἐν εὐσεβείᾳ
 τὰ βρέφη ὑμνοῦσί σε·
 Ἡμεῖς δὲ βοῶμέν σοι·
 Ὡσαννά, υἱὲ Δαυὶδ,
 Θεὸς ὄφθης ἐν τοῖς ἀνθρώποις,
 πάντων βασιλεύων
 καὶ ζῶν |· εἰς τοὺς αἰῶνας». :|
- (...)

Dunque, proprio il nuovo inno del *P. Köln* IV 173, tràdito, come si è visto, da un papiro attribuito al VII secolo, contribuisce a confermare la datazione ad età antica di quest'idiomelo per le Palme proposta da Pitra⁽¹⁵⁴⁾, e in generale a corroborare l'attribuzione alla fase formativa dell'innografia bizantina (secoli IV-VI) sia di questo sia di altri inni d'analogia struttura arcaica, dei quali si dirà, editi da Pitra stesso e da

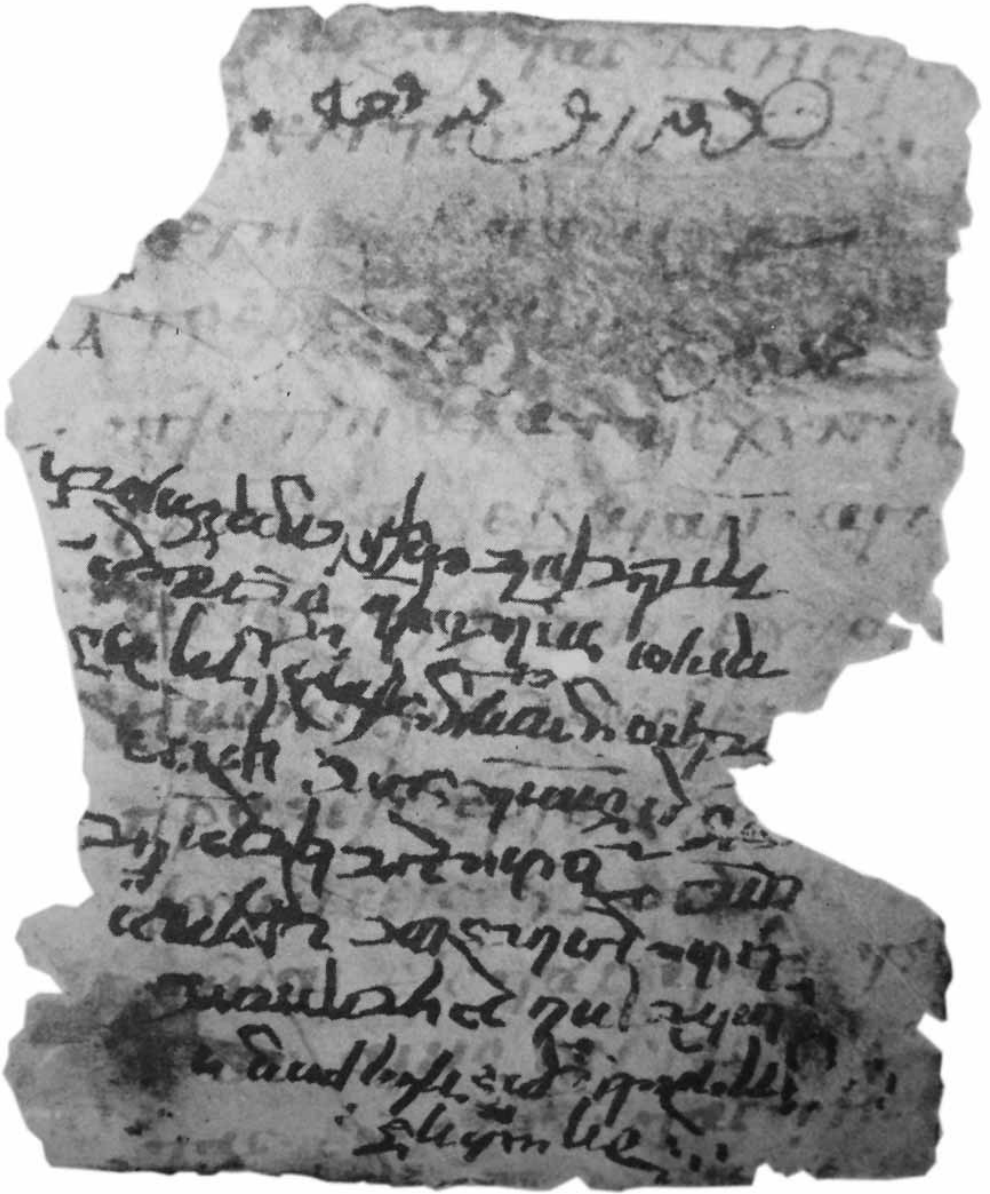
⁽¹⁵²⁾ Editto in PAS, I, pp. 476-477. Il testo era già stampato in *Tri*, pp. υνζ'-υνη'.

⁽¹⁵³⁾ Il testo è quello offerto in PAS, I, p. 476.

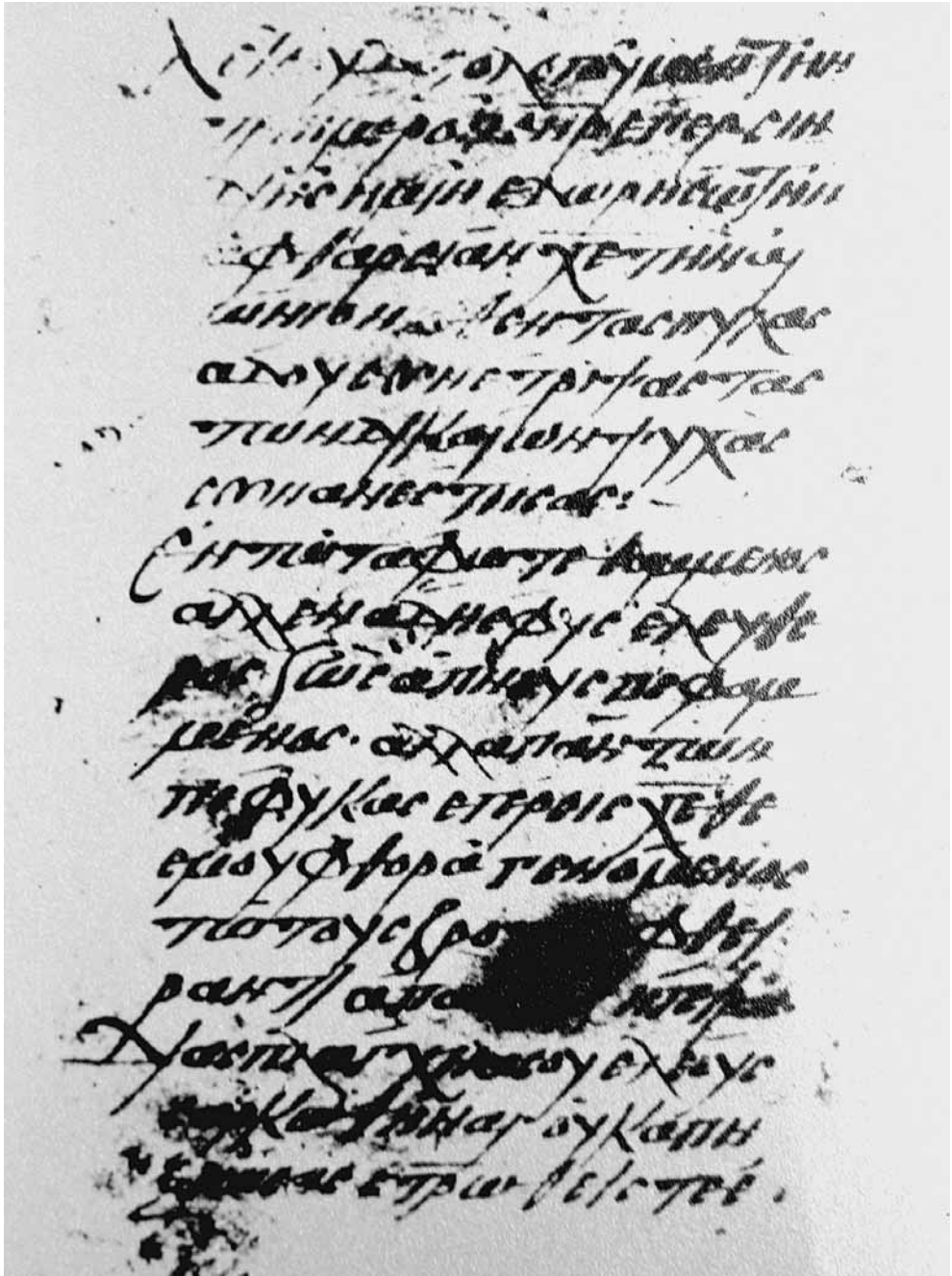
⁽¹⁵⁴⁾ Cf. *ibid.*: «Haec Sergii potius acathistum quam Romani cantica referunt; sed utroque nostra facile censeo antiquiora, tum quia primaeva sunt quae ad precipuas magnae hebdomadis celebritates pertinent, tum ex ipsa stichorum arguta sobrietate et cana ingenuitate. (...) Praestantissimus codex est vatic. 771, f. 140, XI saeculi, ex quo plura haud exigui pretii Angelus Maius et Philippus Vitale receperunt». Cf. anche ΜΙΤΣΑΚΙΣ, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία*, pp. 104-105.



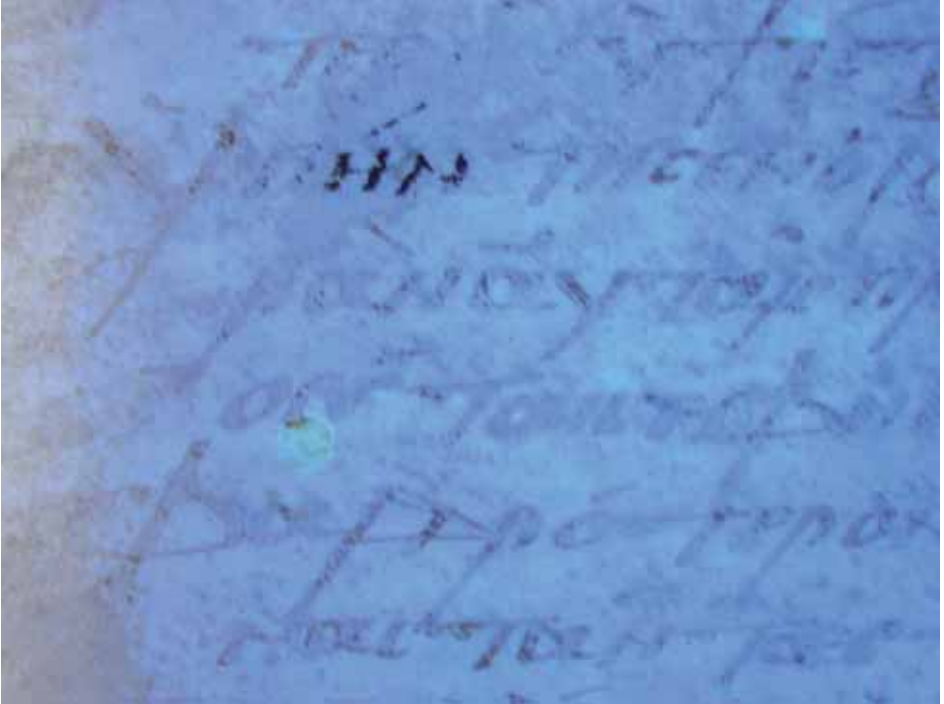
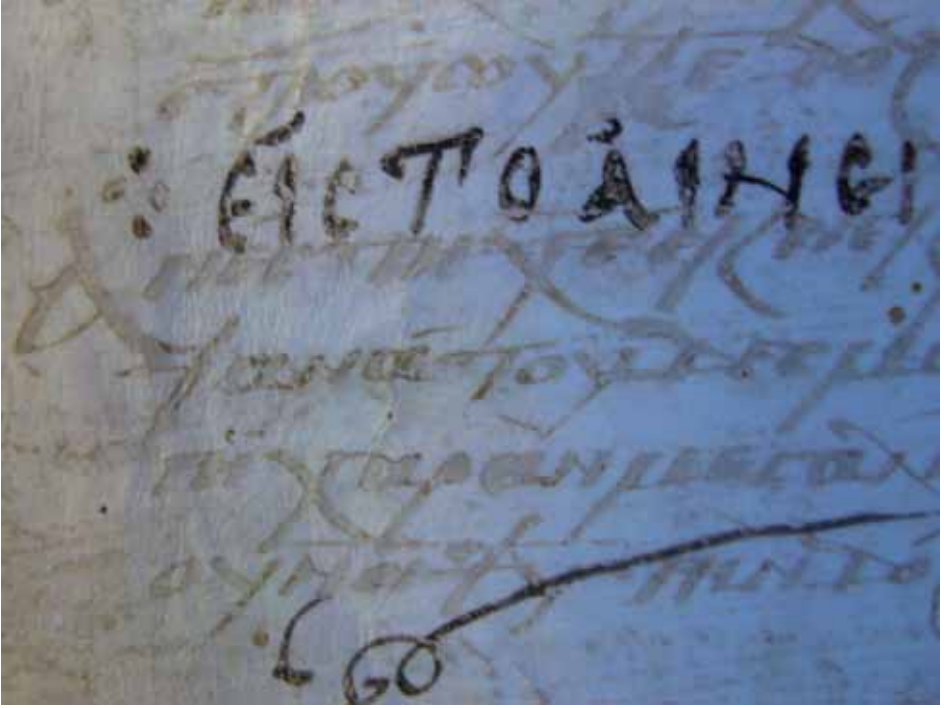
Tav. I – Berlin, Staatliche Museen-Preussischer Kulturbesitz, Museum für Asiatische Kunst, So. 12.955 (inv. III 56), recto (da SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*, p. 625).



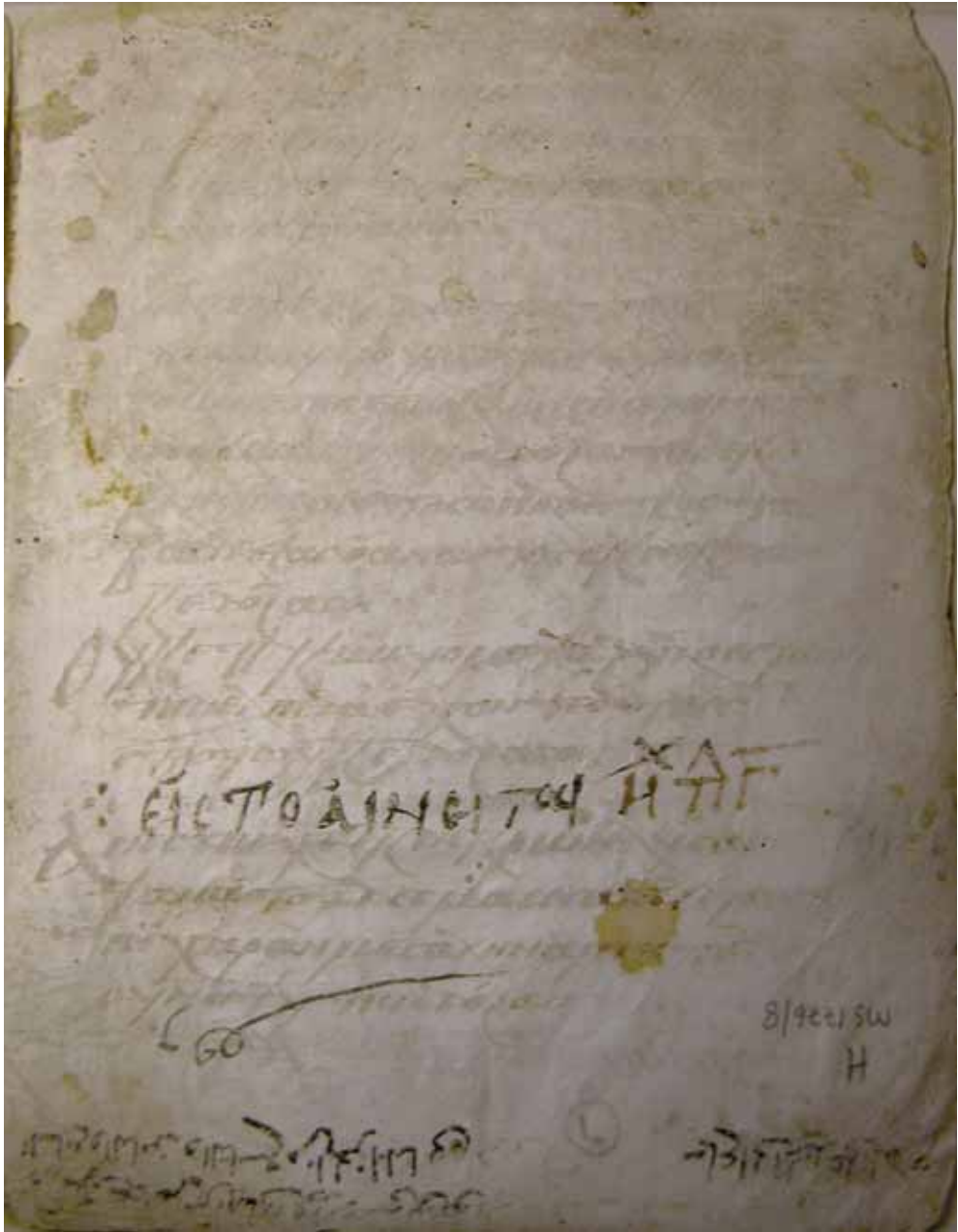
Tav. II – Birmingham, Selly Oak College, Mingana Georg. 8
(da GARITTE, *Les feuillets géorgiens*, tav. VIII).



Tav. III – *olim* Damasco, Moschea degli Omayyadi, Qubba' al-ħazna, nr. 165 Violet
(da TREU, *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift*).



Tav. IV – a-b: Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8, ff. 1r, 2v (particolari: U.V.A.).

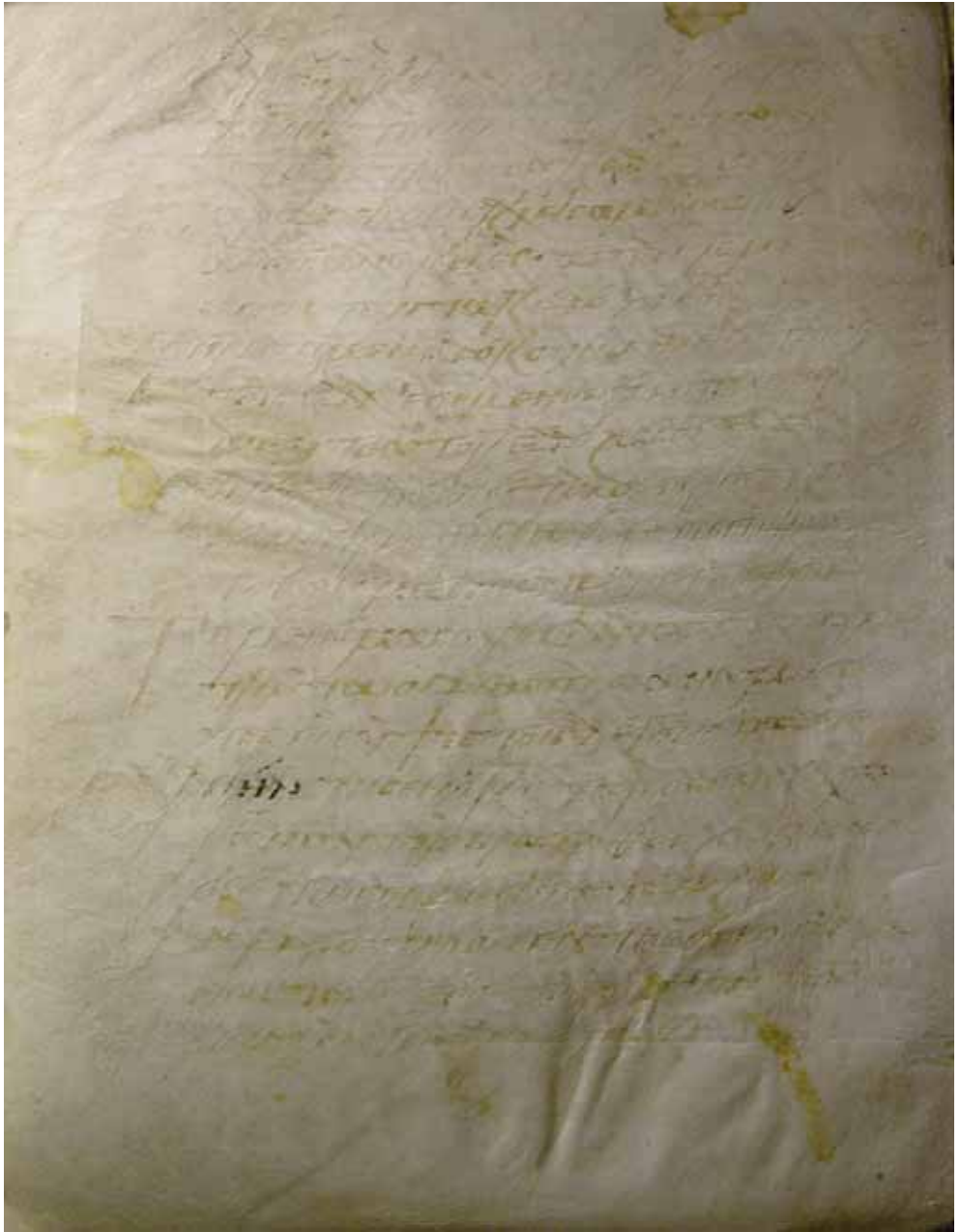


Tav. V – Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8, f. 1r.

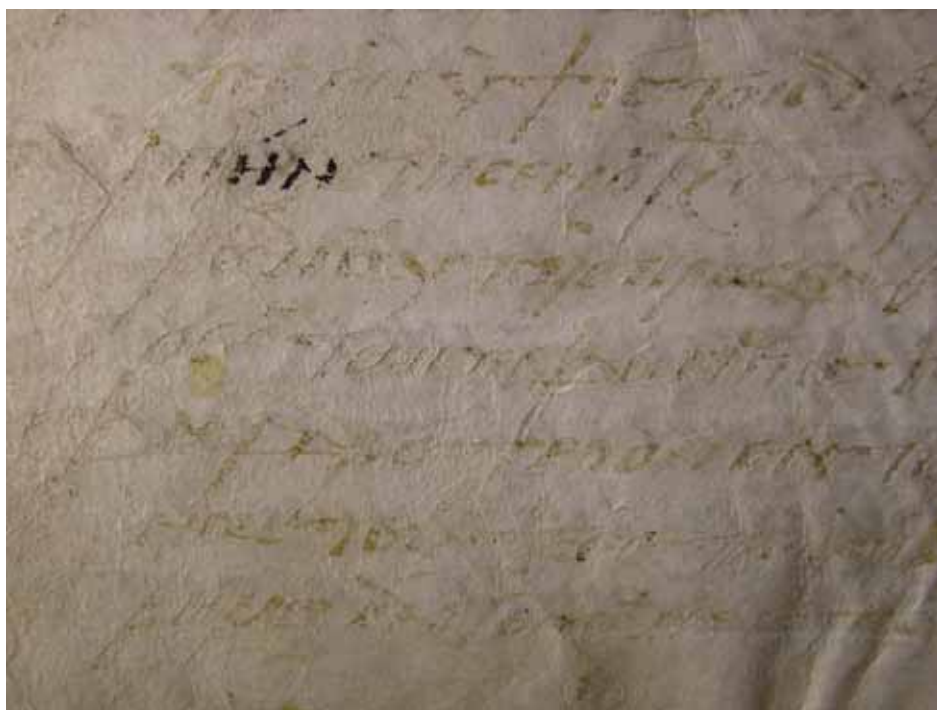
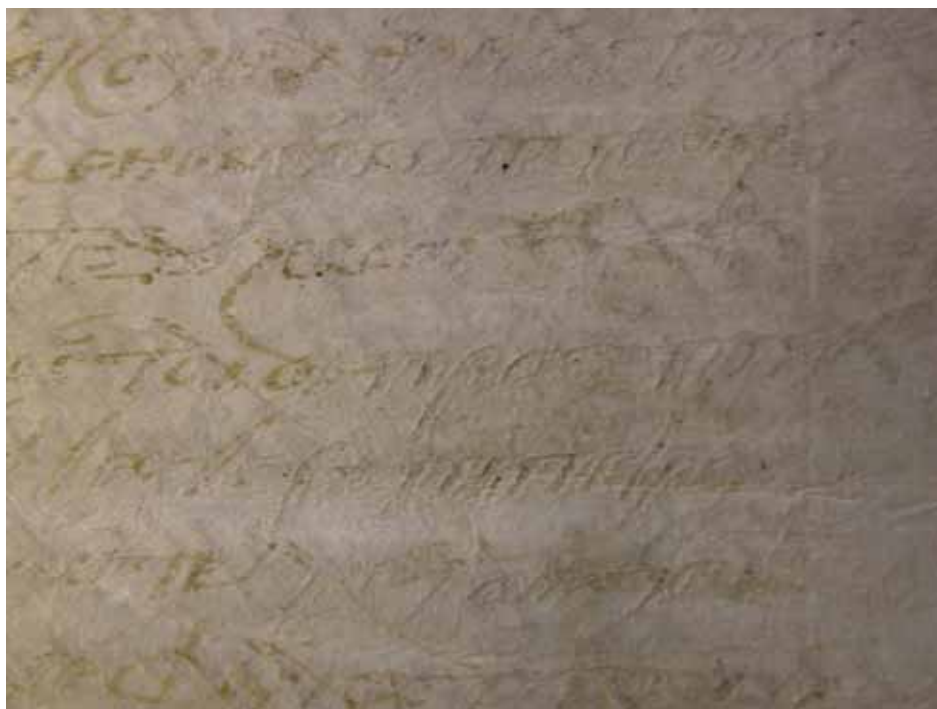
— / ανα τω τον ανα τον τον πο
του του εδωρνεω τοισω σοι
σηκε το οασι
/ του πε τα τα μασιασ τρα /
ατα την αμασ τασιν ο υρεσθη
σανα δε σωνη κε το οασι
Και / τα την αμασ τασιν πε πε χει
ρο υμοι παλανορδω σατ υμα προ
εστουνη κε το οασι
τα σοι πε τα τα την ριασ τρα /
τα την αμασ τασιν ο υρεσθη
αη δε σωνη κε το οασι
μα τα τα την πε ρα ανη κε το ο
θα απε τη / του το μη περθε
ζωο το τα κε
Νομωσαν πες και / τα την περ
σο υατα ρα νομο επι η τω
του η τα τα την κε το ο
/ του τα τοισω τοις την η η
τα τα φη ασι ρα την η η
μη κε το ο σωνη κε το οασι

H
MS 1776/8

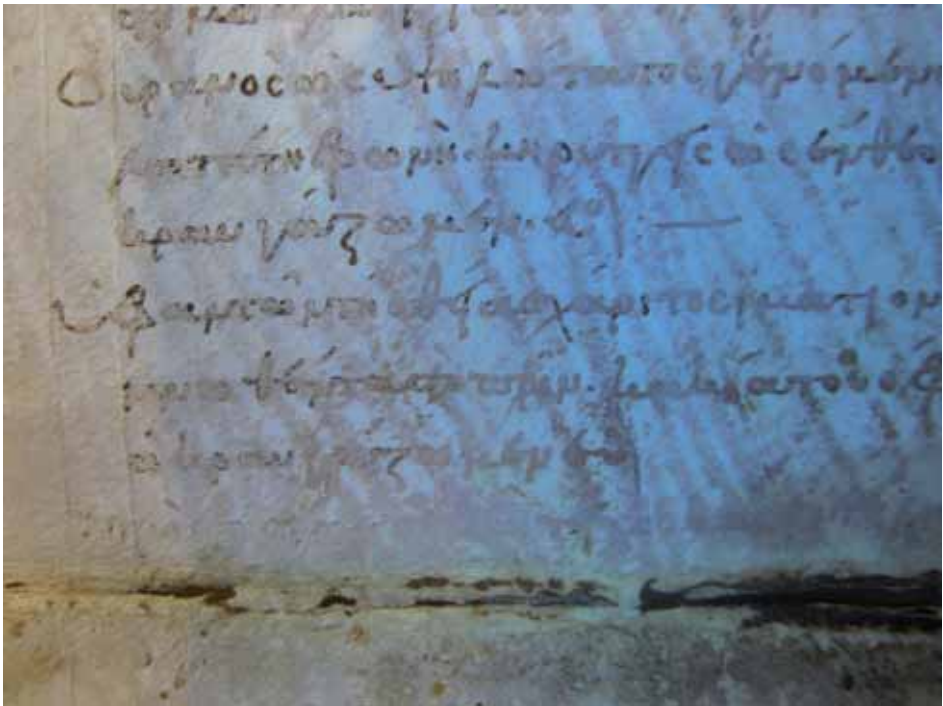
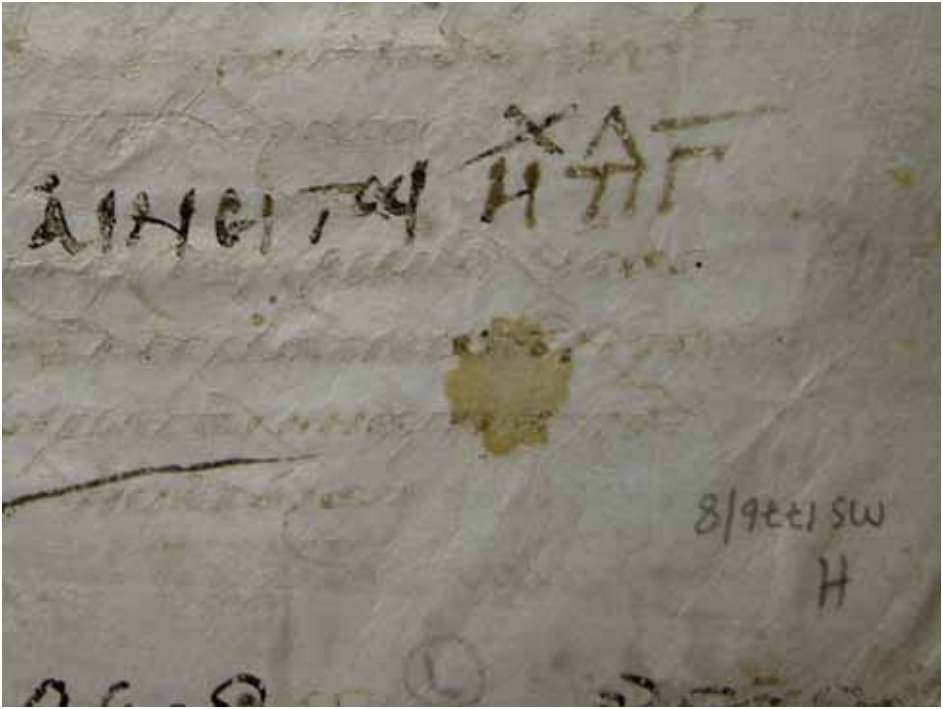
Tav. VII – Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8, f. 2r.



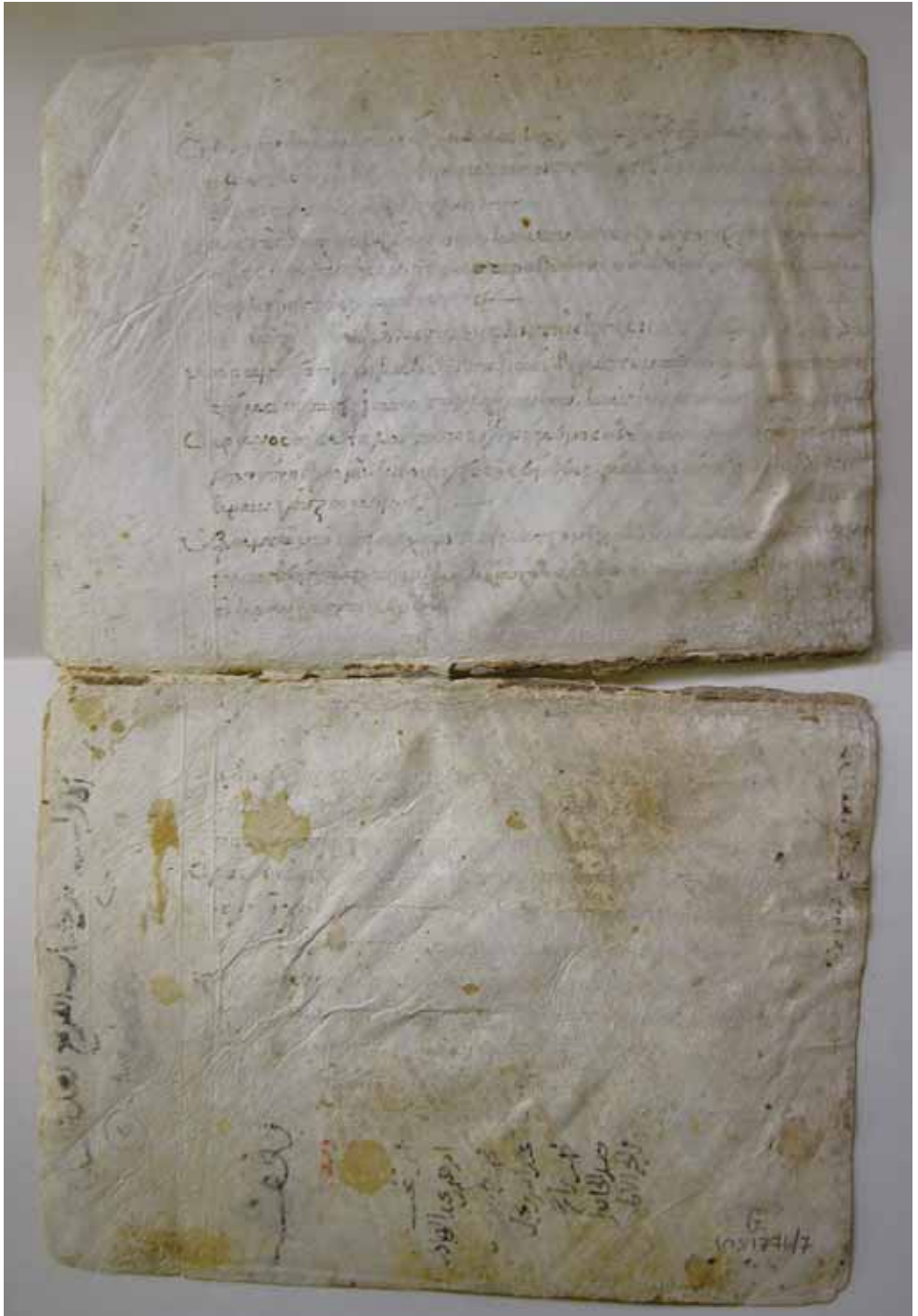
Tav. VIII – Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8, f. 2v.



Tav. IX – a-b: Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8, f. 2v
(particolari: luce radente).



Tav. X – a) Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8, f. 1r (particolare: luce radente); b) Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/7, f. 1v (particolare: U.V.A.).



Tav. XII – Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/7, f. 1v.

altri studiosi sulla base di testimoni manoscritti decisamente seriori rispetto alla loro presumibile età di composizione.

Secondo la Römer, in effetti, è possibile che proprio l'idiomelo per la Domenica delle Palme sia servito da modello metrico-musicale per l'inno del papiro di Colonia, e si potrebbe proporre per entrambi i componimenti una datazione al V secolo. La studiosa nota inoltre che una variante del testo della prima strofa dell'inno pasquale da lei edito, leggermente modificata nei due versi iniziali, si trova impiegata come irmo dell'VIII ode in canoni anastasimi dell'Irmologio⁽¹⁵⁵⁾, testimoniando di una certa popolarità, in età alta, della composizione trädita dal *P. Köln* IV 173.

XVIII-XIX) Fra le altre composizioni analoghe che sono tramandate dalla sola tradizione manoscritta medievale, e che rappresentano materiali di confronto tra i più utili per il nostro inno Schøyen, varrà la pena di ricordarne ancora due che sono state studiate e pubblicate criticamente – talora anche più volte – tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo. Mi riferisco in particolare all'inno alfabetico *inc.* Ἄρχοντες Ἑβραίων, Φαρισαῖοι παράνομοι... per il Venerdì Santo⁽¹⁵⁶⁾, e agli *improperia, inc.* («proemio») Ἐθήρευσάν με ἄνομοι ὡς λέων ὠρυόμενοι..., *inc.* (prima strofa) Ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτούς..., destinati anch'essi a esser cantati nella stessa memoria liturgica⁽¹⁵⁷⁾.

Cominciamo a esaminare il primo di questi componimenti, ovvero (XVIII) Ἄλφάβητον per il Venerdì Santo, di cui trascrivo i primi tropari⁽¹⁵⁸⁾:

⁽¹⁵⁵⁾ Cf. S. EUSTRATIADIS, *Εἰρμολόγιον*, Chennevières-sur-Marne 1932 (Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, 9), pp. 97 e 119, *inc.* Ἄϊσμα καινὸν ἄσωμεν, λαοί, τῷ καταβάντι ἐπὶ γῆς τοῦ σῶσαι ἡμᾶς..., ove il testo del tropario è pubblicato come valevole per l'ode VIII in due diversi *set* di irmi, rispettivamente di un canone *anastasimos* ascritto a Giovanni monaco e di un canone <*anastasimos*> attribuito a Stefano monaco Sabaita.

⁽¹⁵⁶⁾ Editto in PAS, I, pp. 482-484; e poi da Paul Maas, in MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, pp. 353-356 («IV. Das Karfreitagsalphabet Ἄρχοντες Ἑβραίων»). Il testo dell'inno era stato già stampato nel XVIII secolo in *Tri*, pp. χα' - χπβ'.

⁽¹⁵⁷⁾ Editto in PAS, I, pp. 484-486. Precedentemente, il testo si leggeva in *Tri*, p. χα'.

⁽¹⁵⁸⁾ Il testo è quello edito da Paul Maas, in MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, p. 354, con qualche minima normalizzazione ortografica e interpuntiva; cf. anche la precedente edizione di Jean-Baptiste Pitra in PAS, I, p. 482. Nei due Triodi-Pentecostari *Vat. gr.* 771 (proveniente da Grottaferrata, del sec. XI:

Ἄρχοντες Ἑβραίων,
 Φαρισαῖοι παράνομοι
 κατὰ τοῦ σωτήρος
 πονηρὰ ἐβουλεύσαντο.

Βαραββᾶν ἠτήσαντο [ἠτήσαντο: ἐξήτουν malit Pitra]
 οἱ φονεῖς τὸν ὁμόφρονα
 τὸν [τὸν: πρὸς Pitra] δὲ εὐεργέτην
 «Σταυρωθήτω» ἐκραυγάζον.

Γέγονας κατάρα
 ἐκουσίως, μακρόθυμε,
 ἵν' ἐξαγοράσης
 ἐκ [ἐκ om. Pitra] τῆς κατάρας τὸν ἄνθρωπον.

cf. DEVRESSE, *Codices Vaticani graeci 604-866*, pp. 286-287; E. I. TOMADAKIS, *Ἄισματα τοῦ Τριφδίου ἐρανισθέντα ἐκ κωδίκων τῆς Κάτω Ἰταλίας*, I, ἐν Ἀθήναις 1995 [Σύλλογος πρὸς διάδοσιν ὀφελίμων βιβλίων. Δημοσιεύματα, 57], pp. VIII, XII; S. PARENTI, *Un capitolo della Hypotyposis di Teodoro di Stoudios in due triodia di Grottaferrata dell'XI/XII secolo*, in *Ecclesia Orans* 13 [1996], pp. 87-94; LUCA, *Su origine e datazione*, p. 149) e *Crypt.* Δ.β.XVII (gr. 394; del sec. XIII, di mano di Giovanni Rossanese: cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, p. 362; LUCA, *Su origine e datazione*, pp. 149, 204) l'inno, riferito all'adorazione della Croce nell'ambito dei riti del Venerdì Santo, è introdotto da questa rubrica: ...καὶ προτίθεται ὁ τίμιος σταυρὸς καὶ προσκυνοῦντες ψάλλομεν τὸν ἀλφάβητον τοῦτον, ἤχ. γ', cf. PAS, I, p. 481; *Tri*, p. χαπ'; MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, p. 354. Nei manoscritti *Crypt.* Δ.β.VIII (gr. 45; Triodio, del sec. X, con aggiunte del XII, d'ambito lucono, proveniente da Carbone: cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, pp. 357-358; LUCA, *Su origine e datazione*, p. 185) e *Reg. gr. Pii II* 31 (Triodio-Pentecostario, del sec. XI-XII: cf. *Codices manuscripti Graeci Reginae Suecorum et Pii pp. II Bibliothecae Vaticanae descripti*, recensuit et digessit H. STEVENSON sen., Romae 1888 [Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti], p. 155), invece, la rubrica suona: καὶ προσκυνοῦντες τὸν σταυρὸν ψάλλομεν τοῦτον ἀλφάβητον, ἤχ. πλ. β' (con lievi varianti, omissa il modo musicale nel *Reg. gr. Pii II* 31), cf. MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, p. 354. La collocazione dell'inno, nel *Vat. gr. 771*, è «inter ultimas horae IX preces, ubi in aliis diebus locus fit sacrae liturgiae et canitur κονδάκιον. Simul autem canebatur psalmus CXVIII, eo scilicet ritu quod post singulos cantici nostri τετραστίχους, interponebatur unus στίχος amplissimi psalmi...» (così Jean-Baptiste Pitra, in PAS, I, p. 481). Avverto il lettore che, qui e altrove, non ho potuto ricontrollare sugli originali le citazioni e notizie in particolare relative a manoscritti vaticani, a motivo della protratta chiusura al pubblico della Biblioteca (cf. *supra*, p. 11 n. 11). Non seguo, nella presentazione del testo, PAS, I, pp. 482-484, che raggruppa artificiosamente i tropari a quattro a quattro, in sei macro-strofe (α-δ, ε-θ, ι-μ, ν-π, ρ-υ, φ-ω), forse lasciandosi suggestionare in questo dalla più complessa struttura delle stanze degli *improperia* del Venerdì Santo (per i quali cf. *infra*, pp. 68-70), che effettivamente raggruppano in ciascuna strofa quattro lettere alfabetiche dell'acrostico.

Δῆμος τῶν Ἑβραίων
 «Σταυρωθήτω» ἐκραύγαζον·
 σοῦ δὲ ὑψωθέντος
 οἱ πεσόντες ἀνέστησαν.
 Ἐν μέσῳ ἀνόμων
 τὸν τὸν [alt. τὸν om. Pitra] νόμον φυλάξαντα
 τῷ [τῷ om. Pitra] ξύλῳ προσήλωσαν
 Ἰουδαῖοι παράνομοι.
 (...)

La somiglianza strutturale e di intonazione che questa composizione mostra con l'inno Schøyen è notevole. Anche qui abbiamo un canto che si articola su un acrostico alfabetico, costituito da semplici strofe di quattro *cola*, soggette però a isosillabismo e omotonia, e fra l'altro organizzate in due distici identici composti ciascuno di un senario (o settenario) seguito da un ottonario (talora novenario)⁽¹⁵⁹⁾:

- - - - ' - (-) | (-) - - ' - - ' - -

Lo stile è, come nell'inno Schøyen, piuttosto narrativo e la materia sufficientemente concatenata, sebbene il resoconto della Passione – dal tradimento di Giuda alla consegna a Pilato, ai tormenti e alla Crocifissione – non segua sempre ordinatamente la sequenza degli episodi delle narrazioni evangeliche, verificandosi in qualche misura anticipazioni e ritorni all'indietro⁽¹⁶⁰⁾. La presenza di un certo numero di anomalie nel ritmo e nel numero delle sillabe, all'interno di una struttura sostan-

⁽¹⁵⁹⁾ MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, p. 355. Cf. anche GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 25.

⁽¹⁶⁰⁾ Sulla struttura degli ultimi tre inni alfabetici di cui ci siamo venuti occupando (nrr. xvii-xix), *inc.* Ἔτισμα καινὸν ᾄδωμεν..., Ἄρχοντες Ἑβραίων..., Ἐθέρουσάν με ἄνομοι..., ha rinnovato l'attenzione José Grosdidier de Matons, che li considera unitariamente ritenendoli, proprio per il loro carattere narrativo, d'ambito probabilmente palestinese e specificamente agiopolita: «de même que la liturgie de Jérusalem avait un caractère historique et commémoratif, original pour l'époque et qui influa fortement sur l'évolution de la liturgie dans le reste du monde chrétien, de même les hymnes qu'on chantait à Jérusalem devaient avoir, au moins jusqu'à un certain point, un aspect narratif, comme c'était déjà le cas pour les productions syriennes d'Ephrem et de son école; par là même, ils peuvent, eux aussi, avoir servi de source aux mélodes du VI^e siècle. Remarquons dès maintenant que, parmi la dizaine de pièces sûrement anciennes que nous ont conservées les kontakaria ou d'autres livres liturgiques et qui s'apparentent plus ou moins aux kontakia, se trouvent un poème acrostiche sur l'entrée du Christ à Jérusalem et deux autres sur la Passion et la Croix» (GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 12).

zionalmente omotonica e isosillabica, va considerata un carattere fra i più arcaici della composizione. Del resto, come vedremo, tali anomalie ricordano da vicino analoghi fenomeni di fluttuazione ritmica riscontrabili nell'inno Schøyen, elemento che ispira una comune valutazione di arcaicità in relazione a entrambe le composizioni⁽¹⁶¹⁾. Non mancano, infine, affinità stilistiche e di intonazione generale. I due inni, che evidentemente rimontano a una stessa tradizione di canto, non paiono troppo distanti cronologicamente l'uno dall'altro, e se ne può ipotizzare un'origine in uno stesso ambiente di produzione innografico-musicale, forse quello gerosolimitano⁽¹⁶²⁾.

L'elemento di maggior differenziazione rispetto all'inno Schøyen sta, invece, nel fatto che in quest'inno per il Venerdì Santo manca il *refrain* alla fine di ciascuna strofa. Si noterà inoltre che non c'è – almeno nella forma in cui il testo è presentato nelle edizioni disponibili – alcun tropario introduttivo che, per intenderci, sia paragonabile per la sua funzione al *cuculion* del contacio⁽¹⁶³⁾. Con queste composizioni, d'altra parte, ci troviamo alle origini dell'innografia bizantina, in una fase di elaborazione formale con ogni probabilità anteriore alla creazione del contacio: questi inni, infatti, presentano chiaramente molti degli elementi che verranno poi a strutturarsi compiutamente nel contacio, ma non tutti in compresenza, e non tutti combinati in modo stabile.

Prendiamo ora in considerazione, nella loro apparenza appena più evoluta, (XIX) gli *improperia* del Venerdì Santo⁽¹⁶⁴⁾, che al solito si trascrivono per la parte iniziale⁽¹⁶⁵⁾:

⁽¹⁶¹⁾ Per quanto attiene all'inno *inc.* Ἄρχοντες Ἑβραίων..., Paul Maas proponeva una datazione «in die Anfänge der byzantinischen Hymnographie, d.h. in das 5. Jahrhundert», cf. MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, p. 356. La stessa cronologia di massima è detta valere per tutti e tre gli «Alphabete der Karwoche, die wir nur aus den Triodien der italienischer Basilianer kennen» (*ibid.*, p. 356 e nn. 3-4), con riferimento, oltre che all'inno *inc.* Ἄρχοντες Ἑβραίων... anche alle composizioni *inc.* Ἐθήρευσάν με ἄνομοι... e Ἄϊσμα καινόν... Si veda infine quanto, con riferimento all'inno *inc.* Ἄρχοντες Ἑβραίων..., suggerisce GROS-DIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 25: «Le thème, qui est en partie celui des Improperes, le style, l'incertitude du rythme donnent une impression d'ancienneté».

⁽¹⁶²⁾ Cf. *supra*, p. 67 n. 160.

⁽¹⁶³⁾ Chi scrive non ha potuto esaminare direttamente il *Vat. gr.* 771, cf. *supra*, p. 11 n. 11.

⁽¹⁶⁴⁾ GROS-DIDIER DE MATONS, *Origines*, pp. 25, 26-27; cf. anche MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία*, pp. 105-106.

⁽¹⁶⁵⁾ Il testo è riportato così come pubblicato in PAS, I, pp. 484-485, ma con alcune modifiche per quanto attiene all'interpunzione. *Ibid.*, p. 484, è edita la ru-

- (proem.) Ἐθήρευσάν με ἄνομοι
ὡς λέων ὠρυόμενος
κατ' ἐμοῦ προσπίπτοντες.
Τῷ Πιλάτῳ ἔλεγον
|: « Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον
τὴν ἁμαρτίαν μὴ ποιήσαντα». :|
- (trop. 1) Ἄναστηθι, κύριε,
πρόφθασον αὐτοὺς
καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς.
Βαδίζουσι γὰρ ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς.
Γέμει τὸ στόμα αὐτῶν
ἄρᾳς καὶ πικρίας καὶ δόλου.
Δόντες με κριτηρίῳ
καὶ ἐβόησαν, λέγοντες·
|: « Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον
τὴν ἁμαρτίαν μὴ ποιήσαντα». :|
- (trop. 2) Ἐρωτῶσί με πειράζοντες·
«Σὺ εἶ ὁ Χριστός;
Ζωὴν ἄλλοις παρέσχες, σῶσον σαυτὸν·
Ἦ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ
φανέρωσον ἡμῖν»,
Θανατῶσαί με φλεγόμενοι,
καὶ ἐβόησαν, λέγοντες·
|: « Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον
τὴν ἁμαρτίαν μὴ ποιήσαντα». :|
- (...)

Ci troviamo davanti a un più chiaro antecedente del contacio. Lo testimoniano da un lato la presenza del proemio, che annuncia l'ampio *refrain* poi ripetuto nelle strofe, dall'altro le strutture strofiche più ricche di *cola* ed elaborate, evidentemente corrispondenti a un periodare melodico più articolato e verosimilmente ricercato. Al contrario più arcaico è, se si vuole, lo schema ritmico-sillabico, nel quale le rispondenze fra i *cola* da una strofa all'altra sono molto fievoli, e le irregolarità nel numero delle sillabe e nella posizione degli accenti principali sono tali da indurre a sottoscrivere il giudizio di Jean-Baptiste Pitra, il quale scrisse che le strofe di quest'inno «vix ac ne vix quidem rhythmum, metrum, tonum patiuntur; sunt quasi prima nascentis hujusce melodiae et puerascentis dubia lineamenta»⁽¹⁶⁶⁾. L'inclusione di più lettere dell'a-

brica che introduce l'inno nel *Vat. gr.* 771, f. 182r, la quale recita: Καὶ ἀντὶ τοῦ καθίσματος κονδάκιον, ἦχ. πλ. δ', ὑπὸ τοῦ ἀλφαβήτου.

⁽¹⁶⁶⁾ PAS, I, p. 486.

crostico alfabetico in una sola strofa (ancora una volta, di quattro in quattro), replica lo schema che abbiamo visto operante nell'inno per il Natale (nr. XV) del *P. Rylands* 1.7.

XX) Ai ff. 117v-118v del medesimo *Par. copt.* 129²⁰ (sec. VII-IX?) che abbiamo visto essere un testimone secondario dell'inno pasquale del *P. Köln* IV 173⁽¹⁶⁷⁾ si legge un altro inno per la Resurrezione con acrostico alfabetico, dalla struttura più semplice⁽¹⁶⁸⁾. Trascrivo, normalizzando l'ortografia e correggendo tacitamente il testo in più punti, parte dei primi tropari:

Ἄνεστη ἐκ τοῦ τάφου
ὁ σωτὴρ τῶν ἀπάντων
καὶ εἰρήνη τοῦ κόσμου
δορίζε<ι> τῶν ἀπάντων·
|: ἀλληλούια, ἀλληλούια. :|

Βουλῆσει ἐπὶ ξύλου
Ἰουδαίας σταυρωθέντα
διὰ τῆς ἁμαρτίας
παθόντα καὶ ταφέντα·
|: ἀλληλούια, ἀλληλούια. :|

(...)

Δεῦτε, λαοί, ὑμνοῦντες
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης
καὶ ἐν τῆς εὐσπλαγγίας
παθόντα καὶ ταφέντα·
|: ἀλληλούια, ἀλληλούια. :|

Ἐκειτο ἐν τῷ τάφῳ
ὁ σωτὴρ τῶν ἀπάντων
ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
κάθηται ἐπὶ θρόνου·
|: ἀλληλούια, ἀλληλούια. :|

(...)

Siamo di fronte a un componimento più semplice, in cui l'acrostico è legato alla strofa, e non ai singoli versi che corrono al suo interno. La struttura metrica pare quasi *κατὰ στίχον*: in ogni stanza, infatti, quattro stichi di settenari (più di rado ottonari) parossitoni sono seguiti dal

⁽¹⁶⁷⁾ Cf. *supra*, p. 62 nr. XVI.

⁽¹⁶⁸⁾ Editto in D. L. O'LEARY, *A Greek Hymn in a Coptic Manuscript*, in *Orientalia* 3 (1934), pp. 201-204.

doppio ἀλληλοῦα (da considerarsi un decasillabo?) del *refrain*. La somiglianza con le brevi strofette alfabetiche dell'inno Schøyen si fa più netta.

XXI) Interessante affinità con l'arcaico genere innografico attestato nell'inno Schøyen parrebbe potersi riscontrare anche, per quel che è dato capirne, in una composizione ancora inedita: un inno trådito dal rotolo *Sin. gr. NE E 26*, databile fra la seconda metà del IX secolo e al più tardi l'inizio del successivo⁽¹⁶⁹⁾. Nell'unica riproduzione di parte di questo rotolo sinora pubblicata, all'interno del recente catalogo sommario dei ritrovamenti sinaitici, si legge infatti l'inizio di un *alphabetarion* innografico introdotto dalla rubrica, in inchiostro rosso, τροπ(ο)-λλ(όγιον) κατανωκ(ικόν), ἦχ(ος) πλ(άγιος) γ'; si tratta, dunque, di una composizione a carattere «compuntorio», del modo III plagale, o ἦχος βάρυς. Anche in questo caso non c'è indicazione esplicita di una strofa-modello, o irmo, come pure accade nel nostro frammento Schøyen e negli altri componimenti di cui ci siamo venuti occupando. In attesa che di questa composizione si dia un'edizione completa, se ne trascrive qui provvisoriamente la sola parte iniziale così come è leggibile nella fotografia, normalizzandone ortografia e interpunzione:

⁽¹⁶⁹⁾ Cf. NIKOLOPULOS, *Tà véa εὐρήματα*, p. 256 e tav. a colori 35, ove il rotolo, di mm 6500 × 165 ca., è detto contenere «Iirmi e tropari della Paracletica» per i modi terzo plagale e quarto plagale; ma si vedano le precisazioni sul contenuto da parte di GÉHIN-FRØYSHOV, *Nouvelles découvertes*, pp. 179-180, che definiscono il rotolo una Paracletica, e osservano che deve trattarsi d'un libro di tradizione agiopolita la cui innografia non pare essersi salvata altrove se non parzialmente. La datazione del *Sin. gr. NE E 26* al IX-X secolo proposta da NIKOLOPULOS, *Tà véa εὐρήματα*, p. 256, è stata ribadita da GÉHIN-FRØYSHOV, *Nouvelles découvertes*, pp. 179-180 e da PERRIA, *Scritture e codici*, p. 29 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, p. 75]; essa è ora confermata dalla cauta – ma a mio parere senz'altro convincente – identificazione, ad opera di Donatella Bucca (sulla base della sola riproduzione pubblicata nel catalogo dei véa εὐρήματα sinaitici), dell'anonima mano che ha vergato il rotolo – una bella, e a tratti stilizzata, minuscola agiopolita ad asse diritto – con quella del copista anonimo che trascrisse l'Ottoeco *Sin. gr. 824*, che sulla base dell'analisi del suo contenuto innografico può essere datato fra la seconda metà del IX secolo e, al più tardi, l'inizio del X, cf. BUCCA, *Un antico manoscritto*, p. 102-103. Non pare del tutto condivisibile il giudizio di «esecuzione grafica di livello piuttosto basso» e realizzazione ad opera di un «copista inesperto» espresso, circa il *Sin. gr. NE E 26*, da DE GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi*, pp. 150-151; si veda, per contro, l'analisi di BUCCA, *Un antico manoscritto*, p. 97, che, in relazione al *Sin. gr. 824*, parla di «una forma quasi elegante di minuscola agiopolita oblunga ad asse diritto, fluida e abbastanza morbida nel tratteggio, curata nell'esecuzione tanto da suggerire un buon livello di professionalità da parte del copista».

Ἄνάνευσον (an Ἄνάνηψον?), ψυχὴ μου, λοιπὸν
 ἐκ βάθους τῶν πταισμάτων μου
 καὶ βόησον· ἰ: «Σωτήρ, ἰλάσθητί μοι
 καὶ ἐλέησόν με». :|

Βουλόμενος γὰρ σῶσαι ἡμᾶς
 μετάνοι<αν> χαρίζεται
 τοῖς κράζουσιν· ἰ: «Σωτήρ, ἰλάσθητί μοι
 καὶ ἐλέησόν με». :|

Γυνὴ αἰμορροῦσα ποτέ,
 γυνὴ <-> ἀνέζησα
 καὶ ἔκραζον· ἰ: «Σωτήρ, ἰλάσθητί μοι
 καὶ ἐλέησόν με». :|

Δακρύουσα ἢ πόρνη ποτέ·
 «Βοήθησόν μοι, μονογενῆ (sic)
 υἱὲ Δαυῖδ· ἰ: σωτήρ, ἰλάσθητί μοι
 καὶ ἐλέησόν με». :|

Ἕμαρτον, οἶδα, Χριστέ,
 ἀλλ' ὡς εὐσπλαγχνος εἶ θεὸς
 καὶ φιλόνητος
 σωτήρ, διό σοι προσπίπτω·
 καὶ ἐλέησόν με».

Ἕμαρτηκότα με, σωτήρ,
 μὴ παρίδης, δεόμενον [δεόμενοι ut vid. cod.]
 ἀντιλήψεως·
 εὐσπλάγχμω σου ὄμματι
 ἐπίβλεψον <...> ἡμᾶς.

(...)

Le strofe del componimento risultano assoggettate, come di norma nell'innografia bizantina, alle leggi dell'isosillabia e dell'omotonia: le prime quattro (str. α-δ), ciascuna composta di quattro *cola*, si corrispondono ritmicamente, al di là di qualche comprensibile anomalia; ma le strofe quinta e sesta, entrambe inizianti per *eta*, hanno differente struttura, forse neppure pienamente corrispondente fra le due, a quanto per il momento è dato vedere⁽¹⁷⁰⁾. In attesa di una pubblicazione integrale – e di una descrizione analitica del manoscritto, che parrebbe tramandare altre composizioni d'analogia natura⁽¹⁷¹⁾ – ci si può chiedere

⁽¹⁷⁰⁾ Cf. GÉHIN-FRØYSHOV, *Nouvelles découvertes*, pp. 179-180.

⁽¹⁷¹⁾ *Ibid.*, gli autori osservano come anche sul *verso* del rotolo, opistografo, un ulteriore inno a carattere mariano, di cui nella riproduzione pubblicata si vede

se la differenza di schema metrico-musicale sia imputabile a un cambio d'irno all'interno del componimento, forse ogni quattro tropari, oppure se non si debba qui pensare piuttosto all'«intreccio» di due distinti componimenti appartenenti allo stesso genere, il primo dei quali costruito su un acrostico alfabetico (che difatti si interrompe con *delta*): fatto che spiegherebbe pure il variare del *pattern* ritmico⁽¹⁷²⁾.

La semplicità dello stile e della sintassi del componimento fa pensare in questo caso a una produzione provinciale, che non avrà avuto l'onore di travalicare i ristretti confini dell'ambito locale: la regione siro-palestinese, nello specifico, come pare attestare la tipologia grafica – la «minuscola agiopolita» – impiegata nel rotolo; e anche in questo abbiamo un'analogia con l'area di probabile provenienza del frammento Schøyen. Ai fini del confronto con quest'ultimo, peraltro, il dato più interessante è la presenza, nelle prime quattro strofe del componimento del rotolo sinaitico, del *refrain* (Σωτήρ, ἰλάσθητί μοι | καὶ ἐλέησόν με), ridotto a partire dalla quinta strofa alle tre sole ultime parole, e forse ulteriormente modificato nella sesta strofa: anomalie che si potrebbero spiegare forse con quella minima variabilità e adattabilità dell'efimnio che troviamo sia nel nostro frammento Schøyen sia pure, in genere, nelle composizioni antiche in forma di contacio.

Riassumendo, la nuova composizione attestata dal rotolo *Sin. gr. NE E 26* pare anch'essa, per quel che possiamo appurarne finora, per molti versi assimilabile al nostro inno Schøyen: punti in comune sono la soggezione a isosillabismo e omotonia, l'acrostico alfabetico, la brevità (quattro-cinque *cola*) e semplicità strutturale delle strofette, la presenza del *refrain*, e infine la mancanza di un irno espresso⁽¹⁷³⁾.

appena qualche linea, sia definito ἀλφάβητος. Si può immaginare, quindi, che una descrizione analitica del rotolo *Sin. gr. NE E 26* e l'auspicabile edizione complessiva del suo contenuto porteranno alla luce altre composizioni di questo genere.

⁽¹⁷²⁾ Ma se così stanno le cose non si comprende la persistenza, almeno parziale, del *refrain* nel quinto tropario (...καὶ ἐλέησόν με), per la quale vedi oltre.

⁽¹⁷³⁾ A rigore si potrebbe ancora nutrire un qualche residuo dubbio circa un'eventuale pertinenza della composizione attestata dal rotolo *Sin. gr. NE E 26* alla categoria degli sticheri o ad altri generi di innografia minore: avremmo insomma dinanzi agli occhi la stratificazione di diverse serie di tropari poste in sequenza, fatto che spiegherebbe anche il mutare di strofa-modello dopo la quinta strofe, e il carattere desultorio della composizione, peraltro già legato alla tematica «compuntoria», che non si presta a uno svolgimento continuo di senso.

XXII-XXIV) Ma varrà la pena di ricordare ancora qualche altro componimento alfabetico primitivo. Struttura complessivamente piuttosto semplice hanno tre inni alfabetici pubblicati nel 1909 da Sofronio Gassisi, ovvero: Ἰἀλφάβητος per la Vergine Maria *inc.* Ἄχραντε μήτερ Χριστοῦ, τῶν ὀρθοδόξων τὸ κλέος..., reperito nel *Crypt.* E.γ.V (*gr.* 310: sec. XI)⁽¹⁷⁴⁾; l'Inno alfabetico per il Natale *inc.* Ἄναρχος θεὸς καταβέβηκεν καὶ ἐν τῇ παρθένῳ..., già presente in edizioni settecentesche dell'*Horologion*, ma reperito anche in tre manoscritti italogreci del XVII secolo, i *Crypt.* Γ.α.IX (*gr.* 281)⁽¹⁷⁵⁾, Γ.α.XII⁽¹⁷⁶⁾, Γ.α.XIV (*gr.* 317)⁽¹⁷⁷⁾; l'Inno alfabetico per l'Ἰπαπαντή *inc.* Ἀγκαλίζου ταῖς χερσίν, ᾧ πρεσβῦτα Συμεῶν... [*var. l.*: Ἀγκαλίζεται χερσίν ὁ πρεσβύτης Συμεῶν...], tratto, con varianti che attestano notevoli rimaneggiamenti, da diverse edizioni liturgiche antiche e dai manoscritti *Crypt.* Γ.α.IX, Γ.α.XIV e *olim Berol. graec. oct.* 11, ora a Cracovia (sec. XVII)⁽¹⁷⁸⁾.

A proposito di questi tre inni, Gassisi osservava: «Quello che principalmente depone in favore dell'antichità di questi testi, in primo luogo è la forma stessa e la struttura di ciascuna composizione, sotto vari aspetti insolita nei testi liturgici greci che vanno dal VI secolo in poi: di modo che non si può stabilire in qual genere di composizioni liturgiche note si debbano classificare: non tra i Κοινάκια, non tra i Κανόνες, non tra gli Στιχηρά, e neppure tra altre forme di secondo ordine. Inoltre la brevissima estensione delle strofe, delle quali ognuna contiene semplici e brevi concetti, esposti con poche ed efficaci parole, ci richiamano più agl'inizi dell'innografia, che ai tempi posteriori, in cui dominavano le forme più ampie ed abbondanza di parole»⁽¹⁷⁹⁾.

Della struttura del primo di questi inni, quello mariano (nr. XXII), ci si può fare una chiara idea anche solo riproducendone un saggio della parte iniziale⁽¹⁸⁰⁾:

⁽¹⁷⁴⁾ Cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, p. 429; LUCÀ, *Su origine e datazione*, p. 190.

⁽¹⁷⁵⁾ Cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, pp. 218-220; LUCÀ, *Su origine e datazione*, p. 211 n. 296.

⁽¹⁷⁶⁾ Cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, pp. 222-224.

⁽¹⁷⁷⁾ Cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, pp. 225-226; LUCÀ, *Su origine e datazione*, p. 203.

⁽¹⁷⁸⁾ Il testo dei tre inni si legge in MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, pp. 334-353 («Tre alfabeti liturgici», di S. GASSISI), con rinvii alle precedenti edizioni.

⁽¹⁷⁹⁾ *Ibid.*, p. 334.

⁽¹⁸⁰⁾ *Ibid.*, pp. 345-346.

Ἄχραντε μήτερ Χριστοῦ,
τῶν ὀρθοδόξων τὸ κλέος,
|: σὲ μεγαλύνομεν. :|

Βοήθησόν μοι, ἀγνή,
καταφυγή τε καὶ σκέπη,
|: σὲ μεγαλύνομεν. :|

(...)

Δεδοξασμένη ἀγνή,
ἢ τὸν σωτήρα τεκοῦσα,
|: σὲ μεγαλύνομεν. :|

Εὐλογημένη ἀγνή
παρθενομήτορ Μαρία,
|: σὲ μεγαλύνομεν. :|

(...)

Abbiamo a che fare, insomma, con strofette di tre *cola* (l'ultimo dei quali funge da *refrain*)⁽¹⁸¹⁾, di natura sillabico-accentativa secondo la norma in età bizantina, di tono essenzialmente litanico-eulogico, organizzate su un acrostico alfabetico. Lo schema ritmico prevalente è il seguente:

- - - ' - - - '
- - - ' - - - ' -
' - - - ' - - -

Manca il proemio⁽¹⁸²⁾. Non è espresso né l'irno né il modo musicale, che tuttavia Gassisi sospettava essere il quarto autentico a motivo della collocazione dell'inno, nel *Crypt. E.γ.V (gr. 310)*, ff. 97r-98r, proprio alla fine dell'ἤχος τέταρτος.

Struttura non dissimile, ma *pattern* ritmico caratteristico di composizioni evidentemente ispirate al modello *κατὰ στίχον*, hanno gli altri due componimenti editi da Gassisi. Ecco le prime strofette, distiche, dell'inno (nr. XXIII) per il Natale⁽¹⁸³⁾:

⁽¹⁸¹⁾ Ma il *refrain* σὲ μεγαλύνομεν (oppure σὲ μεγαλύνοντας) è sostituito da altre espressioni nelle strofe decima e ventiduesima (cf. GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 26 e n. 133), con quella mutevolezza (o, se si vuole, sensibilità al contesto) dell'efimnio che, come si è detto, non è rara nelle composizioni antiche.

⁽¹⁸²⁾ Per la struttura dell'inno, cf. GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 26.

⁽¹⁸³⁾ MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, p. 347.

Σήμερον γεννᾶται ὁ κύριος
καὶ πᾶσα ἡ κτίσις ἀγάλλεται.
Ἄναρχος θεὸς καταβέβηκεν,
καὶ ἐν τῇ παρθένῳ κατόκησεν.
Βασιλεὺς τῶν ὅλων καὶ κύριος
ἦλθεν τὸν Ἀδὰμ ἀναπλάσασθαι.
Γηγενεῖς σκιρτᾶτε καὶ χαίρετε,
τάξεις τῶν ἀγγέλων εὐφραίνεσθε.
Δεῦτε ἐν σπηλαίῳ θεάσασθε
ὄν οἱ οὐρανοὶ οὐκ ἐχώρησαν.
Ἐκ παρθένου τίκτεται κύριος
καὶ ἐν φάτνης θρόνῳ πυρίμορφος.
(...)

Strofette di coppie di endecasillabi accentativi (- - - - ' - - ' - -) sono scandite sull'acrostico alfabetico, senza *refrain*. Abbiamo però qui una strofa iniziale, fuori acrostico, che funge da breve introduzione, «la quale può riguardarsi come l'εἰρμὸς che dia l'intonazione al componimento, sia quanto al ritmo, come riguardo ai concetti che vi si dovranno svolgere»⁽¹⁸⁴⁾.

Il terzo di questo gruppetto di inni, per l'*Hypapanté* (nr. XXIV), ha una tradizione manoscritta estremamente mutevole e variegata, a motivo di vari e pesanti rimaneggiamenti. Ci accontenteremo di riprodurre l'inizio sulla base dei *Crypt. Γ.α.XIV* e *Γ.α.IX*, così come stampato da Gassisi⁽¹⁸⁵⁾:

Ἄγκαλίζου ταῖς χερσίν,
ὦ πρεσβῦτα Συμεών,
τὸν τοῦ νόμου ποιητὴν
καὶ δεσπότην τοῦ παντός.
Ἄκατάληπτον ἐστὶν
τὸ τελούμενον ἐν σοὶ
καὶ ἀγγέλους καὶ βροτοὺς,
μητροπάρθενε ἀγνή.
Βλέπε γέρον τὰ καλὰ
πῶς κρατεῖς τὸν νήπιον

⁽¹⁸⁴⁾ Così Gassisi, *ibid.*, p. 336. Sulla struttura di quest'inno cf. anche GROSDIER DE MATONS, *Origines*, p. 25.

⁽¹⁸⁵⁾ *Ibid.*, pp. 350-351.

μη ἐκπέση τῶν χειρῶν
ὅτι αἱ χεῖρές σου τρέμουσιν.

Γηραλαῖε Συμεών,
ὑποδέχου τὸν Χριστὸν
ὃν ἐώρακε Μωσῆς
ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾶ.

Δεῦτε ἴδετε, λαοί,
τὸν δεσπότην τοῦ παντός
βασταζόμενον χερσίν
τοῦ δικαίου Συμεών.

Ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρὸς
προσφέρεται ἐν ναῶ
πρὸς πρεσβύτην Συμεών
ὁ δεσπότης τοῦ παντός.

(...)

Poco si può dire con certezza, in questo caso, della struttura originaria: in altre redazioni le strofe ora sono più d'una per ciascuna lettera dell'acrostico alfabetico, ora sono vistosamente decurtate, e spesso di dettato del tutto differente, tanto da sembrare sostituite o rielaborate in profondità, in una (o forse più d'una) metafrasi vera e propria, così che è difficile dire quale sia la *facies* primitiva del componimento. La tradizione manoscritta, d'altra parte, specialmente quella più antica, meriterebbe di essere indagata approfonditamente.

Nella redazione di cui si è riportata la parte iniziale la prima stroffa sembrerebbe fare da «irmo» *extra acrostichidem* (o forse da proemio), mentre segue poi un solo tropario per ciascuna lettera alfabetica. Il ritmo, costante in tutte le redazioni del componimento, è basato su tetrastici di settenari con accenti collocati in posizione fissa di terza e settima sillaba (- - ' - - - ')(¹⁸⁶).

XXV) A una quindicina d'anni fa risale la pubblicazione, dal *P. Vind. G. 26224* (sec. VI-VII)(¹⁸⁷), di un frammento d'inno per il Natale che, nella sua notevole arcaicità, presenta per noi alcuni elementi d'interesse per la somiglianza strutturale con il nostro inno Schøyen(¹⁸⁸):

(¹⁸⁶) Sulla struttura del componimento, GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 25.

(¹⁸⁷) LDAB 6494.

(¹⁸⁸) J. HENNER, *Ein unbekannter Christushymnus mit alphabetischer Akro-*

[...] πάντες
 Χριστέ, σῶσον ἡμᾶς
 |: ὁ κτίσας τὰ πάντα. :|

Ἄφθάρτῳ προνοίᾳ
 Χριστὸς ἐγενήθη,
 φῶς ἔλαμψεν ἡμῖν
 |: ὁ κτίσας τὰ πάντα. :|

Βρέφος ἐγενήθη,
 ἐν σπαργάνοις *αναρτων*
 ἐν φάτνῃ ἐτέθη
 |: ὁ κτίσας τὰ πάντα. :|

Γνωρίσαντες ἀστέρα
 [...].

Si tratta di un inno composto di brevi strofe (tetrastiche?) legate da acrostico alfabetico, caratterizzate da *cola* di sei/sette sillabe dal ritmo non del tutto stabile dal punto di vista accentativo, e chiuse alla fine di ciascuna da un ritornello. Prima della strofa iniziante per *alpha* resta traccia di un tropario che la precedeva, desinente nel medesimo *refrain*, che parrebbe dunque un embrione di proemio.

XXVI) Per finire, si potranno ancora ricordare un paio di altri inni che, dal punto di vista della genesi delle forme, segnano il compimento del trapasso fra componimenti a struttura strofica semplice, quali quelli che siamo venuti esaminando sinora, e il contacio propriamente detto: il primo è un inno alla Vergine Maria che è stato assegnato al V secolo, e nel quale si può riconoscere una vera e propria forma primitiva di contacio, su strofa idiomela⁽¹⁸⁹⁾.

stichis, in *Wiener Studien* 106 (1993), pp. 61-67 (sono grato all'amico Sever J. Voicu per avermi segnalato questa pubblicazione). Nella presentazione del testo qui proposta si è preferito normalizzare l'ortografia e correggere tacitamente il testo, accogliendo per lo più le congetture dell'editrice, e inoltre andare a capo laddove sembrava di poter individuare, nella strofa, la fine di ciascun *colon*.

⁽¹⁸⁹⁾ Editore in TRYPANIS, *Fourteen Cantica*, pp. 159-164, nr. xiv. Secondo l'editore (*ibid.*, p. 159), «The style, which is direct and relatively unadorned, the metre, which consists of a short and uncomplicated stanza, the alphabetic acrostic and the theological arguments which appear in it together with the short form of *χαριετισμοί* suggest an early date of composition, after, but relatively close to the Council of Ephesus (431 A.D.)». Dell'inno lo stesso studioso aveva fornito già una precedente edizione: C. A. TRYPANIS, *An anonymous early*

Nell'unico manoscritto che lo tramanda, il Contacario P, o *Patm. S. Iohann. Theol. gr.* 212 (ff. 127r-128r), che lo connette all'antica festa mariana del 26 dicembre, l'inno è preceduto da due diversi proemi, tutti e due costruiti sullo stesso schema metrico, noto anche a Romano, ed entrambi decisamente più solenni e ampi per numero di *cola* rispetto alle stringate strofe dell'inno stesso; fatto, questo, piuttosto insolito, tanto che potrebbe far sospettare, a mio parere, una loro aggiunta seriore alla composizione⁽¹⁹⁰⁾. Trascrivo qui, al solito, la prima parte dell'inno, per dare un'idea della sua struttura⁽¹⁹¹⁾:

(proem. I) Ὡς υἱετὸς ἐν πόκῳ τῆ μητέρα σου
 ὁ ποιητῆς σκηνώσας, πανύμνητε,
 ἐκ τῆς κατάρας ἔλυσε τὸ γένος ἡμῶν,
 καὶ βοῶμεν ἔκτενῶς σοὶ τῆ τεκούση τὴν ζωὴν
 ἀπολαβόντες διὰ σοῦ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς·
 !: «Χαῖρε, ἡ μετὰ τόκον ὑμνουμένη παρθένος». :|

(proem. II) Ὁ σὸς υἱός, παρθένε πανάμωμε,
 ἐκ σοῦ προῆλθεν ἀσπόρος, πανύμνητε,
 καὶ τῶν ἐχθρῶν τὸ φρύαγμα ἅπαν κατέβαλεν·
 σὺ γὰρ θεὸν ἀληθινὸν ἔτεκες Λόγον τὸν πρὸ σοῦ,
 καὶ ἀννουμέν σε, ἀγνή, θεοτόκον ἀληθῶς·
 !: χαῖρε, ἡ μετὰ τόκον ὑμνουμένη παρθένος. :|

(trop. 1) Ἀπαιτούμενος, ἀγνή, ἀννουῶ σου τὸν τόκον·
 ἀπορῶ καὶ δειλιῶ ἀλλὰ πόθῳ σοὶ κράζω·
 !: «Χαῖρε, ἡ μετὰ τόκον ὑμνουμένη παρθένος». :|

Byzantine kontakion on the Virgin Mary, in *Byzantinische Zeitschrift* 58 (1965), pp. 327-332.

⁽¹⁹⁰⁾ Anche se non troppo tardiva: TRYPANIS, *Fourteen Cantica*, p. 160, ricorda che già Romano parrebbe dipendere, in due luoghi del suo contacio II per l'Annunciazione, tanto dal proemio I quanto dall'efimnio dell'inno alfabetico mariano trådito dal Patmiaco. Un'osservazione analoga circa la maggiore complessità strutturale (e forse, per questo, non autenticità) del proemio (*inc. prooem.* Ταῖς χερσὶ πλαστουργήσας τὸν ἄνθρωπον...) rispetto agli *oikoi* (*inc. str. a'*: Ἐναρχος ὢν ὁ τὰ πάντα ποιήσας...) è stata fatta, in relazione a un altro contacio primitivo del quale ci occuperemo fra breve, da MAAS, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie*, I, p. 12; GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 28; cf. anche *ibid.*, p. 40: «Tout kontakion commence en principe par un prooimion ou koukoulion, pièce plus courte que les oikoi, à deux exceptions près... dans lesquelles les prooimia ne paraissent pas faire partie du texte primitif».

⁽¹⁹¹⁾ Trascrivo i proemi e i primi tre tropari dall'edizione di TRYPANIS, *Fourteen Cantica*, pp. 161-162.

- (trop. 2) Βασιλίδα σε ὀρῶ, βασιλέως μητέρα,
 βασιλέως καὶ θεοῦ, βασιλέως ὑψίστου·
 !: χαῖρε, ἢ μετὰ τόκον ὑμνουμένη παρθένος. !:
- (trop. 3) Γενομένης τοῦ Ἄδαμ γυναικὸς ἐπιβούλου,
 γενομένην σε ὑμῶ γυναικῶν παρρησίαν·
 !: χαῖρε, ἢ μετὰ τόκον ὑμνουμένη παρθένος. !:
- (...)

Se la forma in cui l'inno è trådito, con l'ampliamento costituito dai due proemi, e la stessa trasmissione manoscritta entro un Contacario qual è il codice Patmiaco ci indurrebbero ad ascrivere meccanicamente la composizione al genere contacio, è evidente però che certi caratteri di arcaicità della composizione, a livello di metro e di stile, la rendono, una volta fatta astrazione dai proemi, del tutto comparabile con l'inno Schøyen. L'arcaicità, del resto, sta anche nella struttura ritmica, che, come rileva lo stesso editore Konstantinos Trypanis, nella strofa si compone di soli emistichi eptasillabi, venendo così a essere assimilabile alla siriana *sugītā*⁽¹⁹²⁾, oltre che per altri versi all'antica categoria dei componimenti greci κατὰ στίχον⁽¹⁹³⁾. Antico e d'ampia utilizzazione è l'espedito dell'insistenza sull'acrostico alfabetico all'interno della strofa: se si esclude il *refrain*, infatti, tutti i *cola* di cui si compone ciascun tropario iniziano con la stessa lettera⁽¹⁹⁴⁾. D'altra parte, i *χαίρεισμοί* tanto del ritornello quanto della ventiduesima strofa, e un certo procedere litanico per accumulazione di epiteti, accanto a molte singole espressioni, richiamano alla mente l'Inno Acatisto: difficile dire se, come riteneva Trypanis, quest'inno mariano sia da ritenersi più antico dell'Acatisto, e sia stato anzi sua fonte ispi-

⁽¹⁹²⁾ TRYPANIS, *Fourteen Cantica*, p. 159 n. 1. Lo studioso ricorda pure (*ibid.*, p. 159 n. 2) che un proemio basato su Ὁ σὸς υἱός... e *oikoi* cantati sulla melodia della prima strofa Ἀπαιτούμενος, ἀγνή... caratterizzano un contacio seriore per s. Ermia, che si legge nel *Mosqu. Synod. gr.* 437 (302 Vlad.), f. 286r: un segno, secondo Trypanis, della lunga fortuna dell'inno alla Vergine Maria da lui edito, che ne è evidentemente il modello.

⁽¹⁹³⁾ MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*.

⁽¹⁹⁴⁾ Si veda ad esempio il ricordato inno anonimo alfabetico, attribuito al IV-V secolo, trådito dal *P. Amherst* I.2 (cf. *supra*, pp. 53-54 n. 125): esso è costruito su strofette di tre *cola* iniziati tutti con la stessa lettera, *alpha* nella prima, *beta* nella seconda, e così via fino ad *omega*.

ratrice, o se il rapporto fra i due componimenti debba essere ribaltato⁽¹⁹⁵⁾.

XXVII) Il secondo e ultimo di questi «contaci primitivi» che sembra utile richiamare, come esempio dell'esito finale del processo, è un inno su Adamo, Eva, Caino e Abele, trådito dal Contacario *Patm. S. Iohannis Theologi gr.* 213 (Q) e probabilmente in origine destinato a esser cantato nella prima domenica di Quaresima. Eccone l'inizio⁽¹⁹⁶⁾:

- (proem.) Ταῖς χερσὶ πλαστουργήσας τὸν ἄνθρωπον
 ὑπὲρ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐτίμησας, κύριε·
 εἰκόνα τῆς <σῆς> ἀϊδιότητος ἐποίησας αὐτόν·
 ὄθεν θαυμάζοντες τὴν φιλανθρωπίαν σου λέγομεν·
 !: « ὦ πόσην ἄνθρωπος ἔσχε τιμὴν ». !
- (trop. 1) Ἄναρχος ὢν ὁ τὰ πάντα ποιήσας,
 ἀρχὴν τοῖς κτίσμασι δοῦναι θελήσας,
 μετὰ τὸ πέρασ τοῖς πέρασι θεῖναι
 ἐσκέπετο δοῦναι δεσπότην τῇ γῆ.
 !: ὦ πόσην ἄνθρωπος ἔσχε τιμὴν. !
- (trop. 2) Βουλευομένου θεοῦ περὶ τούτων
 αἱ στρατιαὶ τῶν ἀγγέλων ἠπόρουν
 τίς ἐξ αὐτῶν κομιεῖται τὸ κράτος
 καὶ τῆς οἰκουμένης ὀφθῆ βασιλεύς.
 !: ὦ πόσην ἄνθρωπος ἔσχε τιμὴν. !
- (trop. 3) Γῆν δὲ λαβὼν καὶ τὸν χοῦν ἐμψυχώσας
 ἐνοῖ τῇ κόνει εἰκόνα ἰδίαν,
 καὶ τὸν Ἄδὰμ αὐτοκράτορα δεῖξας
 ὑπέταξε πάντα τοῖς τούτου ποσίν.
 !: ὦ πόσην ἄνθρωπος ἔσχε τιμὴν. ! (...).

Come osservava José Grosdidier de Matons, anche questo componimento assomiglia, per la struttura metrica della strofa, a un inno *κατὰ στίχον*⁽¹⁹⁷⁾. Si susseguono infatti quattro endecasillabi, i primi tre con schema preferenziale:

⁽¹⁹⁵⁾ TRYPANIS, *Fourteen Cantica*, p. 160.

⁽¹⁹⁶⁾ Riprendo il testo da MAAS, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie*, I, pp. 13-16: 13; cf. anche, per la struttura dell'inno, GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, pp. 28-30; MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία*, pp. 172-173. Un accenno all'antichità e al carattere dell'inno anche in D. GROSDIDIER DE MATONS, *Kontakion et canon: piété populaire et liturgie officielle à Byzance*, in *Augustinianum* 20 (1980), pp. 191-203: 194.

⁽¹⁹⁷⁾ GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 28.

- - - ' - - - ' - - - ' - -

il quarto con schema:

- ' - - - ' - - - ' - - - ' -

e infine, un decasillabo che costituisce il *refrain*:

- - - ' - - - ' - - - ' -

Il proemio è ancora una volta da ritenersi probabilmente spurio, a motivo della maggiore complessità rispetto alla strofa⁽¹⁹⁸⁾. L'acrostico alfabetico, la relativa semplicità e arcaicità dello schema ritmico della strofa, lo stile narrativo sono, invece, elementi che fanno di questo antico inno uno fra i più prossimi, dal punto di vista formale, all'inno Schøyen qui edito.

4.4.

GENERE E FUNZIONE DELL'INNO SCHØYEN E DELLE COMPOSIZIONI D'ANALOGA FORMA

Tirando a questo punto le fila del discorso, potremo dire che dal punto di vista strutturale e metrico l'inno Schøyen, insieme a pochi altri esempi superstiti, risale chiaramente a un primitivo stadio di elaborazione dell'innografia bizantina polistrofica, antecedente alla creazione del contacio, sul quale finora non si era fatta luce. La fioritura del genere di componimento cui l'inno Schøyen appartiene, per il quale le fonti non ci forniscono un nome se non forse quello generico di *ἀλφάβητος*⁽¹⁹⁹⁾, sarà da collocarsi al più tardi fra IV e V secolo, ma nulla vieta che questa particolare forma metrica abbia potuto continuare a essere coltivata anche in seguito; e senz'altro simili arcaiche composizioni – sia antiche, sia forse in qualche caso di più recente creazione, con fenomeni di prolungata sopravvivenza del genere – dovettero continuare a essere se non altro impiegate più tardi, come dimostrano le pur sporadiche attestazioni al di fuori dei ritrovamenti papiracei, nella tradizione manoscritta medievale e *in primis* nel nostro frammento

⁽¹⁹⁸⁾ Cf. *supra*, p. 79 e n. 190.

⁽¹⁹⁹⁾ Cf. *supra*, pp. 66 n. 158, 73 n. 171.

Schøyen, che andrà attribuito, come si è detto, al IX secolo. E si deve d'altra parte considerare che difficilmente materiale innografico di questo tipo sarebbe stato ancora trascritto, in età più tarda, se non in vista di un concreto impiego nell'ufficiatura, sia pure in ambiti forse appartati e periferici.

Come si è visto, con ogni probabilità la specifica categoria di alfabeti innografici che ci interessa venne via via assumendo – rispetto alla gran massa dei componimenti alfabetici da un lato, e dell'innografia polistrofica primitiva dall'altro – dei caratteri formali e strutturali specifici. Essi sono:

a) l'articolazione in strofe semplici e tendenzialmente brevi (in genere 4-6 *cola*), ciascuna aperta da una singola lettera alfabetica (differenziandosi in questo rispetto a forme di inni *κατὰ στίχον* con acrostico stichico, oppure strofici con acrostico che corre all'interno del tropario);

b) la presenza costante, a chiusura della strofa, del *refrain*, sia pure in forma che può lievemente variare a seconda del contesto;

c) una buona regolarità e uniformità dello schema sillabico-accen-tativo dei *cola* della singola strofa, basati sulle leggi dell'isosillabia e dell'omotonia, sia pure con qualche eccezione e libertà in più, in media, rispetto agli *standards* dell'innografia d'età più matura;

d) l'indole in certi casi narrativa, in esempi che ora paiono d'ambito palestinese, ora si devono invece più genericamente etichettare come orientali⁽²⁰⁰⁾;

e) infine, in taluni casi la presenza di un breve proemio, che tuttavia non sempre si sa se considerare originario.

L'analisi di componimenti che abbiano queste caratteristiche⁽²⁰¹⁾ – che potremo definire provvisoriamente «inni alfabetici polistrofici con

⁽²⁰⁰⁾ D'altra parte si deve ricordare che la nostra scarsa documentazione, per lo più costituita da ritrovamenti papiracei, orienta tutta verso l'ambito egizio a livello di circolazione, mentre l'ambiente di creazione degli inni resta, a rigore, non determinabile. Non sappiamo, dunque, se forme innografiche primitive a carattere narrativo avessero analogo spazio in altre regioni dell'Impero, e in particolare nella produzione innografica della capitale.

⁽²⁰¹⁾ Cf. *supra*, pp. 70-75 e 77-78, ai nrr. xx, xxii, xxv, e forse xxi. Buona parte delle caratteristiche elencate sono condivise anche da alcuni componimenti che potremmo definire «inni con acrostico alfabetico intrastrofico e *refrain*», cf. *supra*, pp. 58-65 e 68-70, ai nrr. xii-xvii e xix; tra di essi, i nrr. xvi e xvii sembrano alludere nell'*incipit* a Ps. 149,1: forse anche in questo caso un rinvio alla funzione

efimnio», o forse, più in breve, «alfabeti tipo Schøyen» – pone fra l'altro nuovamente sul tavolo la spinosa questione dell'origine dell'in-nografia bizantina e dei suoi rapporti con quella siriana: problema la cui discussione si dovrà rinviare di necessità ad altra sede, ma che andrà certamente affrontato alla luce di un ampio esame comparativo, a livello metrico, strutturale e letterario, fra gli «alfabeti tipo Schøyen» e le diverse forme e strutture attestate nella poesia di Efrem, e non solo. Che però certe analogie si possano già cogliere sin d'ora, è evidente: basterà proporre un solo esempio fra i molti possibili, ovvero la prima strofa, in traduzione, di uno dei più semplici *madrāšé* con *refrain* e acrostico alfabetico strofico composti da Efrem; in esso, la struttura metrica della strofa consta di tre versi di 5 + 5 sillabe ciascuno⁽²⁰²⁾:

Alaph: «Il est venu, Docteur de tous,
 Par amour, chez les endurcis:
 Les durs, ils se sont indurés.
 Par lui pourtant bien avertis;
 Ennemis sans discernements
 Du Trésor des discernements!
 !: Gloire à celui qui t'envoya!». !

(...)

Quanto ai rapporti di questi «alfabeti tipo Schøyen» con il contacio, se dal punto di vista della genesi delle forme sembrano innegabili, più difficilmente sono individuabili sul piano delle occasioni di impiego concreto e della funzionalità liturgica. In particolare l'inno Schøyen, come vedremo⁽²⁰³⁾, sembrerebbe legarsi a un momento dell'ufficio che non pare coincidere – sebbene non ne sia lontano – con quello cui il contacio era destinato⁽²⁰⁴⁾; ma la questione andrà

liturgica, con richiamo ai Salmi di lode, *Ps.* 148-150, con cui si chiudeva l'ufficio notturno? Cf. *infra*, pp. 92-94.

⁽²⁰²⁾ Ephraem, *hymn. in azymos* I, str. 1 [trad. in *Éphrem de Nisibe. Hymnes Pascales*, introduction, traduction du syriaque et notes par F. CASSINGENA-TRÉVEDY, Paris 2006 (Sources Chrétiennes, 502), p. 43].

⁽²⁰³⁾ Cf. *infra*, pp. 90-97.

⁽²⁰⁴⁾ Cf. MATEOS, *Quelques problèmes*, p. 217: «Chez les Byzantins, cette poésie doctrinale [*scil.* le kontakion] se situe parfois entre l'office de minuit et l'office du matin, c.-à-d. entre la dernière stichologie [*scil.* les *Ps.* 134-136 avec les stichè-

forse ulteriormente esaminata, anche in considerazione delle diverse dislocazioni nel tempo di alcuni elementi dell'ufficio notturno-mattutino.

Al rapporto a livello formale con il contacio, del resto, è legata anche la questione della presenza o meno, in testa agli «alfabeti tipo Schøyen», di strofette proemiali: nella tradizione superstite ora sono presenti, come si è detto, ora no; e quando sono presenti, fanno venire il sospetto che almeno in qualche caso i proemi possano essere stati aggiunti in seguito, nella consuetudine del canto e nella trasmissione manoscritta, proprio per far somigliare questi inni acrostici a composizioni di forma più evoluta e complessa, quali erano i contaci.

A questo punto, quindi, ci si deve chiedere se il tropario *inc.* Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν..., che nel frammento Schøyen precede immediatamente il nostro inno – il quale è trascritto subito dopo di esso senza segnalazione di trapasso e senza indicazioni rubricali specifiche⁽²⁰⁵⁾ –, vada considerato il proemio dell'inno stesso secondo le intenzioni dell'anonimo autore, o magari secondo quelle di chi, più tardi, lo ha eventualmente anteposto all'alfabeto innografico per dotarlo di una sua strofetta introduttiva. Come si è visto, tale tropario è noto per altra via: esso è ancora cantato tutt'oggi, ed è ad esempio riportato nell'edizione romana della Paracletica, come stichero *anastasisimon* del modo III plagale, per il mattino della domenica della VII settimana⁽²⁰⁶⁾; era peraltro prescritto, invece, fra gli sticheri εἰς τοὺς αἴνους (con variante d'*incipit* Ἀνέστης...) per l'*orthros* del sabato dopo Pasqua nel *Typikon* gerosolimitano dell'*Anastasis* dell'anno 1122

res εἰς τοὺς αἴνους] et le Ps. 50». Sull'impiego del contacio nella veglia notturna (*ἀγρυπνία*) fra il sabato e la domenica, che poteva anche cominciare con il vespro e inglobare il *mesonyktikōn* (TAFT, *Liturgia delle ore*, p. 272), e sugli adattamenti che sarebbero ravvisabili nel passaggio dalla struttura libera della veglia, destinata al popolo dei fedeli, all'*orthros*, «version monastique de l'agrypnie» dalla struttura fissa, si vedano almeno le riflessioni di GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, pp. 103-104. Ma precisazioni, al riguardo, ha proposto più di recente A. LINGAS, *The liturgical place of the kontakion in Constantinople*, in *Liturgija, arhitektura i iskustvo vizantijskogo mira. Trudy XVIII Meždunarodnogo kongressa vizantinistov (Moskva, 8-15 avgusta 1991)* (...) / *Liturgy, Architecture, and Art in Byzantine World. Papers of the XVIII International Byzantine Congress (Moscow, 8-15 August 1991)* (...), Sankt-Peterburg 1995 (Vizantinorossika / Byzantinorossica, 1), pp. 50-57.

⁽²⁰⁵⁾ Cf. *supra*, p. 39.

⁽²⁰⁶⁾ *PaR*, p. 549.

(*Hieros. S. Crucis* 43), i cui usi liturgici sono stati giudicati ben più antichi rispetto alla data di fattura del codice⁽²⁰⁷⁾. A fronte di quest'ampia circolazione del tropario in forma indipendente dal nostro inno, si ha l'impressione che esso sia uno stichero preesistente, reimpiegato come strofetta introduttiva per il nostro alfabeto dall'anonimo autore, o forse, meglio, da un qualche successivo riadattatore dell'inno. Ma non abbiamo, va detto subito, elementi positivi per risolvere in modo certo la questione. Certo è che questo tropario, pur constando anch'esso di quattro *cola*, ha uno schema metrico del tutto diverso rispetto ai tropari dell'inno Schøyen, e soprattutto non ha in fine il *refrain* che caratterizza il nostro alfabeto innografico, venendo così meno al compito principale che in genere connota simili strofette proemiali: l'annuncio dell'efimnio all'assemblea dei fedeli.

In ogni caso, la questione va esaminata tenendo presente che anche altri tropari del nostro inno sono attestati altrove: infatti, ulteriori esempi di «fortuna», in forma svincolata dal nostro inno acrostico, di sue strofe isolate possono sembrare le attestazioni in altra sede dei tropari inizianti per *omicron* (*inc.* Ουκέτι κωλύομεθα ξύλου ζωῆς...) e per *tau* (*inc.* Τὸ μνήμα σου ἐφύλαττον στρατιῶται...). Sono, questi, casi di reimpiego all'interno dell'inno Schøyen, da parte dell'anonimo innografo, di materiali preesistenti, oppure al contrario sono forme di sopravvivenza di strofette isolate del nostro alfabeto innografico, rimaste nell'uso come brevi canti di innografia minore?⁽²⁰⁸⁾

Le due occorrenze vanno considerate separatamente. Il tropario *inc.* Ουκέτι κωλύομεθα ξύλου ζωῆς... è cantato ancor oggi ed è piuttosto noto; esso è prescritto ad esempio nell'edizione romana della Paracletica per le sere del martedì e del giovedì della VII setti-

⁽²⁰⁷⁾ Cf. PKA, II, pp. 1-254: 251. Sul *Typikon* dell'*Anastasis* – «a sort of Holy Week Triodion in codex Jerusalem Stavrou 43, dated AD 1122 but reflecting usages from before the destruction of the Anastasis cathedral by the Egyptian Fatimid Caliph al-Hakim (996-1021) in 1009», cf. R. F. TAFT, *Cathedral vs. monastic liturgy in the Christian East*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, III ser., 2 (2005), pp. 173-219: 201 – si veda almeno G. BERTONIERE, *The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church*, Rome 1972 (*Orientalia Christiana Analecta*, 193), pp. 12-18; più di recente, un cenno in S. PARENTI, *Nota sul Salterio-Horologion del IX secolo Torino*, *Biblioteca Universitaria B.VII.30*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, III ser., 4 (2007), pp. 275-287 (con 2 tav.): 282 e n. 35.

⁽²⁰⁸⁾ Potrebbe trattarsi, insomma, di casi simili a quelli di sopravvivenza e impiego come sticheri di tropari isolati tratti da *syntoma*, cf. *supra*, p. 46 n. 101.

mana⁽²⁰⁹⁾; e anche nel nostro frammento Schøyen, fra l'altro, esso è trascritto in funzione di stichero, come abbiamo visto, poco prima dell'inno alfabetico, nel f. 1r. D'altra parte, la notorietà di questo tropario si riflette sull'uso ampio che ne è stato fatto come modello metrico-melurgico (o, meno propriamente, irmo) per altri componimenti: esso ha fornito, infatti, uno schema e una melodia che godettero d'una certa popolarità, anche se talora furono leggermente adattati, per quanto attiene al conteggio delle sillabe, in ulteriori riprese⁽²¹⁰⁾. Si può dunque sospettare, pur senza poter raggiungere la certezza, che l'anonimo autore dell'inno Schøyen abbia effettivamente riutilizzato il testo di questo tropario, preesistente, inserendolo nella sua nuova composizione; anzi, ci si può domandare se non si sia servito proprio della melodia e del metro del tropario stesso, magari con qualche lieve variazione, come modello per la sua nuova composizione polistrofica. In effetti, un debole argomento in favore della tesi del reimpiego potrebbe consistere proprio nel fatto che in questo tropario *omicron*, all'interno dell'inno Schøyen, si nota qualche minima anomalia metrica rispetto allo schema dominante, in particolare nell'accento finale del primo *colon* (posto sull'ultima sillaba anziché, come nelle altre strofe, sulla penultima) e nel numero di sillabe del secondo *colon* (quattro invece di cinque; ma si confronti, per questa stessa anomalia, anche il tropario *xi*)⁽²¹¹⁾. Queste anomalie potrebbero effettivamente indurre a pensare che esso già circolasse come tropario isolato nel momento in cui l'inno Schøyen fu creato, e che anzi possa in qualche modo averne ispirato (piuttosto che fornito *tout court*, se si dà valore alla presenza delle anomalie stesse) melodia e modello metrico-musicale: insomma, l'anonimo Schøyen potrebbe aver inserito le parole del tropario nel suo nuovo componimento alfabetico, e forse, nel comporre la musica per il suo alfabeto, avrà anche potuto echeggiarne la nota melodia e il metro, piuttosto che utilizzarli in forma esattamente identica. Ma va sottolineato che, come più volte detto, minime oscillazioni nello schema metrico sillabico-accentativo sono tutto sommato normali e consuete in questa innografia primi-

⁽²⁰⁹⁾ PaR, pp. 572, 593.

⁽²¹⁰⁾ Per le occorrenze cf. FOLLIERI, *Initia*, III, p. 221, s.v. Οὐκέτι κολυόμεθα.

⁽²¹¹⁾ Cf. *infra*, p. 104. Anomalo è anche il terzo *colon*, di sole sette sillabe, cf. *infra*, p. 123, comm. a [83.].

tiva, e dunque troppo poco significative per poter dire qualcosa di certo riguardo al rapporto fra l'inno Schøyen e il tropario *inc.* Οὐκέτι κωλύομεθα...

Per quanto riguarda il tropario *inc.* Τὸ μνήμα σου ἐφύλαττον στρατιῶται..., invece, il suo schema metrico non presenta anomalie rispetto a quello dominante nell'inno:

- ' - - - ' - - - - ' -
 - - ' - -
 - - ' - - - - ' -
 ' - - ' - -

Di questa strofa si deve dire che essa coincide quasi *ad verbum* – fatte salve alcune modeste variazioni nella parte conclusiva – con un tropario prescritto dal «*Typikon* della Grande Chiesa» (*Hieros. S. Crucis* 40, sec. X) per la fine dell'*orthros* del Sabato Santo: ... Τῷ ἀγίῳ καὶ μεγάλῳ σαββάτῳ πρῶτῃ, εἰς τὸ τελευταῖον τοῦ ὄρθρου εἰσέρχονται ἔσω καὶ λέγεται τὸ Εὐλογεῖτε. Καὶ εἰς τὸν ν' [*scil. Ps.* 50] τροπάριον, ἦχος βαρῦς· «Τὸ μνήμά σου ἐφύλαττον στρατιῶται, οἱ δὲ ἄγγελοι ἀνυμνοῦντές σε, Χριστὲ ὁ θεός, ἔλεγον· «Κύριε, δόξα σοι»»⁽²¹²⁾. Difficile è, però, valutare questa testimonianza isolata di circolazione, valorizzandola in un senso o nell'altro: si può pensare che, nella testimonianza del *Typikon*, sia da vedere traccia della sopravvivenza sporadica di un tropario estratto dal nostro più antico inno alfabetico, o al contrario ci si può domandare se non sia stato proprio questo tropario, che pare costruito su una lieve variante dello schema metrico dello stichero Οὐκέτι κωλύομεθα..., a costituire il vero e proprio modello su cui fu composto l'alfabeto Schøyen.

In generale si può immaginare, del resto, che l'inno Schøyen non abbia goduto di una gran diffusione, almeno dopo la conclusione di una fase cronologica alta: col suo stile semplice e vigoroso e con la sua lingua dalle modeste pretese, esso andrà considerato un probabile esempio residuale di quella innografia primitiva, forse a diffusione piuttosto regionale e di qualità media, che per la maggior parte era destinata a scomparire con l'ulteriore maturare delle collezioni inno-

⁽²¹²⁾ *Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, X^e siècle, II: Le cycle des fêtes mobiles*, introduction, texte critique, traduction et notes par J. MATTEOS, Roma 1963 (*Orientalia Christiana Analecta*, 166), p. 82.

grafiche ottoecali, e a essere abbandonata in favore delle composizioni, più ricercate e meglio costruite, di celebri poeti e melodi vissuti a partire dal VII-VIII secolo, quali *in primis* Giovanni Damasceno e Cosma di Maiuma.

* * *

Sarà bene, a questo punto, svolgere qualche considerazione complessiva circa l'argomento dell'inno Schøyen, che come si è detto si apre con il ricordo dell'arrivo delle Mirofore al Sepolcro ed è centrato sul tema dell'annuncio della Resurrezione. Questo dato va tenuto presente, fra l'altro, nell'affrontare la questione della contestualizzazione dell'inno all'interno dell'ufficio, quale è prevista dalla sua collocazione nel bifoglio membranaceo superstite, e dall'indicazione rubricale in esso presente.

I contenuti dei tropari, che sono stati riassunti più sopra⁽²¹³⁾ – ovvero, i diversi episodi del mattino della Pasqua: l'incontro di Gesù risorto con le donne; le guardie tramortite; il tentativo, da parte degli Ebrei, di tenere nascosta la Resurrezione; il dialogo fra gli Ebrei e le guardie; l'annuncio delle Mirofore agli apostoli; e così via –, rientrano nella più comune tematica dell'omiletica e dell'innografia pasquali e, per conseguenza, nell'ufficio bizantino costituiscono materia di quella memoria della Pasqua che si ripete costante in tutte le domeniche del ciclo ottoecale⁽²¹⁴⁾. Oltre al dettato dei Vangeli, in particolare quello di

⁽²¹³⁾ Per maggiori dettagli cf. *supra*, pp. 46-47.

⁽²¹⁴⁾ Cf. *PaR*, *passim*. Varrà la pena di ricordare, fra l'altro, un'ulteriore testimonianza in tal senso, particolarmente significativa in quanto antica e anch'essa d'ambito palestinese, offerta dal *Petrop. gr.* 44, manoscritto in ogivale inclinata del IX secolo di provenienza sinaïtica: in esso, «Themes relating to the Resurrection, such as the visit of the myrrh-bearing "three Marys" to the empty sepulchre, occur in each mode, just as they do in the Byzantine Great Oktōēchos», cf. P. JEFFERY, *The Earliest Oktōēchoi: The Role of Jerusalem and Palestine in the Beginnings of Modal Ordering*, in *The Study of Medieval Chant. Paths and Bridges, East and West. In Honor of Kenneth Levy*, ed. by P. JEFFERY, Cambridge 2001, pp. 147-209: 189-194, in particolare 191 per la citazione. Per il codice e il suo contenuto cf. J.-B. THIBAUT, *Monuments de la Notation Ekphonétique et Hagiopolite de l'Église Grecque. Exposé documentaire des manuscrits de Jérusalem, du Sinaï et de l'Athos, conservés à la Bibliothèque Impériale de Saint-Petersbourg*, Saint-Petersbourg 1913, pp. 17-30, con edizione di testi innografici *ibid.*, alle pp. 3*-11* della sezione dei «Documents». I temi di questi inni – in particolare degli sticheri per la σὺναξις delle otto liturgie delle altrettante dome-

Matteo (*Mt.* 28)⁽²¹⁵⁾, sembrano ben presenti alla mente dell'innografo tradizioni risalenti agli apocrifi, in particolare al Vangelo di Nicodemo (o *Acta Pilati*)⁽²¹⁶⁾, testo particolarmente diffuso e fortunato, che rappresenta una fonte privilegiata per la letteratura sacra in lingua greca incentrata sul tema della Resurrezione⁽²¹⁷⁾. Il tono della composizione, d'altra parte, è fortemente ostile agli Ebrei, che sono ripetutamente accusati d'aver tentato di negare la Resurrezione di Cristo corrompendo le guardie al Santo Sepolcro perché mentissero:

Καλύψαι τὴν ἀνάστασιν ἐπεχείρουν οἱ παράνομοι, καὶ ἀργύρια προεδίδουν (...)
 Λαβόντες τὰ ἀργύρια στρατιῶται τὴν ἀνάστασιν οὐκ ἐσίγησαν (...).
 Ματαία τῶν Ἑβραίων ἡ κουστωδία ἀπεδείκνυτο (...).
 Νομίσαντες καλύψαι τὴν ἐγερσίν σου οἱ παράνομοι (...).

La tematica sviluppata nell'inno, e in particolare l'avvio incentrato sulle Mirofore al Sepolcro, rinviano, come si è detto, a una probabile collocazione liturgica nel mattino della domenica della settimana domenica del ciclo ottoecale (quella del modo III plagale, sul quale l'inno Schøyen doveva essere cantato). Ogni domenica, infatti, l'episodio delle Mirofore è espressamente ricordato, in particolare nell'*hypacoë*⁽²¹⁸⁾, in

niche dopo Pasqua, sugli otto modi musicali, editi *ibid.*, pp. 7* e seguenti – e le punte anti-giudaiche che in essi si riscontrano ricordano da vicino il nostro inno Schøyen.

⁽²¹⁵⁾ È utile ricordare, in vista di quanto si dirà più avanti, che *Mt.* 28,1-20 era fra le pericopi evangeliche proclamate alla fine dell'ufficio notturno-mattutino domenicale, cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 129-130; FROYSHØV, *The Early Development*, pp. 158-159.

⁽²¹⁶⁾ M. ERBETTA (a cura di), *Gli apocrifi del Nuovo Testamento*, I/2: *Vangeli. Infanzia e Passione di Cristo, Assunzione di Maria*, Casale Monferrato 1981, p. 246 (cap. XIII); *Vangelo di Nicodemo*, a cura di M. VANDONI-T. ORLANDI, I-II, Milano 1966, I, pp. 26-27; II, pp. 22-23; ed ora GOUNELLE, *Recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, pp. 276-281.

⁽²¹⁷⁾ J.-D. DUBOIS, *La représentation de la Passion dans la liturgie du Vendredi Saint: les Actes de Pilate et la liturgie ancienne de Jérusalem*, in *Liturgie et anthropologie. Conférences Saint-Serge: XXXVI^e Semaine d'études liturgiques*, Paris, 27-30 juin 1989, éd. par A. M. TRIACCA et A. PISTOIA, Roma 1990 (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae». Subsidia, 55), pp. 77-89.

⁽²¹⁸⁾ Cf. MATEOS, *Quelques problèmes*, p. 207: «L'hypakoï dominicale est peut-être la pièce poétique la plus ancienne de l'office hebdomadaire de la résurrection, propre aux dimanches. (...) Puisque le nom d'hypakoï = répons est générique et se réfère à la façon d'exécuter le chant, on pourrait la spécifier en l'appelant hypakoï des Myrophores».

quella sezione dell'ufficiatura della domenica mattina che è stata per l'appunto definita «ufficio delle Mirofore»⁽²¹⁹⁾.

A questo punto, anche in considerazione della probabile origine palestinese dell'inno, ci si dovrà volgere alla testimonianza offerta, circa la più antica ufficiatura ottoecale domenicale di Gerusalemme, da uno dei più antichi manoscritti dello *Iadgari* («Innario») georgiano, il *Sin. georg.* 18, codice trascritto nella prima metà del X secolo, e integrato poi dal celebre scriba Ioane Zosime, attivo nel monastero sinaitico fra il 973 e il 986⁽²²⁰⁾. Il contenuto di questo codice, uno *Iadgari* «dont les textes se succèdent selon le plan de la version géorgienne du Lectionnaire de Jérusalem», è stato di recente reso accessibile ai non-cartvelologi da una traduzione francese condotta da Charles Renoux⁽²²¹⁾. Allo stato attuale esso comprende ai ff. 177v-300r un ottoeco domenicale, incompleto alla fine, dall'inizio del modo I autentico fino alla prima parte dell'ufficio per il modo III plagale.

La localizzazione in ambito palestinese, e più precisamente gerosolimitano, di questo materiale innografico giuntoci in versione georgiana – ma basato su originali greci in larga parte perduti o non identificati – è nota e acclarata: essa si evidenzia sia negli echi che se ne trovano nel programma della celebrazione pasquale all'interno della versione georgiana del Lezionario di Gerusalemme, sia nel continuo richiamo, implicito o esplicito, alla Croce e ai Luoghi santi di Gerusalemme, sia nelle consonanze con l'opera di scrittori agiopoliti, quali Cirillo di Gerusalemme († 387) ed Esichio († *post* 451)⁽²²²⁾. Ragionevolmente, dunque, la datazione complessiva proposta per lo strato più antico degli inni trāditi dall'antico *Iadgari* georgiano li fa risalire al IV-V secolo⁽²²³⁾.

⁽²¹⁹⁾ Cf. *ibid.*, *passim*; EGENDER, *Célébration*, pp. 30-31; FROYSHØV, *The Early Development*, pp. 158-159.

⁽²²⁰⁾ RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 7-8 (con bibliografia). Per i testi georgiani dello «*Iadgari* antico», cf. E. MET'REVELI-C. Č'ANK'IEVI-L. XEVSURIANI, *Uzvelesi iadgari*, Tbilisi 1980.

⁽²²¹⁾ RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I; cf. anche *id.*, *Jérusalem dans le Caucase*, in *Acts of the International Congress: Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (1872-1948)*, Rome, 25-29 September 1998, ed. by R. F. TAFT-G. WINKLER, Roma 2001 (*Orientalia Christiana Analecta*, 265), pp. 305-321: 310-315, 320-321.

⁽²²²⁾ RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 28-45, 49-55.

⁽²²³⁾ *Ibid.*, pp. 44-49. Cf. FROYSHØV, *The Early Development*, p. 166: «Another indication of the age of this Sunday Oktoechos is the existence in the Armenian

All'interno dell'antica ufficiatura ottoecale domenicale di tradizione gerosolimitana così come ci viene rappresentata dal *Sin. georg.* 18, agli inni dell'ufficio della sera succedono quelli del mattino, disposti secondo il seguente schema⁽²²⁴⁾: il canone innografico composto di nove odi; il Salmo con antifona per il Vangelo del mattino (una salmodia antifonata, cioè, in preparazione della successiva lettura evangelica); l'inno dopo il Vangelo (ovvero un tropario che segue, commentandola, la lettura della pericope evangelica, che a Gerusalemme in particolare era centrata, tutte le domeniche, sulla Passione e Resurrezione)⁽²²⁵⁾; infine, l'inno εις τό· Αινεϊτε... («al: "Lodate..."»), ovvero, una composizione destinata ad accompagnare il Salmo 148)⁽²²⁶⁾.

Ora, si può constatare che quest'ultimo tipo d'inno occupa nell'ufficio una collocazione analoga a quella che la rubrica presente nel frammento Schøyen, non troppo più antico del *Sin. georg.* 18, attribuisce al nostro inno alfabetico. D'altra parte, varrà la pena di notare come la sequenza dell'ufficio prevista dal codice georgiano corrisponda in realtà a una sistemazione già evoluta: se, infatti, i canti del *Sin. georg.* 18 sono

hymnography of some of the same hymns. The correspondence between Armenian and Georgian versions of Hagiopolite hymnography points to a common 5th century origin».

⁽²²⁴⁾ RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 71-80. Rapida descrizione della struttura in FROYSHØV, *The Early Development*, pp. 164-165; precedentemente, utili informazioni su questa parte dello *Iadgari*, ovvero gli inni domenicali «della Resurrezione», si leggevano in P. JEFFERY, *The Sunday Office of Seventh-Century Jerusalem in the Georgian Chantbook (Iadgari): A Preliminary Report*, in *Studia Liturgica* 21 (1991), pp. 52-75.

⁽²²⁵⁾ J. MATEOS, *La vigile cathédrale chez Egerie*, in *Orientalia Christiana Periodica* 27 (1961), pp. 281-312: 287, 290-292, ove si ricorda come già nel precoce resoconto (an. 383) della pellegrina Egeria l'ufficiatura notturno-mattutina domenicale di Gerusalemme includesse stabilmente la lettura del Vangelo della Passione e Resurrezione, seguito da una processione con inni fino al Golgota («...leget resurrectionem Domini episcopus ipse. Quod cum ceperit legi, tantum rugitus et mugitus fit omnium hominum et tantae lacrimae... Lecto ergo evangelio exit episcopus et ducitur cum ymnis ad Crucem et omnis populus cum illo», cf. AEGERIAE *Itinerarium*, § 24, 10-11, ed. in *Egeria. Pellegrinaggio in Terra Santa. Itinerarium Egeriae*, a cura di N. NATALUCCI, Firenze 1991 [Biblioteca patristica, 17], pp. 162-164). Per osservazioni sulla veglia domenicale a Gerusalemme secondo la testimonianza di Egeria cf. anche BAUMSTARK, *Nocturna Laus*, pp. 81-82; e, più di recente, la sintesi di TAFT, *Liturgia delle ore*, pp. 78-82, con bibliografia sulla veglia cattedrale.

⁽²²⁶⁾ Su quest'ultimo elemento, che ci interessa più da vicino, cf. in particolare RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 79-80.

senz'altro più antichi del codice che ce li tramanda, e come si è detto sono stati convincentemente riferiti al IV-V secolo, la strutturazione dell'ufficio domenicale dello *Iadgari* nella forma attestata dal manoscritto sembra però più «moderna», registrando fra l'altro la presenza del canone di nove odi, e pare quindi rinviare almeno al VI-VII secolo⁽²²⁷⁾, se non oltre. D'altra parte, nell'uso gerosolimitano più antico il vangelo domenicale della Resurrezione – cui l'inno «al: “Lodate...”» è dal punto di vista tematico indissolubilmente legato – anziché all'*orthros*, come nel *Sin. georg.* 18, era letto nella veglia notturna, come del resto accade nell'«ufficio delle Mirofore» armeno⁽²²⁸⁾.

In ogni caso, al di là dell'esatta collocazione nell'ufficio, che ha senz'altro subito variazioni nel tempo, sarà interessante comparare dal punto di vista formale e strutturale l'inno Schøyen e gli inni «al: “Lodate...”» del *Sin. georg.* 18. In effetti, gli inni «al: “Lodate...”» dello *Iadgari* sinaitico sono composizioni strofiche costruite con brevi tropari in numero variabile (da 13 a 18) che, in queste versioni georgiane di originali greci sconosciuti, ovviamente non sono più soggette all'isosillabica/omotonia, e non hanno ritornello⁽²²⁹⁾. Alcune strofe sono caratterizzate dal rinvio ai temi, in particolare la lode di Dio, caratteristici di *Ps.* 148 (Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις...); ma soprattutto è costante e pervasivo, in questi inni, il riferimento alla tematica pasquale – con lo stesso repertorio di episodi e immagini che abbiamo trovato nell'inno Schøyen – e in particolare il ricordo dell'arrivo delle Mirofore al Sepolcro⁽²³⁰⁾. È chiaro, a questo

⁽²²⁷⁾ Già al VI secolo la attribuisce FROYSHØV, *The Early Development*, p. 167.

⁽²²⁸⁾ FROYSHØV, *The Early Development*, pp. 158-159. Per il «Vangelo domenicale delle Mirofore» in ambito armeno cf. già il classico studio di BAUMSTARK, *Nocturna Laus*, p. 86.

⁽²²⁹⁾ Traduzione francese di questi inni «al: “Lodate...”», conservatisi per i soli primi sei modi musicali nel manoscritto sinaitico, in RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 130-133, 165-167, 203-208, 242-245, 280-282, 311-313. Altri inni «al: “Lodate...”» dall'Innario di S. Saba ora a Tbilisi, Istituto K'ek'eliže, H-2123, sono stati resi accessibili di recente, in traduzione francese, da RENOUX, *Hymnaire de Saint-Sabas*; si veda in particolare, per il suo andamento narrativo accostabile a quello dell'acrostico Schøyen, l'inno per il Giovedì Santo, *ibid.*, pp. 156-159 [= 396-399], *inc.* «Joseph d'Arimathie vint chez Pilate...», con tropari aggiuntivi dal *Sin. georg.* 18, cf. *ibid.*, pp. 274-275 [= 514-515], *inc.* «Joseph d'Arimathie se fit audacieux...».

⁽²³⁰⁾ Cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 79-80: «...les femmes courant au tombeau avec leur parfums, la descente de l'ange, son dialogue avec les myrophores et la mission qu'il leur confie d'annoncer la Résurrection aux

punto, che il nostro inno *inc.* Ἀρώματα σὺν δάκρυσιν... rappresenta, dal punto di vista della funzionalità liturgica, null'altro che uno dei perduti originali greci di antichi inni «al: "Lodate"» ai quali si rifà, traducendoli, la tradizione di canto georgiana.

Per la verità, si deve ammettere che non tutti i caratteri formali dell'inno Schøyen si ritrovano agevolmente in questi inni georgiani; ma, d'altra parte, non ci si deve attendere che a una stessa funzione liturgica debba corrispondere una forma rigidamente identica d'inno polistrofico. Ecco, dunque, le caratteristiche che paiono potersi intravedere in quegli inni greci che dovettero essere alla base delle versioni georgiane tradite dal *Sin. georg.* 18: a) ovviamente, il terreno scivoloso della retroversione in greco nulla ci può dire circa l'eventuale rispetto, da parte degli originali greci perduti, delle norme dell'isosillabismo e dell'omotonia; b) possiamo invece senz'altro constatare che le strofe sono in genere brevi, di tre o quattro *cola*; c) manca, nella maggior parte dei casi, un *refrain* (o almeno un *refrain* unico e stabile) alla fine del tropario, se non talora in forma larvata e discontinua⁽²³¹⁾; d) il numero di troperi è inferiore a ventiquattro (oscilla, nel *Sin. georg.* 18, fra tredici

disciples. Autant de thèmes qui imprègnent aussi l'hymne de l'*octoéchos* arménien sur le psaume 148; les strophes identiques et les relations verbales entre ce dernier et l'hymne géorgienne sur le même psaume sont très nombreuses (...), manifestant par là, une nouvelle fois, l'ascendance hiérosolymitaine des deux hymnographies». Il Salmo 148, con i Salmi 149 e 150, era incluso nella parte finale dell'ufficio notturno-mattutino della domenica: BAUMSTARK, *Nocturna Laus*, pp. 195-209; J. MATEOS, *L'office monastique à la fin du IV^e siècle: Antioche, Palestine, Cappadoce*, in *Oriens Christianus* 47 (1963), pp. 53-88: 57, 64 (per Antiochia), 65 (Palestina), 68; TAFT, *Liturgia delle ore*, pp. 109, 113, 115, 123, 248-259, 263 e *passim*.

⁽²³¹⁾ Ad esempio, si coglie forse un'eco embrionale della possibilità di istituire un *refrain* nella ripetizione della frase finale («Et elles se disaient: Nous laissera-t-on voir le tombeau?») nei troperi nrr. 3 e 4 dell'inno del modo II autentico, cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 165. Più insistente è la ripetizione di una sorta di *refrain* in un gruppo di troperi (nrr. 2-6) dell'inno del modo IV autentico, alla fine dei quali si ripete il medesimo stico («Qu'à notre Dieu soit agréable la louange»), cf. *ibid.*, pp. 242-243. Lo stesso si verifica, in qualche modo, nell'inno del modo II plagale, dove diversi gruppi di troperi consecutivi presentano consonanze di *desinit* (troperi nrr. 2-3: «Sauve-nous»; troperi nrr. 8-11: «Tu nous comblas de la grâce de ta miséricorde»), cf. *ibid.*, pp. 311-313. Si vedano anche gli inni «al: "Lodate"» del ricordato Innario di S. Saba, fra gli altri in particolare quelli del settimo martedì (troperi nrr. 1-3, con *refrain*: «Seigneur, Seigneur, en ta grande miséricorde»), cf. RENOUX, *Hymnaire de Saint-Sabas*, pp. 92-93 [= 332-333], e del settimo mercoledì (troperi

e diciassette), e dunque apparentemente non sembrerebbe rinviare alla presenza di un acrostico alfabetico nell'originale greco, ma d'altronde ciò potrebbe essere in parte dovuto a decurtazioni subite nella tradizione manoscritta, se non già al momento della realizzazione della versione; e infatti, almeno in un caso (quello dell'inno del modo II autentico), pare quasi di poter ricostruire, per i primi tropari dell'inno, una sequenza acrostica alfabetica coerente mediante un tentativo di retroversione in greco⁽²³²⁾:

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Louons par une louange,
glorifions par une hymne
le Christ Dieu ressuscité
[d'entre les morts.</i> | <Αἴνοις αἰνέσωμεν,
ὑμνοῖς δοξάσωμεν
Χριστὸν τὸν θεὸν ὅτι ἀνέστη
[ἐκ νεκρῶν>. |
| 2. <i>Louons le Christ, le Roi
qui, de la sainte Vierge (...)</i> | <Βασιλέα αἰνέσωμεν Χριστὸν...> |
| 3. <i>De bon matin, les femmes se hâtaient
[au tombeau,
elles emportaient de la myrrhe,
[des aromates, de l'encens (...)</i> | <Γυναικες...> |
| 4. <i>Elles s'inquiétaient des gardes,
elles craignaient les Juifs (...)</i> | <Δεδουκυῖαι...> (?) |
| 5. <i>Avec assurance, les femmes allèrent
[au tombeau (...)</i> | <Ἐν παρρησίᾳ...> ⁽²³³⁾ |
| 6. <i>Ne soyez plus tristes de la mort
[du Sauveur (...)</i> | <Θανάτῳ τοῦ σωτῆρος...> (?) ⁽²³⁴⁾ |

nrr. 2-3, con *refrain*: «le salaire de sa perdition pesé à la balance»), cf. *ibid.*, p. 100 [= 340].

⁽²³²⁾ La retroversione qui presentata è, ovviamente, soltanto esemplificativa, e non dovrà essere presa troppo sul serio dal lettore, giacché non c'è alcuna garanzia circa elementi fondamentali, soprattutto in una composizione poetica, quali le scelte lessicali, l'*ordo verborum*, e così via.

⁽²³³⁾ Ma non mancano altre possibilità per fornire di una lettera iniziale *epsilon* il tropario: l'*incipit* poteva essere Ἐπι/Εἰς τὸ μνημεῖον/μνήμα... (cf. *Mc.* 16,2; *Io.* 20,1) o anche Εἰς τάφον, oppure il tropario poteva iniziare con l'aumento sillabico ('E-) di un verbo di moto all'imperfetto o all'aoristo.

⁽²³⁴⁾ Secondo questa ricostruzione, si dovrebbe ammettere la perdita dei due tropari precedenti, iniziati rispettivamente con *zeta* e con *eta*; del resto, come anticipato, le strofe dell'inno tramandate nel codice georgiano sono meno di ventiquattro, il che potrebbe appunto spiegarsi con l'omissione o caduta di alcuni tropari.

Quanto alla tematica e all'andamento narrativo, infine, sarà opportuno mostrare concretamente con un esempio quanto questi inni georgiani «al: "Lodate"», in particolare quelli della sezione ottoecale (gli «inni della Resurrezione») che fanno riferimento all'ufficio delle Mirofore, siano strettamente comparabili con il nostro inno Schøyen. Tra gli inni presenti nel *Sin. georg.* 18, dunque, si riporterà, per comodità del lettore, il testo integrale di quello del modo I plagale, sempre nella traduzione francese di Charles Renoux⁽²³⁵⁾:

1. *Les bienheureuses femmes | vinrent au tombeau de bon matin, | afin de contempler ton corps, Christ.*
2. *En larmes, elles te cherchaient; | de leurs yeux, elles virent | la splendeur de l'ange auprès du tombeau.*
3. *Elles virent, assis sur la pierre, l'ange | qui annonçait la résurrection du Christ.*
4. *L'apparition de l'ange réjouit les femmes, | car il leur annonça ta résurrection, Christ.*
5. *Les femmes partirent, | elles annoncèrent aux apôtres: | Nous avons vu le Seigneur ressuscité d'entre les morts.*
6. *Ses disciples partirent en Galilée, | là ils virent le Seigneur ressuscité d'entre les morts.*
7. *Tu ressuscitas et tu te manifestas aux saints apôtres, | les extrémités du ciel furent illuminées par ta résurrection.*
8. *Les femmes se hâtaient d'arriver au tombeau, | elles emportaient du parfum, des aromates, de l'encens, | et elles se disaient: Nous laissera-t-on voir le tombeau?*
9. *Bien que nous y allions, | comment oserons-nous briser le sceau? | Ou encore: Qui nous roulera la pierre, | qui nous ouvrira la porte du tombeau?*
10. *Les femmes, oppressées par les larmes, | plongées dans le deuil, | épuisées de sanglots, | arrivèrent au tombeau.*
11. *Elles virent le sceau brisé, | la pierre roulée, | la porte ouverte, et le Seigneur ressuscité du tombeau.*
12. *Seigneur, ta mort écrasa la mort, | Seigneur, ta mort dépouilla l'enfer, | et ta résurrection sauva le monde entier.*
13. *Nous te louons, Dieu sans commencement, | Verbe Monogène né du Père | et, pour nous, fait chair, de la Vierge, sans changement, | puis cloué sur la croix.*
14. *Les cieux furent épouvantés | et la terre fut ébranlée | à ta glorieuse résurrection, Christ, | toi qui louent les archanges.*
15. *À la descente de l'ange redoutable et resplendissant | s'étendit sur tes gardes l'ombre de la mort, | sous l'effet de ta gloire puissante, | toi le Ressuscité que louent les archanges.*

⁽²³⁵⁾ RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 280-282.

Come già in altri casi, è ormai evidente che il «tréfonds oriental» della letteratura bizantina ci ha permesso ancora una volta di attingere una più piena conoscenza di un antico patrimonio letterario (legato, nello specifico, alle origini del canto cristiano) che si è perduto in greco per la quasi totalità – sempre che lavori di censimento di testimoni manoscritti innografici *antiquiores* non ce ne restituiscano in futuro una qualche altra porzione –; e questo grazie a quelle antiche versioni orientali che, in particolare sul terreno della liturgia, hanno offerto e possono offrire ancora un contributo fondamentale in particolare per quanto attiene alla conoscenza dell'ambito gerosolimitano⁽²³⁶⁾. L'inno Schøyen si rivela così un prezioso tassello – accanto al quale si è cercato di porre, valorizzandoli, i pochi resti superstiti di altre composizioni greche analoghe – per la ricostruzione dello slabbrato mosaico della fase formativa, ancora troppo scarsamente documentata, dell'innografia polistrofica cristiana di lingua greca. C'è da augurarsi che l'approfondimento degli studi, soprattutto nel senso della comparazione con altre tradizioni di canto dell'Oriente cristiano, e la raccolta di ulteriore materiale possano permetterci di avviare un giorno a soluzione almeno alcuni dei non pochi interrogativi ancora aperti circa genesi e primi sviluppi delle più antiche forme innografiche della Chiesa greca.

5.

L'INNO SCHØYEN: CRITERI DI EDIZIONE.

Nella presente edizione l'ortografia del manoscritto, in sé già piuttosto corretta, è stata tacitamente normalizzata nei pochi casi in cui

⁽²³⁶⁾ Ciò è particolarmente vero per gli studi di innografia bizantina, che di un serrato confronto con le diverse tradizioni orientali si gioverebbero moltissimo: all'interno della bibliografia disponibile, si vedano almeno H. MÉTRÉVELI, *Les manuscrits liturgiques géorgiens des IX^e-X^e siècles et leur importance pour l'étude de l'hymnographie byzantine*, in *Bedi Kartlisa* 36 (1978), pp. 43-48; Ch. RENOUX, *Le iadgari géorgien et le šaraknoc' arménien*, in *Revue des études arméniennes*, n.s. 24 (1993), pp. 89-109; cf. anche, per sintesi problematiche e bibliografia, P. JEFFERY, *The Lost Chant Tradition of Early Christian Jerusalem: Some Possible Melodic Survivals in the Byzantine and Latin Chant Repertories*, in *Early Music History* 11 (1992), pp. 151-190: 155-159; ID., *The Earliest Christian Chant Repertory Recovered: The Georgian Witnesses to Jerusalem Chant*, in *Journal of the American Musicological Society* 47/1 (Spring 1994), pp. 1-38.

risultava necessario⁽²³⁷⁾; accenti, spiriti, iota muto (quest'ultimo non registrato nel codice), e in generale segni diacritici e interpunzione sono stati integrati o corretti senza avvertire. Non è stato restituito, invece, l'accento d'enclisi su parola properispomena, assente nel codice (v. 73; cf. anche l'apparato al v. 75), e ciò coerentemente con l'*usus* editoriale vigente per i testi bizantini, specialmente se poetici, che vuole che si eviti che l'introduzione dell'accento d'enclisi, che non era avvertito nella pronuncia e in genere non era apposto nei manoscritti, venga a modificare all'occhio lo schema metrico sillabico-accentativo. Più in generale, peraltro, non è stato necessario compiere interventi sull'accentazione delle enclitiche, che è stata mantenuta come si presenta nel manoscritto, né si è dovuto intervenire, rispetto al già corretto uso del *codex unicus*, sul trattamento del *ny* efelcistico.

Nell'edizione il testo è presentato suddiviso in *cola*: mancando nel codice elementi distintivi, come puntini o altri segni divisorii, e in assenza di indicazioni circa la melodia sulla quale l'inno era eseguito, ci si è affidati per l'individuazione del fine-*colon* alla costanza del ricorrere dei fine-parola dopo un numero determinato di sillabe, oltre che all'analisi delle pause di senso del testo. I *cola* sono presentati a loro volta articolati a due a due in versi: si sono così individuati due versi (ovvero, due coppie di *cola*) per ciascuna strofa, sulla base, ancora una volta, del senso.

L'apparato critico è composto secondo le norme per le edizioni di testi greci de *Les Belles Lettres* che furono dettate da [J. IRIGOIN], *Règles et recommandations pour les éditions critiques (Série grecque)*, Paris 1972. In particolare, in considerazione dell'imperfetto stato di conservazione dell'unico testimone, secondo un'opzione ivi consentita (*ibid.*, p. 11), si è preferito utilizzare i segni di integrazione/espunzione nel modo in genere adottato in edizioni di testi frammentari e specialmente papiracei: così le lacune per illeggibilità del supporto saranno segnalate

⁽²³⁷⁾ Nel testo come riferito dal codice si segnalano solamente due innocui casi di scambi nella fonetica vocalica: 10. ἐκδεχόμενοι: ἐκδοχόμενοι (sic) cod.; 11. εἶδον: ἴδον cod. In quest'ultimo caso, non trattandosi di un inizio di tropario, non si è ritenuto necessario conservare una di quelle forme con aumento in *iota* (ἴδον/ἰδον), che invece in testi innografici vengono talora mantenute, o introdotte dagli editori, per salvare all'occhio un acrostico, cf. ad es. Roman. Melod., *Cantica* 6,7,1 (ed. GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos*, I, p. 270, con le riflessioni dell'editore *ibid.*, p. 271 n. 3).

mediante le parentesi quadre [], mentre le integrazioni di omissioni saranno racchiuse fra parentesi uncinate < >.

Secondo quanto prescritto nelle medesime *Règles* (*ibid.*, p. 50), l'apparato delle fonti scritturistiche è stato posto in calce alla traduzione italiana anziché, con doppia fascia, sotto il testo greco. Per quanto attiene a fonti, o meglio *loci similes*, d'altra natura, la loro segnalazione, che vuol essere meramente esemplificativa a fronte dell'abbondanza del materiale confrontabile, è stata affidata alle pagine del commento (*infra*, pp. 108-123). In esso, fra gli altri generi si è naturalmente scelto di insistere in particolare, nei riferimenti e raffronti, sull'ambito innografico, anche in considerazione della maggiore utilità, trattandosi di una categoria di testi ancora molto poco rappresentata nel *TLG online*, e che è dunque necessario spogliare direttamente nelle edizioni a stampa.

- Ἄρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες
προσενέγκασαι
ἐπεζήτουν σε, ζωοδότα·
Κύριε, δόξα σοι.
5. Βουλήματι τὸν θάνατον κατεδέξω
καὶ ἐσκύλευσας
ἐκ νεκρῶν ἀναστάς τὸν ἄδην·
Κύριε, δόξα σοι.
10. Γυναῖκες οὐκ ἐγέκρωσαν τὴν ἐλπίδα
ἐκδεχόμεναι
τὴν ἀνάστασιν, ἦνπερ εἶδον
λέγουσαι· «Δόξα σοι».
15. Δραμοῦσαι πρὸς τὸ μνήμα αἱ μυροφόροι
ὑπηντήθησαν
ὑποστρέφουσαι τῷ σωτῆρι
λέγοντι· «Χαίρετε».
20. Ἐνέκρωσας τοὺς φύλακας τῶν ἀνόμων
τῇ ἐγέρσει σου,
ζωοδότα. Δι' ὃ βοῶμεν·
«Κύριε, δόξα σοι».

Textum habet codex Osloensis-Londiniensis, Schøyen 1776/8. Praeit inscriptio Εἰς τό· Αἰνεῖτε..., ἥχ. πλ. γ' necnon troparium (an prooemium?) Ἄνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν / λύσας θανάτου δεσμά· / εὐαγγελίζου, γῆ, χαρὰν μεγάλην, / αἰνεῖτε, οὐρανοί, Κυρίου τὴν δόξαν, quod editum, paucis immutatis (δεσμά: τὰ δεσμά ed.; κυρίου: θεοῦ ed.), invenitur e.g. apud PaR 549 || 9. ἐνέκρωσαν ego: ἐνέκρωσας iterato perperam initio v. 17 cod.

Recandoti aromi e insieme lacrime
le donne
ti cercavano, o Fonte della vita:
Signore, gloria a Te.

5. Di tua volontà accettasti la morte
e depredesti
l'Ade risorgendo dai morti:
Signore, gloria a Te.

10. Le donne non lasciarono morire la speranza
rimanendo nell'attesa
della Resurrezione, che infatti videro
e dissero: «Gloria a Te».

15. Accorse al sepolcro, le Mirofore
si imbattono,
al ritorno, nel Salvatore,
che diceva: «Rallegratevi».

20. Tramortisti le guardie, poste dagli empi,
con la tua Resurrezione,
o Fonte della vita. Perciò gridiamo:
«Signore, gloria a Te».

1.-3. *Lc.* 24,1 τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνημα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοιμάσαν ἀρώματα. Cf. etiam *Mc.* 16,1 ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. || 3. Cf. *Mt.* 28,5 οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. *Mc.* 16,6 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον. *Lc.* 24,5 Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; || 13.-16. *Mt.* 28,8-9 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἐδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπῆντησεν αὐταῖς λέγων· «Χαίρετε». || 17.-18. Cf. *Mt.* 28,4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ [scil. τοῦ ἀγγέλου] ἐσεισθήσαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

Ζητοῦντες οἱ ἀπόστολοι τὸν σωτῆρα
προσεκύνησαν
ἐν τῷ ὄρει τῆς Γαλιλαίας,
λέγοντες· «Δόξα σοι».

25. Ἴηισχύθησαν οἱ ἄφρωνες Ἰουδαῖοι
καὶ ἠυφράνηθησαν
πατρ[ριαί] τῶν ἐθνῶν, βοᾶσαι·
«Κύριε, δόξα σοι».

30. Θανάτῳ τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας
< - - ' - - >
ἐδωρήσω τοῖς σοι βοᾶσιν·
«Κύριε, δόξα σοι».

Ἰδόντες τὰ θαυμάσια στρατιῶται
τὴν ἀνάστασιν
35. οὐκ ἐσίγησαν, ἀλλ' ἐβόων·
«Κύριε, δόξα σοι».

Καλύψαι τὴν ἀνάστασιν ἐπεχείρουν
οἱ παράνομοι,
καὶ ἀργύρια προεδίδουν·
40. Κύριε, δόξα σοι.

Λαβόντες τὰ ἀργύρια στρατιῶται
τὴν ἀνάστασιν
οὐκ ἐσίγησαν, ἀλλ' ἐβόων·
«Κύριε, δόξα σοι».

30. colon unum om. cod. an collatis vv. 34. 42 τὴν ἀνάστασιν supple-
dum? vide comm.

Alla ricerca del Salvatore, gli apostoli
lo adorarono
sul monte della Galilea,
e dicevano: «Gloria a Te».

25. Furono svergognati gli stolti Giudei,
e invece si allietarono
<le famiglie> delle genti, che gridavano:
«Signore, gloria a Te».

30. Avendo dissolto con la tua morte il potere della morte,
<la Resurrezione>
donasti a coloro che a te gridano:
«Signore, gloria a Te».

35. Avendo assistito ai prodigi, i soldati
non passarono sotto silenzio
la Resurrezione, ma gridavano:
«Signore, gloria a Te».

40. Cercavano di tenere nascosta la Resurrezione,
gli empi,
e profondevano denaro:
Signore, gloria a Te.

Pur avendo accettato il denaro, i soldati
non passarono sotto silenzio
la Resurrezione, ma gridavano:
«Signore, gloria a Te».

21.-23. *Mt.* 28,16-17 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν. Cf. *Mt.* 28,7. 10 ...εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε... τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, ...ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται. || 27. Cf. *I Chron.* 16,28; *Ps.* 21,28; 95,7. || 29. Cf. *Hebr.* 2,14-15 ...ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. || 33.-35. *Mt.* 28,11 ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. || 39. *Mt.* 28,12 καὶ συναχθέντες [scil. οἱ ἀρχιερεῖς] μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις. || 41.-43. Cf. *Mt.* 28,15 οἱ δὲ [scil. οἱ στρατιῶται] λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν.

45. Ματαία τῶν Ἑβραίων ἡ κουστωδία
ἀπεδείκνυτο
τῇ ἐγέρσει σου, ζωοδότα·
Κύριε, δ<όξα σοι>.
50. Νομίσαντες καλύψαι τὴν ἔγερσίν σου
οἱ παράνομοι
ἐπὶ πλεῖον [ζη]τοῦνται ταύτην·
Κύριε, δ<όξα σοι>.
55. Ξ[ενί]ζονται τοῖς λόγοις τῶν ἐν τῷ τάφῳ
ἀσωμάτων
αἱ γυναῖκες, καὶ σοὶ ἐβόων·
«Κύριε, δόξα σοι».
60. «Οὐκέτι κωλύμεθα ξύλου ζωῆς
τὴν ἐλπίδα
ἔχοντες τοῦ σταυροῦ σου·
Κύριε, δόξα σοι».
- «Παράδεισον ἐκλείσαμεν τοῖς ἀνθρώποις,
ἀλλὰ Κύριον
εὐαγγελιζόμεθα ἀναστάντα·
Κύρι[ε], δόξα σοι».
65. Ῥήμασι μὲν ἐδόκουν ληρεῖν τοιοῦτοις,
ἀλλ' ἐπέμενον
ἀσιγήτως βοᾶσαι τοῦτο·
«Κύριε, δόξα σοι».
70. «Συνέλθετε, ἀπόστολοι, πρὸς τὴν θεάν,
εἰ μὴ πείθεσθε,
καὶ τῇ πείρῃ τὸ θαῦμα γῶτε,
λέγοντες· “Δ<όξα σοι>”».

45. Vana si rivelò la vigilanza della guardia
degli Ebrei
al tuo risorgere, o Fonte della vita:
Signore, gloria a Te.
- Avendo creduto di tenere nascosta la tua Resurrezione
50. gli empi
ancor più la indagano:
Signore, gloria a Te.
- Stupiscono, udendo le parole degli angeli
al sepolcro,
55. le donne, e a te gridavano:
«Signore, gloria a Te».
- «Non è più proibito, per noi, l'albero della vita,
ché abbiamo la speranza
della tua croce:
60. Signore, gloria a Te».
- «Chiudemmo agli uomini le porte del Paradiso,
ma ecco, ora annunciamo la lieta novella
del Signore risorto:
Signore, gloria a Te».
65. A tali parole si credette che vaneggiassero,
ma esse continuavano
a gridare senza posa:
«Signore, gloria a Te».
- «Andate insieme, o apostoli, a vedere,
70. se a noi non credete,
e, fattane esperienza, constatate il prodigio,
e dite: "Gloria a Te"».

45. Cf. *Mt.* 27,65-66 ἔφη αὐτοῖς [scil. τοῖς Φαρισαίοις] ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδῖαν... οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας. || 65. *Lc.* 24,10-11 ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

Τὸ μνήμα σου ἐφύλαττον στρατιῶται,
οἱ δὲ ἄγγελοι
75. ἀνυμνοῦντες ἐν ὑψίστοις,
λέγοντες· «Δόξα σοι».

Ἐπήντησεν ὁ Κύριος ταῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ χαρὰν αὐταῖς
προσφθεγγόμενος, οὕτως ἔφη·
80. «Εἶπατε· “Δόξα σοι”».

Φαιδρότερον ἐν τούτοις διαναστάντες
τοῖς ῥήμασιν,
«Πρὸς τὸ ῥήμα» ἔλεγον «ἀνέστης·
Κύριε, <δόξα σοι>».

85. Χ[- ' - - - ' - - - - ' - -]
[- - ' - - -]
[- - ' - - - - ' - -]
[' - - - ' - - -].

90. Ψ[- ' - - - - ' - - - - - ' - -]
[- - ' - - -]
[- - ' - - - - - ' - -]
[' - - - ' - - -].

95. Ω[' - - - - ' - - - - - ' - -]
[- - ' - - -]
[- - ' - - - - - ' - -]
[' - - - ' - - -].

75. ἀνυμνοῦντες ut vid. cod.: an ἀνυμνοῦντο σε (vel -οῦνται σε) metri causa legendum? || 77. ἐπήντησεν e corr. (-ην- nigro atramento superscripto litteris deletis) cod. || 81. διαναστάντες cod. p.c.: διαναστάντας ut vid. cod. a.c. || 83.-84. ἀνέστης κύριε ego: ἀνέστη ὁ κύριος cod.

- La tua tomba sorvegliavano i soldati,
ma gli angeli
75. <a te> inneggiavano nell'alto dei cieli,
dicendo: «Gloria a Te».
- Si fece incontro il Signore alle sante donne,
e gioia ad esse
avendo annunziato, così disse:
80. «Dite: "Gloria a Te"».
- Sorgendo lietamente a queste
parole,
«Secondo la parola» dicevano «risorgesti:
Signore, <gloria a Te>».
- <...>

77.-79. *Mt.* 28,9 και ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. || 83.
Cf. *Mt.* 28,6 ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν.

6.

COMMENTO

[1.-3.] Ἄρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες προσενέγκασαι ἐπεζήτουν σε, ζωοδότα: in ambito innografico, fra i numerosi luoghi simili si veda *in primis* l'inno «al: "Lodate"» riportato dal *Sin. georg.* 18 per il modo I autentico, tropario 4 (RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 131): «Le matin, les femmes vinrent avec du parfum, et elles ne te trouvèrent pas...». Sempre in RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 131 n. 1, si rinvia opportunamente, a commento, a un tropario greco pasquale (il secondo, del modo II autentico) da *P. Khirbet Mird*, P.A.M. 1+2, un *Tropologion* membranaceo, dell'VIII-IX secolo d'area palestinese, proveniente da Castellion, fondazione di S. Saba [ed. in VAN HAELEST, *Cinq textes*, pp. 310, 311; sul testimone cf. anche PERRIA, *Il Vat. Palat. gr. 376*, p. 74; DE GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi*, tav. 16; RÖMER, *Christliche Texte (1989-August 1996)*, p. 127 nr. 23; CRISCI, *Scrivere greco*, pp. 90-91]: Αἱ θεοφόροι μετὰ τῶν μύρων γυναῖκες | τὸ θεοδόχον καταλαβοῦσαι σου μνήμα | τὸν μὲν δεσποτικὸν οὐκ ἐθεάσαντο σ[ῶμα], | τὸν δὲ ἀγγελικὸν ὑπεδέξαντο λόγον | ὅτι ἀνέστη ὁ κύριος δ[ωροῦμεν]ος τῷ κόσμῳ | [τὸ μέγα] ἔλεος (l'editore van Haelst, in considerazione della presenza sul verso di un tropario per s. Atanasio, festeggiato il 2 maggio, pensa che il *recto* si riferisca alla terza domenica di Pasqua, o «delle Mirofore»); è in questo stesso tropario greco che si deve riconoscere, secondo chi scrive, il modello greco alla base del tropario aramaico-palestinese pubblicato, sulla base di un frammento della Qubba' al-hazna di Damasco (framm. XIX, nr. III), da SCHULTHESS, *Christlich-Palästinische Fragmente*, p. 131, *inc.* «Die Gottgekleideten Frauen kamen mit Spezereien...»; il tropario greco non è registrato in FOLLIERI, *Initia*); e varrà la pena di notare che affine è il dettato di Roman. Melod., *Cantica*, 40, *proem.* II, 1-3, *inc.* Καταλαβοῦσαι γυναῖκες τὸ μνήμά σου καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ ἄχραντον σῶμά σου ἐλεεινὰ δακρύουσαι ἔλεγον... (GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos*, IV, p. 380). Per ulteriori raffronti, si veda ad esempio il ricordato inno del *P. Köln* IV 173 *inc.* Ἄισμα καινὸν ἄσωμεν, λαοί, τῷ σαρκῶθέντι... (ed. in *Kölner Papyri*, IV, p. 66; commento *ibid.*, p. 83): Ἰσταντο κατέναντι τοῦ τάφου αἱ περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν κλαίουσαι κύριον ἐπιζητοῦσαι μυρίσαι καθάπερ θνητόν... E inoltre lo stichero *anastasimon anatolikòn* del modo II plagale, per l'*orthros* della domenica della sesta settimana della Paracletica, *inc.* Τὸ ζωοδόχον σου μνήμα αἱ μυροφόροι γυναῖκες ὀδυρόμεναι κατέλαβον, κύριε, καὶ μύρα βαστάζουσαι, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον μυρίσαι ἐπεζήτουν· εὖρον δὲ φωτοφόρον ἄγγελον... λέγοντα: «Τί

δακρύετε...; (*PaR*, p. 467); o lo stichero idiomelo di Anatolio, del modo II autentico, prescritto per la «Domenica delle Mirofore e di Giuseppe il Giusto» e per altre occasioni: Αἱ μυροφόροι γυναῖκες ὄρθρου βαθέος ἀρώματα λαβοῦσαι, τοῦ κυρίου τὸν τάφον κατέλαβον... (*PeR*, pp. 84, 118, 126, 132).

[1.] σὺν δάκρυσιν: prendendo spunto da un analogo passo dell'inno «al: "Lodate"» del modo I autentico, dal *Sin. georg.* 18 (tropario 11: «Les myrophores, à ton sépulcre, Te cherchaient, en larmes, Dispensateur de vie...»), Charles Renoux osserva giustamente che in luoghi come questo «Les larmes de Maria de Magdala (cf. Jn 20, 11.13.15) sont mises dans les yeux des porteuses de parfum, comme le fait Cyrille de Jérusalem (cf. *Cat.* 14, 12; *PG* 33, 840A)» (RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 132 e n. 5; cf. anche i tropari 2 e 10 dell'inno del modo I plagale riportato *supra*, p. 96). Il pianto delle Mirofore è, in effetti, comunemente ricordato in contesti simili in testi innografici greci e non solo, si veda ad esempio – oltre ad alcuni dei luoghi riportati nella nota di commento precedente – lo stichero *anatolikòn* del modo III autentico, per l'*orthros* della terza domenica della Paracletica, *inc.* Ὑμνον ἐωθινὸν αἱ μυροφόροι γυναῖκες τὰ δάκρυα προσέφερον, κύριε· εὐωδίας γὰρ ἀρώματα κατέχουσαι τὸ μνήμᾳ σου κατέλαβον, τὸ ἄχραντὸν σου σῶμα μυρίσαι σπουδάζουσαι... (*PaR*, p. 200; cf. anche *PeR*, p. 161, per l'*orthros* della Domenica del Paralitico); o lo stichero – appartenente a una serie alfabetica di 24, divisa in otto triplete, una per settimana – per il *megas hesperinòs* della domenica della quarta settimana (modo IV autentico) della Paracletica, *inc.* Μετὰ δακρῶν γυναῖκες καταλαβοῦσαι τὸ μνήμα σὲ ἐπεζήτησαν... (*PaR*, p. 273); e dalla stessa serie, con particolare insistenza sul tema, lo stichero per la sesta settimana (modo II plagale), *inc.* Ῥεύσεως ἡμᾶς τῆς πάλαι Χριστὸς ἐπανορθῶσαι θέλων σταυρῷ προσπήγνυται καὶ τάφῳ τέθιται· ὄν μυροφόροι γυναῖκες μετὰ δακρῶν ζητοῦσαι, θρηνοῦσαι ἔλεγον· «Οἶμοι..., πῶς κατεδέξω τάφον οἰκῆσαι;... παῦσον ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄδυρμόν τῶν δακρῶν». Θρηνοῦσαις δὲ αὐταῖς ἄγγελος πρὸς αὐτάς ἀπεβόησε· «Τὸν θρῆνον παυσάμεναι τοῖς ἀποστόλοις εἶπατε ὅτι ἀνέστη ὁ κύριος...» (*PaR*, p. 451; cf. anche *PeR*, p. 336); inoltre, un *cathisma* del modo III plagale, dell'*orthros* della settima domenica della Paracletica, *inc.* Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον γυναῖκες μετὰ δακρῶν μύρα φέρουσαι... (*PaR*, p. 540; in traduzione georgiana, con qualche differenza, il tropario si ritrova nell'«Innario di S. Saba», cf. RENOUX, *Hymnaire de Saint-Sabas*, p. 180 [= 420], *inc.* «Au tombeau, les femmes accouraient...»). Dal Pentecostario, si vedano uno stichero τοῦ

Κουμουλᾶ per il *megas hesperinòs* della «Domenica delle Mirofore» e per altre occasioni, *inc.* Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι, μαθήτριάι, κερνώτε;... (*PeR*, pp. 85, 116, 127, 132); uno stichero *anatolikòn* per la stessa domenica e per altre occasioni, *inc.* Ἐρραναν μύρα μετὰ δακρῶν ἐπὶ τὸ μνήμά σου αἱ γυναῖκες... (*PeR*, pp. 109, 115, 124-125; cf. anche *PaR*, p. 115); o un tropario dell'ode IX del canone di Giuseppe di Tessalonica per la Domenica del Paralitico, *inc.* Στεναγμούς τε καὶ δάκρυα φέρουσαι μετὰ μύρων ἐν σπουδῇ, τὸ πανάγιον μνήμα κατέλαβον αἱ γυναῖκες... (*PeR*, p. 159). Fra le numerose altre attestazioni, significative per noi sono quelle negli inni «al: "Lodate"» del *Sin. georg.* 18, cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 207 (del modo III autentico, tropario 12), 244 (del modo IV autentico, tropario 12), 280-281 (del modo I plagale, tropari 2 e 10); e infine, nello stesso codice, nell'inno dopo il Vangelo del modo II plagale (*ibid.*, p. 311). D'altra parte, l'associazione fra il pianto e l'atto di recare μύρα profumati per ungerne il corpo di Cristo doveva senz'altro richiamare alla mente dei fedeli l'episodio della Peccatrice di *Lc.* 7,38, còlta dall'evangelista nel medesimo atteggiamento, e identificata in genere dalla tradizione orientale con Maria Maddalena: quest'ultima dunque, accorrendo in lacrime, con le altre donne, al sepolcro ormai vuoto di Cristo (*Io.* 20,11ss.), replica quel suo gesto che era stato prefigurazione e anticipo, in vita, dell'unzione funebre che sul corpo di Gesù non sarebbe stato possibile compiere; concetto, questo, che è sottolineato ad esempio nel celebre idiomelo di Cassia, *inc.* Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις περιπεσοῦσα γυνή, τὴν σὴν αἰσθομένη θεότητα, μυροφόρου ἀναλαβοῦσα τάξιν, ὄδυρομένη μύρον σοι πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ κομίζει... (*TR*, p. 644; cf. A. R. ДУСК, *On Cassia, Κύριε ἡ ἐν πολλαῖς...*, in *Byzantion* 56 [1986], pp. 63-76).

[2.] *προσενέγκασαι*: anziché dell'aoristo II è impiegata una forma dell'aoristo I, già ampiamente usato per φέρω e composti in età classica ma generalizzatosi con la *koiné* e nel greco biblico (cf. ad esempio E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik* [...], I, München 1939, pp. 744-745; BDRP, pp. 139-140 § 81.2 e n. 2). La forma, d'altra parte, può esser stata qui preferita per la necessità metrica di un accento tonico sulla terza sillaba del *colon*.

[3.] *ἐπεζήτουν σε*: questo verbo composto – che non appare nei resoconti dei Vangeli circa la Resurrezione, ma in altro contesto ad esempio in *Lc.* 4,42 οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν [*scil.* Ἰησοῦν] – è invece comunemente impiegato in relazione alle Mirofore nella letteratura bizantina, e

specialmente in innografia: si vedano ad esempio, dal Pentecostario, un *prosomoion* per la sera del lunedì della terza settimana, *inc.* Ὅτε μυροφόροι σε, Χριστέ, λίαν τὸ πρωὶ ἐπεζήτουν τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν, μύρα καὶ ἀρώματα ἔχουσαι ἤρχοντο, καὶ τῷ πόθῳ δακρύνουσαι... (*PeR*, p. 115); o il canone per la Samaritana di Giuseppe di Tessalonica, ode IV tropario 3, *inc.* Τί θρηνεῖτε, ὦ γυναῖκα; Τί μετὰ μύρων ἐπιζητεῖτε τὸν ἀθάνατον;... (*PeR*, p. 218); oppure, dalla Paracletica, lo stichero *anatolikòn* del modo I plagale, per l'*orthros* della quinta domenica, *inc.* Μυροφόροι γυναῖκες τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι λίαν πρωὶ ἐπεζήτουν σε μυρίσαι... (*PaR*, p. 378; cf. anche *PeR*, p. 278); o lo stichero *anatolikòn* del modo III autentico, per l'*orthros* della terza domenica, *inc.* Εἰς τὸ μνημᾶ σε ἐπεζήτησεν ἐλθοῦσα... Μαρία ἡ Μαγδαληνή... (*PaR*, p. 201); o il *prosomoion* εἰς τὴν λειτουργίαν per la quinta domenica, *inc.* Ἐπὶ μνημᾶ σου, Χριστέ, παραγενόμεναι γυναῖκες σεμναὶ ἐπεζήτουν σε τὸν ζωοδότην μυρίσαι... (*PaR*, p. 379); o un *cathisma* per l'*orthros* della «Domenica delle Mirofore» e per altre occasioni, *inc.* Αἱ μυροφόροι ὄρθρια γενόμεναι, καὶ τὸ μνημᾶ σου μετὰ σπουδῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτουν σε, Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ ἄχραντον σῶμά σου... (*PeR*, p. 92, 117, 128); o un tropario dal canone *stauroanastasimos* del modo IV autentico (*inc.* Ὑψώθης ἐν τῷ σταυρῷ, ἐκεντήθης λόγῃ...) dall'Eucologio *Sin. gr.* 864, ode VIII, tropario 4, *inc.* Μυροφόροι ὄρθρου ἐπεζήτουν ἀρώμασιν ὡσπερ θνητοῦ, Χριστέ, μυρίσαι ἐν τάφῳ τὸ ζωοποιόν σου σῶμα..., cf. *Livre d'heures du Sinaï*, p. 382. Per ulteriori impieghi del verbo in questo contesto si vedano tre dei luoghi addotti *supra*, pp. 108-109, commento a [1.-3.] e [1.], con la terza strofa dell'inno del *P. Köln* IV 173 citata anche *supra*, pp. 62-63.

[3.-4.] ζωοδότα· Κύριε, δόξα σοι: il *refrain* Κύριε, δόξα σοι, peraltro variato in alcuni punti dell'inno e sostituito all'occorrenza da altre formule, nel nostro inno è introdotto altre volte dall'aggettivo ζωοδότης al vocativo (cf. v. 47, ma anche 19). Si tratta, in realtà, di una «formula» che si riscontra pure altrove, cf. ad esempio l'*explicit* di un *doxasticon* per l'*orthros* del Sabato Santo, impiegato anche con altra funzione in diverse occasioni (*inc.* Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἢ ἀθάνατος..., in *TR*, p. 709; cf. anche *PeR*, p. 87; *PaR*, p. 102): ...πᾶσαι αἱ δυνάμεις αἱ ἐπουρανίων ἐκραύγασον· «Ζωοδότα Χριστέ, ὁ θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι». Sul *refrain* Κύριε, δόξα σοι cf. anche *supra*, pp. 58 e 61, quanto osservato in relazione al *P. Vind.* G. 19934 e al *P. Rylands* 1.7.

[5.] Βουλήματι τὸν θάνατον κατεδέξω: l'insistenza sul carattere volontario della Passione di Cristo è un tema costante dell'innografia ottoecale sul tema della Resurrezione: si vedano al riguardo le considerazioni di RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 47-48, 99 n. 3. Per un esempio fra i numerosi luoghi paralleli si veda almeno il ricordato inno del *P. Köln* IV 173, *inc.* Ἄισμα καινὸν ᾄσωμεν, λαοί, τῷ σαρκωθέντι ἐκ παρθένου τοῦ σῶσαι ἡμᾶς. Βουλῆ γὰρ ἐν τῷ σταυρῷ προσηλώθη (an προσηλωθεὶς legendum?), τέθνηκε σαρκί... (ed. C. RÖMER, in *Kölner Papyri*, IV, p. 66), con le osservazioni sul tema svolte nel commentario (*ibid.*, p. 78).

[5.] κατεδέξω: fra gli altri autori cristiani tardoantichi e bizantini che lo impiegano in contesti analoghi, è soprattutto in Romano il Melodo che il verbo – utilizzato più volte proprio alla seconda persona plurale dell'aoristo, κατεδέξω – risulta legato con particolare insistenza alla scelta di Cristo di accettare, con la κένωσις, la Passione e la morte per la salvezza dell'umanità, cf. Roman. Melod., *Cantica*, 36,2,2; 40,7,6; 43,1,8; 43,2,9; 43,3,8; 46,16,8 (ed. GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos*, IV, pp. 204, 392, 502, 504; V, p. 56).

[6.-7.] καὶ ἐσκύλευσας ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς τὸν ἄδην: fra i tanti paralleli che si potrebbero addurre – fra l'altro, una lista di *incipit* con espressioni simili è in FOLLIERI, *Initia*, I, p. 536 – si vedano ad esempio il *cathisma inc.* Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο ὀρθριαί... per l'*orthros* della prima domenica della Paracletica: Τὸν ἄδην ἐσκύλευσε Χριστὸς ὡς μόνος κραταιὸς καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πιστούς... (*PaR*, p. 9; con varianti in *PeR*, pp. 63, 79); o anche lo stichero *anastasimon* per l'*orthros* della medesima prima domenica e per altre occasioni, *inc.* Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας καὶ τὸν θάνατον καταργήσας... (*PaR*, p. 20; cf. anche *PeR*, pp. 11, 68, 80); o l'inno *inc.* Ἄισμα καινὸν ᾄσωμεν, λαοί, τῷ σαρκωθέντι... dal *P. Köln* IV 173, str. 5: ...Τὸν ἄδην ἐσκύλευσεν ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν... (ed. in *Kölner Papyri*, IV, p. 67; cf. anche il commento *ibid.*, p. 88, con rinvio allo stichero *anatolikòn* del modo III autentico, per l'*orthros* della terza domenica della Paracletica [*PaR*, p. 201; cf. anche *PeR*, p. 161], *inc.* Ἐξαστράπτων ἄγγελος ἐπὶ τὸ μνήμα σου τὸ ζωοποιὸν ταῖς μυροφόροις ἔλεγεν: «Ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ λυτρωτής, ἐσκύλευσε τὸν ἄδην καὶ ἀνέστη τριήμερος...»); o un *theotokion* cantato, fra le altre occasioni, all'ora nona del Venerdì Santo, *inc.* Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας, ἀγαθὲ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας... (*TR*, p. 698; per altre occorrenze, FOLLIERI,

Initia, III, p. 17). Per ulteriori *loci similes*, specialmente in inni traditi da papiri, e per bibliografia sull'espressione σκυλεύειν τὸν ἄδην / τὸν θάνατον cf. G. IOANNIDOU, *P.Berol. 21329: Theotokion und Osterhymnus*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 89 (1991), pp. 39-43: 43; ma si veda anche il commento a un passo analogo dell'inno *inc.* Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας, con i *loci similes* evocati, in GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, p. 61 (ad v. 15).

[9.] Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα: va certamente corretta la desinenza del verbo, che appare alla seconda persona singolare ἐνέκρωσας nel codice. Per l'espressione cf. ad esempio Antioch. Mon., *Pandect.*, hom. 2 (*de spe*), 3 ll. 51-53 (PG 89, col. 1440A-B): Καὶ οὐκ ἐνέκρωσε [*scil.* Συμεὼν ὁ πρεσβύτερος] τὴν ἐλπίδα, ἀλλ' ἦν προσδοκῶν τὸν ποθούμενον λυτρωτὴν καὶ σωτῆρα τοῦ κόσμου...; cf. anche, al contrario, Isid. Pelus., *epist.* 1591, linn. 4-5 [ed. in *Isidore de Péluse. Lettres*, II: (1414-1700), *texte critique, traduction et notes par P. ÉVIEUX*, Paris 2000 (Sources Chrétiennes, 454), p. 304]: καὶ ἡ νέκρωσις τῆς σαρκὸς τῆς τῶν σταυρωσάντων ἐνέκρωσεν ἐλπίδας... Quanto al tema della vigilanza delle pie donne, che avevano atteso Cristo nella speranza, senza fuggire e disperdersi come gli apostoli – motivo per cui «ancor oggi» le donne amano le devozioni delle veglie notturne –, si veda ad esempio Leontius Constantinopolitanus, in *sanctum Pascha hom.* 1, § 3: ...Ἐροῦσιν δὲ πάντως τινές: «Καὶ διὰ τί ὁ κύριος ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν τοῖς ἀποστόλοις πρῶτον οὐκ ὤφθη, ἀλλὰ ταῖς γυναῖξιν...». ...Ἄλλὰ μὲν τοῦ κυρίου σταυρωθέντος καὶ τάφῳ προσομιλήσαντος δι' ἡμᾶς, οὐ δι' ἑαυτὸν, πάντες οἱ ἀποστολοὶ φυγῆ τὴν σωτηρίαν πορισάμενοι διεσκορπίσθησαν... αὐταὶ δὲ αἱ γυναῖκες τῷ φόβῳ ἀγρυπνοῦσαι καὶ παννυχίζουσαι τὸν σωτῆρα προσδεχόμεναι, ὅθεν μέχρι σήμερον φιλοπαννύχιον τὸ τῶν γυναικῶν ὑπάρχει γένος (AUBINEAU, *Homélie pascales*, pp. 370-372); ma si vedano anche le parole poste in bocca alle Mirofore, in relazione alla loro speranza nella Resurrezione, in Roman. Melod., *Cantica*, 40,15,8-13: ...ὅτι γὰρ ἔμελλεν [*scil.* ὁ Χριστός] ἐκ τῶν χθονίων ἐλθεῖν ἠλπίζομεν· διὸ ἐλέγομεν· ...ἀνίσταται καὶ ἐκ μνήματος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν (GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos*, IV, p. 390).

[17.] Ἐνέκρωσας τοὺς φύλακας τῶν ἀνόμων τῆ ἐγέρσει σου: le guardie sono «tramortite» dallo spavento. Oltre a *Mt.* 28,4, si veda *l'Evangelium Nicodemi*, § 13.1.11-12 [ed. GOUNELLE, *Recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, pp. 276-281: 276 (redazione M₁-M₂) o 277 (redazione M₃): ...καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ [*scil.* τοῦ ἀγγέλου] ἐγενό-

μεθα πάντες οἱ στρατιῶται ὡς νεκροί... Fra le tante riprese del tema in ambito innografico, si veda ad esempio Roman. Melod., *Cantica*, 41,2,5: ἄλλ' ἄοράτως [*scil.* Ἰησοῦς] τοὺς φύλακας φόβῳ ἐνέκρωσε... (GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos*, IV, p. 432); o ancora, dalla Paracletica, lo stichero *anatolikòn* del modo I plagale, per l'*orthros* della quinta domenica (*inc.* Τοῦ θεοδέγμονος τάφου πρὸς τοὺς Ἰουδαίους...): ...Ἄγγελος... τὸν λίθον ἀπεκύλισεν, οὗ τῷ φόβῳ νεκρώσει συνεσχέθημεν [*scil.* οἱ φύλακες], καὶ φωνήσας ταῖς κραταιόφροσι μυροφόροις ἔλεγε γυναιξίν· «Οὐχ ὄρατε τῶν φυλάκων τὴν νέκρωσιν...;» (*PaR*, p. 378); o l'apolitico *anastasimon* del *megas hesperinòs* della sesta domenica, *inc.* Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν... (*PaR*, p. 452; cf. anche *PeR*, p. 337); o il *doxasticon* per l'*orthros* della sesta domenica (*inc.* Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου Μαρία ἡ Μαγδαληνή): ...οἱ γὰρ τοῦτον φυλάσσοντες ἀπὸ τοῦ φόβου ἀπενεκρώθησαν... (*PaR*, p. 456; cf. anche *PeR*, p. 342). E ancora, dallo *Iadgari Sin. georg.* 18, l'inno «al: "Lodate"» del modo II autentico, nell'ufficio del mattino della domenica della seconda settimana, tropario 5: «Avec assurance, les femmes allèrent au tombeau, et elles virent les gardes: ils se tenaient comme morts autour du tombeau...» (RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 165); oppure quello del modo IV autentico, per la quarta settimana, tropario 8: «Semblable à l'éclair, l'ange descendit au tombeau; lorsque les gardes le virent, ils furent terrifiés de peur, et devinrent comme morts» (*ibid.*, p. 243); o infine quello del modo I plagale, per la quinta settimana, tropario 15: «À la descente de l'ange... s'étendit sur tes gardes l'ombre de la mort...» (*ibid.*, p. 282).

[21.-24.] Ζητοῦντες οἱ ἀπόστολοι τὸν σωτῆρα προσεκύνησαν ἐν τῷ ὄρει τῆς Γαλιλαίας, λέγοντες «Δόξα σοι»: cf. ad esempio l'inno «al: "Lodate"» del modo I plagale, nell'ufficio del mattino della domenica della quinta settimana, tropario 6, nel *Sin. georg.* 18 (RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 280): «Ses disciples partirent en Galilée, là, ils virent le Seigneur ressuscité d'entre les morts».

[25.-26.] Ἠσιχύνθησαν... καὶ ἠυφράνθησαν: per l'abusata opposizione fra i due verbi basti rinviare ad esempio a Cyrill. Alex., *Comm. in Isaiam* 11-12 (PG 70, col. 1416B): Εὐφραινομένων δὲ αὐτῶν, ὑμεῖς αἰσχυνθήσεσθε.

[27.] πατ[ριαί] τῶν ἐθνῶν: l'integrazione delle lettere illeggibili non presenta difficoltà, essendo qui echeggiata un'espressione scritturistica

(I *Chron.* 16,28; *Ps.* 21,28; 95,7) ripresa nei testi cristiani sin dall'età patristica, cf. ad esempio ps.-Hippolytus Romanus, *De theophania*, 8 (PG 10, col. 860B), Δεῦτε, πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν... Per l'età bizantina si veda anche, fra l'altro, un componimento in dodecasillabi di Giacomo di Bulgaria, *inc.* Καὶ πάλιν ἐθνῶν ἀλλογλώσσων φατριαὶ | εἰσέλθοσαν φεῦ πρὸς θεοῦ κληρουχίαν... (cf. S. G. MERCATI, *Iacobi Bulgariae Archiepiscopi opuscula* [...]. *Accedit dissertatio de Iacobi vita et scriptis*, in *Bessarione* 21 (1917), pp. 73-89, 208-227: 222 [rist. in *id.*, *Collectanea Byzantina*, I, Bari 1970, pp. 66-113: 93]). Un luogo che, come il nostro, pone l'espressione all'interno del contesto risurrezionale è in uno stichero (appartenente alla serie con acrostico Ἄνάστασις ἔνθεος) dell'*Horologion Sin. gr.* 864, *inc.* Ἐν δάκρυσιν πρὸς τάφον συνδράμετε, πατριαὶ τῆς γῆς... (*Livre d'heures du Sinaï*, p. 412).

[29.] Θανάτῳ τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας: sul tema – diffusissimo nell'innografia e omiletica legate alla Pasqua – di Cristo «che fa morire la morte» mediante la propria morte e Resurrezione (I *Cor.* 15,26. 54), cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 100 n. 5 e *passim*, con gli opportuni rinvii alla discussione da parte di Michel Aubineau, ricca di *loci similes* da testi omiletici, circa diversi passi di Esichio di Gerusalemme: AUBINEAU, *Homélie pascales*, pp. 98-99. In ambito innografico, per fare solo qualche esempio, si veda uno stichero *anatolikòn* per la «Domenica delle Mirofore e di Giuseppe il Giusto», impiegato anche in altre occasioni, *inc.* Ἐν τῷ σταυρῷ σου κατήγγησας τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, ἐν τῇ ταφῇ σου ἐνέκρωσας τοῦ θανάτου τὸ κράτος... (*PeR*, pp. 21, 84; *PaR*, p. 101); o uno stichero *prosomoion* del modo IV autentico per la sera del mercoledì τῆς μεσοπεντηκοστῆς, *inc.* Προκαταλύσας τὸ κράτος τοῦ θανάτου, Χριστέ, τῷ θανάτῳ σου, ζῶν παρῆσχος βροτοῖς... (*PeR*, p. 189). Altri tropari iniziati con espressioni simili sono elencati ad esempio in FOLLIERI, *Initia*, II, p. 99.

[29.-32.] Θανάτῳ τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας <- - - > ἐδωρήσω τοῖς σοι βοῶσιν: per l'integrazione τὴν ἀνάστασιν proposta *exempli gratia* in apparato (*supra*, p. 102) si vedano ad esempio, fra i molti altri possibili, luoghi paralleli come Athanasius Alex., *Expositiones in Psalmos*, ad *Ps.* 87, § 1: Ἐν τούτῳ τῷ ψαλμῷ ὁ τοῦ Χριστοῦ εἰσφέρεται θάνατος, ὃν ὑπὲρ ἡμῶν ἀνεδέξατο· ὅπως καὶ τοῖς ἐν ἄδου κηρύξας πνεύμασι χωρήσεται τὴν ἀνάστασιν (PG 27, coll. 377D-380A); Bas. Sel., *Hom.* 39, § 5: ...ἐν τῷ καταλύειν τοῦ θανάτου τὸ κράτος, καὶ δωρεῖσθαι πᾶσιν ἀναστάσεως ἐλπίδα... (PG 85, col. 444A); Euseb. Caes., *Commentarius in Isaiam*,

88.26.19: ...τὸν μονογενῆ τοῦ θεοῦ λόγον, ὃς ἐπιστάζας τὰς ἑαυτοῦ ζωοποιούς σταγόνας τοῖς αὐτοῦ νεκροῖς... παρέξει ὁμοῦ καὶ ἀνάστασιν καὶ σωτηρίαν καὶ ζωὴν αἰώνιον αὐτοῖς δωρήσεται... [ed. *Eusebii Werke*, IX: *Der Jesajakommentar*, hrsg. von J. ZIEGLER, Berlin 1975 (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderten), p. 171 linn. 7-10]; *Chronicon Paschale*, ad annum mundi 5506: ...τὴν ἄφθαρτον καὶ ζωοποιὸν ἡμῖν ἀνάστασιν ἐδωρήσατο... [ed. in *Chronicon paschale*, ad exemplar Vaticanum recensuit L. DINDORFIUS, I, Bonnae 1832 (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae), p. 386 linn. 8-9]; Ammonius, *Fragmenta in Iohannem*, nr. 306 linn. 2-3: ...οὐδεὶς ἀποθνήσκει μετὰ τὴν ἀνάστασιν τὴν διὰ τοῦ Χριστοῦ δωρηθεῖσαν πᾶσιν... [ed. J. REUSS, *Johannes-Kommentare aus der griechischen Kirche*, Berlin 1966 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 89), p. 273]; Maximus Conf., *Liber asceticus*, §§ 1 e 16: ...καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς [scil. ὁ Λόγος], τὴν ἐλπίδα τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἡμῖν ἐχαρίσατο (ἐδωρήσατο var. lect.)... τὸ κράτος τοῦ θανάτου θανάτῳ καταργήσας... τοῦ θανάτου καταλύσας τὸ κράτος, τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ εἰς ζωὴν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐδωρήσατο... (PG 90, coll. 912B-C, 924C-D; ed. P. VAN DEUN, Turnhout-Leuven 2000 [Corpus Christianorum. Series Graeca, 40], pp. 7²⁰⁻²², 35³⁰⁵⁻³⁰⁷); e infine, con più lontano riflesso di formule antiche, persino il *Digenes Acritas*, recens. Z, vv. 4372-4374 (= 4570-4572) [ed. E. TRAPP, *Digenes Akrites. Synoptische Ausgabe der ältesten Versionen*, Wien 1971 (Wiener byzantinistische Studien, 8), p. 365]: ...καὶ κατελθὼν ἐξ οὐρανοῦ ὡς λόγος τοῦ ὑψίστου | καὶ σάρκα προσεφόρησας δι' ἐμὲ ἐκ παρθένου | καὶ σταυρωθεὶς ἀνάστασιν τοῖς πᾶσιν ἐδωρήσω...

[33.-51.] Ἰδόντες τὰ θαυμάσια στρατιῶται – οἱ παράνομοι ἐπὶ πλείον [ζη]τοῦνται ταύτην: questa lunga sezione, in cui si contrappongono l'atteggiamento dei soldati – che si lasciano corrompere accettando il denaro dagli Ebrei, ma poi non fanno mentire fino in fondo circa la Resurrezione – e quello, ancor più condannabile, degli Ebrei – che vogliono negare a tutti i costi la realtà della Resurrezione – trova non pochi paralleli nell'innografia e nell'omiletica bizantine, sulla scorta della trattazione presente nell'apocrifo *Evangelium Nicodemi*, del quale si consideri in particolare il lungo contrasto fra i soldati e gli Ebrei, con i primi che recalcitrano alla menzogna e rimproverano a lungo i secondi [GOUNELLE, *Recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, pp. 278-280 (redazione M₁-M₂), o 279-281 (redazione M₃), § 13.3.12-13.4.20; cf. anche *supra*, pp. 89-90]. Per fare solo qualche esempio di ripresa del motivo nella letteratura innografica, si veda uno stichero *anatolikòn* per l'*orthros* della

domenica della prima settimana (modo I autentico) della Paracletica, *inc.* Τὸ φιλοτάραχον γένος τῶν Ἰουδαίων, ἐνωτίσασθε· ποῦ εἰσιν οἱ Πιλάτω προσελθόντες; Εἶπωσιν οἱ φυλάσσοντες στρατιῶται· ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνήματος; Ποῦ μετετέθη ὁ ταφεῖς; ...Τί συκοφαντεῖτε τὴν ἔγερσιν τοῦ σταυρωθέντος, παράνομοι Ἰουδαῖοι;... (*PaR*, p. 21). Ma soprattutto, per un ampio sviluppo di questa contrapposizione, a tutto vantaggio della koustwōdía romana sugli Ebrei, si veda il già citato stichero *anatolikòn* del modo I plagale, per l'*orthros* della quinta domenica della Paracletica, *inc.* Τοῦ θεοδέγμονος τάφου πρὸς τοὺς Ἰουδαίους οἱ φύλακες ἔλεγον· «Ὡ τῆς ὑμῶν ματαιόφρονος συμβουλῆς! Φυλάττειν τὸν ἀπερίγραπτον δοκιμάσαντες, μάτην ἐκοπιάσατε· κρύψαι τὴν ἀνάστασιν τοῦ σταυρωθέντος βουλόμενοι, τρανῶς παρεφρονήσατε. Ὡ τοῦ ὑμῶν ματαιόφρονος συνεδρίου! Τί πάλιν κρύψαι συμβουλεύεσθε ὃ οὐ κρύπτεται; Μᾶλλον δὲ παρ' ἡμῶν ἀκούσατε, καὶ πιστεῦσαι θελήσατε τῶν γενομένων τὴν ἀλήθειαν... (*PaR*, p. 378). In ambito omiletico, invece, si veda ad esempio il lungo sviluppo presente in Leontius Constantinop., in *sanctum Pascha hom.* 1, §§ 4-5 (AUBINEAU, *Homélie pascales*, pp. 372-376). Passando ad altro genere letterario, poi, si deve ricordare come particolarmente ricco di spunti di confronto con il nostro testo sia l'articolato contrasto fra le guardie e gli Ebrei nello pseudo-Nazianzenico *Christus Patiens*, vv. 2205-2388 (TUILLIER, *La Passion du Christ*, pp. 308-322).

[33.-39.] Ἰδόντες τὰ θαυμάσια στρατιῶται τὴν ἀνάστασιν οὐκ ἐσίγησαν, ἀλλ' ἐβόων... Καλύψαι τὴν ἀνάστασιν ἐπεχειροῦν οἱ παράνομοι, καὶ ἀργύρια προεδίδουν: si veda ad esempio, nella Paracletica, uno stichero *anastasimon* εἰς τοὺς αἶνους dell'*orthros* della domenica della terza settimana (modo III autentico), *inc.* Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια οἱ φύλακές σου, κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου... (*PaR*, p. 200; cf. anche *PeR*, pp. 28, 160, 200; la versione georgiana di questo stichero è prevista nel *Sin. georg.* 18 come *gardamotkumaj* [«inno dopo il Vangelo»] del modo I autentico nell'*orthros* della domenica della prima settimana, cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 129-130); o anche uno stichero *anatolikòn* per la sera del mercoledì τῆς διακαινησίμου, ripetuto nel *megas hesperinòs* della vigilia della Domenica del Cieco Nato, e in quello del sabato della quinta settimana della Paracletica (modo I plagale), *inc.* Οἱ τῆς κουστωδίας ἐνηχοῦντο ὑπὸ τῶν παρανόμων· «Καλύψατε Χριστοῦ τὴν ἔγερσιν, καὶ λάβετε ἀργύρια, καὶ εἶπατε ὅτι· “Ἡμῶν κοιμωμένων, ἐκ τοῦ μνημείου ἐσυλήθη ὁ νεκρός”»... (*PeR*, pp. 32, 256; *PaR*, p. 363). Affine a quest'ultimo componimento, soprattutto per

la prima parte, è un tropario aramaico-palestinese con ogni probabilità tradotto dal greco, edito sulla base di un frammento dalla Qubba^t al-hazna della Moschea degli Omayyadi di Damasco (framm. XIX, nr. III) in SCHULTHESS, *Christlich-Palästinische Fragmente*, p. 133, *inc.* «Die Wachsoldaten [hörten] (die) Juden (sagen): “Haltet die Auferstehung Christi geheim und saget: er ist gestorben und man hat ihn gestohlen”. [O] gottloser Rat und böses Beispiel der Ungesetzlichkeit: sie glaubten die Wahrheit verheimlichen zu können! Langmütiger Herr, Lob sei dir!».

[38.-39.] οἱ παράνομοι... ἀργύρια προεδίδουν: cf. ad esempio lo stichero *anastasimon anatolikòn* del modo II plagale, per l'*orthros* della domenica della sesta settimana della Paracletica, *inc.* Ὡ παράνομοι Ἰουδαῖοι, ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες καὶ τὰ ἀργύρια, ἃ ἐδώκατε τοῖς στρατιώταις;... (*PaR*, p. 467).

[41.-43.] Λαβόντες τὰ ἀργύρια στρατιῶται τὴν ἀνάστασιν οὐκ ἐσίγησαν: si veda, ancora una volta, il *Christus Patiens*, vv. 2383-2384, dove si riferisce esplicitamente che, nonostante il patto stretto con i sommi sacerdoti ebrei, i soldati si fanno di nascosto annunciatori della Resurrezione: Κουστωδίας γάρ τινες ἐκφέρουσί που | καὶ θαῦμα κηρύττουσιν ἐν μυστηρίοις... (TUILIER, *La Passion du Christ*, p. 322).

[49.-51.] Νομίσαντες καλύψαι τὴν ἔγερσίν σου οἱ παράνομοι ἐπὶ πλεῖον [ζη]τοῦνται αὐτήν: forse si allude alla narrazione del Vangelo di Nicodemo, in relazione alle ricerche di Gesù svolte dagli Ebrei in Galilea per mezzo di soldati che, su proposta di Nicodemo, καὶ εὗρωσιν αὐτὸν καὶ οὕτως ἴνα ζητήσωμεν ἐξ αὐτοῦ συγχώρησιν..., cf. *Evang. Nicod.* § 15.1.12-14 [ed. GOUNELLE, *Recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, pp. 286 (redazione M₁-M₂), 287 (redazione M₃)]. Ma d'altra parte, con diversa interpretazione, si potrebbe anche accostare ad esempio il nostro testo a un inno per la sera del Sabato Santo dall'«Innario di S. Saba» conservato a Tbilisi, Istituto K'ek'elize, H-2123: «Tu ressuscitas du tombeau, Christ, parce que tu es fort, et tu confondis ceux qui te haïssaient... ils avaient posté des gardes. Ô leur aveuglement! Involontairement, ils nous manifestèrent la Résurrection; ils ne voulaient pas, cependant ils nous y aidèrent, nous qui croyons en toi» (RENOUX, *Hymnaire de Saint-Sabas*, p. 165 [= 405]); su questa stessa linea, cf. anche Io. Chrys., *hom. 6 in Matth.*: ...καὶ δι' ὧν αὐτήν [*scil.* τὴν ἀλήθειαν] συσκιάζειν ἐπεχείρουν [*scil.* οἱ Ἰουδαῖοι], διὰ τούτων καὶ ἄκοντες παρεσκεύαζον ἐκλάμπειν αὐτήν (*PG* 58, col. 789 linn. 9-11).

[53.] Ξ[ενί]ζονται: l'integrazione è facile, se si guarda, fra l'altro, ad ulteriori esempi dell'uso del medesimo verbo in acrostici cristiani primitivi, cf. ad esempio il già ricordato inno pasquale *inc.* Ἄϊσμα καινὸν ἄσσωμεν, λαοί, τῷ σαρκωθέντι... del *P. Köln* IV 173, str. 4: ...Ξενίσαι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὗτος ὁ ἄγγελος οὐράνιον εἶχε μορφήν... (ed. in *Kölner Papyri*, IV, p. 67; commento *ibid.*, p. 87); o anche l'inno acrostico mariano del *P. Heid. gr.* IV 294, *inc.* (mutilo, dalla lettera *ny*) Νυμφοτόκε παρθένε, ξενίζει πάντας ὁ τόκος σου... (per il testo di quest'inno e per notizie sul papiro cf. *supra*, p. 60). Per il senso dell'espressione nel nostro inno, si veda ad esempio l'*hypakoë* dell'*orthros* della quinta settimana (modo I plagale) della Paracletica, *inc.* Ἀγγελικῆ ὀράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι... αἱ μυροφόροι τοῖς ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο... (*PaR*, p. 369; cf. anche *PeR*, p. 263). Si veda anche un passo come il seguente (dal ricordato idiomelo per le Palme *inc.* Ἄϊσμα καινὸν ἄδωμεν..., cf. *PAS*, I, p. 477), Ξενίζονται τῶν τοῖς λόγοις κραζόντων οἱ ἄνομοι...

[54.] ἀσωμάτων: per la lieve anomalia metrica di questo *colon* (una sillaba in meno), del resto attestata anche nella strofa successiva (v. 58), cf. *supra*, p. 87.

[57.-58.] Οὐκέτι – τὴν ἐλπίδα: per le anomalie metriche, rispetto al resto dell'inno, dei primi due *cola*, e in generale per valutazioni sull'ampia circolazione autonoma, anche come strofa-modello, di questo tropario *inc.* Οὐκέτι κωλύμεθα..., forse preesistente alla composizione stessa dell'inno Schøyen, cf. *supra*, pp. 86-88.

[61.-63.] «Παράδεισον ἐκλείσαμεν τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ Κύριον εὐαγγελιζόμεθα ἀναστάντα...»: a una prima lettura può sorgere il dubbio che questa battuta sia da attribuire agli angeli, che sono introdotti ad annunciare la Resurrezione ai vv. 53-54, piuttosto che, come si dirà, alle pie donne. L'azione di chiudere le porte del Paradiso agli uomini, infatti, potrebbe essere interpretata come un richiamo alla cacciata di Adamo ed Eva dal Paradiso (*Gen.* 3,24) con specifico riferimento all'iconografia delle porte del Paradiso sorvegliate da cherubini (cf. ad esempio *Lexikon der christlichen Ikonographie*, II, hrsg. von E. KIRSCHBAUM [u.a.], Rom-Freiburg-Basel-Wien 1970, pp. 284-285 s.v. «Himmelstor»). Ma in realtà sembra meglio intendere il tropario come pronunciato dalle Mirofore, al ritorno dal Sepolcro, davanti agli apostoli: le pie donne infatti si autoaccusano, nella loro qualità di appartenenti al sesso femminile, della caduta dell'umanità per colpa di Eva,

che ha condotto alla cacciata e all'esclusione dal Paradiso (Παράδεισον ἐκλείσαμεν τοῖς ἀνθρώποις...); ma al contempo rivendicano con orgoglio il fatto che proprio a donne, per prime, sia stata annunciata la Resurrezione, della quale le Mirofore si fanno messaggere (ἀλλὰ Κύριον εὐαγγελιζόμεθα ἀναστάντα). Che questa sia l'interpretazione preferibile pare anche confermato dal fatto che questi versi sono collocati al centro di quello che pare essere un unico discorso diretto, ai vv. 56-64: ovvero, tra una frase (vv. 57-60: Οὐκέτι κωλυόμεθα ξύλου ζωῆς τὴν ἐλπίδα ἔχοντες τοῦ σταυροῦ σου...) che non può intendersi qui pronunciata dagli angeli ma solo dalle pie donne – e con esse da tutti i fedeli – e una constatazione, al v. 65 (Ῥήμασι μὲν ἐδόκουν ληρεῖν τοιούτοις...), dell'incredulità di fronte a «tali parole» (ovvero, alla battuta in questione, vv. 61-63) che si può spiegare solo come un richiamo all'iniziale sfiducia degli apostoli rispetto all'annuncio delle Mirofore, con evidente eco scritturistica (cf. *Lc.* 24,10-11 ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς). Cf. anche l'apoliticio *anastasimon* del modo IV autentico per la Domenica della Samaritana, *inc.* Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα ἐκ τοῦ ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ κυρίου μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς ἀποστόλοις καυχόμεναι ἔλεγον· «Ἐσκύλευται ὁ θάνατος...» (*PeR*, p. 206).

[61.] «Παράδεισον ἐκλείσαμεν: l'espressione, anziché alle sole donne in quanto figlie di Eva, è posta in bocca ad entrambi i progenitori del genere umano in un passo di Io. Damasc., *Sermo de dormitione Beatae Mariae Virginis II*, § 8, ll. 1-8 [ed. in *Die Schriften des Johannes von Damaskos* (...), V: *Opera homiletica et hagiographica*, besorgt von (...) B. KOTTER, Berlin-New York 1988 (Patristische Texte und Studien, 29), p. 525]: Τότε δὴ, τότε Ἄδὰμ καὶ Εὐα, οἱ τοῦ γένους προπάτορες, ἀγαλλομένοις τοῖς χεῖλεσι διαπρυσίως ἀνακεκράγασι· Σὺ, μακαρία θύγατερ, τῆς παραβάσεως ἡμῖν τὰ ἐπιτίμια λέλυκας... Ἡμεῖς ἐκλείσαμεν τὸν παράδεισον, σὺ τοῦ τῆς ζωῆς ξύλου τὴν ὁδὸν ἀνεπέτασας... Cf. anche, in ambito innografico, lo stichero *inc.* Ἐκλείσθη ὁ παράδεισος τοῖς ἀνθρώποις... registrato in una delle tante puntate di S. EUSTRATIADIS, *Ταμεῖον ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως*, in *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος* 45 (1946), pp. 122-139: 134.

[65.] Ῥήμασι μὲν ἐδόκουν ληρεῖν τοιούτοις: oltre a quanto detto *supra*, nel commento a [61.-63.], può essere utile richiamare l'*heothinòn anastasimon* quarto, del modo IV autentico, di Leone il Sapiente (*inc.*

Ὁρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ γυναῖκες ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημά σου...): ...Οἷς [scil. angeli nuntio de resurrectione] πεισθεῖσαι τὰ ὀραθέντα ἐκήρυττον, ἀλλ' ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια· οὕτω ἦσαν ἔτι νοθεῖς οἱ μαθηταί... (PaR, p. 708). Per il nesso ληρεῖν δοκεῖν, già classico, cf. ad esempio passi come Aristoph., *Thesmoph.*, v. 622; Libanius, *Declam.* 40, § 78, linn. 2-3 (*Libanii opera recensuit R. FOERSTER*, VII, Lipsiae 1913, p. 363).

[71.] τῆ πείρα τὸ θαῦμα γῶτε: cf. ad esempio ps.-Io. Chrysost., in *sanctum Thomam apostolum* [PG 59, col. 500, linn. 2-5]: Τί σοι γέγονε, Θωμᾶ; Τί μάχη τῷ Πέτρῳ; Τί φιλονεικεῖς τοῖς ἐταίροις; Δεῦρο, λάβε τὸ θαῦμα τῆ πείρα· μάθε τὴν ἀνάστασιν ἔργῳ· φέρα τὴν χεῖρα, καὶ βλέπε τὸ σῶμα...

[73.-76.] Τὸ μνημα σου ἐφύλαττον στρατιῶται, οἱ δὲ ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες ἐν ὑψίστοις, λέγοντες: «Δόξα σοι»: questa strofa, quasi *ad verbum*, è prescritta come tropario isolato nel «*Typikon* della Grande Chiesa» per la fine dell'*orthros* del Sabato Santo, cf. *supra*, p. 88.

[73.-75.] Τὸ μνημα σου ἐφύλαττον στρατιῶται, οἱ δὲ ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες ἐν ὑψίστοις: per la contrapposizione tra la vana custodia del Sepolcro, in terra, da parte delle guardie e quanto invece avviene, in connessione con la Resurrezione di Cristo, fra gli angeli e più in generale nel mondo ultraterreno si confrontano almeno il *doxasticon* del modo I plagale, *inc.* Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης..., per l'*orthros* della domenica della quinta settimana della Paracletica: ...ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκροὺς ἐξανέστησας. Παντοδύναμη καὶ ἀκατάληπτη κύριε, δόξα σοι (PaR, p. 368; cf. anche PeR, pp. 263, 286, 292); e soprattutto un *cathisma anastasimon* per la domenica della settima settimana, del modo III plagale, *inc.* Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο... ὡς βασιλέα ὑπνοῦντα στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ ἄγγελοι ἐδόξαζον ὡς θεὸν ἀθάνατον... (PaR, p. 539; cf. anche FOLLIERI, *Initia*, II, p. 20). Si veda anche, all'interno della letteratura omiletica legata alla tematica pasquale, un passo d'un autore gerosolimitano che sviluppa la stessa tematica, in Hesych. Hierosol., in *sanctum Pascha hom.* 2, § 2: ...νεκρὸν μὲν γὰρ αὐτὸν τὸ σῶμα βοᾷ, τὸ δὲ θαῦμα θεόν...νεκρὸν τῶν γυναικῶν καὶ τὰ δάκρυα, καὶ θεὸν τῶν ἀγγέλων τὰ ῥήματα. ...οὗτος ὡς θεὸς τὸν θάνατον ἐσκύλευσεν. Πάλιν ὡς νεκρὸν οἱ στρατιῶται ἐφρούρησαν καὶ ὡς θεὸν οἱ πωλοῦοὶ τοῦ ᾄδου θεωρήσαντες ἔπτηξαν (ed. in AUBINEAU, *Homélie pascales*, p. 122). Cf. anche Asterius, *Commentarii in Psalmos*, hom. 2 (in Ps. 2), § 10: Καὶ στρατιῶται μὲν τὸν λίθον ὡς λίθοι

ἐφύλαττον· ἄγγελοι δὲ τὸ μνημεῖον θεοῦ τάφον ἔδειξαν... [ed. in *Asterii sophistae Commentariorum in Psalmos quae supersunt* (...), edidit M. RICHARD, Osloae 1956 (Symbolae Osloenses, Fasc. supplet. 16), p. 7], e hom. 8 (in *Ps. 5 hom. 3*), § 10: Ἄγγελοι καὶ στρατιῶται τῷ τάφῳ παρέμενον, καὶ ιδιώτης ὁ ταφεῖς; Ἄγγελοι παρὰ τὸν τάφον θεὸς γὰρ ἦν ὁ ταφεῖς. Στρατιῶται ἐτήρουν τὸν τάφον· βασιλεὺς γὰρ ὁ ταφεῖς. Ὡσπερ γὰρ ιδιώτου τάφον στρατιῶται οὐ τηροῦσιν, οὕτως ἀνθρώπου ψιλοῦ τάφῳ ἄγγελοι οὐ παρακάθηνται... (*ibid.*, p. 68).

[75.] ἀνυμνοῦντες: in sé non è del tutto da escludere una frase principale participiale (cf. ad es. BDRP, pp. 570-571 § 468); anzi, la presenza del participio nel tropario parrebbe confermata dal raffronto con l'identica forma participiale presente nella variante del tropario riportata nel «*Τυρῖκον* della Grande Chiesa» (Τὸ μνημῆμά σου ἐφύλαττον στρατιῶται, οἱ δὲ ἄγγελοι ἀνυμνοῦντές σε, Χριστὲ ὁ θεός, ἔλεγον· «Κύριε, δόξα σοι», cf. *supra*, p. 88), dove però è presente un verbo principale, ἔλεγον. Tuttavia ci si può chiedere se non si possa migliorare il testo, nel nostro inno, emendandolo con l'introduzione, economica dal punto di vista paleografico, di una forma verbale di modo finito e del pronome σε (*utrum* ἀνυμνοῦντο σε *an* ἀνυμνοῦνται σε *legendum?*): fra l'altro, la lettura della desinenza del participio è, nel codice, incerta; e la correzione proposta avrebbe il vantaggio di restituire allo schema metrico del *colon* 75 una sillaba atona che, dal raffronto con gli altri tropari, risulta mancante: - - ' - (-) - - ' - .

[78.-79.] καὶ χαρὰν αὐταῖς προσφθεγξάμενος: cf. ad es. Roman. Melod., *Cantica*, 40, prooem. I, 4: ...γυναιξὶ μυροφόροις τὸ χαῖρε φθεγξάμενος (GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos*, IV, p. 380).

[81.] Φαιδρότερον: per un simile attacco si veda ad esempio G. SCHIRÒ, *Stefano italo-greco*, Grottaferrata 1947 (Innografi italo-greci, 2), p. 68, *inc.* Φαιδρότερον, πιστοί...

[81.] διαναστάντες: è incerta la lettura della desinenza della parola, che forse ha subito una correzione. La forma maschile del participio, se non va modificata, parrebbe doversi comunque riferire alle Mirofore, per continuità con il tropario precedente. Per la concordanza, nel greco post-classico e in particolare neotestamentario, di participi maschili con sostantivi femminili cf. ad esempio BDRP, pp. 206-207 (§ 136,3 e nt. 5).

[82.] τοῖς ῥήμασιν: rispetto allo schema metrico di base, il secondo *colon* del tropario parrebbe mancare di una sillaba atona iniziale; ma in quest'innografia primitiva simili minime oscillazioni sono comuni, e sarà dunque prudente evitare di proporre emendamenti che non abbiano altra ragione oltre il metro. Si ricordi che lo stesso secondo *colon* registra anomalie anche altrove, mancando sempre di una sillaba atona, ma in fine anziché all'inizio, ai vv. 54 e 58.

[83.] Πρὸς τὸ ῥῆμα – ἀνέστης: la massima variabilità dello schema metrico si riscontra, nel nostro inno, nel terzo *colon* del tropario, che di norma è di nove sillabe, ma qui al v. 83 ne ha invece dieci, e addirittura undici al v. 63. Anomalo è pure il v. 59, di sole sette sillabe, in un tropario che presenta altre singolarità del metro, forse segno di una sua storia pregressa, cf. *supra*, p. 87.

[83.-84.] ἀνέστης· Κύριε: rispetto alla lezione del manoscritto, ἀνέστη ὁ κύριος, la correzione sembra necessaria sia in ragione del metro sia per ristabilire la continuità di senso e la forma più normale del *refrain*.

APPENDICE:

UN FRAMMENTO DI MENEIO DEL X SECOLO
NEL CODICE OSLO/LONDON, THE SCHØYEN COLLECTION, MS. 1776/7

Si dà notizia, infine, di un ulteriore frammento innografico greco finora inedito, segnato Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/7, appartenente allo stesso insieme di *membra disiecta* membranacei reimpiegati per legature di manoscritti arabi da cui proviene il frammento Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8 del quale si è trattato fin qui.

Il ms. 1776/7 rappresenta parte di un unico foglio, attualmente di mm 340 × 260 ca., da un manoscritto in minuscola; il foglio, nel riuso come coperta, è stato piegato in due. Il frammento è assegnabile verosimilmente alla seconda metà del X secolo, anziché all'XI o XII secolo come si proponeva nel catalogo dell'asta di Sotheby's⁽²³⁸⁾. Inoltre, anziché contenere «vite di santi» reca parte del canone di Teofane Grapto per s. Bartolomeo apostolo, che si legge nei Menei a stampa sotto la data del 25 agosto (acrostico Ὑμνοὶς γεραίρω τὸν καλὸν μου προστάτην, *inc.* Ὑπέριμον λίθον σε ζωῆς ἡ πέτρα ἀνέδειξεν...).

Rispetto a come stampato, ad esempio, nell'edizione romana dei Menei, il testo del canone presenta in questo frammento, oltre a numerosissime anortografie, alcune varianti, che tuttavia già a un primo esame paiono ridursi per lo più a sviste⁽²³⁹⁾. La composizione, mutila dell'inizio e della fine, inizia nel frammento Schøyen 1776/7 al f. 1r dalla metà circa del secondo tropario dell'ode IV, *inc.* καθαράθης (καθωράθης ed.) λειτουργήσας πρωτουργὸς (προφανῶς ed.) τὸ (τῷ ed.) δι' ἡμᾶς παχύτητι σώματος φανέντος (φανέντι ed.) ἀπόστολε⁽²⁴⁰⁾.

Registro qui di seguito, riportandole con il loro contesto, le ulteriori *variae lectiones* che si sono potute riscontrare (ma si tenga presente che il frammento è in alcuni punti illeggibile, o mutilo). Sono escluse le varianti puramente ortografiche, e anzi il lettore è avvertito che si è tacitamente normalizzata l'ortografia del testimone, senza tuttavia aggiun-

⁽²³⁸⁾ Cf. *supra*, p. 30 (descritto sotto la lettera g).

⁽²³⁹⁾ *MR*, VI, pp. 494-501.

⁽²⁴⁰⁾ *MR*, VI, p. 496.

gere l'interpunzione. Le diverse lezioni dell'edizione romana dei Menei sono indicate fra parentesi:

Ode IV, *theotokion*, *inc.* [᾿Ω]ς τὸν ἀνερμήνευτον ὑπερβολῆ πλούτῳ (πλούτου ed.)...

Ode V, tropario 3, *inc.* [Νε]κρὸς πολυήμερος ζωὴν πηγάζων ἄφθονον νότοις (νότοις ed.) ἐποχοῦμενος θαλάσσης Βαρθολομαίε θείοις συμμάρτυσιν (σὺν μάρτυσιν ed.) ἄπειρα πελάγει (πελάγη ed.)... προσορμίσθης μακάριε (θεόπνευστε ed.).

Ode V, *theotokion*, *inc.* [Κυ]ρίως δοξάζω σε θεοῦ μητέρα πάναγνε (πάναγνον ed.) χαῖρέ σοι κραυγάζω (κραυγάζων ed.)... des. ἐνδιαίτημα πάσης κτίσεως γέγονεν (π. κ. γ.: τοῦ δεσπότου τῆς κτίσεως ed.).

Ode VI, tropario 1, *inc.* [Ἄ]κτις ἡλίου τοῦ λάμπαντος... des. ...ύκτα ἐθνῶν (ἐθνῶν: πλάνης ed.) πολύθεον.

Sul *verso* del foglio la pergamena è stata lavata – in analogia con quanto si è osservato nel frammento Schøyen 1776/8⁽²⁴¹⁾ –, così da fornire un aspetto più pulito per quella che doveva essere la faccia esterna della copertina del volume arabo per il quale il frammento è stato riutilizzato⁽²⁴²⁾. Con la lampada di Wood, tuttavia, nella metà superiore del foglio si riesce a leggere abbastanza agevolmente il testo, che in questa pagina inizia con il tropario 3 dell'ode VI, *inc.* Ὁδὸν τὴν θάλασσαν ἔσχηκας..., ed è sufficientemente visibile almeno fino all'ode VII, tropario 3. Ecco le varianti:

Ode VII, tropario 1, *inc.* Μωρανθεῖσαν τῇ κακίᾳ παναιοῖδιμε τὴν ἀνθρωπότητα νοστήμῳ ἄλατι ἰάσω τῶν λόγων σου καὶ ψάλλον (ψάλλειν ed.)...

Ode VII, tropario 3, *inc.* Ὑφαντὸν τῆς θείας χάριτος ἰμάτιον μάκαρ ἐνδέδουσαι (ἐνέδουσας ed.) τοὺς γυμνωθέντας τὸ πρὶν κακίᾳ τοῦ ὄφους τούτων μετέχριν φησὶν (τ. μ. φ.: καὶ ψάλλειν ἔπεισας ed.)...

⁽²⁴¹⁾ Cf. *supra*, pp. 34-35.

⁽²⁴²⁾ Come mi informa Arianna D'Ottone, che ringrazio vivamente, le note arabe che si leggono sul frammento non forniscono indicazioni sul contenuto del manoscritto arabo, in quanto contengono rispettivamente: all'interno del bifoglio di reimpiego ottenuto dalla piegatura del foglio del codice greco, una serie di nomi probabilmente di testimoni (*Muḥammad al-Fāris wa Abī 'Abd al-Qāhir wa Sulaymān Muḥammad Ibrāhīm b. Muḥammad wa-l-šayḥ abū 'Alī b. Aḥmad b. [...]* *wa-l-šayḥ / Aḥmad al-Qasīm wa Dāwūd wa Sulaymān [...]* *Muḥammad b. 'Abd Al-lāh b. Maḥmūd wa Muḥammad [...]* *wa Sulaymān b. [...]* *wa Aḥmad b. / [...]* *wa Fayyād wa Muḥammad b. Aḥmad b. [...]* *'Uṭmān b. 'Isā al-šāhid wa Qāsim*, e inoltre: *al-šayḥ al-awwal [...]* *al-qāḍī [...]*; all'esterno, un ulteriore nome ([...] */ Ibrāhīm b. 'Abd al-Hādī / [...]* */ 'Abd Allāh b. 'Alī / Muḥammad b. Fātiḥ / [...]* *al-Ḥāfiẓ / min al-ḡuz' al-awwal*).

Scarsa è la leggibilità dei tropari successivi. Il testo contenuto nel *verso* del foglio si chiude con l'inizio del *theotokion* dell'ode VIII, Τοὺς νόμους τῆς φύσεως λαθοῦσα[...], incipit che doveva prolungarsi, sulla stessa ultima riga della pagina, ancora di tre o quattro parole, ora illeggibili*.

Università di Roma «Tor Vergata»

FRANCESCO D'AIUTO

(*) Un sentito grazie agli amici Donatella Bucca, Santo Lucà, Charles Renoux per aver riletto questo lavoro in bozze e per i preziosi suggerimenti che mi hanno dato. D'ogni residuo errore l'unico responsabile è chi scrive.

INDICE DEGLI *INCIPIT*
E DEGLI ACROSTICI INNOGRAFICI *

- Αβγ ... χψω. (Ἰωάννου α in theotociis): 45.
Ἄγαλλιᾶσθω ἡ κτίσις, οὐρανοὶ εὐφραινέσθωσαν: 45*.
Ἄγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημά σου: 114*.
Ἄγγελικῆ ὁράσει τὸν νοῦν: 119*.
Ἄγκαλίζεται χερσὶν ὁ πρεσβύτερος Συμεὼν: 74*.
Ἄγκαλίζου ταῖς χερσίν, ὃ πρεσβύτερος Συμεὼν: 74*, 76.
* Ἄγνην θυσίαν ἵνα δώμεν, καὶ οὐ μὴ σε τὸ πῦρ κατακαύσῃ (*hymn.*?): 52*.
* Αἱ θεοφόροι μετὰ τῶν μύρων γυναῖκες: 108.
Αἱ μυροφόροι γυναῖκες ὄρθρου βαθέος ἀρώματα: 109*.
Αἱ μυροφόροι ὄρθρῳ γενόμεναι, καὶ τὸ μνημά σου μετὰ σπουδῆς: 111*.
Ἀκατάληπτον ἐστὶν τὸ τελούμενον: 76.
Ἄκτις ἡλίου τοῦ λάμπαντος: 125*.
* Ἄμπελος εἶ, λόγε, παῖ Μαρίας (*hymn.*?): 51*.
* Ἄνανευσον, (an Ἄνάνησον?), ψυχὴ μου, λοιπὸν ἐκ βάθους: 72.

(*) Riprendendo le convenzioni segnaletiche adottate nella repertoriazione degli *incipit* innografici da Enrica Follieri (enunciate ad es. in FOLLIERI, *Initia*, I, pp. v-ix), in quest'incipitario il carattere tondo (αβγδ..., e, nei riferimenti alle pagine, 123...) è usato per gli *initia* delle composizioni e/o dei loro singoli tropari innografici, mentre il corsivo (αβγδε..., ma anche: 123...) contrassegna gli irmi; il carattere spaziato (α β γ δ ε ...) è riservato invece agli acrostici degli inni. Nei rinvii, il numero di pagina è seguito da asterisco (*) laddove, nel testo del presente contributo, sia citato in quell'occorrenza il solo *incipit* dell'inno o tropario, e non il testo completo. Un segno ondulato (~) accompagna le occorrenze in cui il testo del tropario presenta varianti rispetto a quello che si trova attestato: a) nell'incipitario della Follieri; b) oppure nelle fonti edite cui esso fa riferimento; c) o ancora nella prima attestazione menzionata nel presente incipitario. Non sono stati inclusi nell'indicizzazione quei testi di «inni» a carattere letterario di cui si possa escludere con buona probabilità un concreto uso liturgico (cf. *supra*, pp. 47-50, 54 n. 125); ma in caso di dubbi circa l'effettiva funzione del componimento, e in particolare in relazione a testi frammentari tramandati da papiri, si è preferito registrare comunque l'*incipit*, posponendo però ad esso l'indicazione (*hymn.*?) fra parentesi tonde. Non si riportano gli *incipit* mutili o fortemente lacunosi, né quelli ricostruibili solo ipoteticamente per retroversione da antiche traduzioni orientali di testi greci (cf. ad es. *supra*, p. 95); neppure si dà segnalazione degli acrostici puramente alfabetici. Infine, si avverte che agli *initia* o acrostici non presenti nel repertorio di Enrica Follieri è premessa una crocetta (*).

- Ἄναρχος θεὸς καταβέβηκεν: 74*, 76.
 Ἄναρχος ὢν ὁ τὰ πάντα ποιήσας: 79 (n. 190)*, 81.
- * Ἀνάστασις ἐνθεος: 115.
 Ἀναστάς ὁ Χριστὸς τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν (*hymn.*?): 54*.
 Ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον: 65*, 69.
 Ἀνέστη ἐκ τοῦ τάφου ὁ σωτὴρ τῶν πάντων: 70.
 Ἀνέστης Χριστὸς ἐκ νεκρῶν λύσας: 39*, 85*.
 Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας: 39*, 41*, 44 (n. 99)*, 85*, 100 (adp.) ~.
 Ἀνήρ [...] ἠριθμημένος πρωτοπλάστης Ἀδὰμ (*hymn .?*): 53*.
 Ἀπαιτούμενος, ἀγνή, ἀνυμῶ σου τὸν τόκον: 79, 80 (n. 192)*.
 Ἀπόστολοι ἰδόντες τὴν ἔγερσιν: 38*, 39*.
 Ἀρξόμεθα, παῖδες, ἐπαιεῖν τὴν ἀγίαν τεσσαρακοστήν: 56*.
 Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας: 56*, 113*.
 Ἀρχοντες Ἑβραίων, Φαρισαῖοι: 65*, 66, 67 (n. 160)*, 68 (n. 161)*.
 Ἀρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες: 39*, 43*, 44, 94*, 100, 108*.
 Ἄισμα καινὸν ἄσσωμεν, λαοί, τῷ ἐπὶ πόλου: 64, 67 (n. 160)*, 68 (n. 161)*, 119*.
 Ἄισμα καινὸν ἄσσωμεν, λαοί, τῷ σαρκωθέντι ἐκ παρθένου: 62, 108*, 112* (bis), 119*.
 Ἄστηρ ἐξ οὐρανοῦ βασιλεῖα σημαίνει: 59.
 Ἀ[φείς τὴν Ἀ]δὰμ παρακ[οιήν?] (*hymn.*?): 50*.
 Ἀφθάρτω προνοία Χριστὸς ἐγενήθη: 78.
 Ἄχραντε μήτερ Χριστοῦ, τῶν ὀρθοδόξων: 74*, 75.
 Βαραβᾶν ἠτήσαντο: 66.
 Βασιλεὺς τῶν ὅλων καὶ κύριος: 76.
 Βασιλεὺς ὑπάρχων οὐρανοῦ καὶ γῆς: 45*.
 Βασιλίδα σε ὄρω, βασιλέως μητέρα: 80.
 Βλέπε γέρον τὰ καλὰ: 76.
 Βοήθησόν μοι, ἀγνή: 75.
 Βουλευομένου θεοῦ περὶ τούτων: 81.
- * Βουλῆματι τὸν θάνατον κατεδέξω: 44, 100, 112*.
 * Βουλῆσει ἐπὶ ξύλου Ἰουδαίας σταυρωθέντα: 70.
 * Βουλόμενος γὰρ σῶσαι ἡμᾶς: 72.
 * Βρέφος ἐγενήθη, ἐν σπαργάνοις: 78.
 Γέγονας κατάρα ἐκουσίας: 66.
 Γενομένης τοῦ Ἀδὰμ γυναικὸς ἐπιβούλου: 80.
 Γηγενεῖς σκιρτᾶτε καὶ χαίρετε: 76.
 Γῆν δὲ λαβὼν καὶ τὸν χοῦν: 81.
 Γηραλαῖε Συμεών, ὑποδέχου τὸν Χριστὸν ὃν ἐώρακε: 77.
- * Γνωρίσαντες ἀστέρα: 78*.
 Γυναῖκες μυροφόροι μύρα φέρουσαι: 45*.
 * Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα: 44, 100, 113*.
 Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα: 112*.
 * Γυνὴ αἰμορροῦσα ποτέ: 72.
 * Δακρύουσα ἡ πόρνη ποτέ: 72.
 Δαυϊτικὴν προφητείαν ἐκπληρῶν: 38*, 39*.
 Δεδοξασμένη ἀγνή, ἡ τὸν σωτήρα: 75.
 Δεῦτε ἐν σπηλαίῳ θεάσασθε: 76.

- Δεῦτε ἴδετε, λαοί, τὸν δεσπότην: 77.
- * Δεῦτε, λαοί, ὑμνοῦντες: 70.
 Δῆμος τῶν Ἑβραίων: 67.
 Δηγήσαντο πάντα τὰ θαυμάσια: 117*.
- * Δραμοῦσαι πρὸς τὸ μνήμα αἱ μυροφόροι: 100.
 Ἐθήρευσάν με ἄνομοι: 65*, 67 (n. 160)*, 68 (n. 161)*, 69.
 Εἰς τὸ μνήμά σε ἐπεζήτησεν: 111*.
- * Ἐκεῖτο ἐν τῷ τάφῳ ὁ σωτήρ καὶ ἐν τῷ θρόνῳ: 62.
 * Ἐκεῖτο ἐν τῷ τάφῳ ὁ σωτήρ τῶν ἀπάντων: 70.
 Ἐκλείσθη ὁ παράδεισος τοῖς ἀνθρώποις: 120*.
 Ἐκ παρθένου τίκτεται κύριος: 76.
- * Ἐκ πνεύματος ἁγίου ἐγεννήθη (an γεννηθεῖς?) Χριστὸς: 61.
 Ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρὸς: 77.
- * Ἐν δάκρυσιν πρὸς τάφον συνδράμετε, πατριάι: 115*.
 * Ἐνέκρωσας τοὺς φύλακας τῶν ἀνόμων: 100, 113*.
 Ἐν μέσῳ ἀνόμων: 67.
 Ἐν τῷ σταυρῷ σου κατήργησας τὴν τοῦ ξύλου κατάραν: 115*.
 Ἐξαστράπτων ἄγγελος ἐπὶ τὸ μνήμά σου: 112*.
 Ἐπὶ μνήμά σου, Χριστέ, παραγενόμενα: 111*.
 Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον: 109*.
 Ἐρραναν μύρα μετὰ δακρύων: 110*.
 Ἐρωτῶσί με πειράζοντες: 69.
 Εὐλογημένη ἀγνή παρθενομήτορ: 75.
 Ἐχαιρεν ἡ κτίσις ἐπὶ σοὶ: 64.
- * Ζητοῦντες οἱ ἀπόστολοι τὸν σωτήρα: 102, 114*.
 Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο: 121*.
- * Ἡμαρτηκότα με, σωτήρ, μὴ παρίδης: 72.
 * Ἡμαρτον, οἶδα, Χριστέ, ἀλλ' ὡς εὐσπλαγχνος: 72.
 * Ἡσυχύνθησαν οἱ ἄφρωνες Ἰουδαῖοι: 102, 114*.
 * Ἡ τρισαγία σου ἀνάστασις καὶ τρι[π]όθητος κ[αὶ] ζω[ο]ποιὸς: 58.
 * Θανάτῳ τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας: 102, 115* (bis).
 * Ἰδέ, ὁ ἄδης πεφό[ν]ητ[αί]: 58.
 * Ἰδόντες τὰ θαυμάσια στρατιῶται: 102, 116*, 117*.
 * Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἔτεκεν τὸν Ἐμμανουήλ: 61.
 Ἰδοὺ πεπλήρωται ἡ τοῦ Ἡσαίου: 45*.
- * Ἰσταντο κατέναντι τοῦ τάφου αἱ περὶ Μάρθαν: 62, 108*.
 * Καλύψαι τὴν ἀνάστασιν ἐπεχείρουν: 90*, 102, 117*.
 Καταλαβοῦσαι γυναῖκες τὸ μνήμά σου: 108*.
 Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις: 110*.
 Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης: 121*.
 Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου: 114*.
 Κυρίως δοξάζω σε: 125* ~.
- * Λαβόντες τὰ ἀργύρια στρατιῶται: 90*, 102, 118*.
 * Λαμπρῶν αἰτίαν εὐφημος ἐγένετο Χριστοῦ ἡ ἀνάστασις: 58.
 * Ματαῖα τῶν Ἑβραίων ἡ κουστωδία: 90*, 104.
 Μετὰ δακρύων γυναῖκες: 109*.
 Μυροφόροι γυναῖκες τὸν τάφον σου: 111*.
 * Μυροφόροι ὄρθρου ἐπεζήτησαν ἀρώμασιν: 111*.

- Μωρανθεῖσαν τῇ κακίᾳ: 125* ~.
 Νεκρὸς πολυήμερος: 125* ~.
- * Νοῆσαι θελούσαις σαφῶς ὄφθη ὁ ἐν τῷ λίθῳ: 63.
 - * Νομίσαντες καλύψαι τὴν ἔγερσίν σου: 90*, 104, 118*.
 - * Νυμφοτόκε παρθένε, ξενίζει πάντας ὁ τόκος σου: 60, 119.
 - * Ξ[ενί]ζονται τοῖς λόγοις τῶν ἐν τῷ τάφῳ: 104, 119*.
 - * Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ παρθένου, καὶ σταύρωσιν: 112*.
 - * Ὅδον τὴν θάλασσαν: 125*.
 - Οἱ τῆς κουστωδίας ἐνηχοῦντο: 117*.
 - * Ὅρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ γυναῖκες: 121*.
 - * Ὁ σὸς υἱός, παρθένε πανάμωμε: 79, 80 (n. 192)*.
 - * Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ ζωῆ: 111*.
 - * Ὅτε μυροφόροι σε, Χριστέ: 111*.
 - * Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας: 112*.
 - * Οὐκέτι κωλυόμεθα: 39*, 40*, 86*, 87 (n. 210)*, 88*, 104, 119*, 120*.
 - * Παράδεισον ἐκλείσαμεν τοῖς ἀνθρώποις: 104, 119*, 120*.
 - Προκαταλύσας τὸ κράτος: 115*.
 - * Ῥάβδος προῆλθ[εν] ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί: 59.
 - * Ῥεύσεως ἡμᾶς τῆς πάλαι: 109*.
 - * Ῥήμασι μὲν ἐδόκουν ληρεῖν τοιούτοις: 104, 120*.
 - * Ῥήματά μοι λέγουσιν σεμνά: 63.
 - * Ῥητῶς, ὃ γλῶσσα (an Ῥητόρων γλῶσσα?): 60.
 - Σήμερον γεννᾶται ὁ κύριος καὶ πᾶσα ἡ κτίσις: 76.
 - Στεναγμούς τε καὶ δάκρυα: 110*.
 - * Συνέλθετε, ἀπόστολοι, πρὸς τὴν θεάν: 104.
 - * Σφραγίδας ἐπέβαλον, φύλακας ἔστησαν: 57.
 - Ταῖς χερσὶ πλαστουργήσας τὸν ἄνθρωπον: 79 (n. 190)*, 81.
 - * [Τηρεῖς σὺ τὸν] ἄρνα ἐπ' ὄμου λαβῶν σὴ ποιμνὴ ἐνόσας (*hymn.*?): 52*.
 - * Τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θεὸς ὢν: 57.
 - Τί θρηνεῖτε, ὃ γυναῖα 111*.
 - Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι: 110*.
 - Τὸ ζωοδόχον σου μνήμα αἱ μυροφόροι: 108*.
 - * Τὸ μνημά σου ἐφύλαττον στρατιῶται: 86*, 88 ~, 106, 121, 122 ~.
 - Τοῦ θεοδέγμονος τάφου: 114*, 117*.
 - Τοὺς νόμους τῆς φύσεως: 126*.
 - Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως: 120*.
 - Τὸ φιλοτάραχον γένος τῶν Ἰουδαίων: 117*.
 - * Ὑμνοὶς γεραίρω τὸν καλὸν μου προστάτην: 124.
 - * Ὑμνον ἐωθινὸν αἱ μυροφόροι: 109*.
 - * Ὑπέρτιμον λίθον σε ζωῆς: 124*.
 - * Ὑπήγεν Μαριάμ τὸν υἱὸν ζητεῖν τὸν μέγαν: 57.
 - * Ὑπήνητησεν ὁ Κύριος ταῖς ὀσφίαις: 106.
 - * Ὑφαντὸν τῆς θείας χάριτος ἱμάτιον: 125* ~.
 - * Ὑψώθης ἐν τῷ σταυρῷ, ἐκεντήθης λόγχῃ: 111*.
 - * Φαιδρότερον ἐν τούτοις διαναστάντες: 106, 122*.
 - Φαιδρότερον, πιστοί: 122*.
 - * Φαίνεται ταῖς μύρον φερούσαις ὁ συνάναρχος: 63.
 - * Φρ[άξουσιν] αὐτῇ δύο ἄγγελοι· Τί ζητεῖτε, Μαριάμ: 57.

* Φωταγομήτορ παρθένε Χριστὸν ἡμῖν τεκοῦσα: 60.

* Χαῖρε, ἄνανδρε μήτηρ ἀλόχευτε: 51 (n. 116)*.

Ὡ παράνομοι Ἰουδαῖοι, ποῦ εἰσιν: 118*.

Ὡς τὸν ἀνερμήνευτον: 125* ~.

Ὡς ὑετὸς ἐν πόκῳ τῆ μήτρῃ σου: 79.

INDICE DELLE TESTIMONIANZE MANOSCRITTE *

ANN ARBOR

University of Michigan Library.

Papyrus Collection

inv. nr. 4936: cf. *infra*, [papiri], s.v.
P. *Mich.* XIX 799.

P. 5478: cf. *infra*, [papiri], s.v. P.
Berol. inv. 5478.

P. 8299: cf. *infra*, [papiri], s.v. P.
Berol. inv. 8299 (*BKT* 6.8).

BARCELONA

Fundación San Lucas Evangelista.

Instituto de Papirología

(*olim*) P. *Barc.* inv. 155b-157a-b:
cf. *infra*, [papiri], s.v. P. *Monts.* inv.
155b-157a-b.

Staatliche Museen-Preussischer
Kulturbesitz. Museum für Asiatische
Kunst. Kunstsammlung Süd-,
Südost- und Zentralasiens

So.
12.950 (2) (T II B 66): 17-18.
12.955 (inv. III 56): 13-17, 18; tav. I.

BERLIN

Deutsche Staatsbibliothek-Preussi-
scher Kulturbesitz

graec. oct.

(*olim*) 11: cf. Kraków, Uniwersytet Ja-
gielloński, Biblioteka Jagiellońska.

BIRMINGHAM

Selly Oak College

Mingana Georg.

4: 20 (n. 38); tav. II.
8: 22-24.

Staatliche Museen-Preussischer
Kulturbesitz. Ägyptisches Museum
und Papyrussammlung

P. 5476: cf. *infra*, [papiri], s.v.
P. *Berol.* inv. 5476.

P. 5477: cf. *infra*, [papiri], s.v.
P. *Berol.* inv. 5477.

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana

Pal. gr.

376: 27 (n. 58).

Reg. gr. Pio II

31: 66 (n. 158).

Vat. ar.

13: 19, 27 (n. 57), 37 (n. 81).

(*) I manoscritti sono indicizzati secondo i luoghi e istituti di conservazione, a eccezione dei materiali d'interesse papirologico, che, citati secondo le sigle usuali, sono invece elencati a parte, alla fine, in una sequenza alfabetica autonoma, alla quale però si rinvia dalla voce relativa al luogo di conservazione.

Vat. gr.

771: 64 (e n. 154), 65-66 (n. 158), 68 (n. 163), 69 (n. 165).

1613 («Menologio di Basilio II», o Sinassario B): 21 (n. 39).

2200: 9-10, 11, 12, 22, 25, 26, 31, 32, 33, 34.

2282: 11 (n. 11), 37 (n. 81).

Vat. sir.

152: 19.

268: 19.

COLOGNY (GENÈVE)

Fondation Martin Bodmer. Bibliothèque

P. Bodmer

XXX-XXXVII: cf. *infra*, [papiri], s.v.

P. Bodmer XXX-XXXVII

XLVII: cf. *infra*, [papiri], s.v.

P. Bodmer XLVII

DIMASHQ

Moschea degli Omayyadi. Qubba^t al-ḥazna

frammenti aramaico-palestinesi

nr. XIX (Schulthess): 108, 118.

frammenti greci

nr. 165 (Violet): 24-25; tav. III.

FIRENZE,

Biblioteca Medicea Laurenziana

P. inv. 13747: cf. *infra*, [papiri], s.v. *PSI* I 27.

P. inv. 13771: cf. *infra*, [papiri], s.v. *PSI* I 55.

PSI 1350: cf. *infra*, [papiri], s.v. *PSI* XIII 1350.

GÖTTINGEN

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek

Ms. Syr.

17: 20 (n. 38).

19: 20 (n. 38).

21-25: 20 (n. 38).

GROTTAFERRATA

Biblioteca del Monumento Nazionale-Badia Greca

Γ.α.IX (gr. 281): 74, 76.

Γ.α.XII: 74.

Γ.α.XIV (gr. 317): 74, 76.

Δ.β.VIII (gr. 45): 66 (n. 158).

Δ.β.XVII (gr. 394): 66 (n. 158).

E.γ.V (gr. 310): 74, 75.

HEIDELBERG

Institut für Papyrologie

P. G 1058: cf. *infra*, [papiri], s.v.

P. Heid. gr. IV 294.

KÖLN

Universität. Institut für Altertumskunde. Papyrussammlung

P. inv. 3261: cf. *infra*, [papiri], s.v.

P. Köln IV 172.

T. inv. 19: cf. *infra*, [papiri], s.v.

P. Köln IV 173.

KRAKÓW

Uniwersytet Jagielloński, Biblioteka Jagiellońska

n.n. (*olim Berol. graec. oct.* 11): 74.

LEUVEN

Katholieke Universiteit. Bibliotheek

P. Khirbet Mird

P.A.M. 1+2: cf. *infra*, [papiri], s.v.

P. Khirbet Mird, P.A.M. 1+2.

MANCHESTER

The John Rylands University Library

Gr. P.

7: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Rylands* 1.7.

MESSINA

Biblioteca Regionale Universitaria

gr.

51: 42 (n. 92).

MONTSERRAT

Abadia. Biblioteca

- II 155b-157a-b: *P. Monts.* inv. 155b-157a-b.
- MOSKVA
Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej
- Syn. gr.*
437 (302 Vlad.): 80 (n. 192).
- NEW YORK
The Metropolitan Museum of Art
- nr. 14.1.201: cf. *infra*, [papiri], s.v.
P. Mon. Epiph. 593.
- The Pierpont Morgan Library
- H. Dunscombe Colt Collection*
- P. 7: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness.* II 7.
P. 8: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness.* II 8.
P. 9: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness.* II 9.
P. 12: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness.* II 12.
P. 13: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness.* II 13.
- P. Amherst Gr.*
2: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Amherst* I.2.
- OSLO/LONDON
The Schøyen Collection
- 1776/1-12: 28-31.
1776/4: 30.
1776/5: 29 (n. 64), 30.
1776/6: 29 (n. 64).
1776/7: 29 (n. 64), 30 (n. 65), 124-126;
tavn. xb-xii.
1776/8: 28, 29 (n. 64), 30, 31-43, 44,
87, 100-123, 124, 125 e *passim*; tavn.
iv-xa.
- PARIS
Bibliothèque nationale de France
- copt.*
129²⁰: 62, 70.
- gr.*
2179: 37 (n. 81).
- Musée du Louvre. Département des Antiquités égyptiennes
- P. inv. E 6581: cf. *infra*, [papiri], s.v.
P. Louvre inv. E 6581.
- Université de la Sorbonne. Institut de Papyrologie
- P. inv. 829: cf. *infra*, [papiri], s.v.
P. Bour. 4.
- PATMOS
Μονή τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου
- gr.*
212: 79.
213: 81.
- PRINCETON, N.J.
The University Library. Medieval and Renaissance Library
- Garrett*
24: 19-22, 23.
- AL-QĀHIRA
al-Mathāf al-Miṣrī
- inv. 44.689: cf. *infra*, [papiri], s.v.
P. Mon. Epiph. 592.
- al-Mathāf al-Qibtī
- ms. greco-copto 20: 51 (n. 116).
- SANKT-PETERBURG
Rossijskaja Akademija Nauk. Biblioteka
- PAHK*
194: 36 (n. 76).
- Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka
- gr.*
44: 89 (n. 214).
216 («Salterio Uspenskij»): 36 (n. 76).
- SINĀ'
Μονή τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης
- georg.*
18: 91, 92, 93, 94, 96, 108, 109, 110,
114, 117.

gr.

210: 36 (n. 76).
 794: 36 (n. 76).
 795: 42 (n. 92).
 824: 41 (n. 91), 71 (n. 169).
 864: 111, 115.
 925: 11 (n. 11).

gr. NE

E 26: 71 (e n. 169), 72-73 (e nn. 171, 173).
 ΜΓ 2: 11 (n. 11).
 ΜΓ 10: 11 (n. 11).
 ΜΓ 12: 36 (n. 76).
 ΜΓ 15: 11 (n. 11), 12.
 ΜΓ 24: 11 (n. 11), 12.
 ΜΓ 26: 11 (n. 11), 12, 25, 26, 32 (n. 69).
 ΜΓ 29: 11 (n. 11), 12.
 ΜΓ 33: 36 (n. 76).
 ΜΓ 37: 11 (n. 11), 12.
 ΜΓ 48: 11 (n. 11), 12.
 ΜΓ 52: 11 (n. 11), 12, 25, 32 (n. 69).
 ΜΓ 81: 11 (n. 11).
 ΜΓ 82: 11 (n. 11), 12.
 ΜΓ 83: 11 (n. 11), 23.
 ΜΓ 84: 11 (n. 11), 12.
 ΜΓ 88: 11 (n. 11).
 ΜΓ 91: 11 (n. 11), 12.
 ΜΓ 99: 11 (n. 11), 12.
 ΜΓ 109: 11 (n. 11), 12, 25, 32 (n. 69).

TBILISI

Istituto K'ek'eliṣe
 H-2123 («Innario di S. Saba»): 93
 (n. 229), 94 (n. 231), 109, 118.

WIEN

Österreichische Nationalbibliothek
P. Vind.
 inv. G. 19882 + 25687 + 26040: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Vind.* inv. G. 19882 + 25687 + 26040 (*P. Rainer. Cent.* 31).
 inv. G. 19934: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Vind.* inv. G. 19934.
 inv. G. 21292: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Vind.* inv. G. 21292.
 inv. G. 26150: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Vind.* inv. G. 26150.

inv. G. 26224: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Vind.* inv. G. 26224.

inv. G. 35998(a): cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Vind.* inv. G. 35998(a).

WÜRZBURG

Universität, Martin-von-Wagner Museum

P. inv. K 1003 (*olim* Berlin, Sammlung Kiseleff, 3): cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Würzb.* inv. K 1003.

YERUSHALAYIM

Πατριαρχική Βιβλιοθήκη

Τιμίου Σταυροῦ

40 («*Typikon* della Grande Chiesa»): 88, 121, 122.

43 («*Typikon* dell'Anastasis»): 85-86 (e n. 207).

BKT

6.8: cf. *P. Berol.* inv. 8299.

MPER

XVII 13-25: cf. *infra*, s.v. *P. Vind.* inv. G. 19934 (MPER XVII 13-25).

XVII 56: cf. *infra*, s.v. *P. Vind.* inv. G. 26150 (MPER XVII 56).

P. Amherst

I.2: 54 (n. 125), 80 (n. 194).

P. Barc.: cf. *P. Monts.*

P. Berol.

inv. 5476: 50 (n. 113).

inv. 5477: 50 (n. 113).

inv. 5478: 56.

inv. 8299 (*BKT* 6.8): 52.

P. Bodmer

XXX-XXXVII: 48.

XLVII: 48-49.

- P. Bour.*
4: 53.
P. Colt: cf. *P. Ness.*
P. Heid. gr.
IV 294: 60, 119.
P. Khirbet Mird
P.A.M. 1+2: 108.
P. Köln
IV 172: 51.
IV 173: 62, 64, 65, 70, 108,
111, 112, 119.
P. Louvre
inv. E 6581: 56.
P. Mich.
XIX 799: 59.
P. Mon. Epiph.
592: 54.
593: 57.
P. Monts.
inv. 155b-157a-b: 52 (e n. 121).
P. Ness.
II 7: 27 (n. 57).
II 8: 27 (n. 57).
II 9: 27 (n. 57).
II 12: 27 (n. 57).
II 13: 27 (n. 57).
P. Paris.: cf. *P. Louvre.*
P. Rainer. Cent. 31: cf. *infra*, s.v.
P. Vind. inv. G. 19882 + 25687 +
26040 (*P. Rainer. Cent.* 31).
P. Rylands
1.7: 61, 70, 111.
PSI
I 27: 27 (n. 57).
I 55: 27 (n. 57).
XIII 1350: 27 (n. 57).
P. Vind.
inv. G. 19882 + 25687 + 26040
(*P. Rainer. Cent.* 31): 55.
inv. G. 19934 (MPER XVII 13-25):
57, 111.
inv. G. 21292: 56.
inv. G. 26150 (MPER XVII 56): 55
(e n. 130), 56.
inv. G. 26224: 77.
inv. G. 35998(a): 56.
P. Würzb.
inv. K 1003: 50.

INDICE

Francesco D'AIUTO, Un antico inno per la Resurrezione (con nuove testimonianze di «scrittura mista» d'area orientale).	3
Adriana PIGNANI, Insoluti temistiani	137
Paolo CESARETTI, All'ombra di una preterizione: Proc. <i>Aed.</i> I 1,1.	153
Andrea LUZZI, Osservazioni sull'introduzione nel Sinassario costantinopolitano della commemorazione degli asceti di Teodoreto di Cirro	179
Alexander SIDERAS, Textkritisches und Exegetisches zur Lobrede des Gregorios Antiochos an den Patriarchen Basileios Kamateros	191
Roberta DURANTE, Miniature e affreschi in Terra d'Otranto. <i>L'Ambrosianus</i> D 67 sup. e le decorazioni pittoriche di S. Maria della Croce a Casaranello e di S. Mauro a Gallipoli.	225
Cristiano LUCIANI, Il <i>Θρήνος τῶν τεσσάρων Πατριαρχείων</i>	257
Pubblicazioni ricevute	309